

Second OWHC Asia-Pacific

Regional Conference for World Heritage Cities

Heritage and Community;
Tools to Engage the Local Communities

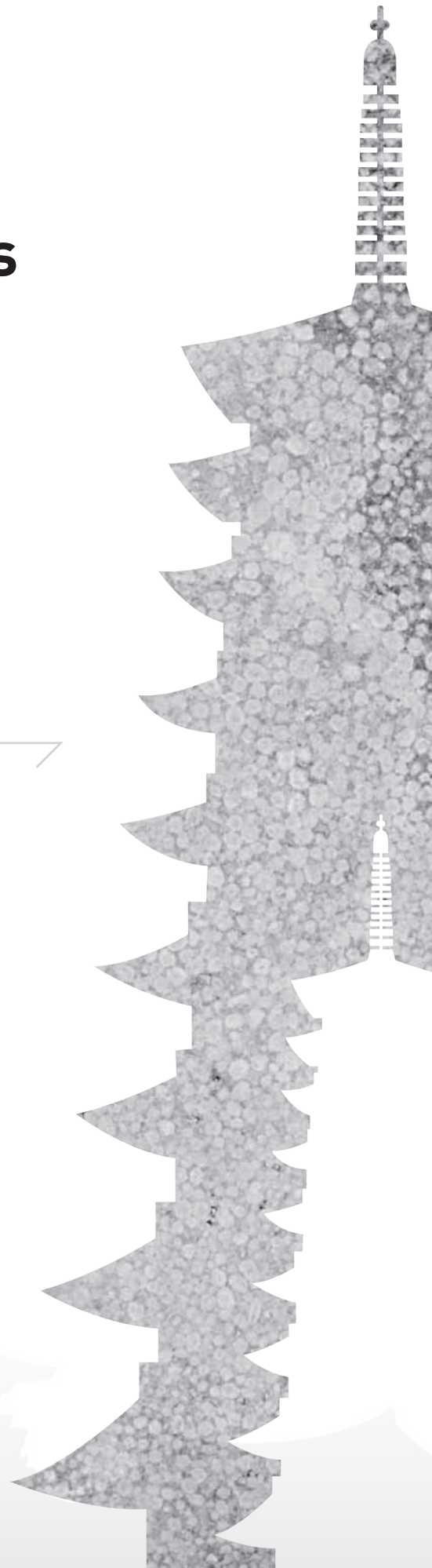
제2차 세계유산도시기구 아·태 지역 총회

CONTENTS

| | |
|---------------------------------------|------------------|
| Overview 개요 | 002 |
| Program at a Glance 전체 프로그램 | 004 |
| Daily Program 세부 프로그램 | 006 |
| Case Studies 사례연구 | 017 · 213 |



OWHC-AP
Gyeongju



Overview

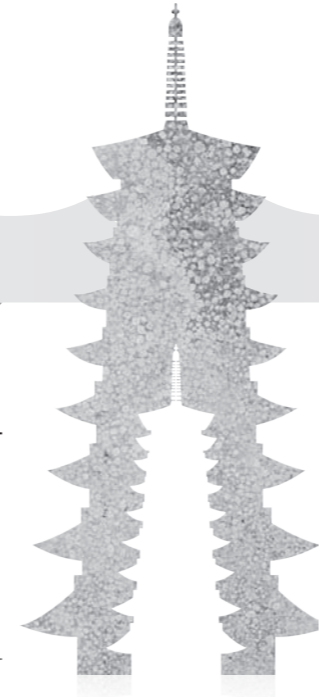
개요

| | |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title | Second OWHC Asia-Pacific Regional Conference for World Heritage Cities |
| Main Theme | Heritage and Community ; Tools to Engage the Local Communities |
| Date | 5(Wed)~7(Fri) Oct, 2016 |
| Venue | Gyeongju Hwabaek International Convention Center |
| Language | English, Korean |
| Hosted by | Gyeongju Municipal Government Gyeongsangbuk-do Provincial Government |
| Organized by | OWHC-AP Regional Secretariat |
| Sponsored by | UNESCO Bangkok Office, Korean National Commission for UNESCO, World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and Pacific Region |

| | |
|------------|------------------------------------------|
| 행사명 | 제2차 세계유산도시기구 아·태 지역 총회 |
| 주 제 | 지역주민 참여를 통한 세계유산의 보존 |
| 기 간 | 2016년 10월 5일(수) ~ 7일(금) |
| 장 소 | 경주화백컨벤션센터 |
| 언 어 | 한국어, 영어 |
| 주 최 | 경주시, 경상북도 |
| 주 관 | 세계유산도시기구 아시아·태평양 지역사무처 |
| 후 원 | 유네스코 방콕사무소, 유네스코 한국위원회, 유네스코 아태연수연구센터 |

Program at a Glance

전체프로그램



| TIME | Oct 5th(WED) | Oct 6th(THUR) | Oct 7th(FRI) |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 08:00-08:30 | Registration | | |
| 08:30-08:40 | Opening of the Workshop [HICO Room 206] | - | |
| 08:40-09:20 | Session 1 Involving Communities in World Heritage Cities | Registration (09:00-09:30) | |
| 09:20-09:50 | Session 2 Heritage and Community | | |
| 09:50-10:20 | Session 3 Harmonising international principles of heritage conservation with local needs, beliefs, practices and traditions | Working Meeting (09:30-11:30) [HICO Room 201-204] | Case Presentation (09:30-11:30) |
| 10:20-10:40 | Coffee Break | | |
| 10:40-12:10 | Session 4 Resolving conflict and building consensus in World Heritage Cities | Report outcomes of the Experts' Workshop (11:30-12:00) | Reflection Session (11:30-12:30) |
| 12:10-13:10 | Lunch | Lunch (12:00-13:30) | Lunch (12:30-14:00) |
| 13:10-14:40 | Session 5 Linking heritage protection and sustainable local socio-economic development | Expert Workshop Presentations (13:30-14:30) | Short Break (14:00-14:30) |
| 14:40-15:00 | Coffee Break | Coffee Break (14:30-15:00) | |
| 15:00-16:00 | Case Presentations [HICO Room 206] | Panel Session (15:00-16:00) | Field Trip (14:30-18:00) |
| 16:00-17:40 | Group Discussion | Coffee Break (16:00-16:30) | |
| 17:40-18:00 | Short Break | Case Presentations (16:30-18:30) | |
| 18:00-18:30 | - | | |
| 18:30-19:30 | Opening Ceremony for 2nd OWHC-AP Regional Conference | Dinner (18:30-20:00) | Farewell Dinner (18:30-20:30) |
| 19:30-20:30 | Welcoming Dinner | - | |

| TIME | Oct 5th(WED) | Oct 6th(THUR) | Oct 7th(FRI) |
|-------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 08:00-08:30 | 참가자 등록 | | |
| 08:30-08:40 | 전문가 워크숍 개회식 [HICO 206호] | - | |
| 08:40-09:20 | 의제 1 세계유산도시와 지역주민의 참여 | 참가자 등록 (09:00-09:30) | |
| 09:20-09:50 | 의제 2 유산과 지역사회 | | |
| 09:50-10:20 | 의제 3 문화유산 보존의 국제원칙과 지역주민의 요구, 관습과의 조화 | 시장단 실무회의 (09:30-11:30) [HICO 201-204호] | 참가도시 사례발표 (09:30-11:30) |
| 10:20-10:40 | 커피브레이크 | | |
| 10:40-12:10 | 의제 4 세계유산도시 갈등 해결과 주민함의 | 전문가 워크숍 결과보고 (11:30-12:00) | 종합 토론 (11:30-12:30) |
| 12:10-13:10 | 오찬 | 오찬 (12:00-13:30) | 오찬 (12:30-14:00) |
| 13:10-14:40 | 의제 5 세계유산의 보존과 지속가능한 지역의 사회경제적 발전의 연계 | 전문가 워크숍 발표 (13:30-14:30) | 환복 및 휴식 (14:00-14:30) |
| 14:40-15:00 | 커피브레이크 | 커피브레이크 (14:30-15:00) | |
| 15:00-16:00 | 사례발표 [HICO 206호] | 패널 세션 (15:00-16:00) | 현장답사 [경주역사유적지구] (14:30-18:00) |
| 16:00-17:40 | 종합토론 | 커피브레이크 (16:00-16:30) | |
| 17:40-18:00 | 휴식 | 참가도시 사례발표 (16:30-18:30) | |
| 18:00-18:30 | - | | |
| 18:30-19:30 | 제 2차 세계유산도시기구 아태 지역 총회 개막식 | 만찬 [주최: 경주시장] (18:30-20:00) | 환송만찬 (18:30-20:30) |
| 19:30-20:30 | 환영만찬 | - | |

Daily Program

Daily Program



5 October(WED), 2016

OWHC Experts Workshop

Theme Heritage and Community; Tools to Engage the Local Communities

Venue Hwabaek International Convention Center (HICO), Gyeongju

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:00-08:30 | Registration |
| Opening of the Workshop | |
| 08:30 - 08:40 | - Welcoming speech by Mr. Yang-sik Choi , Mayor of Gyeongju - Congratulatory Speech by Mr. Denis Ricard , Secretary General of the OWHC Group Photo |
| Session 1. Involving Communities in World Heritage Cities (Conference Aims and Objectives) | |
| 08:40 - 09:20 | - Mr. Jahyun Jang , Assistant Regional Coordinator, OWHC-AP 1) Brief cover of the examples from our institutional partners 2) Community engagement - Key questions to be considered- 3) Expected Outcomes of 2 nd OWHC Regional Conference A. Cases could be drawn for further discussion B. OWHC-AP Principles for Community Engagement C. Community Engagement Check List and Flow Chart - Ms. Manon Auffray de l'Étang , Program Administration 1) Brief Introduction on the 14 th World Congress 2) The Importance of the Regional Conference as the preliminary of the World Congress |
| Session 2. Heritage and Community | |
| 09:20 - 09:50 | {Scene Setting Paper - introduction to the workshop format} Prof. Richard Mackay , Mackay Strategic |
| Session 3. Harmonising international principles of heritage conservation with local needs, beliefs, practices and traditions. | |
| 09:50 - 10:20 | - Dr. Su-jeong Lee , Cultural Heritage Administration - Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp , UNESCO Bangkok Small Groups Discussion will follow |
| 10:20 - 10:40 | Coffee Break |
| Session 4. Resolving conflict and building consensus in World Heritage Cities | |
| 10:40 - 12:10 | - Prof. Ana Pereira Roders , Eindhoven University - Ms. Chris Johnston , Deakin University Small Groups Discussion will follow |
| 12:10 - 13:10 | Lunch |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Session 5. Linking heritage protection and sustainable local socio-economic development | |
| 13:10 - 14:40 | - Dr. Augusto Villalon , ICOMOS Philippine Committee - Dr. Aylin Orbasli , Oxford Brookes University Small Groups Discussion will follow |
| 14:40 - 15:00 | Coffee Break |
| Case Presentations | |
| 15:00 - 16:00 | - Prof. Amareswar Galla , Inclusive Museum - Prof. Zhang Jie , Tsinghua University |
| Facilitated group discussion with aim of identifying and preparing: | |
| 16:00 - 17:40 | - OWHC-AP Principles for Community Engagement - Community Engagement Check List and Flow Chart |
| 17:40 - 18:00 | Short Break |
| Opening Ceremony for 2nd OWHC-AP Regional Conference | |
| Opening Remarks - Mr. Yang-sik Choi , Mayor of Gyeongju | |
| 18:30-19:30 | Welcome Remarks - Mr. Kwan-yong Kim , Govenor of Gyeongsangbuk-do Province |
| Congratulatory Remarks - Mr. Seung-jik Park , Chairman of Gyeongju City Council - Mr. Dong-seok Min , Secretary General of the Korean Commission for UNESCO - Mr. Denis Ricard , Secretary-General of OWHC | |
| 19:30 - 20:30 | Welcoming Dinner |

Daily Program

Daily Program



6 October (THUR), 2016

Mayors Meeting

Theme Heritage and Community; Tools to Engage the Local Communities

Venue HICO, Gyeongju

09:00 - 09:30 Registration

Working Meeting

09:30 - 11:30 [Chair] **Mr. Denis Ricard**, Secretary General of the OWHC
- Joint Projects in the Framework of the OWHC-AP
- Next Destination for the 3rd Regional Conference of the OWHC-AP

Report the outcomes of the Experts' Workshop to the representatives

11:30 - 12:00 [Reporter] **Dr. Masanori Nagaoka**, UNESCO Kabul Office
- OWHC-AP Principles for Community Engagement
- Community Engagement Check List
- Community Engagement Flow Chart

12:00 - 13:30 Lunch

Expert Workshop Presentations [Moderator: Dr. Augusto Villalon]

13:30 - 14:30 - **Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp**, UNESCO Bangkok
- **Prof. Ana Pereira Roders**, Eindhoven University
- **Dr. Aylin Orbasli**, Oxford Brookes University
Questions and comments from the floor.

14:30 - 15:00 Coffee Break

Panel Session

15:00 - 16:00 [Moderator] **Prof. Richard Mackay**, Mackay Strategic
[Panel] **Prof. Johannes Widodo**, NUS
Prof. Inaba Nobuko, Tsukuba University
Prof. Zhang Jie, Tsinghua University
Ms. Chris Johnston, Deakin University
Dr. Su-jeong Lee, Cultural Heritage Administration
Dr. Macario Napulan, Mayor of Miag-ao, Philippines
Ms. Noorhanis Noordin, Director of Department of Heritage Conservation, George Town, Malaysia

16:00 - 16:30 Coffee Break

Case Presentation from the cities

[Moderator] **Prof. Inaba Nobuko**, Tsukuba University

2 Experts (15mins each + Q&A)

- **Prof. Johannes Widodo**, National University of Singapore
- **Prof. Jong-ho Choe**, Korean National University of Cultural Heritage

16:30 - 18:30

5 Cases from the cities (10mins each + Q&A)

- Galle
- Miag-ao
- Hoi An
- Luang Prabang
- Hue

18:30 - 20:00 Dinner

Daily Program

세부 프로그램

7 October(FRI), 2016

Mayors Meeting

Theme Heritage and Community; Tools to Engage the Local Communities

Venue HICO, Gyeongju

| | |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Case Presentation from the cities |
| | [Moderator] Prof. Amareswar Galla, Inclusive Museum |
| | 3 Experts (15mins each + Q&A) |
| 09:30 - 11:30 | - Prof. Inaba Nobuko, Tsukuba University - Dr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office - Ms. Wu Ming, Suzhou World Heritage and Traditional Architecture Conservation Institute |
| | 2 Cases from the cities (10mins each + Q&A) |
| | - Denpasar - George Town |
| | Reflection Session |
| 11:30 - 12:30 | [Moderator] Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic - What lessons emerge from this conference? - Which idea / tool / example will I apply back home? - How do we apply the principle, Check list, Flow Chart to our city? |
| 12:30 - 14:00 | Lunch |
| 14:00 - 14:30 | Short Break |
| 14:30 - 18:00 | Gyeongju Historic Areas (Namsan Mountain Belt) |
| 18:30 - 20:30 | Farewell Dinner |

2016년 10월 5일(수)

OWHC 전문가 워크숍

주제 지역주민 참여를 통한 세계 유산의 보존

장소 경주화백컨벤션센터(HICO), 경주

| | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:00-08:30 | 참가자 등록 |
| | 전문가 워크숍 개회식 |
| 08:30 - 08:40 | [환영사] 최양식 경주시장 [축사] 데니스 리카르드 본부 사무총장 [기념사진촬영] |
| | 의제 1. 세계유산도시 지역사회의 참여 (컨퍼런스 목적 및 취지) |
| 08:40 - 09:20 | 장자현 세계유산도시기구 아태지역사무처 프로그램 담당관 1) 다른 기관에서 바라보는 지역주민의 참여(UNESCO, ICCROM 등) 2) 지역주민의 참여 - 고려해야 할 주요 질문들 3) 2차 아태지역 총회를 통해 도출하고자 하는 결과물들 A. 향후 논의를 위한 사례의 수집 B. OWHC-AP회원도시들을 위한 지역주민 참여를 위한 법칙들 C. 지역주민 참여 체크리스트 & 흐름도 |
| | 마농 아프레이 들레망 세계유산도시기구 본부 프로그램 담당관 1) 제 14차 세계총회 개요 2) 세계총회의 준비단계에서 아태총회 및 전문가 워크숍의 중요성 |
| | 의제 2. 유산과 지역사회 |
| 09:20 - 09:50 | (워크숍 구조에 대한 소개) 리처드 맥케이 ICOMOS 호주위원회 세계유산 자문위원장 |
| | 의제 3. 문화유산 보존의 국제원칙과 지역주민의 요구, 관습과의 조화 |
| 09:50 - 10:20 | 이수정 문화재청 학예연구사, 몬타칸 수버나탑 키티빠이살십 UNESCO 방콕사무소 프로그램 담당관 [소그룹 토의] |
| 10:20 - 10:40 | 커피 브레이크 |
| | 의제 4. 세계유산도시 갈등 해결과 주민 합의 |
| 10:40 - 12:10 | 아나 페레이라 로더스 아인트호벤대학교 교수, 크리스 존스톤 디킨 대학교 선임연구원 [소그룹 토의] |
| 12:10 - 13:10 | 오찬 |

세부 프로그램

세부 프로그램



| | |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13:10 - 14:40 | 의제 5. 세계유산의 보존과 지속가능한 지역의 사회경제적 발전의 연계 아우구스토 빌라론 ICOMOS 필리핀 위원장, 에일린 올바실리 옥스포드 대학교 교수 [소그룹 토의] |
| 14:40 - 15:00 | 커피 브레이크 |
| 15:00 - 16:00 | 사례발표 아마레스와 갈라 모두를 위한 박물관 대표, 장 지에 칭화 대학교 교수 |
| 16:00 - 17:40 | 종합토론 |
| 17:40 - 18:00 | 휴식 |
| 18:30-19:30 | 제2차 세계유산도시기구 아·태 지역 총회 개막식 [개회사] 최양식 경주시 시장 [환영사] 김관용 경상북도 도지사 [축사] 박승직 경주시의회 의장, 민동석 유네스코 한국위원회 사무총장, 데니스 리카르드 OWHC 사무총장 [공연] |
| 19:30 - 20:30 | 환영만찬 |

2016년 10월 6일(목)

OWHC-AP 시장단 회의

주제 지역주민 참여를 통한 세계 유산의 보존
장소 경주화백컨벤션센터(HICO), 경주

| | |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00 - 09:30 | 등록 [09:20 단체사진촬영] |
| 09:30 - 11:30 | 시장단 실무회의 [좌장] 데니스 리카르드 OWHC 사무총장 · OWHC-AP 사업보고 및 협력사업 · 제3차 지역총회 개최지 선정 |
| 11:30 - 12:00 | 전문가 워크숍 결과보고 [보고자] 마사노리 나가오카 UNESCO 카불사무소 문화팀장 · 지역사회 참여 규칙 · 지역사회 참여를 위한 체크리스트 · 지역사회 참여의 일반 흐름도 |
| 12:00 - 13:30 | 오찬 |
| 13:30 - 14:30 | 전문가 워크숍 발표 [좌장] 아우구스토 빌라론 ICOMOS 필리핀 위원장 [패널] 몬타칸 수바나탐 키티빠이살십 UNESCO 방콕사무소 프로그램 담당관 아나 페레이라 로더스 아인트호벤 대학교 교수 에일린 올바실리 옥스포드 대학교 교수 |
| 14:30 - 15:00 | 커피브레이크 |
| 15:00 - 16:00 | 패널 세션 [좌장] 리처드 맥케이 ICOMOS 호주위원회 세계유산 자문위원장 [패널] 요하네스 위도도 싱가포르 국립대학교 교수, 이나바 노부코 츠쿠바 대학교 교수, 장 지에 칭화 대학교 교수, 크리스 존스톤 디킨 대학교 교수, 이수정 문화재청 학예연구사 + 도시대표 2인 마카리오 나폴란 미아가오 시장, 필리핀 눌하니스 놀딘 문화유산보존과장, 조지타운, 말레이시아 |

세부 프로그램

세부 프로그램



| | |
|---------------|------------------------------------------|
| 16:00 - 16:30 | 커피브레이크 |
| | 참가도시 사례발표 |
| | [좌장] 이나바 노부코 츠쿠바 대학교 교수 |
| | 전문가 2인 |
| | 요하네스 위도도 싱가포르 국립대학교 교수, 최종호 한국전통문화대학교 교수 |
| 16:30 - 18:30 | 우수 도시사례(5도시) |
| | · 갈레, 스리랑카 |
| | · 미아가오, 필리핀 |
| | · 호이안, 베트남 |
| | · 루앙프라방, 라오스 |
| | · 후에, 베트남 |
| 18:30 - 20:00 | 경주시장 주최 환영만찬 |

2016년 10월 7일(금)

OWHC-AP 시장단 회의

주제 지역주민 참여를 통한 세계 유산의 보존
장소 경주화백컨벤션센터(HICO), 경주

| | |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | 참가도시 사례발표 |
| | [좌장] 아마레스와 갈라 모두를 위한 박물관 대표 |
| | 전문가 3인 |
| | · 이나바 노부코 츠쿠바 대학교 교수 |
| | · 마사노리 나가오카 UNESCO 카불 사무소 |
| | · 우밍 쑤저우 세계유산보존센터 부소장 |
| 09:30 - 11:30 | 우수도시사례(2도시) |
| | · 덴파사르 |
| | · 조지타운 |
| | 종합토론 |
| | [좌장] 리처드 맥케이 ICOMOS 호주위원회 세계유산 자문위원장 |
| 11:30 - 12:30 | · 이 컨퍼런스를 통해 우리는 어떤 교훈을 얻을 수 있는가? · 우리 도시에 돌아가서 반영할 점은? · 도출된 규칙, 체크리스트, 흐름도를 어떻게 우리 도시에 적용 할 수 있을 것인가? |
| 12:30 - 14:00 | 오찬 |
| 14:00 - 14:30 | 환복 및 휴식 |
| | 문화유적 답사 |
| 14:30 - 18:00 | · 세계유산 '경주역사유적지구' 답사(남산권역) |
| 18:30 - 20:30 | 환송만찬 |



Second OWHC Asia-Pacific Regional Conference for World Heritage Cities

Heritage and Community;
Tools to Engage the Local Communities

제2차 세계유산도시기구 아·태 지역 총회

Case Studies 사례연구

China, Suzhou 중국, 쑤저우
Fiji, Levuka 피지, 레부카
India, Jaipur 인도, 자이푸르
Indonesia, Denpasar 인도네시아, 덴파사르
Indonesia, Surakarta 인도네시아, 수라카르타
Iran, Isfahan 이란, 이스파한
Iran, Shiraz 이란, 쉬라즈
Japan, Kyoto 일본, 교토
Japan, Nikko 일본, 닛코
Laos, Luang Prabang 라오스, 루앙프라방
Malaysia, George Town 말레이시아, 조지타운
Malaysia, Melaka 말레이시아, 멜라카

Myanmar, Pyay 미얀마, 프롬
Nepal, Kathmandu 네팔, 카트만두
Nepal, Lalitpur 네팔, 랄리투르
Philippines, Miagao 필리핀, 미아가오
Philippines, Vigan 필리핀, 비간
Republic of Korea, Suwon 대한민국, 수원
Sri Lanka, Anuradhapura 스리랑카, 아누라드하푸라
Sri Lanka, Galle 스리랑카, 갈레
Sri Lanka, Kandy 스리랑카, 캔디
Uzbekistan, Samarkand 우즈베키스탄, 사마르칸트
Viet Nam, Hoi An 베트남, 호이안
Viet Nam, Hue 베트남, 후에





OWHC-AP
Gyeongju

Introduction

Anuradhapura is a major city in Sri Lanka. It is the capital city of North Central Province, Sri Lanka and the capital of Anuradhapura District. Anuradhapura is one of the ancient capitals of Sri Lanka, famous for its well-preserved ruins of an ancient Sri Lankan civilization. The city, now a UNESCO World Heritage Site, was the center of Theravada Buddhism for many centuries. The city lies on the banks of the historic Malvathu Oya. It is one of the oldest continuously inhabited cities in the world and one of the eight World Heritage Sites of Sri Lanka.

It is believed that from the fourth century BC until the beginning of the 11th century AD it was the capital of the Sinhalese. During this period it remained one of the most stable and durable centers of political power and urban life in South Asia. The ancient city, considered sacred to the Buddhist world, is today surrounded by monasteries covering an area of over sixteen square miles (40 km²).

History

the city was founded in the 5th century BC, the archaeological data put the date as far back as the 10th century BC.^[1] Very little evidence was available about the period before the 5th century BC (i.e. the protohistoric period), though excavations have revealed information about the earlier inhabitants of the city.

Further excavations in Anuradhapura have uncovered information about the existence of a protohistoric habitation of humans in the citadel. The protohistoric Iron Age, which spans from 900 to 600 BC, marked the appearance of iron technology, pottery, the horse, domestic cattle and paddy cultivation. In the time period 700 to 600 BC, the settlement in Anuradhapura had grown over an area of at least 50 hectares (120 acres). The city was strategically situated of major ports northwest and northeast. It was surrounded by irrigable and fertile land. The city was also buried deep in the jungle providing natural defence from invaders.

The Lower Early Historic period, spanning from 500 to 250 BC, is studied on the lines of the chronicles. During this time King Pandukabhaya formally planned the city, with gates, quarters for traders etc. The city at the time would have covered an area of 1 square kilometre which makes it one of the largest in the continent at the time.

King Pandukabhaya made it his capital and that he also laid out the town and its suburbs according to a well-organized plan. He constructed a reservoir named Abhayavapi. He established shrines for yakkhas such as Kalawela and Cittaraja.

Sri Lanka, Anuradhapura

Sri Lanka, Anuradhapura

He housed the Yaksini-Cetiya in the form of a mare within the royal precincts, and offerings were made to all these demi-gods every year. He chose the sites for the cemetery and for the place of execution, the Chapel of the Western Queen, the Pacchimarajini, the Vessavana Banyan Tree, the Palm of the Vyadhadeva, the Yona Quarter and the House of the Great Sacrifice. The slaves or Candalas were assigned their duties, and a village was set apart for them. They build dwellings for Niganthas, for wandering ascetics and for Ajivakas and Brahmanas. He established the village boundaries. The tradition that King Pandukabhaya made Anuradhapura the capital city of Sri Lanka as early as the 4th century BC had been very important.

The administrative and sanitary arrangements made for the city and the shrines he provided indicate that over the years, the city developed according to an original master plan. His son, Mutasiva, maintained Anuradhapura as his capital and further laid out the Mahameghavana Garden which was to play an important role in the early history of Buddhism in Sri Lanka. It was in the period of his successor, his son Devanampiya Tissa, that Buddhism was first introduced to this island 236 years after the passing away of the Buddha.

With the introduction of Buddhism, the city gained more prominence and the great building era began. The Mahavamsa states that King Kutakannatissa built the first city wall to a height of seven cubits with a moat in front of the wall. This fortification was further enlarged by raising the wall a further 11 cubits to 18 cubits by King Vasabha. The king also added fortified gatehouses at the entrances of which the ruins can be seen to date. The Mahavamsa also states that soothsayers and architects were consulted in the construction.

During the late Anuradhapura period, the royal family and nobility of Sri Lanka strongly supported Buddhism. As such, they frequently commissioned works of art and donated these items to Buddhist temples. In return, the temple and local Buddhist community supported the king's rule. Art works featuring depictions of Avalokitesvara, the Bodhisattva of Mercy and Compassion, became increasingly popular.

The city's popularity grew both as a ritual centre and as the administrative centre, a large population was attracted to the city for permanent settlement. Thus the living facilities were improved to accommodate the expanding population. King Vasabha constructed many ponds which were fed by a network of subterranean channels which were constructed to supply water to the city. The Tissa and Abhayavapi tanks were built, the Nuwara weva was built and the Malwatu Oya was dammed to build the Nachchaduwa weva which was 4,408 acres (17.84 km²) in size.

Parks were also provided in the city. The Ranmasu Uyana below the bund of Tissa weva was one such, but it was strictly reserved for the members of the royal family. Health care and education were two other aspects to which the authorities paid attention. There were several hospitals in the city.

Large lakes were also constructed by the city's rulers to irrigate paddy lands and also to supply water to the city. Nuwara weva and Tissa weva are among the best known lakes in the city.

The city had some of the most complex irrigation systems of the ancient world, situated in the dry zone of the country the administration built many tanks to irrigate the land. Most of these tanks still survive.

Issues

People like to Anuradhapura area in all over the year. Specially Wesak and poson season huge crowd gathered to the Anuradhapura area. But there are not enough facilities for these people. Because, Being a secret city we can not build new toilets, buildings and other facility facts in this area.

By the passing time, population growth has increased. But we can't improve our land area. As a result of population growth we face lot of difficulties to protect these secret things. Because people always try to catch lands (reservation area) for their living. This is very critical issue in the Anuradhapura area.

Tourrisum is a best way to generate foreign income for third world countries like Sri lanka. So how we promote our tourism side protecting our secret city is a main problem to us.

스리랑카, 아누라드하푸라

스리랑카, 아누라드하푸라

소개

아누라다푸라는 스리랑카의 주요 도시이자 북부 중앙주 (North Central Province)의 수도이며, 아누라다푸라 지역의 수도이다. 아누라다푸라는 스리랑카의 오래된 도시 중 하나이며, 스리랑카 문명을 잘 보존한 것으로 유명하다. 도시 전체가 유네스코 세계유산으로 지정되어 있는 이 도시는 몇 세기 동안 상좌 불교의 중심지였으며, 역사적인 말바투 강의 연안에 자리잡고 있다. 아울러, 세계에서 가장 오래된 인류 거주 흔적이 발견된 도시이며, 스리랑카의 8개 세계유산을 가진 도시 중 하나이다. 기원전 4세기부터 11세기 초까지 아누라다푸라는 신타리(Sinhalese)의 수도로 알려져 있다. 이 기간동안 아누라다푸라는 남아시아에서 가장 안정적이고 오래가는 정치적 중심이자 도시 생활의 중심이었다. 불교 세계에서 신성하게 여겨지는 이 고대 도시는 40 km²이 넘는 지역을 차지하고 있는 수도원으로 둘러싸여 있다.

역사

아누라다푸라는 기원전 5세기에 세워졌으며, 몇몇 고고학적 자료에 따르면 기원전 10세기까지 그 역사가 거슬러 올라갈 수도 있다. ¹¹ 비록 기원전 5세기 이전 (예., 원사 시대) 시대의 역사적 흔적은 아주 적지만, 고고학적 발굴을 통해 5세기 이전 그곳에 살고 있던 정착민에 대한 정보가 밝혀졌다.

아누라다푸라에서 진행된 추가적인 발굴은 원사 시대에 이 요새에 사람이 거주했음을 밝혔다. 기원전 900-600년 때의 원사 철기 시대는 철기 기술, 도자기 제조, 말 사용, 소의 가축화, 논밭 경작 등의 발전이 있었다. 기원전 700-600년 기간에 아누라다푸라의 정착 지역은 더 넓어져 최소 50 헥타르 (120 에이커)의 넓이를 차지했다. 이 도시는 북서쪽과 북동쪽에 주요 항구가 있어 전략적인 위치에 자리잡고 있었으며, 관개할 수 있고 비옥한 땅이 둘러싸고 있었다. 아누라다푸라는 또 정글에 깊이 파묻혀 있기 때문에 침략자로부터 자연적인 방어 체계가 구축되어 있었다.

기원전 500-250년 시기는 연대순으로 연구한다. 이 기간동안 판두카바야 왕은, 성문 등의 위치를 계획하고 상인에게 쿠티제를 사용하는 등 이 도시를 정식으로 계획했다. 당시의 아누라다푸라는 당시 1 km² 정도의 영토를 관할하던 아시아에서 가장 큰 도시 중 하나였다. 판두카바야 왕은 아누라다푸라를 그의 수도로 삼았으며, 그의 잘 조직된 계획에 따라 마을과 교외를 배치했다. 그는 아브하야바피 (Abhayavapi)라는 이름의 저수지를 만들었다. 그는 또 칼라웨라 (Kalawela)나 시타라자 (Cittaraja) 등의 야차 성지를 만들었다. 그는 국왕의 토지에 야크시니-세티야 (Yaksini-Cetiya)를 암말의 형태로 보관했으며, 매년 이러한 반신반인들에게 제물을 바쳤다. 그는 Chapel of the Western Queen, the Pacchimarajini, the Vessavana Banyan Tree, the Palm of the Vyadhadeva, the Yona Quarter 나 the House of the Great Sacrifice 등 묘지나 처형 집행의 장소를 골랐다. 노예들은 의무가 주어졌으며, 일반 시민들은 떨어진 마을에 살았다. 그들은 자이나교인이나 방황하는 아지비카교 혹은 브라마나 금욕주의자들에게 거처를 마련해주었다. 판두카바야 왕은 또 마을의 경계를 세웠다. 기원전 4세기에 판두카바야 왕이 아누라다푸라를 수도로 삼은 것은 아주 중요한 사건이었다

도시와 성지를 위해 만들어진 행정적, 위생적 배치 등을 보았을 때 도시가 몇 년에 걸쳐 기본 설계에 따라 구축되었음을 시사한다. 판두카바야 왕의 아들인 무타시바는 아누라다푸라를 수도로 계속 삼았으며, 더

나아가 마하메가와나(Mahameghavana) 정원을 만드는데, 이곳은 스리랑카 불교의 초기 역사에 아주 중요한 역할을 수행하게 된다. 그의 후계자이자 아들인 데바남피야 타사가 왕이 되었을 때, 부처가 세상을 떠난 지 236년 후에 스리랑카에 처음으로 불교가 들어왔다.

불교의 도입과 함께, 아누라다푸라는 더욱 더 유명해졌으며, 위대한 건축 시대가 시작되었다. 마하반사를 보면, 쿠타카나티사(Kutakannatissa) 왕이 도시의 첫 성벽을 7완척 높이로 짓고 그 앞에 해자까지 만들었다고 한다. 이러한 요새는 와씨버(Vasabha)왕 때 11에서 18완척이 되는 등 더욱 강화되었다. 이 왕은 또한 강화된 성문을 만들었는데, 그 유적을 오늘날에도 볼 수 있다. 마하반사는 또한 건축을 위해서 왕이 예언자와 건축가와 상의 했음을 기록한다.

아누라다푸라 시대 말기에는 스리랑카의 왕족과 귀족은 불교를 강력하게 지지했다. 그리하여 그들은 자주 예술 작품을 주문했으며, 불교 절에 이러한 작품들을 기증하였다. 그 대가로 절과 지역의 불교 지역 사회는 왕의 통치를 지지했다. 관세음보살의 묘사나 보살의 인정에 대한 예술 작품 점차 인기가 많아졌다.

아누라다푸라는 불교적 의식의 중심지와 행정 중심지로써 그 명성이 커졌으며, 영구적인 거주를 위해 더 많은 인구가 모여 들었다. 이에 이러한 늘어나는 인구를 수용하기 위해서 생활 시설이 개선되었다. 와씨버 왕은 지하 통로를 파서 만든 여러 개의 연못을 만들어 도시에 물을 공급하였다. 티싸(Tissa)와 아브하야바피 (Abhayabapi) 탱크가 지어졌으며, 누와라 위바 (Nuwara wewa)가 지어졌으며, 4408 에이커의 나차두와 위와 (Nachchaduwa wewa)를 짓기 위해서 말바투 강에 댐 공사를 하였다.

아누라다푸라는 또 공원을 제공하였다. 티싸 위바 저수지 아래의 람마수 우아나 (Ranmasu Uyana) 역시도 그 한 예이지만, 이곳은 과거에는 왕족을 위해서 지어진 것이었다. 보건과 교육은 지역 당국이 관심을 가진 또 다른 2가지 측면이었다. 아누라다푸라에는 많은 병원들이 있었다.

논에 관개하기 위해서 큰 호수도 지어졌으며, 이에 도시에 물을 공급하였다. 누와라 위와 (Nuwara wewa) 티싸 위와 (Tissa wewa)는 이 도시에서 가장 유명한 호수들이다.

아누라다푸라는 가장 복잡한 관개 체계를 가진 고대 도시 중 하나였으며, 당국은 땅에 관개하기 위해서 많은 물 탱크를 만들어 도시의 메마른 곳에 위치하였다. 이러한 탱크의 대부분이 오늘날까지도 보존되어 있다.

사안

많은 사람들이 매년 아누라다푸라를 방문하는 것을 좋아한다. 특히 석가탄신일이나 포송 포야 축제 기간 동안에 아주 큰 인파가 아누라다푸라에 몰려든다. 그러나 모두를 위한 시설이 구비되어 있는 것이 아니다. 또 비밀 도시로써 우리는 새로운 화장실, 건물 및 다른 시설을 이곳에 지을 수 없기 때문이다

스리랑카, 아누라드하푸라

Indonesia, Denpasar

HERITAGE AND COMMUNITY: DENPASAR CITY EXPERIENCE

시간이 흐름에 따라 인구 증가 속도도 빨라졌지만, 우리는 땅의 면적은 넓힐 수 없다. 인구 증가에 따라 우리는 이러한 비밀의 것들을 지키는데 있어서 어려움에 직면한다. 이는 사람들이 살아가기 위해서는 자신만의 땅 (유보 지역)이 필요하기 때문이다. 이는 아누라다푸라 지역에 있어서 아주 중요한 문제이다.

관광업은 스리랑카와 같은 제 3 세계 나라가 외환 수입을 얻을 수 있는 가장 좋은 방식이다. 그래서 어떻게 관광객을 유치하며 우리의 비밀 도시를 지킬지는 아주 중대한 사안이다.

HERITAGE AND COMMUNITY: DENPASAR CITY EXPERIENCE

Denpasar is the capital of Bali Province. The heritage existence in this city cannot be separated with their community. Many aspect of community everyday life in Denpasar City is related to the tradition based on Hindu religion (Siva-Buda), old history and Balinese culture, since many centuries ago. It is almost no heritage without community relationship in this city, because most of the heritage belong to the community. There are five elements or aspect if we talk about heritage and community, are: Pura (temple), Puri (Palace), Purana (history and ethic), Purohita (traditional scholars like priest), and Para (the people/community itself).

Up to now Denpasar community is still traditional in their everyday life activities, although some aspects of their life are modern, it because of Balinese cannot reject the modernized influences and the modernity itself, at the same time. So, tradition and modernity are going on forward, side by side, in this city.

Most of Balinese people in Denpasar, as well as in other region in Bali, traditionally live in their own village, called *Banjar Adat* or *Desa Adat (Pakraman)*. Denpasar City consist of around 35 Desa Adat over 460 Banjar Adat. Most of the Banjar Adat or Desa Adat are very old. Some of the Banjar adat or Desa Adat have their own heritage, like *Baris Cina* dance at Renon village, *Omed-omed* tradition for youth teenager people in Banjar Kaja, Pangrebongan heritage at Kesiman Petilan village. Beside the Banjar Adat and Desa Adat community there are some other community ethnics group that traditionally settle in Denpasar City, like Javanese who live at Kampung Jawa area, Arabic and Chinese live at around centre of this city. They have their own thradition.

The population of Denpasar City is almost 400,000,- and most of them are indigenous or Balinese people, who keep and make their heritage alive until now. Relationship between the people and the Banjar Adat or Desa Adat is very closed, woven interwoven. They bounded by a philosophical value named Tri Hita Karana. Conceptually Tri Hita Karana means the harmonious relationship among three (Tri) aspects of human life: (1) harmonious relationship between human being to their God and Gods-Goddess; (2) harmonious relationship between human being to the human being itself; and (3) harmonious relationship between human being with their nature (environment) circumstances. It means that the people who live at a place must keep their "good communication" vertically with The God and Gods-Goddess, and horizontally with the human being and the nature (environment), in harmony. That makes the people keep living in safe and steady in the world.

As all thing Balinese, Balinese villages are peculiar, complicated, and extraordinarily diverse. Depend on Clifford Geertz (1959: 991), an anthropologist from USA, there is no simple uniformity of social structure to be found over the whole of the small, crowded countryside, no straightforward form of village organization easily pictured in term of single typological construction, no 'average' village, a descriptions of which may well stand for the while. Rather, there is a set of marvelously complex social systems, no one of which is quite like any other, no one of which fails to show some marked peculiarity of form.

Indonesia, Denpasar

인도네시아, 덴파사르

HERITAGE AND COMMUNITY: DENPASAR CITY EXPERIENCE

유산과 지역공동체: 도시 덴파사르의 경험

Denpasar City has so many heritages, both tangible and intangible, that are spread at the *Desa Adat* (traditional villages) and Banjar Adat. In every *Desa Adat* there are three main kind of temples called Kahyangan Tiga temple. Kahyangan Tiga temple consist of: (1) Pura Desa, (2) Pura Puseh and (3) Pura Dalem. At those temples live the Trinity Power aspect of God, Sanghyang Widhi Wasa, i.e. Gods Brahma (Gods of Fire) as Creator of lives in Pura Desa, Gods Wisnu (Gods of Water) as Protector of lives in Pura Puseh, and Gods Siwa (Gods of Air) as Re-creator of lives in Pura Dalem. Every temple has their "birthday" called Piodalan. The "birthday" of those temples are always celebrate by the community of the temple, in every six month or 210 day (belong to the Balinese traditional Calendar). All of the Kahyangan Tiga temples are our heritage, beside the *Desa Adat* and Banjar Adat, both tangible and intangible aspect. In every celebrating "birthday" of those temples is always performed Balinese tradition dances, music and drama, and so reading, singing and translating Balinese traditional literature called *mabasan*. It's like a festival. The people, member of the *Desa Adat*, come and pray to the God/Gods, along of the celebrating "birthday", day and night. They carry their offering to the temple, use traditional dress. Before carrying the offering, the people (especially the women) make the offering at their house. In making the offering it needs a special expertise for cutting *janur* (young coconut leaf) and other activities. All that activities are heritages too, intangible heritage.

Beside the three main temple of Kahyangan Tiga, every family, group of family, have their own temple called *sanggah*, *pamrajan* or *paibon*. Family temple or group of family temple consist of some shrines that explained about their ancestor's history for centuries. At those temple the people not just pray to the God, but to their ancestors too.

At the centre of Denpasar there is Jagatnatha temple. This temple was built in a new and modern concept, but still based our tradition. It was built at 1962. Now this temple is more than 50 years old. It becomes a heritage too right now, belong to our heritage conservation regulation. This temple is made for every Hindu people pray to the Suprame God (Siwa), from where ever they come and whatever their background family and ancestors. It is different with the traditional temple like Kahyangan Tiga temple or temple of family. We also still have Subak, a very old organization that manage and ruled using of water for agriculture.

Our Balinese culture is constructed by three main aspects: the ideas (values system), the social institution or social life (social system), and the artifact aspects. The ideas aspect comes from Hindu religion (philosophy), local (indigenous) intelligences, our experiences, history, etc. Social institution or social life based on the ideas aspect itself; and the artifacts expressed everything that come from the ideas and functioned in our social everyday life. So the centre of all aspects of our culture is the human being, the community, the Balinese people, who keep the culture, the heritage always alive. As long as Balinese people still exist with their belief on the Hinduism, the Balinese culture will still exist, and so the heritage.

2

유산과 지역공동체: 도시 덴파사르의 경험

덴파사르는 인도네시아 발리 주의 수도이다. 이 도시의 유산의 존재는 지역공동체와 떼어낼 수 없는 것이다. 지난 몇 세기부터, 덴파사르 지역 공동체의 일상의 많은 측면은 힌두교에 기반한 전통(시바 부다), 오래된 역사와 발리의 문화와 관련되어 있다. 대부분의 유산이 공동체에 속하여 있기 때문에 지역 공동체와의 관계 없이는 유산이 거의 없다고 할 수 있다. 유산과 공동체에 대해서 이야기할 때 5 가지 요소 혹은 측면으로 나누어 생각할 수 있다: Pura (사원), Puri (궁), Purana (역사와 윤리), Purohita (사제와 같은 전통적 학자) 와 Para (사람/지역공동체).

아직 까지도 덴파사르 지역 공동체의 일상 생활은 전통을 따르고 있지만, 그들의 삶 중 어떠한 부분은 현대적인 방식을 추구하는데, 이는 발리인들이 현대화의 영향과 현대화를 모두 거부할 수 없었기 때문이다. 이렇듯 이 도시에서 전통과 현대화가 나란히 진행되고 있다.

덴파사르에 사는 대부분의 발리인과 다른 발리 지역에 사는 발리인은 전통적으로 자신의 마을에서 살아가며, 이를 전통마을(*Banjar Adat*)이나 관습촌(*Desa Adat*) (*관습촌/Pakraman*)이라 부른다. 덴파사르는 460 개의 전통마을과 35 개의 관습촌으로 이루어져 있다. 대부분의 관습촌은 아주 오래되었다. 이중 어떠한 관습촌은 Reon 마을의 *Baris Cina* 춤, Kaja 마을의 10 대 청소년을 위한 Omed-Omed 전통, Kesiman Petian 마을의 Pangrebongan 유산 등 자체적으로 유산을 가지고 있다. 관습촌의 원래의 지역 공동체 이외에도, 덴파사르에는 Kampung Jawa 지역에 사는 자바 사람이나, 도시 중심에 사는 아랍인과 중국인 등 예로부터 전통적으로 그곳에 살고 있는 다른 인종 집단도 있다. 그들은 자신의 고유한 전통을 가지고 있다.

덴파사르의 인구는 거의 40 만명이며, 그들 대부분이 선주민이거나 발리인으로, 지금까지 자신의 유산을 지켜온 사람들이다. 주민과 관습촌 사이의 관계는 매우 밀접하며, 한데 어우러져 있다. 이들은 트리 히타 카라나라는 철학적 가치로 뭉쳐져 있다. 개념적으로 트리 히타 카라나는 인간의 삶의 3 가지 측면이 조화를 이루어야 한다고 가르친다: (1) 인간과 그들의 신, 여신과의 조화로운 관계; (2) 인간과 인간 사이의 조화로운 관계; (3) 인간과 그들의 대자연 (환경) 과의 조화로운 관계. 즉, 이곳에 사는 사람들은 반드시 신, 여신과

1

인도네시아, 덴파사르

유산과 지역공동체: 도시 덴파사르의 경험

인도네시아, 덴파사르

유산과 지역공동체: 도시 덴파사르의 경험

수직적으로 '좋은 관계'를 유지해야 하며, 다른 인간, 자연 (환경)과 수평적인 조화를 이루어야 한다. 이것이 사람들이 세상에서 안전하고 안정적으로 살아가게 하는 법칙이다.

다른 것들과 마찬가지로, 발리인과 발리 마을은 독특하고, 복잡하며, 놀라울 정도로 다양하다. 미국의 인류학자인 Clifford Geertz (1959: 991)는 이곳이 '평균적인', 그저 그런 마을이 아니고, 단순히 형식적인 사고로는 파악할 수 없으며, 이 작은, 봄비는 시골에서 단순한, 균일한 사회 구조를 찾아볼 수 없다고 말했다. 이 묘사는 대체로 맞으며, 이곳 에서는 경이로울 만큼 복잡한 사회 체계가 있으며, 서로 특성이 매우 다르고, 하나 하나가 눈에 띄는 형태의 차이를 보인다.

덴파사르는 아주 많은 유형 및 무형 유산이 있는데, 이들은 전통 마을과 관습촌에 퍼져있다. 모든 전통 마을에는 카안간 티고라고 총칭되는 3 종 한쌍의 사원이 있다. 카야간 티고 사원은 (1) 정령 사원(Pura Desa), (2) 중심 사원 (Pura Puseh), 그리고 (3) 사자의 사원 (Pura Dalem)으로 이루어져 있다. 이러한 사원들에는 최고신 상향위디와사 (Sanghyang Widhi Wasa)의 3 종 한쌍의 힘이 깃들여져 있다. 예를 들어, 범천 (불의 신)은 삶의 창조자로 정령 사원에 있으며, 비슈누 (물의 신)은 삶의 비호자로 중심 사원에 있으며, 시바신 (공기의 신)은 삶의 재창조자로 사자의 사원에 있다. 각 사원은 'Piodalan'이라 불리는 '생일'이 있다. 이러한 사원의 '생일'은 매 6개월 혹은 210일 (발리의 전통 달력에 따라) 마다 지역 주민이 기념한다. 관습촌, 전통 촌락 이외에 모든 카안간 티고 사원의 유형적 및 무형적 특성은 모두 우리의 유산이다. 사원의 '생일'을 기념할 때 주민은 발리의 전통 춤을 추고, 음악을 연주하고 극을 연기하며, 발리의 전통적인 문학 작품인 *mabasan* 을 읽고, 부르고 해석한다. 마치 축제와도 같다. 관습촌의 일원인 사람들은 사원의 '생일'을 축하하는 동시에 밤낮 하루 종일 신/신들에게 기도 드린다. 그들은 전통 의상을 입으며, 사원에 공물을 바친다. 공물을 가져오기 전에, 사람들은 (특히 여자들은) 공물을 집에서 만든다. 공물을 만드는데 있어서 *자누르 (janur:어린 야자 잎)*를 자를 수 있는 특별한 기술이 필요하다. 이러한 지역 주민의 모든 활동들 역시도 무형의 유산이다.

카안간 티고의 3개의 주요 사원 이외에도, 모든 가족 혹은 집안은 *상가 (sanggah)*, 팜라잔(*pamrajan*) 이나 파이본(*paibon*) 이라 불리는 가족 사원이 있다. 가족 사원은 지난 몇 세기 간 조상의 역사를 설명하는 묘로 이루어져 있다. 이러한 사원에서 사람들은 신에게 기도할 뿐만 아니라 조상에게도 기도를 한다.

2

덴파사르의 중심에는 자가나타(Jagatnatha) 사원이 있다. 이 사원은 새롭고 현대적인 컨셉으로 지어졌지만, 그래도 우리 전통에 기반한 것이다. 자가나타 사원은 1962년에 지어졌으며, 이제 50살이 되었다. 이 역시도 현재 유산이 되었으며, 유산 보존 규제에 들어간다. 이 사원은 출생지나, 가족, 집안 등에 관계 없이 최고의 신 (시바신)에게 기도할 수 있도록 모든 힌두교 사람들을 위해 지어졌다. 이는 카안간 티고와 같은 전통적인 사원이나 가족 사원과는 다르다. 또 수박(Subak)이 있는데, 이는 아주 오래된 조직으로 농사를 위한 물을 관리하고 운영했다.

발리 문화는 3가지 주요 측면으로 이루어져 있다: 발상 (가치 체계), 사회적 체계 및 사회 생활 (사회 체계), 그리고 공예품의 측면이 바로 그것이다. 발상 측면은 힌두 종교 (철학), 지역 (토착)의 지혜, 우리의 경험, 역사 등에서 나오는 것이다. 사회 체계와 사회 생활은 발상 측면을 토대로 만들어지는 것이다. 그리고 공예품이 바로 우리의 일상 사회 생활 속에서 작용하는 발상에서 샘솟는 모든 것을 표현한 것이다. 이렇듯 우리 문화 모든 측면의 중심은 바로 인간이자, 공동체이자, 발리 사람으로, 이들이 바로 문화를 지키고 유산이 존속할 수 있도록 하는 원동력이다. 발리 사람들이 계속해서 힌두교를 믿는 이상, 발리의 문화는 계속 존재할 것이며, 그 유산 또한 존속할 것이다.

3

China, Suzhou

China, Suzhou

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

The Regeneration Process of the World Heritage---Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community (Administration Committee of the Historic & Cultural City, Fuzhou)

I. The history of Three Lanes and Seven Alleys

Three Lanes and Seven Alleys was included in the Famous Historical and Cultural Streets of China in 2009, and was inscribed in the Chinese Preparatory World Cultural Heritage List in 2012. Besides, it was selected to the Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, and was selected as a National 5A Grade Tourist Scenic Spot in 2015. Located in the downtown of Fuzhou, Three Lanes and Seven Alleys has always been a settlement for traditional scholar-bureaucrats since the Jin and Tang Dynasties.

Before the initiation of conservation work of streets in 2005, Three Lanes and Seven Alleys still kept a relatively complete alley layout and commercial streets with 172 ancient architectures of the Ming and Qing Dynasties.

Meanwhile, owing to the dramatic changes of population and society and the long-term shortage of social capital within

1

the district, Three Lanes and Seven Alleys is facing a lot of issues, such as high residential density, serious damage of ancient architectures, illegal constructions, land occupation by factories, poor conditions of infrastructure, increasing number of fires, etc. The community culture has gradually changed from the original elegant settlement of scholar-bureaucrats to an old district with dense population.

With the joint efforts of local residents and experts, Fuzhou Municipal Government initiated the conservation work of Three Lanes and Seven Alleys in 2005 based on heritage conservation and activation so as to realize the comprehensive rejuvenation of Fuzhou as a historic center.

II. The rejuvenation of Three Lanes and Seven Alleys community

Since 2005, Three Lanes and Seven Alleys has looked for feasible ways to protect the community:

—Inviting experts on the conservation of national cultural relics, architectures and archaeology to provide full-period instruction, and paying attention to the researches of techniques, materials and other aspects of traditional buildings so as to provide scientific protection and restoration for ancient architectures; paying attention to the conservation and display of

2

China, Suzhou

China, Suzhou

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

archaeological sites. Protecting the alley layout which has a long history, perfecting infrastructure, and improving the environment of alleys as well as strengthening urban management.

—excavating the connotation of settlement culture and focusing on the manifestation of local cultural connotation so as to combine the spiritual rejuvenation of community with the conservation of ancient architectures.

—Making legal division of conservation zones and management rules for cultural heritages of the district, and improving laws concerning conservation.

—Reinforcing the interpretation of heritages with the cooperation of professional institutes and the participation of local residents and institutes.

Conservation Planning of Three Lanes and Seven Alleys Cultural Heritage, approved in 2007, and its construction scheme of 2008 proposed the working framework and conservation measures for the collaborative protection of tangible and non-tangible cultural heritage elements.

III. The rejuvenation of Three Lanes and Seven Alleys community

It has been ten years for the conservation work of Three

3

Lanes and Seven Alleys. The conservation work has gone through several phases, and they are pilot of planning and restoration projects design (2005-2009), restoration of cultural relics (2007-2010), environmental improvement of the district and functional and cultural renaissance (2010-2014).

The conservation work covers an area of 288,800 square meters with a total investment of RMB 4.6 billion yuan. Mainly implemented by Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys Management Committee and Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys Conservation and Development Co., Ltd., the conservation work includes restoration of cultural relics and historical buildings, infrastructure construction, environmental management of streets, post-stage operation, activity planning and organization, etc.

Architectural Design and Research Institute of Tsinghua University, Fuzhou Planning Design and Research Institute and other universities and scientific research and design institutes have conducted a series of researches and planning designs locally; Fuzhou Municipal Government is responsible for coordinating the work of different parties, making local laws and regulations as well as regulating conservation and renovation behaviors within the district.

4

China, Suzhou

China, Suzhou

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

Local workers of culture and history and community residents have worked together to excavate the cultural connotation of the district and its historical memories, and published a series of publications on heritage interpretation; cultural institutions and private sectors have continuously launched various kinds of cultural activities and business activities in the district, including private museum which launches activities concerning local culture; community residents who still live here have actively participated in the restoration of self-owned houses, the construction of family museum, and the introduction of the community history, etc.

After restoration, there are still residents living in Three Lanes and Seven Alleys. Besides, Three Lanes and Seven Alleys has reconstructed the commercial streets, and maintained the structure of prosperous commercial streets and quiet lanes and alleys as a whole, which makes it a vigorous center of the city and drives the remediation and improvement of surrounding areas. Combining with traditional Chinese festivals, citizens carry out community folk cultural activities in the district, making Three Lanes and Seven Alleys show center and exchange platform of local traditional culture.

UNESCO official Jury citation for Sanfang Qixiang in the

5

2015 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: "The revitalization of SanFang Qixiang has saved this traditional urban settlement from imminent redevelopment and promoted widespread recognition of the historically significant "Three lanes and Seven Alleys" district. The project demonstrates a meticulous and comprehensive approach to conservation planning at the scale of both individual buildings and the larger landscape, drawing upon extensive archival research, in situ investigation and international conservation principles. The once deteriorated buildings were restored in an authentic manner using traditional building techniques and materials. The well-organized tourism strategy and appropriate land use control measures have maintained the serenity of this historic neighborhood. The culmination of this ten-year project directly contributed to the revival of community life and led SanFang Qixiang to become a model for many historical areas in China.

Human beings are the most dynamic force for the conservation of historical districts. Many people who have influence on history, literature and art of modern China are from families living in Three Lanes and Seven Alleys, such as Lin

6

China, Suzhou

중국, 쑤저우

The Regeneration Process of the World Heritage - Fuzhou Three Lanes and Seven Alleys and its community

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠항과 그 지역 공동체

Zexu and Yan Fu. A great number of the public are glad to participate in the living existence of non-tangible cultural heritage, such as Fuzhou folk lantern show for Lantern Festival and traditional festivities for the Mid-autumn Festival. Therefore, Three Lanes and Seven Alleys has always been a spiritual homeland for Fuzhou residents. In 2011, the first community museum in China was opened Three Lanes and Seven Alleys.

At present, Three Lanes and Seven Alleys has been inscribed in the Chinese Preparatory World Cultural Heritage List. We are looking forward to exchanging with World Heritage Cities, and learning advanced theories and experience on conservation of historical and cultural heritages from other cities so as to better show the heritage value and charm of Fuzhou as an ancient city for thousands of years.

7

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠항과 그 지역 공동체

(푸저우, 역사 & 문화 도시 행정 위원회)

I. 삼방칠항의 역사

삼방칠항은 2009 년에 중국의 '유명한 역사 및 문화 거리'에 등재되었으며, 2012 년에 중국 예비 세계 문화 유산 리스트에 등재되었다. 이외에도, 이곳은 문화재 보존 아시아-태평양 상을 수상하였으며, 2015 년엔 국가 5A 급 관광지로 선정되었다. 삼방칠항은 진나라, 당나라 때부터 전통적인 학자 및 관료의 거주지였다.

2005 년 거리들을 보존하기 전, 삼방칠항은 과거의 골목 형태를 비교적 완전하게 갖추고 있었으며, 명나라 및 청나라 풍의 172 개 고대 건축물이 아직 서있는 상업 거리였다.

한편, 이 지역에서는 시간이 지남에 따라 인구수가 극적으로 증가했으며, 장기적으로 사회적 자본이 부족한 실정이기 때문에, 삼방칠항은 높은 주거 밀도, 고대 건축물에 심각한 손상, 불법 건축, 공장에 의한 토지 점유, 열악한 기반 시설 상태, 화재 사고 건수 증가 등의 심각한 문제에 직면했다. 과거에 관료, 학자들이 살던 이곳의 우아한 분위기는 현재 밀도 높은 인구로 고통받는 오래된 지역으로 전락하였다.

지역 주민과 전문가의 공동 노력으로 푸저우 시정부는 2005 년부터 삼방칠항의 보존 작업을 시작하였다. 이 프로젝트는 푸저우가 역사적 중심으로써 활기를 되찾을 수 있도록 유산을 보존하고 활성화하고자 하였다.

1

중국, 쑤저우

중국, 쑤저우

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠향과 그 지역 공동체

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠향과 그 지역 공동체

II. 삼방칠향 지역 공동체의 회복

2005년부터 삼방칠향은 지역 사회를 보호할 수 있는 여러 가지 실행가능한 방법들을 모색했다:

-- 국가의 문화재, 건축물, 고고학을 보존하는데 전문가를 초대하여 전기간 동안 교육을 제공하고, 연구와 방법, 물질과 전통 건물의 다른 측면에 집중하여 고대 건축물을 과학적으로 보호하고 복원하도록 한다. 또 고고학적 지역의 보존과 전시에 집중하도록 한다. 기나긴 역사를 가진 골목의 형태를 보존하고, 기반 시설을 완벽히 하며, 골목의 환경을 개선하고 도시의 운영을 강화하도록 한다.

-- 정착 문화의 함의를 발굴하고, 지역 문화적 함의의 현현에 집중하여 지역 공동체의 정신적 부흥을 고대 건축물의 보존과 결합하도록 한다.

-- 문화적 유산 운영 법칙을 세우고 법률적으로 보존 구역을 지정하고, 보존과 관련하여 법을 개선한다.

-- 전문적 기관, 지역 주민과 지역 기관의 참여로 유산의 대외적 소개/가이드를 강화한다.

2007년에 승인된 *삼방칠향 문화 유산의 보존 계획*과 2008년에 기안한 그 실행 계획서는 유형-무형 문화재를 협력적으로 보호하는데 있어서 실행 가능한 체계와 보존 전략을 제안했다.

III. 삼방칠향 지역공동체의 재부흥

삼방칠향의 보존 작업이 시작하지 어언 10년이 되었다. 보존 작업은

여러 가지 단계를 거쳤으며, 순서적으로 복원 프로젝트의 계획 및 설계 단계 (2005-2009), 문화재의 복원 단계 (2007-2010), 지역의 환경 개선 및 기능적-문화적 부흥 단계 (2010-2014)를 거쳤다.

보존 작업은 288,800 m²의 면적을 포함했으며, 총 46억 RMB를 투자하였다. 푸저우 삼방칠향 운영 위원회와 푸저우 삼방칠향 보존 및 개발 주식회사가 주축이 되어 보존 작업을 진행했으며, 여기에는 문화 유물 보존, 기반 시설 건설, 도로의 환경적 운영, 후속 작업, 활동의 계획 및 조직 등의 작업이 포함되었다.

칭화대학교의 건축 디자인 연구원, 푸저우 계획 설계 연구원과 다른 대학, 과학 연구 및 설계 기관들은 현지에서 일련의 연구와 계획 기안을 진행한다. 푸저우 시정부는 각 단체들의 업무를 조정하며, 지역의 법률과 규제를 제정하고, 보존 및 복원 행동을 규제한다.

현지의 문화/역사 종사자와 지역 주민들은 함께 협력하여 지역의 문화적 함의와 역사적 기억을 발굴하였으며, 유산을 해석하여 일련의 출간물을 출판하였다. 문화적 기관과 민간 부문은 계속해서 이 지역에 다양한 종류의 문화적 활동과 상업적 활동을 개시했으며, 일례로 지역 문화와 관련된 활동을 보여주는 사립 박물관 등이 지어졌다. 아직도 이곳에 사는 지역 주민들은 자기 소유의 집을 복원하는데 활발히 참여했으며, 가족 박물관의 건설, 지역공동체의 역사 소개 등에도 적극적으로 참여했다.

복원 이후에도 아직 삼방칠향에 살고 있는 주민들이 있다. 이외에도 삼방칠향은 상업적 거리를 재건축했으며, 번창하는 상업 거리의 기본 구조는 보수 유지했고, 한적한 길과 골목의 구조 역시도 보존했다. 이에 이곳을

중국, 쑤저우

중국, 쑤저우

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠향과 그 지역 공동체

세계 유산의 재건 과정 - 푸저우 삼방칠향과 그 지역 공동체

도시의 활발한 중심으로 만들고, 주위 지역의 개선과 발전의 중심으로 만들었다. 중국의 전통적 축제의 요소를 결합하여 시민들은 공동체의 민속 문화 활동을 수행했으며, 이에 삼방칠향을 공연의 중심으로 만들었으며, 지역 전통 문화의 교환의 장이 되었다.

유네스코가 2015년 삼방칠향에게 유네스코 아시아-태평양 문화 유산 보존상을 수여할 때 아래와 같이 심사하였다: “삼방칠향의 재부흥은 이 전통적인 도시 거주지를 재건축이 시급한 상태에서 살려냈으며, 또 이 지역의 역사적 의의에 대한 전반적인 인정을 이끌어 냈다. 삼방칠향의 보존 프로젝트는 경관 전체를, 그리고 건축물 하나하나까지 꼼꼼하고 포괄적인 방식으로 보존을 이루어 낸 예로, 광범위한 기록 연구, 현장 조사와 국제적인 보존 원칙 등을 토대로 진행되었다. 한 때 쇠퇴된 건물들은 진본성을 보장한 채로 전통적인 방법과 재료로 복원되었다. 잘 조직된 관광업 전략과 적절한 토지 사용 규제는 이 역사적 동네에 평온을 되찾게 해주었다. 이 10년에 걸친 프로젝트의 결실은 지역공동체의 삶을 부흥시키는데 직접적으로 기여했으며, 삼방칠향은 중국의 많은 역사적 지역이 보고 따를 수 있는 모델이 되었다.

인간은 역사적 지역을 보존하는데 있어서 가장 역동적인 힘이다. 임치서, 옌푸와 같은 현대 중국의 역사, 문학, 예술에 영향을 미친 많은 사람들은 현재 삼방칠향에 사는 사람들의 조상이자 가족이다. 많은 사람들은 푸저우 민속 랜턴쇼나 전통적인 추석 축제 등 무형의 문화 유산에 참여하기를 원한다. 이에 삼방칠향은 전부터 계속해서 푸저우 사람들의 정신적

고향이었다. 2011년, 중국 최초의 공동체 박물관이 삼방칠향에 개설되었다.

현재, 삼방칠향은 중국 예비 세계 문화 유산 리스트에 등재되었다. 우리는 현재 세계 유산 도시들과 교류하여 역사 유산과 문화재 보존에 관한 더욱 선진적인 이론과 경험을 배우기를 기대하고 있으며, 또한 그 역사가 수천년인 고대 도시로써 푸저우의 유산 가치와 매력을 선사하고 싶다

Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

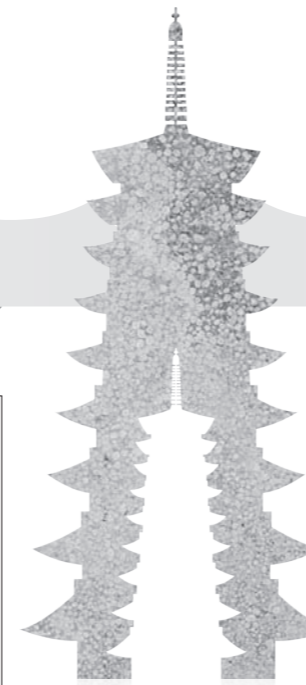
The paper of Case Presentation Heritage and community

Introduction

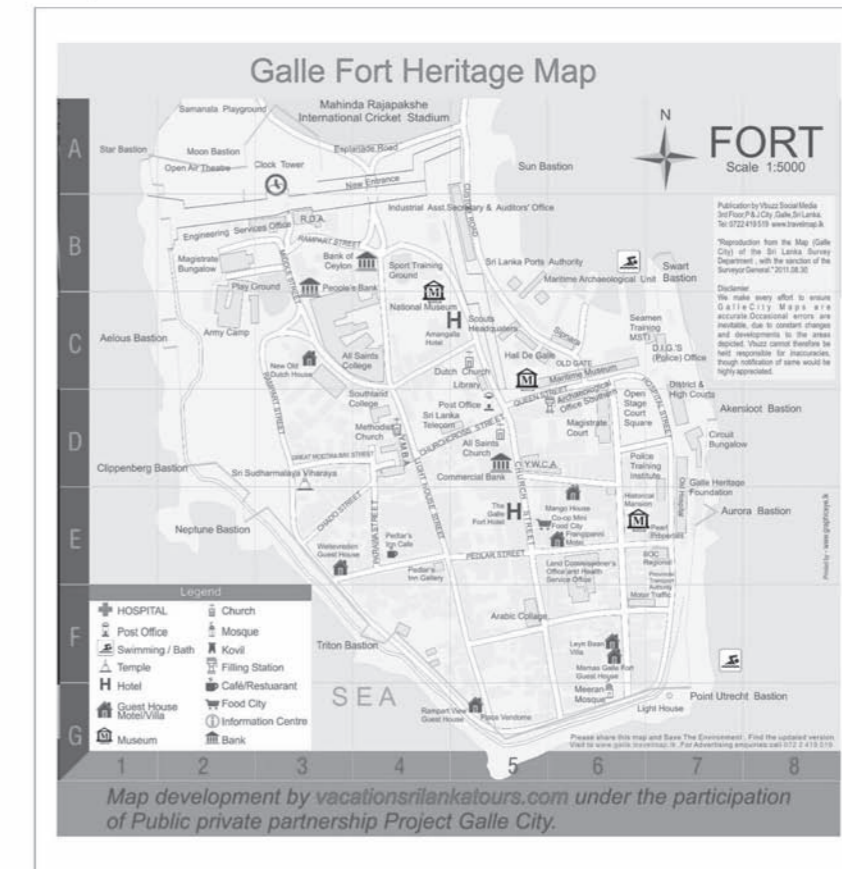
Galle Fort was inscribed in the World Heritage List in December 1988 under the criterion IV, as follows; " Galle provides an outstanding example of an urban ensemble of which illustrates the interaction on European Architecture and South Asian traditions from 16th to the 19th centuries. Among the characteristics which make this an urban group of exceptional value is the original sewer system from the 17th century, flushed with sea water controlled by a pumping station formerly activated by a windmill on the Triton Bastion. However the most salient fact is the use of European models adapted by local manpower to the geological, climatic, historic and cultural conditions of Sri Lanka.

Since then it has never been the same for this sleepy city in the Southern Coast of Sri Lanka. Covering an area of 40 hectares (100 acres), this walled city is strategically located as the western landmass that protects a natural harbour. With no requirement for a buffer zone to be identified at the time that this site was declared a World Heritage Site, the area that was immediately outside the Fort was under threat because it was also the Central Business District of the City. However, planning controls were brought about with the use of the local Antiquities Ordinance that demanded a 400 yard buffer zone of any listed monument

Galle is the largest, complete walled historic town in Sri Lanka, if not in the region, that is still a living settlement. It is easily the biggest and the best preserved of the 'Dutch Monuments' of the period not only in Sri Lanka but also in South and South East Asia. What make this Fort important are not just its massive 300-year old fortifications, but its total townscape. The combined effect of the ramparts, the street grid, the distinctive streetscapes and outstanding individual examples of buildings such as the courthouse, the warehouses, and churches, the views across the harbour, the sea and the esplanade, the courtyard architecture of the houses, the colonnaded verandas and the underground drainage system make this a unique example of Town Planning, Architecture, Civil Engineering and Hydrology of the yesteryear. It is a classic example of a blend of professionalism of the east and the west of the period that gives meaning to the shared heritage of two or more nations.



History



The strategic location of Galle in relation to the main sea routes has given its prominence against the other ports in Sri Lanka. The earliest recorded history of this town dates back to 545 AD when Casmias Indicopleustas makes reference to his visit to Galle in his travel notes. However, there is no material evidence discovered to substantiate this event. The natural harbour in Galle had gained prominence by the middle of the fourteenth century. Ibn Batuta claims he journeyed from Dondra to Galle. The Galle Trilingual Slab inscription of early fifteenth century written in Chinese, Muslim and South Indian Hindu indicates that the Chinese, the Muslim, The Hindu and Jain traders frequented the port. The Chinese junks that came through the Straits of Malacca touched at Galle on their way to Malabar or the African Coast. The Sinhala Literary works of the period describes Galle as a well-established commercial centre of the fifteenth century. It was a well-established town with wide



Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

streets and shops of all kinds. In 1505, a fleet under the command of Don Laurenc de Almeida, on his way to the Maldives took refuge from inclement weather conditions in the Port of Galle. Since then Galle became a regular port of call for the Portuguese but no fortifications were built by them till 1588. Until then the only construction they undertook was a Franciscan Chapel in 1543. The earliest fortifications consisted of a wall with three bastions facing the land and a palisade facing the sea. The Portuguese occupied the maritime provinces of Sri Lanka from 1505 to 1640.

Issues

- Absence of Public Awareness of the importance of this World Heritage Site.
- Many authorities were handling different aspects of the development proposals and these agencies gave out conflicting signals. Galle Municipal Council, Urban Development Authorities, Galle Heritage foundation & Divisional secretary of the Galle city.
- The land use pattern had been developed over the years without any established guidelines and hence was in conflict with the accepted norms in the development of historic areas.
- There has been no improvement of the social infrastructure for the inhabitants and this was having a demoralizing effect on the people.
- Absence of a policy on landscapes and the treatment of the streets business on the fort
- Lack of vehicular parking facilities and the conflict of pedestrian and vehicular traffic.
- The heritage community being kept out of all tourism activities, thereby creating an unsavory atmosphere towards the development of the industry.

Main stake holders

- District office (DS secretary – admin by the province and central government)
- Galle heritage foundation – Cultural ministry
- Chamber of commerce Galle
- Ruhunu tourist board
- Galle tourist guide association
- Archeological department
- Forest department
- Police department
- Urban development authority (UDA)
- National Environment Authority
- Galle fort business front

Apply to UNESCO to extend the boundaries of the World Heritage Site to include the ancient harbour and the natural reserve across the seas – the Rumassala hillock.

A key issue on this was the emphasis on passing the advantages, both monetary and social, to the heritage community. Means and methods of enhancing public awareness including the participation of stake holders in the process.

Development of Guidelines

Guidelines for would be developers and those who intend carrying out business in existing building stock and fort city. It was proposed that the planning committee of the Galle Municipality/Urban Development Authority be re-constituted to include professional conservators through the Galle Heritage Foundation.

Means and methods of encouraging the owners/ shoppers, occupiers to maintain their buildings by a system of continuous professional development within the region and monetary assistance.

Conflicts regarding conserving city

- There was an increased demand for foreigners to buy property inside the Fort with a view to gentrification of the area. This would have created an imbalance in the social structure that was in place when this site was listed. Also the foreigner's preparation of the business aspect as their own view.
- There were increased political/local pressures to disrupt the smooth functioning of the planning committees for selfish reasons.
- There were pressures from the authorities to resist the official recognition of special regulations.
- There were increased pressures from all unauthorized businessman, Streetman's and tourist guides for tourist harassments.
- Lack of the infrastructure and higher expensive rent to business peoples move the business activities.
- Lack of the information to guide and difficult to find the information centers.
- Trade union is not active at the inside the Heritage city

Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

Resolve the conflicts

1. Apply to the Traditional emerged business model

The former Dutch Hospital is being designed to have regional center for aesthetics to preserve the regional traditional arts, lace making, restaurants, crafts, dances, music. Galle city is famous for traditional jewelry industry. There are homemade jewellery items. There are traditional craft men engaged in this industry. Local government body pressure to the foreign buyers to run this type of business and awareness the culture heritage values.

2. Initiative the Joint Management committee with stake holders participation (JMC)

Build the social capacity of the local communities to ensure that they can secure an effective voice in decision making.

3. Develop a communication strategy that raises the awareness of the need for responsible tourism and encourages a sense of ownership, pride and commitment.

4. Develop Public Private Partnerships

5. Apply the trading infrastructure and linkages programmers with taking the discussion of Management committee (JMC)

- Giving a professional education and knowledge in the Lase industry.
- To improve and the quality and quantity to make the local and foreign market.
- To provide the Lase Producing community with financial facilities.
- To fine the foreign market so that the Lase product can be marketed at reasonable prices so the economic condition of the Lase producers could be increased.
- Development of ecommerce platform to the sellers and shoppers
- Develop a linkage among the tourists, foreigners, foreign trade campaigners so that the producers can have a good market.
- Establishment of mini trade center in the fort and outside the fort so the commercial facilities are made available
- The Municipal Council should extend a helping hand to the producers.
- The Municipal Council inspect their product volume them and market in proper way.
- From me to time competition among the Lase producers and they are gifted. A good motivations for the production of items should also be done.
- Development of City guides and apps for disseminate the clear message

6. Create community group became active and watchful outside the pressure group scene

Conclusion

All matters related to the historic city and the area immediately surrounding the Fort rests on the Department of Archaeology, Galle municipal and the Urban Development Authority. Managing heritage community and tourism in Galle Fort is a political issue/lack of the knowledge and without the agreed vision of a master plan and a strong sense of community ownership it will be difficult to reduce the negative impacts and increase the positive impacts of community heritage tourism activities. Galle city is must continue to raise awareness of the issues of in Galle city and ensure all stakeholders play a role in development and implementation.

Methsiri De Silva
Mayor of Galle Sri Lanka
www.methsiridesilva.com
methisirisilva@yahoo.com

Please include preparation thanks to :
Dr. Pradeep Ehan Torendra (Chairman, Galle Guide Association)
Consultant for Public Private Partnerships
pradeep@echoldingz.com
Mr. Shiranga Jayasekera
Southern Area guide Association
Chairman
Chamber of Commerce industry Galle

Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

문화유산과 지역사회에 관한 사례 연구

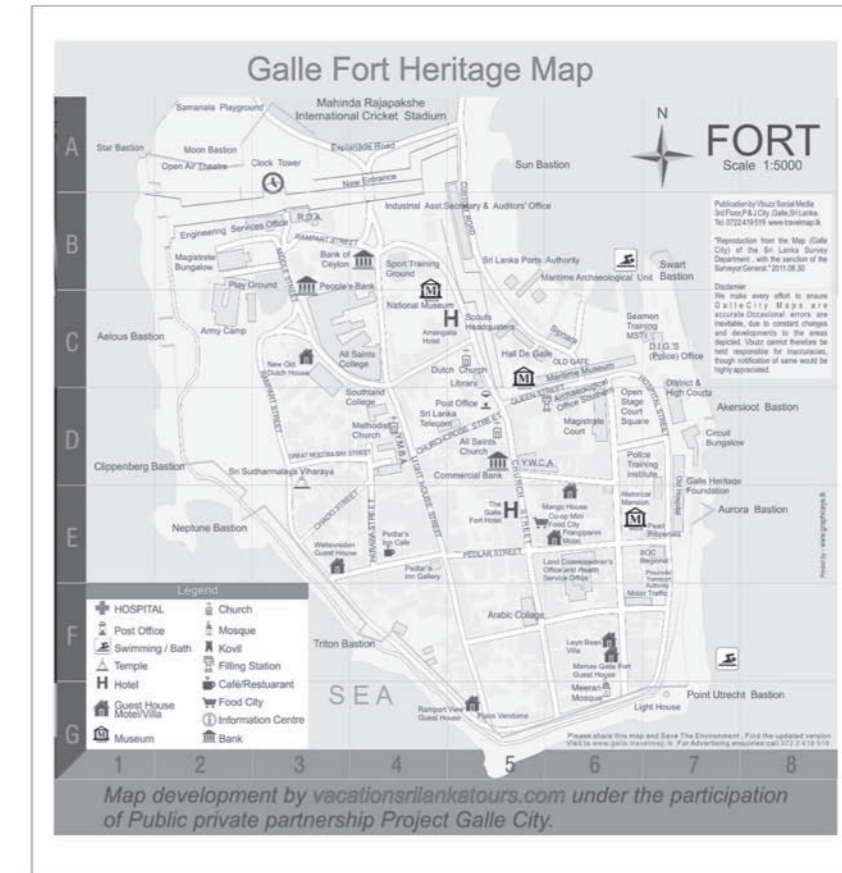
개요

갈레 요새(Galle Fort)는 1988년 12월, 등재기준 IV호에 따라 세계유산으로 등재되었으며 이에 대한 설명은 다음과 같다. "갈레는 16세기에서 19세기까지 유럽의 건축과 남아시아의 전통이 어우러져 조화를 이루어낸 도시의 훌륭한 사례이다. 이 도시가 아주 특별한 가치를 가지게 하는 요소 중 하나로는 트리톤 요새(Triton Bastion)의 풍차로 작동하는 펌프장에서 나온 바닷물로 세척하는 17세기 그대로의 하수처리시설이 있다. 하지만 이보다 의미 있는 사실은 현지인들이 스리랑카의 지리, 기후, 역사, 문화적 조건에 맞게 유럽의 방식을 바꾸어 적용했다는 것이다.

그 뒤로 스리랑카 남부해안의 조용한 도시 갈레는 커다란 변화를 겪었다. 면적 40헥타르(100 에이커)인 성벽으로 둘러싸인 이 도시는 자연 항구를 보호하는 형태를 띠고 있으며 서부의 육지로서 전략적으로 자리잡고 있다. 세계유산으로 등재될 당시 별도의 완충지역 확보에 대한 요건이 정해지지 않았으며, 갈레 요새 바로 외곽 지역은 도시의 중심 상업 지구이기도 했기 때문에 보존의 어려움이 발생하였다. 하지만 현재는 등재된 모든 기념물에 400야드의 완충 지역을 두도록 하는 지역 유적지에 관한 조례를 통하여 도시 계획을 관리하고 있다.

갈레는 여전히 주거지역으로 사용되고 있으며 성벽으로 전체가 둘러싸인 스리랑카(또는 남아시아 지역)에서 가장 큰 역사 도시이다. 갈레는 또한 스리랑카뿐 아니라 남아시아와 동남아시아에서 네덜란드 시대의 기념물이 가장 잘 보존되어 있는 대규모 도시이다. 갈레 요새가 의미를 가지는 것은 거대한 300년 된 요새이기 때문만이 아니라 전체적인 도시의 경관 때문이다. 성곽, 도로의 구조, 특징적인 거리 풍경과 법원, 창고, 교회와 같은 뛰어난 건물들, 항구, 바다, 산책로에서 내다보이는 전경, 주택들의 마당 구조, 열주 형태의 베란다, 지하 배수설비가 한데 모여 독특한 형태의 과거 도시 계획, 건축, 토목 공학, 물 관리 방식을 보여준다. 이는 2개 이상의 국가가 공유하는 문화유산으로서의 의미를 가지는 시대의 서양과 동양의 전문성이 혼합된 전형적인 예이다.

역사



갈레는 주 항해로와 연결되는 전략적인 위치로 인해 스리랑카의 어떤 항구보다 중요한 도시였다. 갈레에 대한 최초의 문헌 기록은 서기 545년으로 거슬러 올라가는데, Casmias Indicapleustas 라는 인물이 여행 기록에서 갈레를 언급하고 있다. 하지만, 그의 방문을 뒷받침해줄 수 있는 다른 자료는 발견되지 않았다. 자연항구인 갈레의 중요성은 14세기 중엽에 더욱 부각된다. Ibn Batuta 는 자신이 돈드라(Dondra)에서 갈레로 여행했다고 주장하였다. 15세기 초에 세워진 갈레 기념비(Galle Trilingual Slab)는 중국어, 무슬림어, 남인도-힌두어로

Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

쓰여있어 중국, 무슬림, 힌두, 자인(Jain)교 상인들이 항구에 자주 드나들었음을 보여준다. 중국인들의 정크선이 말라카 해협을 지나 말라바나 아프리카 해안으로 가는 길에 갈레에 정착했다. 이 시대의 상할라어 문학 작품에서는 갈레를 15세기 교역의 중심지로 묘사하고 있다. 넓은 도로와 각종 물건을 취급하는 상점들이 들어찬 부유한 도시이었던 것이다. 1505년, Don Laurenc de Almeida 의 함대가 몰디브로 가는 길에 악천후로 갈레 항구에 정착하였다. 그때부터 갈레는 포르투갈인들이 자주 들르는 항구가 되었지만 요새는 1588년이 되어야 지어진다. 그 이전의 건축물로는 1543년에 완공된 프란체스코 성당이 유일하다. 처음 세워질 당시 요새는 육지를 바라보는 3개의 보루가 들어간 성벽과 바다를 바라보는 방책으로 구성되어 있었다. 포르투갈인들은 1505년부터 1640년까지 스리랑카의 해안 지역을 점령하였다.

문제점

- 세계문화유산인 이 곳의 중요성에 대한 대중의 인식 부족
- 개발 사업 제안서의 각기 다른 단계마다 담당하는 당국이 다르며 각기 다른 방향을 제시함. 갈레시의회, 도시 발전 담당국, 갈레 문화유산 재산, 갈레시 지방 장관 등.
- 오랫동안 일관된 지침 없이 토지 사용 양식이 발전해왔으며 이에 따라 유적지 개발을 받아들이는 기준이 상이함
- 지역 주민들을 위한 사회 인프라의 개선이 거의 이루어지지 않았으며, 이로 인해 주민들의 사기가 저하되었음
- 토지관리 정책 및 갈레요새 주변 길거리 상인들에 대한 처우 미비
- 주차 공간 부족 및 보행자와 통행 차량 간의 갈등
- 문화유산 지역주민들이 모든 관광 관련 활동에서 소외되어 이들이 관광 산업의 발전을 달갑지 않게 생각하는 분위기가 형성됨

주된 이해관계자들

- 지역 담당관 (외교안보 장관 - 중앙 및 지방 정부 관리)
- 갈레 문화유산 재단 - 문화부
- 갈레 상공회의소
- 루후누 (Ruhunu) 관광청
- 갈레 관광 가이드 협회
- 고고학부
- 산림부
- 경찰청
- 도시 발전 담당국 (Urban development authority, UDA)
- 국가 환경국
- 갈레요새 상인 협회

세계유산 등재지의 경계를 고대 항구와 바다 너머의 자연보존지구인 루마살라(Rumassala) 언덕까지로 확장하는 제안서를 UNESCO에 제출.

여기에서의 핵심 사안은 금전적, 사회적 이득을 문화유산 지역주민들에 넘겨주는 것이다. 대중의 인식 강화를 위한 수단과 방법 중 하나는 과정에 이해관계자들을 참여시키는 것이다.

지침의 개발

지침의 대상은 개발(후보)업자들과 기존 건물과 도시 내에서 계속해서 상업 활동을 하고자 하는 이들이다. 갈레시/도시 발전 담당국의 기획 위원회를 재구성하여 갈레 문화유산 재단을 통해 전문 문화재보존가를 포함시키는 방안이 제안되었다.

건물 소유주/쇼핑객, 입주인들에게 지역과 재정적인 지원 속에서 지속적이고 체계적인 발전이 이루어질 수 있는 체계로 건물을 관리하도록 유도할 수 있는 수단과 방법.

Sri Lanka, Galle

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

The paper of Case Presentation Heritage and community

도시 보존과 관련된 갈등

- 외국인들이 갈레 요새 내부에 토지를 구입하여 고급 주택을 지으려는 수요가 증가하였음. 이는 세계유산 등재지로 지정될 당시의 사회 구조와 부조화를 불러올 수 있음. 또한 외국인 토지 사용에 대해 별개의 견해를 가지고 있음.
- 이기적인 이유로 기획 위원회의 원활한 기능을 방해하려는 정치적, 지역적 압력이 존재.
- 특별 규제의 공식 인정을 거부하려는 당국의 압력이 존재.
- 많은 무허가 상인, 길거리 상인들이 관광객 지침이 관광을 저해할 것이라며 압력을 행사하였음.
- 인프라의 부족과 높은 임대료로 인해 상인들이 떠나고 있는 실정임.
- 관광 가이드가 제공하는 정보가 부족하며 관광 안내 센터를 찾기 어려움.
- 문화유산 도시 내부에 노동 조합이 활동하지 않고 있음.

갈등 해결책

1. 전통적인 사업 모델 대상 방안
이전 네덜란드 병원이었던 건물은 현재 지역 전통 예술, 레이스 제조, 식당, 공예, 춤, 음악 등을 보존하기 위한 지역 센터로 재 단장 중이다.
갈레시는 전통 보석 공예 산업으로 유명한 곳이다. 가내 수공업으로 제작된 보석 제품이 많으며 전통 공예장인들도 많다. 지방 정부는 해외 바이어들에게 이런 산업을 장려하고 문화유산의 가치에 대한 인식을 강화할 수 있도록 압력을 넣을 수 있다.
2. 이해관계자들의 참여를 통해 공동 관리 위원회(Joint Management Committee, JMC)를 설립한다.
의사결정 과정에서 지역주민들이 효과적인 목소리를 낼 수 있도록 이들의 사회적 역할을 키운다.

3. 책임 있는 관광 산업의 필요성에 대한 인식을 높이고 주인의식, 자부심, 책임감을 심어줄 수 있는 커뮤니케이션 전략을 개발한다.
4. 공공-민간 분야 간의 파트너십을 수립한다.
5. 공동관리위원회(JMC)와의 논의를 통해 상업 인프라와 사업 관리자들과의 연계를 활용한다.

- 레이스 제조 산업을 대상으로 전문 교육 및 지식을 전수한다.
- 지역 및 해외 시장까지 진출할 수 있도록 품질과 생산량을 개선한다.
- 레이스 제작자들을 대상으로 재정 지원을 제공한다.
- 해외 시장 발굴을 통해 레이스 제품의 합리적인 판매가를 확보하여 레이스 제작자들의 경제적 상황 개선을 도모한다.
- 판매자와 구매자 모두를 위한 전자상거래 플랫폼을 개발한다.
- 관광객, 외국인, 외국 교역 중개인들 간의 연계를 구축하여 레이스 제작자들의 시장이 개선될 수 있도록 한다.
- 갈레 요새 안팎에 소규모 거래소를 마련하여 상업 활동이 이루어질 수 있도록 한다.
- 갈레시의회는 레이스 제작자들을 위한 지원책을 마련한다.
- 갈레시의회는 레이스 생산량과 적절한 판매 방법을 관리한다.
- 재능 있는 레이스 제작자들 간의 경쟁을 때때로 유도한다. 좋은 제품이 생산될 수 있도록 동기를 부여하는 것도 필요하다.
- 명확한 메시지를 전달하기 위해 갈레시 지침 및 앱 개발

6. 지역 주민들의 단체를 발족시켜 활발한 활동을 유도하며 압력 단체와 별개로 존립할 수 있도록 한다.

결론

Sri Lanka, Galle

The paper of Case Presentation Heritage and community

유서 깊은 갈레시와 주변 지역과 관련된 모든 사항은 고고학부, 갈레시의회, 도시 발전 담당국이 관리한다. 갈레 요새의 문화유산과 관광산업의 관리는 정치적인 사안이어서 지식이나 종합 계획에 대한 견해의 일치 없이는 관광 산업이 문화유산에 미치는 부정적인 영향을 완화하고 긍정적인 측면을 강화하기 어렵다. 갈레시는 갈레시 관련 사안에 대한 인식을 강화하고 모든 이해관계자들이 도시 발전과 이행에 참여할 수 있도록 해야 할 것이다.

Methsiri De Silva

스리랑카 갈레시 시장

www.methsiridesilva.com

methsiridesilva@yahoo.com

자료 준비에 도움주신 분들:

Dr. Pradeep Ehan Torendra (갈레 가이드 협회 회장)

공공-민간 파트너십 컨설턴트

pradeep@echoldingz.com

Mr. Shiranga Jayasekera

남부 지역 가이드 협회

회장

갈레 상공회의소

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016
THE PAPER OF CASE PRESENTATION

HERITAGE & COMMUNITY:
COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING LIVEABLE
GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

NOORHANIS NOORDIN (Ms)
DIRECTOR
DEPARTMENT OF HERITAGE CONSERVATION
CITY COUNCIL OF PENANG ISLAND
MALAYSIA

INTRODUCTION – WORLD HERITAGE LISTING

On 7th July 2008, the city of **George Town**, together with Malacca, was officially inscribed as a UNESCO's World Heritage Site (WHS) as "The Historic Cities of the Straits of Malacca: Melaka and **George Town**". This inscription recognised George Town as having a multi-cultural living heritage and unique architectural & townscape without parallel anywhere in East and Southeast Asia.



The WHS in George Town, is located at the north-eastern tip of the Penang Island, is confined to approximately 259.42 hectares of the inner city. It is divided into two areas namely the Core Area and Buffer Zone, which has the highest number of pre-war historic buildings in the country.

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016 THE PAPER OF CASE PRESENTATION

The city of George Town is the capital city of the State of Penang, one of the 13 states in the Federation of Malaysia. Penang is located in the north of Peninsular Malaysia and consists of; Penang Island and the mainland Seberang Perai.



Map of Penang Island and George Town

The inner city of George Town has been inscribed as UNESCO's World Heritage Site (WHS) under the category of cultural and following criteria of Outstanding Universal Values (OUVs): Criteria (ii) - interchanges of human values and culture over a span of time within one location; Criteria (iii) - exceptional representation of living cultural tradition; and Criteria (iv): - outstanding example of shophouse typology and architecture.

SUSTAINING THE HERITAGE

With the listing as world heritage, George Town has embarked on the following initiatives to conserve, redevelop and rejuvenate the inner city to generate a dynamic growth yet retain its unique tangible and intangible heritage:

- Physical conservation projects, urban renewal and infrastructure projects;
- Improvement in the governance and management of conservation practices;
- Preparation of a Special Area Plan (SAP) and a Conservation Management Plan (CMP), providing detailed guide on conservation;
- Formulating additional legal framework on heritage legislation

2/9

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016 THE PAPER OF CASE PRESENTATION

- **Education and awareness programmes to enhance the understanding and participation of all stakeholders (the local community, building owners, investors, developers, professionals, government agencies and concerned parties) on the importance of this heritage status and the need to preserve the living culture and traditions;** and
- Provision of funding assistance for conservation and restoration through grant programmes and other non-financial assistance.

The preservation and conservation activities in the World Heritage Site (WHS) of George Town aim to achieve the following objectives:

- To preserve the originality and authenticity of the multi-cultural living landscape;
- To optimise and revitalise the use of cultural heritage for future economic, social, cultural and educational development;
- To preserve and transmit the continuity of the significant values of the living and built cultural heritage as a life education tool and resource of knowledge for the young and for future generations;
- **To preserve the close relationship of communities and their social cultural ties and further enhance community involvement in order to create a sense of belonging and pride of place; and**
- To offer visitors the unique opportunity to experience an authentic multi-cultural living and built cultural landscape and its diverse manifestations.

PUBLIC CONSULTATION AND COMMUNITY INVOLVEMENT

In practicing good governance in the City of George Town, the City Council of Penang Island has adopted the process of public consultation and community involvement in order to create balance between development and conservation. The engagement of the public and community in the implementation of projects can give an important input even their opinions are very subjective based on different expertise, backgrounds and needs.

The followings are some of the processes and projects by the city council that involve the community and heritage.

3/9

Malaysia, George Town

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

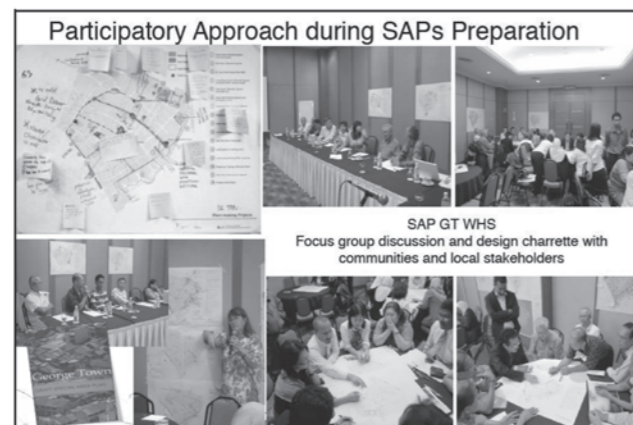
OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016 THE PAPER OF CASE PRESENTATION

Heritage Management Plan and Special Area Plan for George Town World Heritage Site 2016

The conservation in George Town has started before the listing and conservation policies guidelines were introduced earlier in the inner city. After the listing, the property area is further enhanced and Heritage Management Plan & Special Area Plan are prepared in year 2009 by the authority to incorporate detailed guidance for managing and conserving the tangible and intangible heritage of George Town through development control and projects to improve the world heritage.

In the process of preparing the plan, one of the mechanisms is to engage the public by inviting the relevant stakeholders, local communities, associations and agencies (among others) to participate in the series of focus group discussions and workshops. After putting all the inputs and drafts together, the plan was exhibited and inspected by the public for reviews and comments. This will be followed by a hearing process to listen to the objections and feedbacks. The plan was revised again accordingly before it was put forward for approval and endorsement by the State Government.

The Heritage Management Plan & Special Area Plan for George Town World Heritage Site has been gazetted on 1 September 2016.



Participatory During The Preparation of The Plan

4/9

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016 THE PAPER OF CASE PRESENTATION



Exhibition of the Heritage Management Plan and Special Area Plan

Technical Review Panel

In order to safeguard the development in George Town World Heritage Site, a committee has been set up called Technical Review Panel Committee Meeting at City Council of Penang Island, which reviews and examines all applications for any development submitted in world heritage site. The Panel consists of independent experts from the authority (local/state/federal), academician/institution, professional bodies (architect/planner/engineer/lawyer), historian, heritage consultants as well as state assemblymen. The Panel will inspect and consider the applications based on criteria such as technical excellence, innovation, use of materials, sustainability, contribution to community/public space, scale, eco features, compatibility with existing built heritage & intangible culture, contribution to the continuum of the heritage, cultural & social impact and other related matters.



Technical Review Panel Meeting

5/9

Malaysia, George Town

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016
THE PAPER OF CASE PRESENTATION

Town & Country Planning Act 1976

The above act/legislation has provisions in its law to enable the local authority to refer the submission of a new planning permission to the neighbouring lot owners for comments/objections (if any). The neighbours as well as the developers will be called for hearing sessions should there be requests to do so. Objections/comments from the neighbours and the developers are taken into consideration when processing and deciding on the application of the planning permission. Under the provision of the act, if either both parties do not agree with the local authority's decision, they can request to appear before Appeal's Board, a committee that is being set up to review the case.

Upgrading public building/realms:
Campbell Street Market

The City Council of Penang Island is in the process to implement the Upgrading and Refurbishment Project of the existing Campbell Street Market in the inner city of George Town. The Council is always sensitive to the needs and issues related to market traders, therefore the upgrading of the existing market facilities is aimed to provide a more comfortable market equipped with the latest technology to improve the quality of life of the local communities.

The building is categorized as heritage building and located in the Unesco World Heritage Site at the junction of Campbell Street and Carnarvon Street. The market, which is one of the earliest in George Town was built in the 1900s on the former burial site that was purchased by the Municipal Commissioner in 1899 for the purpose of building a market. The architecture of this building is a steel frame design with attractive corner facade that is very unique and has historical value and setting.



6/9

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016
THE PAPER OF CASE PRESENTATION

This project is intended to start the upgrading work in year 2017. For the purpose of this project, the Council has involved the local communities as part of the brainstorming process by conducting surveys, dialogues and workshops in year 2015/2016. The survey done to obtain feedback from the public which involve traders, market consumers, the surrounding communities and civil societies. The purpose of this survey is to obtain views and suggestions / inputs from the public on what are the activities they desire for this market.

During the survey, dialogue and workshop sessions, some of the concerns/suggestions that were raised are:

- One grave in the middle of the market should be maintained
- Conducting continuous dialogue with the traders/hawkers regarding licensing issues.
- Conducting awareness sessions on heritage and also hygiene
- Organize more workshops to traders on managing the cleanliness and security of the market from time to time
- To encourage more women to trade at the market.



The Council hopes that upgrading work of the market is not just done physically, but can regenerate significant heritage activities (tangible and intangible heritage) to its user and surrounding area. The Council also hopes that the implementation of this project can become one of the tourist destinations in UNESCO World Heritage Site George Town and can attract both local and foreign visitors.

7/9

Malaysia, George Town

Malaysia, George Town

HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

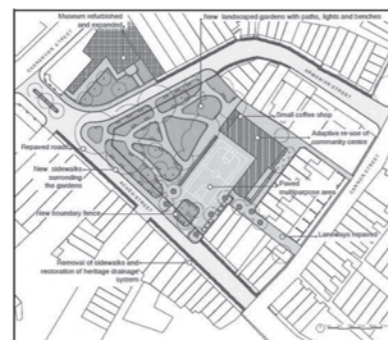
HERITAGE & COMMUNITY: COMMUNITY PARTICIPATION AND MANAGING
LIVEABLE GEORGE TOWN WORLD HERITAGE SITE

OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016
THE PAPER OF CASE PRESENTATION

▪ Open Space – The Armenian/Acheh Street Green Project

The Armenian / Acheh Street Green Project demonstrates a collaborative approach to a neighbourhood improvement scheme within the George Town World Heritage Site. This project exhibits a design that was carried out as part of the Greening George Town Project, which addresses the need to enhance and improve the area's livability and sustainability. The project showcases ethical planning and placemaking methods which include community and stakeholders involvement, collaborations and thoughtful design practices. Completed in early April 2016, the project has since spawned significant social, economic and environmental benefits. The positive impact on the local community includes a marked improvement in walkability, cleanliness, accessibility, noise level and community spirit. This is demonstrated by the Heritage Day and George Town Festival held at the open space, together with daily leisure activities and sports practices by the residents.

The City Council of Penang Island believes that the open space at the Armenian / Acheh Street project sets a new standard for future planning of public open spaces not only in George Town, but also in the wider context of Penang. The Council will continue to provide a safe, green, clean and healthy interacting environment for the community and maintain the values of cultural living heritage in George Town World Heritage Site.



OWHC-AP REGIONAL CONFERENCE : GYEONGJU 5-7 OCTOBER 2016
THE PAPER OF CASE PRESENTATION

LESSONS LEARNT

A programme of cultural activities with active participation of the local population keeps the city alive and remains an attraction to the young and old. A policy of conserving the culture and tradition in the city ensures that the way of life of the community is preserved for posterity. Participation of the community and their commitment means that the city remains vibrant and that the locals are engaged in a meaningful relationship with their heritage. It also means they too have contributed towards the implementation of initiatives.

Safe guarding George Town's tangible and intangible heritage values is a team effort and partnership of various agencies, government, land/ building owners, community group and non-governmental agencies.

DEPARTMENT OF HERITAGE CONSERVATION
CITY COUNCIL OF PENANG ISLAND
MALAYSIA



말레이시아, 조지타운

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시기구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

문화유산과 지역사회:
지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

누르하니스 누르딘
(Ms. NOORHANIS NOORDIN)

국장
말레이시아 페낭시의회 문화유산보존국

개요 - 세계유산 등재

2008년 7월 7일, 조지타운은 말라카와 함께 UNESCO의 세계유산등재지(World Heritage Site, WHS)로 공식 지정되었다(말라카 해협의 역사 도시: 멜라카와 조지타운). 등재지 지정과 함께 조지타운은 동남아시아 어디에도 없는 특색 있는 다문화 생활상과 건축 & 도시구조를 보여주는 곳으로 인정받았다.



조지타운 내의 세계유산 등재지는 페낭섬의 북동부 끝에 위치하고 있으며, 도시 내부 약

세계유산도시기구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

259.42 헥타르에 이르는 지역에 걸쳐져 있다. 등재지는 중심지역과 완충지역, 2개의 지역으로 구분되어 있으며 이 곳에는 말레이시아에서 가장 많은 전전(戰前) 시대의 역사적인 건물이 있다.

말레이시아, 조지타운

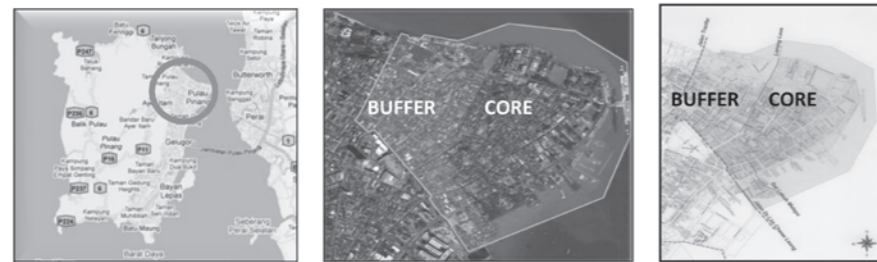
문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주. 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

조지타운은 말레이시아 연방 13개주 중의 하나인 페낭의 수도이다. 페낭은 말레이시아 반도의 북부에 위치하고 있으며, 페낭섬과 본토인 세베랑 페라이로 이루어져 있다.



페낭섬과 조지타운 지도

조지타운 내의 지역이 다음과 같이 탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Values, OUVs) 요건에 따라 UNESCO 세계유산으로 등재되었다: (ii) 오랜 세월을 걸쳐 한 장소에서 나타난 인간 가치와 문화의 중요한 교환; (iii) 현존하는 문화적 전통을 대표하는 훌륭한 사례; (iv) 가정집 겸 가게의 형태와 건축을 잘 보여주는 사례.

세계 유산의 보존

조지타운은 세계유산 등재를 계기로 조지타운만의 유무형 문화유산을 보존하면서 역동적인 성장을 이루기 위해 도심 지역을 보존, 재개발, 재활성하는 다음과 같은 활동을 추진하였다:

- 물리적인 보존 프로젝트, 도시 재활성화 및 인프라 개발 프로젝트
- 보존 업무의 관리 및 총괄 방식의 개선
- 상세한 보존 지침을 담은 특별지역계획(Special Area Plan, SAP)과 보존관리계획(Conservation Management Plan, CMP) 수립
- 문화유산 관련 법률에 대한 추가적인 법적 틀 마련

3/9

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주. 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

- 문화유산 등재지 지위의 의미와 문화 및 전통 보존의 필요성을 널리 알리기 위해 모든 주체(지역사회, 건물소유주, 투자자, 개발자, 전문가, 정부기관, 관련 당사자)의 이해와 참여 유도를 위한 교육 및 인식 개선 프로그램
- 보조금 사업이나 기타 비재정적 지원책을 통한 보존과 복원을 위한 자금 지원

조지타운 세계유산 등재지의 보존 및 보호 활동의 목적은 다음과 같다:

- 다문화적인 삶의 형태의 독창성과 진정성을 보존한다
- 향후의 경제적, 사회적, 문화적, 교육적 발전을 위해 문화유산의 사용을 최적화하고 활성화한다.
- 생활 및 건축문화 유산의 평생교육 도구로서의 가치와 젊은이들과 미래 세대의 지식의 원천으로서의 가치의 영속성을 지키고 전달한다
- 지역사회 간의 긴밀한 관계와 그들의 사회적·문화적 유대 관계를 유지하고 소속감과 자부심을 심어줄 수 있도록 지역사회의 참여를 유도한다.
- 진정한 다문화적인 삶과 건축 문화와 문화의 다양한 발현의 형태를 경험할 수 있는 기회를 관광객들에게 제공한다

공공 협의 및 지역사회 참여 유도

조지타운의 올바른 운영을 위해 페낭섬 시의회는 개발과 보존 간의 균형점을 찾기 위해 공공 협의 및 지역사회 참여 유도의 절차를 마련하였다. 대중과 지역주민들이 사업의 이행에 참여하면 이들이 제공하는 견해가 자신들의 전문성, 배경 지식, 필요에 따라 매우 주관적일 수는 있지만 여전히 매우 중요한 도움이 된다.

지역사회와 문화유산 관련 주체의 참여를 유도하여 이루어진 시의회의 사업 절차의 예는 다음과 같다.

2016년 조지타운 세계유산 등재지 문화유산관리계획 및 특별지역계획

조지타운 보존 활동은 등재지로 지정되기 전부터 이루어져 왔으며 보존 정책 및 지침은

4/9

말레이시아, 조지타운

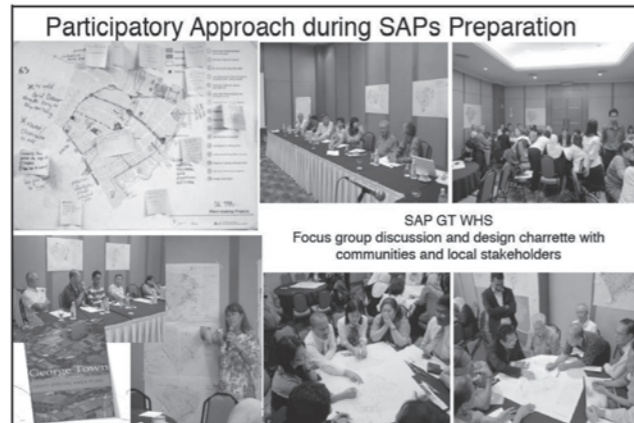
문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주. 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

도심 지역을 대상으로 이전부터 도입되어 있었다. 등재 후, 지역은 보다 개선되었으며 당국이 2009년 "문화유산관리 계획 및 특별지역계획"을 수립하여 개발제한 사항과 세계유산 개선 프로젝트를 통해 조지타운의 유무형 문화유산을 관리하고 보존하기 위한 보다 상세한 지침이 마련되었다.

계획을 수립하는 과정에서 관련 주체, 지역주민, 협회, 기관의 참여를 유도하였으며 (무엇보다 의미 있는 것은) 이들을 초대하여 표적집단 토의와 워크숍을 개최한 것이다. 이들의 의견과 내용을 한데 모아 수립된 계획은 이후 공람을 통해 의견을 수렴 받았다. 그 뒤 공청회를 통해 반대 의견 수렴 및 환류 과정을 거쳤다. 이에 따라 수정된 계획은 주정부의 승인 및 채택을 위해 상정되었다.

조지타운 "세계유산 등재지 문화유산관리계획 및 특별지역계획"은 2016년 9월 1일에 관보에 게재되었다.



계획 수립 과정 참여

5/9

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주. 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표



문화유산관리계획 및 특별지역계획의 전시

기술 심사 패널

조지타운 세계유산 등재지를 개발로부터 보호하기 위해 페낭섬 시의회의 "기술 심사 패널 위원회 회의(Technical Review Panel Committee Meeting)"가 조직되어 세계유산 등재지 내의 개발에 관한 모든 신청건의 검토 및 심사를 담당하게 되었다. 패널은 (지역/주/연방) 당국의 독립 전문가, 학계/기관 담당자, 전문 기관 (건축/계획/공학전문가/변호사), 역사가, 문화유산 컨설턴트 및 주의회 국회의원으로 구성된다. 패널은 기술적 타월성, 혁신성, 자재 사용, 지속 가능성, 지역사회/공공 공간에 대한 기여, 범위, 친환경적 특성, 기존 유산 및 무형 문화와의 적합성, 문화유산의 연속성에의 기여, 문화적, 사회적 영향 및 기타 관련 사안 등의 기준에 따라 사안을 조사하고 심의한다.



기술 심사 패널 회의

6/9

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

1976년 조지타운 및 말레이시아 계획법

위의 법/법률의 조항에 따라 지역 당국은 신규 개발건에 대해 이웃 주민들에게 의견/반대 의견(있는 경우)을 수렴하도록 하고 있다. 이웃주민과 개발업자들은 요청 시 청문회에 출석해야 한다. 개발건에 대한 허가 여부를 정하는 과정에서 이웃주민과 개발업자의 반대이견/의견을 고려하여 결정한다. 해당 법의 조항에 따라 이웃주민이나 개발업자 중 하나가 지역 당국의 결정에 동의하지 않는 경우, 해당 건에 대해 검토하기 위해 구성되는 항소 위원회 출석을 요청 받는다.

공공 건물/공간의 개선 사례:

캠벨 거리 시장

페낭섬 시의회는 현재 조지타운 도심의 캠벨 노상 시장에 대한 개선 및 재정비 사업을 추진 중에 있다. 시의회는 시장 상인들의 필요와 문제에 관련된 사안에 민감하게 귀를 기울이며, 기존 시장시설의 개선작업은 최신기술을 적용하여 시장을 보다 편안한 곳으로 만들어 지역 주민들의 삶의 질을 개선하기 위해 실시되고 있다.

캠벨 거리의 시장 건물은 문화유산 건물로 분류되어 있으며 캠벨 거리와 카나본 거리 교차로의 UNESCO 세계유산 등재지에 위치하고 있다. 조지타운 초창기부터 있었던 시장은 1899년 이곳의 판무관이 시장을 세울 목적으로 공동묘지이던 곳을 매입하여 1900년대에 지어졌다. 건물의 건축구조는 철근 골격에 매우 특색 있고 매력 있는 모서리의 모습으로 설계되어 역사적인 가치와 의미가 있다.



개선 작업은 2017년부터 시작될 예정이다. 이를 위해 시의회는 2015년과 2016년에

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

걸쳐 설문조사, 대화, 워크숍 등을 통해 계획의 구상 작업에서 지역주민들 참여를 이끌어냈다. 대중의 의견을 수렴하기 위해 실시한 설문조사는 상인, 시장 소비자, 인근 주민들과 시민 단체 등을 대상으로 하였다. 본 설문조사는 시장에서 어떤 활동이 이루어졌으면 하는지에 대해 주민들의 제안/의견을 듣기 위한 목적으로 실시되었다.

설문조사, 대화, 워크숍 과정에서 다음과 같은 우려/제안사항이 도출되었다:

- 시장 중앙에 위치한 묘 1기는 그대로 둘 것
- 허가 관련된 문제에 대해 상인/행상들과 지속적인 대화를 할 것
- 문화재와 위생에 관한 인식 개선 교육을 실시할 것
- 시장의 위생과 보안 관리에 대해 상인들을 대상으로 정기적인 워크숍을 개최할 것
- 시장에서 더 많은 여성 상인들이 활동할 수 있도록 할 것



시의회는 시장의 개선 사업이 단순히 물리적인 개선뿐 아니라 시장 사용자들과 주변 지역의 (유무형) 문화재 관련 활동을 더욱 촉진할 수 있기를 기대하고 있다. 시의회는 또한 개선 사업을 통해 UNESCO 세계유산 등재지인 조지타운이 관광지로 각광 받아 많은 국내외 관광객들을 유치할 수 있기를 기대하고 있다.

말레이시아, 조지타운

말레이시아, 조지타운

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

문화유산과 지역사회: 지역사회의 참여와 살기 좋은 조지타운 세계유산 등재지 관리

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

열린 공간 - 아르메니아/아체 거리 녹화 사업

"아르메니아/아체 거리 녹화 사업(Armenian / Acheh Street Green Project)"은 조지타운 세계유산 등재지 내의 주거 지역 개선을 위한 공동의 노력을 보여준다. 본 프로젝트는 지역의 환경과 지속 가능성의 개선 및 강화를 위해 구상된 "조지타운 녹화 사업(Greening George Town Project)"에 적용된 방식을 활용한다. 여기에는 지역사회와 이해관계자의 참여, 협력, 충분한 고려를 거친 설계를 포함한 윤리적인 계획과 공간 만들기(Placemaking)의 방법을 보여준다. 2016년 4월초에 완료된 본 사업은 많은 사회적, 경제적, 환경적 혜택을 가져왔다. 지역 주민들이 누리게 된 긍정적인 결과로는 눈에 띄는 보행성 개선, 청결성, 접근성 개선, 소음 완화, 공동체 정신 강화 등을 들 수 있다. 이는 문화유산의 날(Heritage Day)과 열린 공간에서 열리는 조지타운축제(George Town Festival), 주민들이 즐기는 매일의 여가 활동, 스포츠 활동에서도 나타난다.

페낭섬 시의회는 아르메니아/아체 거리 열린 공간 조성 사업이 조지타운뿐 아니라 페낭 전체 지역에서 공공을 위한 열린 공간을 조성하는데 있어서 방향을 제시할 수 있을 것으로 기대한다. 시의회는 계속해서 지역사회를 위한 안전하고, 친환경적이며, 깨끗하고, 건강하게 소통하는 환경을 만들어 나아갈 것이며 조지타운 세계유산 등재지의 문화 유산으로서의 가치를 지켜나갈 것이다.



9/9

세계유산도시지구 아태지역 총회: 경주, 2016년 10월 5일~7일
사례 연구 발표

시사점

지역 주민들의 활발한 참여를 통한 문화 활동 프로그램은 도시에 활기를 불어넣고 남녀노소 모두의 흥미를 이끌어 낼 수 있다.

도시의 문화와 전통 보존 정책은 지역 주민의 삶의 방식이 보다 나은 방향으로 보존되도록 한다.

지역사회의 참여와 그들의 관심이 있으면 도시는 활력을 유지하고 지역 주민들은 문화유산과 의미 있는 관계를 이어나갈 수 있다. 이는 지역 주민들도 각종 활동에 기여할 수 있음을 의미한다.

조지타운의 유무형 자산을 지키는 것은 공동의 노력이 필요하며 다양한 기관, 정부, 토지/건물 소유주, 지역 사회, NGO와의 파트너십을 통해 이루어져야 한다.

말레이시아
페낭시의회
문화유산보존국

10/

Viet Nam, Hoi An

Viet Nam, Hoi An

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development
- A case study: The World Heritage - Hoi An Ancient Town - Viet Nam

PHAM PHU NGOC
Vice - Director Hoi An Center for Cultural Heritage Management and Preservation

Keywords: heritage, conservation, authenticity, tourism, public participation, sustainability

1.BACKGROUNDS

The Hoi An ancient town was formed in XVII - XVIII centuries. Since the inscription of Hoi An as a world heritage site in 1999, conditions of the town and its surrounding areas have been changing dramatically due to rapid social economic and tourism development.



Fig. 1- Picture of Hoi An ancient town

2.OBJECTIVES

The main objectives:

- To identify and evaluate tourism development (*impact, sustainable tourism*) and conservation (*procedure: process of conservation, authenticity: design, restore, utilize*) efforts since year 1999 and find out the actors, private or public sector.
- To identify public participation in the process tourism development and conservation of old houses.
- To identify relationship between tourism development and sustainable conservation.
- To find out challenges for managing sustainable conservation and the lessons from Japan experience in Heritage conservation management.
- To structure actions, interventions, incentives and projects in order to support future integrated tourism development and urban conservation
- To identify the important actions that could be taken by which the private and public sectors in the future, which could be either positive or negative roles in the process of heritage management, for value and significance recommendations and future directions.

3.CONSERVATION

Architectural complex of Hoi An ancient town includes over 1.360 relics, in which there are 1.283 archaeological and architectural relics such as civil works (houses, bridges, wells, markets); religious works (communal houses, pagodas, tombs, temples, assembly halls, chapel houses);

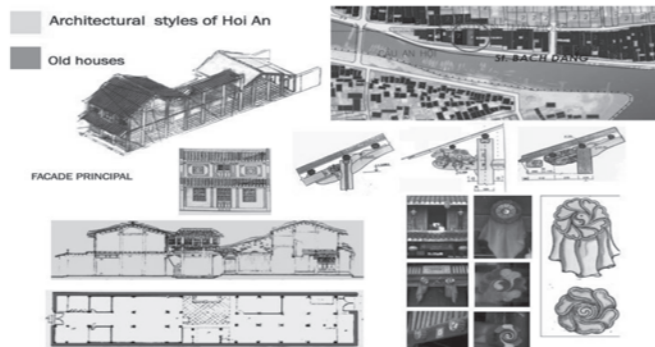


Fig. 2- Typical special monument with character structure and image details

The important of authenticity in conservation According to Hoi An PROTOCOLS For Best Conservation Practice in Asia - UNESCO Authenticity is usually understood in terms of a matrix of dimensions of authenticity: of location and setting; form; **materials and design;** **use and function;** and "immaterial" or essential qualities. Together these form the composite authenticity from which significance derives. The retention of authenticity is the aim of good conservation practice.

| Dimensions of Authenticity | | | |
|--------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------|
| Location and Setting | Form and Design | Use and Function | Immaterial Qualities |
| Place | Spatial layout | Users | Artistic expression |
| Setting | Design | Users | Values |
| "Sense of Place" | Materials | Associations | Spirit |
| Environmental riches | Crafts | Changes in use over time | Emotional impact |
| Landforms and vistas | Building techniques | Spatial distribution of usage | Religious context |
| Environ | Engineering | Impacts of use | Historical associations |
| Living elements | Stratigraphy | Use as a response to environment | Sounds, smells and tastes |
| Degree of dependence on locale | Linkages with other properties or sites | Use as a response to historical context | Creative process |

The state management of the ancient town becomes better and better:

- The regulations of management and conservation have been corrected in harmony with new situation for better management.
- Classifying the level of conservation value for architectural relics (Categories: Special, I, II, III).
- The regulations of management for trade in ancient town.
- The regulations of management for advertisement activity

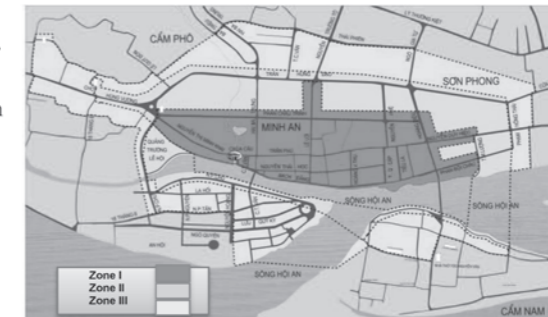


Fig 3. Map zoning protection of Hoi An ancient town

Investing from the Central Government's budget to restore the the relics in degrading state and supplying from 40-75% of expenditure for the collective and private relics under repair (depending on the level of conservation value).

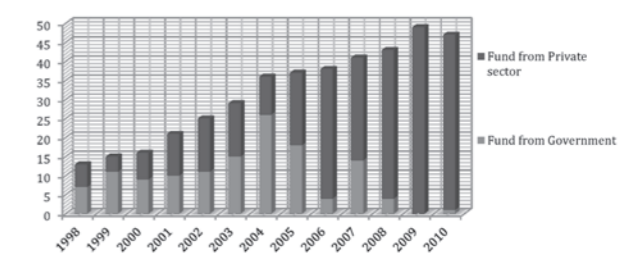


Fig 4. The number of old houses restored and repaired by other sector

Restoration of a historic building came to be seen as a scientific activity. Hence, this work requires a lot of supports from expert also expanded participation of community to generate more and more discussion about conservation in Hoi An ancient town. However, we can evaluate current conservation process in Hoi An now have many problems:

- Increasing trend to repair and restore old houses from private sector after Hoi An is recognized as World Heritage.
- Process of restoring and repairing private old houses has lose a lot of value in architecture.
- Lack of supporting technology by local government with old houses belong to private owned and collectively.
- The systems and procedures for management are different between public sector and private sector.

Viet Nam, Hoi An

Viet Nam, Hoi An

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development

- Involvement of expert in the process of conserving and restoring private old houses is limited.
- At present, the ancient town only formal: traditional model of old houses in Hoi An was a very flexible model for business and residence, with the front for business and some even to areas inside the living and residence. However, in the process of tourism development, it began to appear the use of the place for only business, purpose without residence function

4. IMPACT TOURISM IN HOI AN ANCIENT TOWN

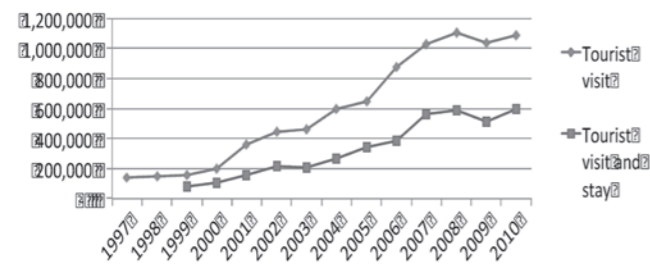


Fig. 5 - Number of tourists visit and stay (Sources: Hoi An local government)

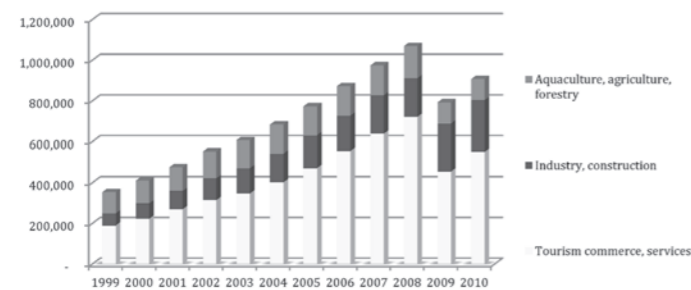


Fig. 6- Gross domestic product in Hoi An (Sources: Hoi An local government)

Tourism is regarded as the only way for redevelopment and revitalization of historic districts. Heritage is used as a resource to attract tourists and development economic Hoi An such as:

- Revenues generated from tourism feed back into the local community through mechanisms of cross subsidization such as revolving trusts to refurbish and reclaim buildings or enforced entrance fees to tourist attractions. These revenues operate to improve local incomes, saving and enhancing whole areas of towns.
- Tourism also has the potential to create more demand for conserving buildings including less valued monuments and overlooked traditional environments.
- Tourism created uses for redundant buildings, which if carefully managed, can contribute to preservation.
- Tourism can also increase an appreciation for the historic environment, contributing to greater local and cross-cultural understanding.

5. CURRENT PARTICIPATION OF DIFFERENT STAKEHOLDERS

Public participation in sustainable conservation of Hoi An old town is essential for ensuring that conservation is managed in a way that meets the needs of the residents of Hoi An and minimizes negative impacts on the heritage. Hence, in Hoi An old town, inhabitant or NPO has no major role in the decision-making process and therefore limited control over the outcome of conservation plans.

6. CURRENT CHALLENGES IN HERITAGE MANAGEMENT

- Historic wooden buildings degradation due to natural conditions
- Monument modification by changing social conditions
- Lack investment for monument conservation and restoration.
- Limited human resource, technology and skills.
- Responsibilities of each stakeholders are clearly defined, especially responsibilities of a chief architect.

7. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

7.1. Conclusion

Hoi An is considered as one of the best examples in solving the conflict between conservation and development, as well as the conflict between conservation and benefits to local people. First, local people have seen heritage as motivation for their economic development. Their benefits are attached to maintaining heritage values. This is the first time in Vietnam that local people can live on monuments, based on income from tourism. Not only maintaining values of tangible heritage, local people in Hoi An are also active in restoration of traditional handicraft production and life style.

However, today the harmonizing conservation and tourism development is exposing to many problems. The town has many legacies with long time history, is the asset not only of Hoi An's citizens but of all Vietnamese. Historic districts and special historic wooden buildings remind the people of the legacies from the past. They can also contribute to the social, cultural and economic well being of the present. Hence, in order manage conservation successfully and to develop sustainable approaches Hoi An should integrate conservation historic wooden buildings with modern needs, develop sustainable tourism, preserve cultural properties, encourage public participation to achieve economically development that enjoy popular support.

From the results above, tourism is a motivation not only for promoting economic growth but also in contributing to conservation of Hoi An ancient town.

We can identify this situation in Hoi An relationship tourism and conservation as function with depending alternative variable sustainable tourism and the value of authenticity conservation. Thus, the successful management and planning of heritage depends for the heavily on the management and direction for tourism and conservation of Hoi An in the future.

For long times, actions sustainable management cannot be implemented without an active participation of the local community. Therefore, there is a need to encourage community participation and involvement of the heritage associations and the larger community. This should be done in collaboration with the local authorities that have the duty to manage the remaining cultural heritage.

To achieve this, policies for sustainable development should be introduced through old houses, tourism, traditional cultural, environmental trade and other economic activities that purpose to improve living condition of local people.

Viet Nam, Hoi An

베트남, 호이안

MANAGEMENT AND PLANNING FOR URBAN HERITAGE
Conservation, Tourism, Public Participation and Sustainable Development

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

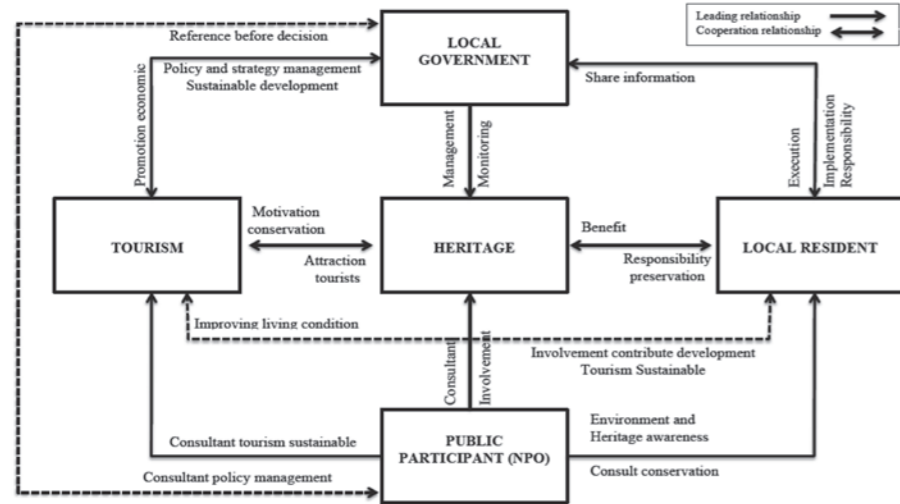
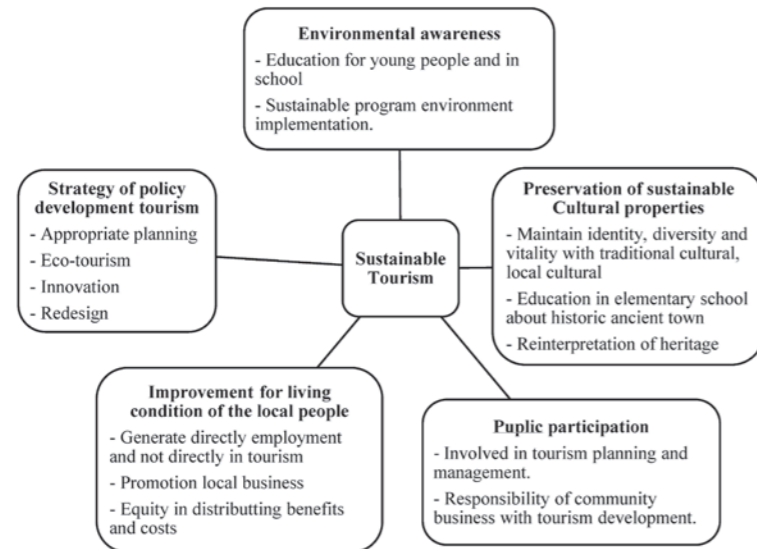


Fig 7. Relationship of some sectors for contribution in managing sustainable conservation development in Hoi An

7.2. Recommendations

Hoi An as a urban cultural heritage – sustainable tourism destination

Tourism is very important for economic development and improvement of local people living condition. Thus, Hoi An aims to become a successful urban cultural heritage – with sustainable appropriate management for tourism destination, include planning, special institution authority, and reinterpretation of the heritage, sustainable program implementation, and the participation of all levels of stakeholders are needed in at first to achieve this.



도시 문화재의 관리와 계획
문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전
- 사례 연구: 세계유산 호이안 고대 도시(베트남)

팜 푸 응옥 (PHAM PHU NGOC)
호이안 문화유산 관리 보존 센터 부원장

주제어: 문화유산, 보존, 독창성, 관광, 공공의 참여, 지속 가능성

1. 배경

호이안 고대 도시는 17-18 세기에 형성되었다. 1999 년 세계유산으로 등재된 이래 호이안과 주변 지역의 환경은 급격한 사회 경제적 발전과 관광산업의 개발로 많은 변화를 겪었다.



그림 1. 호이안 고대도시 전경

2. 목적

본 글의 주된 목적은 다음과 같다:

- 1999년 이래 진행된 관광산업 개발과 문화재 보존 노력을 파악(절차: 보존의 단계, 독창성: 설계, 복원, 활용)하여 평가(영향, 지속 가능한 관광)하고 이에 연관된 민간 및 공공 분야의 주체들을 규명한다.
- 관광산업 개발과 지속 가능한 보존 간의 관계를 규명한다.
- 지속 가능한 보존을 추진하는데 있어서의 어려움과 일본의 문화재 보존 노력에 대해 알아본다.
- 향후 종합적인 관광산업 개발 및 도시 보존을 위한 행동, 개입, 장려책, 프로젝트를 구상한다.
- 향후에 민간 및 공공 부문이 취할 수 있는 행동과 이것이 문화유산 관리에 미칠 수 있는 긍정적 또는 부정적 역할을 파악하여 의미 있는 제안과 향후 방향성을 도출한다.

3. 보존

호이안 고대 도시의 건물들은 1,360 여 개의 유물로 이루어져 있으며, 그 중에는 도시 구조물 (주택, 가교, 우물, 시장), 종교 건축물 (집회 장소, 탑, 왕릉, 사원, 회관, 예배당 등)을 포함한 고고학적인 건축 유물 1283 개가 포함되어 있다.

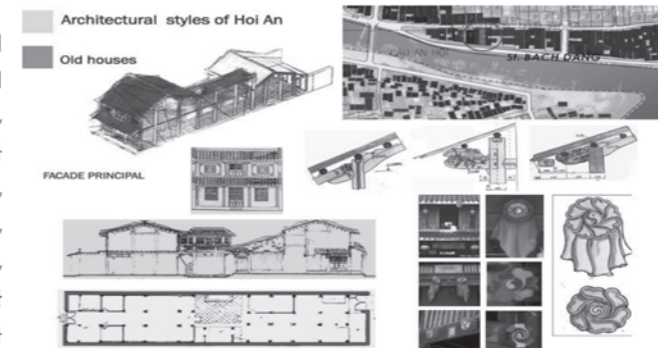


그림 2. 호이안 문화유적의 특징적인 구조 및 상세 이미지

베트남, 호이안

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

베트남, 호이안

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

독창성 보존의 중요성. UNESCO의 아시아 지역 우수 보존 사례를 위한 호이안 규약에 따르면 독창성은 다양한 차원의 독창성의 조합으로 정의되는데, 여기에는 장소와 배경, 형태, **자재 및 설계, 용도 및 기능**에 대한 독창성이 포함되며, "비물질적"인 핵심 가치에 대한 독창성도 있다. 이러한 측면의 독창성이 한데 어우러져 그 중요성이 도출된다. 문화재를 올바르게 보존하기 위해서는 독창성이 유지되어야 한다.

| Dimensions of Authenticity | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Location and Setting | Form and Design | Use and Function | Immaterial Qualities |
| <ul style="list-style-type: none"> Place Setting "Sense of Place" Environmental niches Landforms and vistas Environ Living elements Degree of dependence on locale | <ul style="list-style-type: none"> Spatial layout Design Materials Crafts Building techniques Engineering Stratigraphy Linkages with other properties or sites | <ul style="list-style-type: none"> Use(s) User(s) Associations Changes in use over time Spatial distribution of usage Impacts of use Use as a response to environment Use as a response to historical context | <ul style="list-style-type: none"> Artistic expression Values Spirit Emotional impact Religious context Historical associations Sounds, smells and tastes Creative process |

지속적으로 개선되고 있는 정부의 호이안 고대도시 관리

- 호이안을 보다 성공적으로 관리하기 위해 호이안 관리와 보존에 관한 규정이 새로운 상황에 맞게 수정되었다.
- 건축 유적의 보존 가치에 따른 등급 구분 (분류: 특수, I, II, III)
- 호이안 고대 도시에서의 상업 활동에 대한 규정
- 홍보 활동의 관리에 대한 규정



그림 3. 호이안 고대도시의 보호구역 구획 지도

중앙 정부 예산이 투입되어 보존 상태가 악화되고 있는 유물의 복원이 진행되고 있으며, 이를 통해 공동 또는 사유 유물의 보수를 위한 자금의 40-75%를 충당하고 있다 (보존가치에 따라 분담 비율 차등).

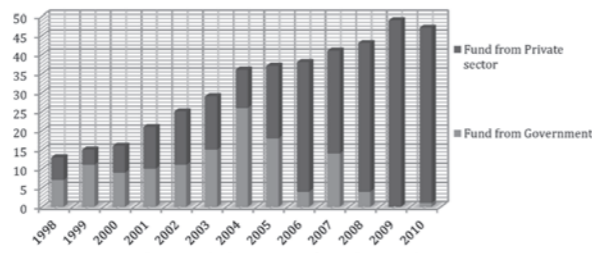


그림 4. 타 부문에 의해 복원, 보수된 전통 가옥 숫자

역사적인 건축물의 복원은 과학에 기반한 작업이다. 그렇기 때문에 호이안 고대 도시의 보존에 관한 담화에 전문가뿐 아니라 보다 많은 지역 주민의 참여가 필요하다. 하지만, 현재의 호이안 보존 작업은 많은 문제점이 있는 것으로 나타났다:

- 호이안이 세계유산으로 등재된 이후 전통가옥의 보수 및 복원이 점차 민간 분야에 의해 이루어지고 있다.
- 민간인 소유 전통 가옥의 복원 및 보수 과정에서 건축물의 가치가 낮아지는 경우가 있다.
- 민간 및 공동 소유의 전통 가옥에 대한 지방 정부의 지원 기술이 부족한 실정이다.
- 공공 분야와 민간분야 간의 관리 체계와 절차가 상이하다.
- 민간인 소유 전통 가옥의 보존 및 복원에 전문가의 참여가 활발하게 이루어지지 않고 있다.

- 현재 호이안 고대도시의 모습은 극히 형식적이다. 전통적으로 호이안 전통 가옥은 상업과 주거 기능이 복합적으로 이루어져, 상업공간과 주거공간이 탄력적으로 활용되었다. 하지만 관광 개발의 과정에서 전통 가옥은 주거 공간으로서의 기능을 상실하고 상업 공간으로만 활용되고 있다.

4. 호이안 고대 도시 관광산업의 영향력

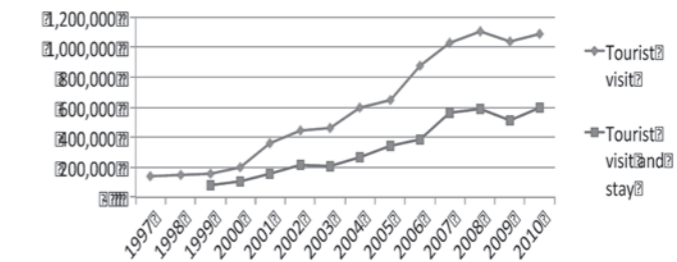


그림 5. 방문 및 숙박 관광객 숫자 (출처: 호이안 지방 정부)

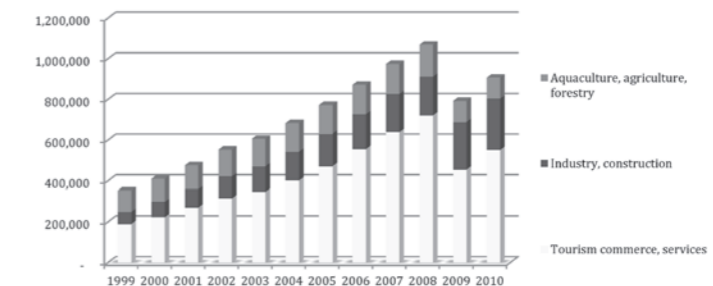


그림 6. 호이안 GDP 변화 (출처: 호이안 지방 정부)

관광산업은 오랜 역사를 자랑하는 지역을 재개발하고 재활성화 하기 위한 유일한 방법으로 인식되고 있다. 문화유산은 다음과 같이 호이안을 방문하는 관광객 수를 늘리고 경제 발전을 이루게 해 줄 자원으로 활용되고 있다:

- 관광산업으로 창출된 수익은 건물 보수 및 복구를 위한 회전 자금 또는 관광지 입장료 인상과 같은 교차 지원의 형태로 다시 지역사회로 흘러 들어가게 된다. 창출된 수익으로 지역 소득이 개선되며 도시 전역을 보존하고 개선되는데 쓰인다.
- 관광산업은 또한 지금까지 주목 받지 못했던 기념물이나 외면 받아 온 전통 가옥 같이 건물보존에 대한 수요를 늘리는 결과로 이어질 수 있다.
- 관광산업은 중복적인 건물의 사용을 촉진하며, 이를 잘 관리하면 보존에도 도움이 될 것이다.
- 관광산업은 또한 역사적인 장소에 대한 인식을 강화하며 지역 또는 서로 다른 문화에 대한 이해를 돕는다.

5. 다양한 주체들의 참여 현황

호이안의 구시가지지를 지속 가능한 방식으로 보존하기 위해서는 사람들의 참여가 이루어져야 보존이 호이안

베트남, 호이안

베트남, 호이안

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

주민의 필요에 부합하며 유적지에 대한 부정적인 영향을 최소화할 수 있는 방향으로 추진될 수 있다. 현재는 호이안의 구시가지, 주민, NPO가 의사결정 과정에서 중요한 역할을 하지 못하고 있으며 그래서 보존 계획의 결과도 적절히 관리되지 않고 있다.

6. 문화유산 관리의 어려움

- 자연 현상에 따른 목조 건축물의 훼손
- 바뀌는 사회 환경에 따른 기념물의 변형
- 기념물 보존 및 복원에 대한 투자 미비
- 인력, 기술, 역량 부족
- 각 주체의 책임의 범위, 특히 최고 건축가의 책임 범위가 명확하게 정의되어 있음.

7. 결론 및 제안

7.1. 결론

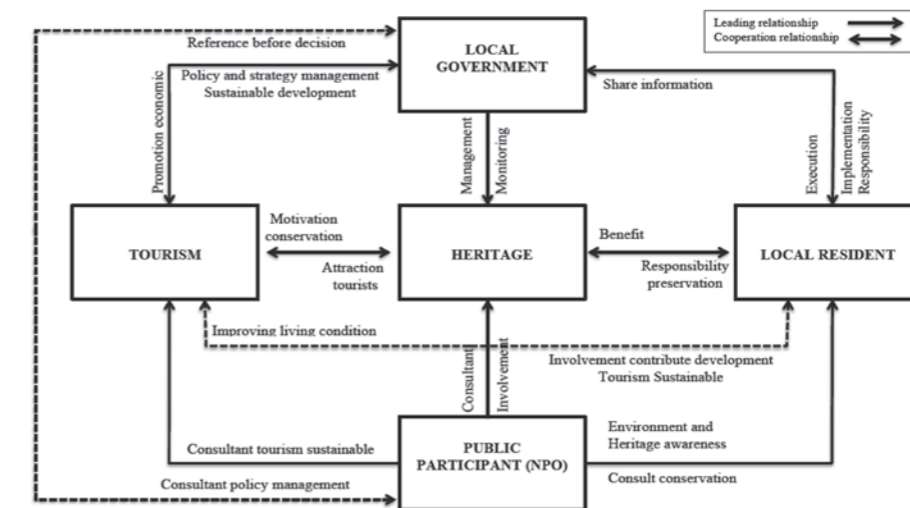
호이안은 보존과 개발 간의 갈등과 보존과 지역주민이 받는 혜택에 대한 갈등을 가장 잘 해결한 사례로 손꼽힌다. 우선, 지역 사람들은 문화유산을 경제 발전의 계기로 보고 있다. 문화재의 가치를 지키는 것이 그들의 이익과도 결부되어 있다. 호이안은 베트남에서 관광 수입을 바탕으로 주역 주민들이 문화재로 생계를 유지할 수 있게 된 첫 사례이다. 호이안 지역 주민들은 유형 문화재의 가치를 보호할 뿐 아니라 전통적인 수공예품 제작 방법과 삶의 방식 또한 적극적으로 복원해 나아가고 있다.

하지만 오늘날 보존과 관광산업 발전 간의 조화를 이루는데 있어서는 많은 문제점이 있다. 호이안은 오랜 역사의 소산물이며 호이안 사람들뿐 아니라 모든 베트남 사람들의 자산이다. 유서 깊은 장소들과 역사적 의미가 있는 목조 건물들은 사람들에게 과거의 역사에 대해 상기시켜준다. 이러한 문화유산은 또한 현재의 사회적, 문화적, 경제적 여건을 향상시키는데 도움을 준다. 그러므로 성공적으로 문화유산을 보존하고 지속 가능한 방식을 발전시키기 위해 호이안은 오래된 목조 건물을 현재의 필요에 맞게 보존하고 지속 가능한 관광을 발전시키고 문화재를 보호하며 대중들이 지지하는 경제 발전을 이루기 위해 대중의 참여를 이끌어내야 한다.

위의 결론을 보면 관광산업은 경제 발전을 촉진시킬 뿐 아니라 호이안 고대도시의 보존에도 기여한다.

여기서 호이안의 관광산업과 보존 간의 관계는 "지속 가능한 관광"과 "문화유산 독창성의 보존"이 서로 의존적인 대안 변수로 작용하는 함수로 정의할 수 있다. 그러므로 문화재의 성공적인 관리와 계획은 향후 호이안의 관광과 보존을 위한 관리 방향에 크게 좌우된다.

장기적으로 볼 때, 지역 사회의 적극적인 참여 없이는 지속 가능한 문화재 관리가 실행되기 어렵다. 그러므로 문화재 관련 단체와 보다 큰 규모의 지역사회의 참여와 관심을 이끌어내야 한다. 이는 남아 있는 문화재를 관리할 책임이 있는 지역 당국과의 협력을 통해 이루어져야 한다.



이를 위해서는 지속 가능한 발전을 위한 정책이 전통가옥, 관광, 전통, 문화, 환경 관련 상업 및 기타 지역주민의 삶을 개선시키기 위한 노력을 통해 도입되어야 할 것이다.

그림 7. 호이안의 지속 가능한 보존 관리에 기여할 수 있는 부문 간의 관계

7.2. 제안

문화재로서의 호이안 - 지속 가능한 관광지

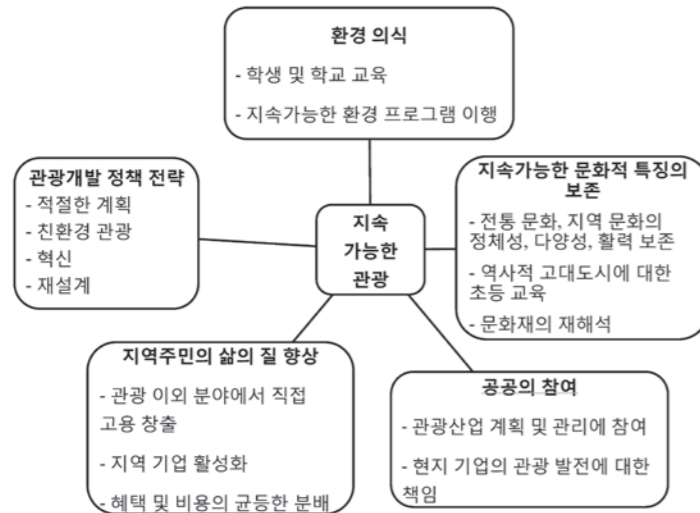
관광은 경제적인 발전을 이루고 지역 주민들의 삶의 질을 개선하기 위해 매우 중요하다. 그러므로 호이안의 목표는 계획, 특별 관리 기구, 문화재의 재해석, 지속가능을 위한 프로그램 이행 등 관광지의 지속 가능하고 적절한 관리 방식을 활용하여 성공적인 도시 문화 유적의 사례가 되는 것이며 이를 위해서는 모든 관련 주체들의 참여가 필요하다.

베트남, 호이안

Viet Nam, Hue

도시 문화재의 관리와 계획 문화재 보존, 관광, 공공의 참여와 지속 가능한 발전

PRESENTATION OF HUE CITY MAYOR AT THE SECOND MEETING OF OWHC-AP IN GYEONGJU CITY 2016



PRESENTATION OF HUE CITY MAYOR AT THE SECOND MEETING OF OWHC-AP IN GYEONGJU CITY 2016

*Distinguished guests,
Ladies and Gentlemen,*

It's my great pleasure to be here today in the hospitable and beautiful city of Gyeongju. Taking this opportunity on behalf of Hue city leadership from Vietnam, I would like to cordially extend my greatest greetings and best wishes to Mayor Choi Yang-sik and other leadership of Gyeongju city. Also, I do wish all participants healthy, happy and the city of Gyeongju incessantly developed towards a further developed, prosperous, peaceful and friendly world. Together we can have the power to preserve and restore our world heritage values.

Ladies and Gentlemen,

During its long history of development, the Vietnamese people have fostered and nurtured different and unique identities in different areas and it helps contribute to build up a unified and diverse culture of strong national identity. Most of each cultural heritage values in each area inherent the creativeness and development of the traditional cultural heritage of Vietnam and Hue is one of these places. As a center of culture, an ancient capital of the last empire of Vietnam, Hue culture has been established with a long history of development of an urban; therefore Hue still keeps its cultural values and quintessence including many unique and diversified tangible and intangible heritages. Since the beginning of urbanization, Hue has 330 years of developing and on its cultural side, it still keeps the image of an old urban of Vietnam at the XIX century. Over the past many years, the Hue people has created a diversified cultural and material life, with its unique characteristics present its sophistication, elegance, good taste combined in a natural and human harmony. With a long and rich history of establishment and development, Hue has created its own style. And that "Hue style" together with its material and mental life of the Hue people has attracted and convinced the whole nation and worldwide. In the meantime, in the Call for heritage protection of UNESCO named "Towards protection, preservation and restoration of the Hue cultural heritage", UNESCO proclaimed Hue to be "A masterpiece of urban poetry", "The city is proud of its long-lasting history representing for one of the most beautiful shades of Vietnamese culture creation". "An evitable part of humanity's cultural heritage".

Viet Nam, Hue

Viet Nam, Hue

PRESENTATION OF HUE CITY MAYOR AT THE SECOND MEETING OF OWHC-AP IN GYEONGJU CITY 2016

PRESENTATION OF HUE CITY MAYOR AT THE SECOND MEETING OF OWHC-AP IN GYEONGJU CITY 2016

Located in a particularly special area, preservation of Vietnam cultural heritage and identity values in general and of Hue city in particular is quite an important task. Besides vigorously implementing the role and responsibility of the government and related departments, I would underline the necessary and importance of the local community engagement.

Acknowledging the importance of community engagement, during the past many years, within the framework of cultural and heritage management, Hue city has always paid much attention on public propagandizing to help community identify the real values embodied in cultural heritage, and to create favorable conditions to help them approach cultural heritage and to get both mental and material benefits through cultural heritage preservation activities. In reality, the local political system such as fatherland front, people's union and social organizations... is the main social resources of the city that can be mobilized to participate in protecting, restoring and promoting of local cultural heritage. The main goal of call for community engagement program is to attract community to contribute their knowledge, human resources and talent to the management of heritage in accordance with economic development.

The engagement of community in heritage management and development is important for 2 regular reasons: Firstly, heritage can't be preserved and promoted sustainably without the participation of community. Secondly, the local and native people have the right to enjoy and benefit from heritage values exploring such as for the living and resting, for other cultural demands or spiritual reasons.

Currently, the preservation and development of heritage values is facing conflict both in thoughts, behavior and management. Also heritage protection activities from different groups of community are quite different. In order to manage heritage effectively, we need community-based management methods. All social, economic and cultural goals have to be comprehensive and harmonious, so that it can engage the participation of all people and organizations together to protect the heritage and to develop tourism accordingly to meet the demands of local people. The community participation not only contribute to create more human resources for heritage conservation and promotion but also be an effective supervisor or consultant to help the local authority in managing heritage and timely dealing with any violated actions related to heritage.

2

The good news of the conservation of Hue cultural heritage is that the local people are actively participating not only in protecting relics but also in finding as well as contributing to the financial resources to repair the relics. From 2010 to 2015, the local community has contributed more than 5 trillion to repair and protect heritage. Typically, the city has received sponsorship from many local and international private companies and people for the improvement project on Hon Chen temple, Truong Mau tomb, Truong Co tomb, and project on bringing back the Antique wooden rickshaw used by Queen Mother Tu Minh from France to Hue for exhibition ...

Over the past many years, the city has received investment to restore the city relics, to dredge the Ngu Ha canal inside the Citadel. The city also has spent over trillions to remove thousands resident houses living inside the Forbidden city and the surrounding areas, avoiding and responding to all antisocial behavior that use cultural heritage values for personal benefits. However, the conservation and development of Hue city cultural heritage values is still facing a number of challenges and in order to solve these challenges we have to focus on the role of community engagement.

Ladies and gentlemen,

Hue city leadership highly appreciate the great contribution from local and international government and friends, including the Korean partners, the city of Gyeongju and the OWHC-AP on the preservation, promotion and modernization of our heritage cities without losing its unique quintessence and values. From this conference, I do look forward to your continued cooperation, assistance and good relation with you all, our friends and partners, especially the city of Gyeongju – Korea and the OWHC-AP to continuously exchange information as well as experience to help Hue city in preservation and development of our city heritage more sustainable and prosperous.

Taking this opportunity, on behalf of Hue city leadership and its people, I wish to express my gratitude to the Korean partners and international organizations and friends, for always spending your concern and afford on cultural and heritage values preservation. May I wish all distinguished delegates good health, happiness and the conference every success.

Thank you. /.

3

베트남, 후에

베트남, 후에

OWHC-AP 2차 총회 베트남 후에시 (2016년 경주)

OWHC-AP 2차 총회 베트남 후에시 (2016년 경주)

OWHC-AP 2차 총회 베트남 후에시 (2016년 경주)

귀빈 여러분

이처럼 아름답고 친절한 도시 경주에 오게 되어 무척 기쁩니다. 베트남 후에시를 대표하여 저는 이번 기회를 빌어 경주시 최양식 시장님과 경주시를 이끌고 있는 분들께 감사의 인사를 드리고 싶습니다. 또한 모든 참가자 여러분들의 건강과 행복을 바라며 경주시가 계속해서 발전하여 더욱더 평화롭게 번창하여 세계로 나아가길 바랍니다. 우리가 모두 힘을 합치면 세계 유산의 가치를 보존하고 지켜 나아갈 수 있을 것입니다.

여러분

오랜 발전의 역사 속에서 베트남인들은 지역마다 다양하고 특색 있는 정체성을 키워왔으며 이를 통해 강력한 국가 정체성 하에 통일성 속에서도 다양한 문화를 발전시킬 수 있었습니다. 각 지역의 문화 유산은 베트남의 전통 문화 유산의 창의성을 이어받아 발전하였으며 후에시 역시 마찬가지입니다. 문화의 중심지이자 베트남 마지막 왕조의 수도인 후에시의 문화는 도시 발전의 긴 역사 속에서 함께 발전해왔으며, 그 결과 후에시는 특색 있고 다양한 무유형의 유산을 포함한 자신의 문화와 정체성을 간직하고 있습니다. 후에시의 도시 발전은 330년에 걸쳐 이루어졌으며 문화적인 면에서 보면 후에시는 19세기 베트남 도시들의 모습을 간직하고 있습니다. 오랜 시간 동안 후에 시민들은 다양한 문화 및 물질 생활을 만들어왔으며 후에시만의 특징은 세련되고 우아하며 높은 안목이 자연과 인간의 조화 속에서 꽃을 피웠습니다. 고도의 문화를 구축하고 발전시키면서 후에시는 자신만의 특색을 만들어왔습니다. 그리고 이러한 "후에시의 특색"은 후에 시민들의 물질 및 정신 세계와 어우러져 베트남뿐 아니라 전세계를 매료시켰습니다. 그리하여 후에시는 UNESCO의 문화유산 등재지 지정을 받기 위해 "후에 문화 유산의 보호, 보존, 복원을 위하여"라는 신청서를 제출하였으며 UNESCO는 후에시를 "도시 대서사시의 결정체"이며 "후에시는 베트남 문화에서 가장 아름다운 색채를 보여주는 오랜 역사를 자랑스럽게 여긴다"고 설명했으며, "인간 문화 유산의 진수"라고 평가하였습니다.

지리적으로 특별한 곳에 위치한 베트남의 문화 유산을 보존하고 베트남과 후에시의 가치를 정확히 파악하는 것은 특히나 중요한 일입니다. 이를 위해 정부와 관계 부처의 책임 및 역할을 충실히 수행해 나아가는 것 외에도 저는 지역 사회의 참여의 필요성과 중요성을 강조하고 싶습니다.

지역 사회 참여의 중요성을 인식하여 후에시는 지난 수년 간 문화 및 문화 유산 관리라는 기본 틀 속에서 대중 홍보에 역점을 두어 지역 사회 일원들이 문화 유산에 담겨 있는 진정한 가치를 깨달을 수 있도록 돕는 한편, 이들이 문화 유산에 쉽게 접근할 수 있는 여건을 마련하였으며, 문화 유산보존 활동을 통해 이들이 물질적, 정신적으로 혜택을 누릴 수 있도록 하였습니다. 실제로 베트남 조국 전선, 시민 연대, 사회 단체 같은 지역 정치 체계는 현지 문화 유산의 보호, 복원, 홍보를 위해 도시가 동원할 수 있는 주요 자원이 됩니다. 지역 사회의 참여를 유도하는 활동의 주요 목적은 지역 사회 일원들이 자신의 지식, 인력, 재능을 발휘하여 경제가 발전함에 따라 문화 유산의 관리에도 이바지하도록 하는 것입니다.

문화 유산의 관리와 발전 노력에 지역 사회의 참여를 유도하는 것은 2가지의 이유에서 중요합니다. 첫째, 문화 유산은 지역 사회의 참여 없이는 보존하고 지속 가능한 방식으로 발전시킬 수 없습니다. 둘째, 지역 내의 현지인들이야말로 생활과 여가 속에서 문화 욕구를 충족시키고 정신적인 측면의 이유에서 문화 유산을 누리고 혜택을 받을 권리가 있는 이들입니다.

현재 문화 유산의 보존과 개발에 대한 서로 다른 생각, 행동, 관리 체계로 갈등이 빚어지고 있습니다. 또한 지역 사회의 서로 다른 집단들의 문화 유산 보호 활동 또한 각자 이루어지고 있습니다. 문화 유산을 효과적으로 관리하기 위해서는 지역 사회를 기반으로 한 관리 방식이 필요합니다. 사회, 경제, 문화 분야의 모든 목표가 총체적이고 조화롭게 설정되어야 모든 사람들과 단체의 참여를 유도할 수 있고, 이를 통해 문화 유산을 보호하고 지역 사람들의 수요할 수 있도록 관광 산업이 발전할 수 있습니다. 지역 사회의 참여가 이루어지면 문화 유산의 보존과 발전을 위한 인적 자원이 확보될 뿐 아니라 지자체가 문화 유산을 관리하는데 있어서 감독자 또는 조언자 역할을 하기도 하며 문화 유산과 관련된 침해 문제도 시의 적절하게 처리할 수 있습니다.

베트남, 후에

Nepal, Kathmandu

OWHC-AP 2차 총회 베트남 후에서 (2016년 경주)

Intangible Cultural Heritage and Community: A Case Study

후에서 문화 유산의 보존과 관련된 반가운 소식은 지역 주민들이 문화재 보호에 적극적으로 참여하고 있을 뿐 아니라 문화재 복원을 위한 자원 마련에도 기여하고 있다는 것입니다. 2010년부터 2015년까지 후에서 지역 주민은 문화재 복원 및 보호를 위해 5조 이상을 마련했습니다. 또한 후에서는 여러 현지 기업과 해외 기업 및 개인들의 후원을 받아 혼천 사원, 트루옹 마우 왕릉 개선 사업을 진행하였으며 투민 모후가 사용하던 나무 인력거를 프랑스에서 반환 받아 후에서에서 전시하기도 했습니다.

지난 수년간, 후에서는 문화재를 복원하고 성채 내의 응구하 운하를 준설하기 위해 투자를 유지하였습니다. 또한 수 조 동을 들여 왕궁 내와 그 주변에 위치했던 수 천 채의 주택을 철거하여 문화 유산이 개인적인 이득을 위해 사용하는 반사회적인 행동을 근절하였습니다. 하지만 후에서 문화 유산을 보존하고 발전시키 위해서는 여전히 몇 가지 문제를 해결해야 하며 이를 위해서는 지역 사회의 참여에 역점을 둘 필요가 있습니다.

여러분,

후에서는 세계의 유서 깊은 도시들이 자신만의 특색과 가치를 간직하면서 이를 계속해서 보존, 발전, 현대화하기 위한 노력에 각국 중앙 및 지방 정부, 한국 정부, 경주시, OWHC-AP 가 지원을 해주신 점에 대해 매우 감사하게 생각합니다. 이번 총회를 계기로 우리가 계속해서 서로 협력하며 도우며 건설적인 관계를 유지할 수 있기를 바라며 특히 경주시, 한국 정부, OWHC-AP 와 교류를 이어나가며 후에서의 문화 유산을 보다 성공적이고 지속 가능한 방식으로 보존하고 발전시켜 나아가기 위해 경험을 공유할 수 있기를 바랍니다.

이번 기회를 빌어 후에서와 후에서 시민들을 대표하여 문화 유산과 문화재의 가치를 보존하기 위해 노력을 아끼지 않는 한국 정부와 OWHC 관계자 여러분들께 감사 드립니다. 여러분 모두의 건강과 행복을 빌며 성공적인 총회가 되길 기원합니다.

감사합니다.

Intangible Cultural Heritage and Community: A Case Study

Introduction

Man and culture are inseparable and considered being the two sides of the same coin. One does not exist without the other. Man is a social being possessing culture, which determines the way of life including general behavior of an individual. The cultural innovation was the most remarkable mechanism that led man to more and more complex setting to adapt to the new environment. In fact, culture maintains order, balance with nature and natural as well as supernatural forces through their disposition, feelings, and attitudes as well as in significant forms, which they give to material objects.

Representing extreme variations of attitudes, beliefs and behaviors, the intangible cultural asset produces a spectacular identity of a nation, which makes an astounding spectacle of the overall psyche and sentiments of entire communities. In fact, intangible culture is the soul of all that we see intangible form of the culture. It can be pretty easy to conserve a temple or a palace but to co serve the real meaning of the temple, we should also conserve the festivals, processions, music dance and other rituals associated with it. The intangible heritage including the traditional knowledge system contains many positive and productive elements that are really invaluable for the entire humanity. Despite its significant role to integrate the society and enhance e sense of ownership to the concerned people and culture, intangible heritage faces serious threats for its existence.

In some parts of the world fast pace of modernization has been taking toll on it. The danger also comes from the rapid process of globalization, homogenization, and pervading influence of western culture. Each human community has developed its own ways of life to satisfy human needs through the process of interacting with specific environment and the universe throughout the centuries. These processes provide living communities with a sense of continuity with Preserving Intangible Cultural Heritage: A Case Study from Nepal on Intangible Heritage with community to be presented on "Second OWHC-AP regional conference". Introduction to need of preserving intangible cultural heritage is important to cultural identity, as well as to the safeguarding of cultural diversity and creativity of humanity. There a many challenging factors that are quickly bringing permanent changes in the present day, and every one of us should be primarily concerned with the preservation of human cultural inheritance in its multiplicity of forms and manifestations. There is thus an urgent need to preserve intangible heritage in order to contribute to the development of mankind. Nepal has remained a land of diverse people and culture consisting of more than hundred ethnic and caste groups. Hence it is a multilingual country, where more than 92 languages and dialects are spoken. The diverse natural environments have been the contributing factors to initiate a plethora of

Nepal, Kathmandu

Nepal, Kathmandu

Intangible Cultural Heritage and Community: A Case Study

Intangible Cultural Heritage and Community: A Case Study

living cultures, which are unique to Nepal. The various cultural and religious groups which form the Nepali nation, have within the general sphere of a common outlook on life, their special spheres of living and thinking which they are not prepared to give up at any cost. With this backdrop, Nepal possesses rich heritage of intangible culture colored by different groups of people throughout the Nation. The World Heritage Committee (WHC) has listed several cultural as well as natural sites as heritage sites. There are few in the agenda of the future. There is also plan to recognize the value of cultural diversity and need to preserve it for national unity, integrity and progress. This is a case study from Kathmandu Valley about intangible Heritage: Lakhe Dance which performs for a week long during the most culturally important festival of Indraajatra. This case study is about Majjipa Lakhe.

Lākhey (Nepal Bhasa: लकै, lā-khé) is a demon in Nepalese folklore. The Newari word Majjipa is derived from Sanskrit "Manjupattan" "Manjusri city". Lākhe is the term used to denote carnivorous demons. Majjipa Lakhe literally means the "carnivorous demon of Majjipa".

Mythology

According to stories passed down the generations, a Lakhe is supposed to have fallen in love with a girl from Majjipa. So, the demon takes form of a human and enters the city to see his beloved. Upon knowing the fact that the person is a Lakhe, the people capture the Lakhe and present him to the king. The king makes a proposal to the demon that he will grant him a place in the city if he vows to preserve the children from other demons and participate in the annual Yanyaa Punhi Jatra (also called Indraajatra). The Lakhe agrees and is supposed to reside in Majjipa ever since.



Another story links Lakhe to banishing the two cannibal children of the king called Sawah Bhaku after he was requested to do so by Akash Bhairav and Hanuman. However, the two children return to the city on Yanyaa Punhi claiming their rule and to devour humans. Lakhe is supposed to send them out of the city. This is symbolically represented in a dance conducted in Yanyaa Punhi every year.

The dance is conducted by the Ranjitkars of Kathmandu. Unlike in other traditional dances, the dancers are not trained in this dance. It is believed that the Ranjitkars have inherited this dance in their genes.

Lakhe is a demon in Nepalese folklore. He is depicted with a ferocious face, protruding fangs and mane of red or black hair. Lakhes figure prominently in traditional Newar culture of Nepal Mandala. The Lakhe tradition is found in

the Kathmandu Valley and other Newar settlements throughout Nepal. Lakhes are said to be demons who used to live in the forests and later became protectors to the townspeople. A female Lakhe is known as Lasin (लसिन). The other common legendary being in Nepalese folklore is the Khyāh, who is depicted as a fat, hairy ape-like creature.

Dancing Lakhes

Lakhe Dance is one of the most popular dances of Nepal. Performers wearing a Lakhe costume and mask perform dances on the streets and city squares during festivals. The mask is made of papier-mâché and yak tails are used for the hair. The Lakhe dance is characterized by wild movements and thumping music.



The most famous Lakhe is Majjipa Lakhe of Kathmandu who appears during the Yenya (Indra Jatra) festival in September. He is worshipped as a deity. City dwellers offer food and ritual items to him as he moves through the city accompanied by his musical band giving dance performances.

The Lakhe stops at major crossroads and market squares to give a performance. During the dance, a small boy known as Jhyalincha (ज्यालिन्चा) taunts the Lakhe making him chase him in anger. Jhyalincha always manages to slip into the crowd and escape. Gunla Lakhe comes out during Gunla, the 10th month in the Nepal Sambat calendar which corresponds to August.

Majjipa Lakhe:

He is also known as the peaceful Bhairav. The dance of this Lakhe takes place only in the week of full moon of Yenlaa month of Nepal Sambat during Kumari Jatra which is the biggest religious street festival in Kathmandu, Nepal. This Lakhe is considered to be the protector of the children. The dance is especially conducted by the Ranjitkars of Kathmandu. The dress and mask of the Majjipa Lakhe are kept in a holy pot for a whole year, during the festival of Indraajatra the Lakhe comes out of Lakhe chhen with Mask and all ornaments belongs to him.

Nepal, Kathmandu

네팔, 카트만두

Intangible Cultural Heritage and Community: A Case Study

무형 문화유산과 지역사회에 대한 사례 연구

Relation between Lakhe and community:

This intangible heritage had been kept by only families of Ranjitkars of Majipat. There are lack of proper restoration of these valuable things. The Lakhe chhen had been reconstructed just two years back but there are not much securities to save the assets. Only belief of Demon in the peoples mind kept the assets safe. Lakhe dancers are basically from Ranjitkar families of Majipat hence other communities are not allowed to enter the house. Although the caretaker of Lakhe are from only family, during the festival of Indrajatra, the whole community take part in the event. The procession takes place with the Lakhe, Jhyalincha, a set of drums and the enthusiastic crowd. The community of Majipat as well as other locality are also equally participated during a weeklong festival. Other rituals like Chhyama Puja (छयमा पुजा), as well as feast during the festival are celebrated within the community. Thus this intangible heritage has life within the community. Though the Lakhe is the major attraction of Indrajatra, there are not provisions from Government to preserve the heritage. There are thousands of crowd during the festival but neither the Government gave any securities nor any provision of promotion of the heritage. Since then the festival of Indrajatra going through the community the Lakhe dance is still running. Lakhe is the property of the local community as well as the pride of the Nation so Government should go hand to hand with community to preserve as well as promote the intangible heritage of Lakhe.

----- ooo -----

무형 문화유산과 지역사회에 대한 사례 연구

개요

인간과 문화는 동전의 양면처럼 뿔뿔히 떨어져 있을 수 없는 관계이다. 인간 없이는 문화가 없고 그 반대 역시 마찬가지이다. 인간은 문화를 가진 사회적인 존재이며 문화는 개개인의 일반적인 행동 방식을 규정짓는다. 문화의 진보와 혁신이 있었기에 인간은 새로운 환경에 적응할 수 있는 보다 정교한 체계의 틀을 만들어 낼 수 있었다. 나아가 문화는 인간의 성향, 감정, 태도를 사물에 불어넣어 인간이 자연, 그리고 자연적·초자연적인 힘과 질서와 균형을 유지할 수 있게 해준다.

인간의 무수히 다양한 태도, 믿음, 행동을 반영하고 있는 무형 문화유산은 한 국가의 고유한 정체성이 되며 전체 사회의 전반적인 심리 상태나 감성을 여실히 보여준다. 무형 문화란 우리가 누리는 눈에 보이지 않는 문화의 혼과 같은 것이다. 사원이나 궁궐을 보존하기는 다소 쉽지만 사원의 진정한 의미를 보존하기 위해서는 이와 연관된 축제, 종교 행렬, 가무, 종교 의식 등을 함께 보존해야 한다. 전통 지식 체계를 포함한 무형 문화유산은 전 인류에 중요한 긍정적이고 생산적인 요소를 내포하고 있다. 무형 문화유산은 사회 통합에 지대하게 기여하며 주민들의 주인의식을 강화시켜 줌에도 불구하고 사라질 위기에 처해 있다.

세계 곳곳에서는 현대화가 빠른 속도로 진행되면서 각종 부작용을 낳고 있다. 눈부신 속도의 세계화, 균질화, 서구 문화의 유입 또한 위험 요소로 작용한다. 모든 인간 집단은 수 세기 동안 자신들의 환경과 세계와 교류하는 과정에서 자신들의 필요를 충족시키기 위해 각자의 삶의 방식을 발전시켜 왔다. 이러한 과정을 통해 사람들은 사회의 연속성을 확보하며, 이는 제 2 차 OWHC-AP 지역 총회에서 발표 예정인 "무형문화유산의 보존: 네팔의 무형문화유산 관리 사례 연구"의 주제이기도 하다. 무형 문화유산 보존은 문화 정체성뿐 아니라 인류의 문화적 다양성과 창의성을 보존하기 위해서도 중요하다. 오늘날에는 순식간에 돌이킬 수 없는 변화를 가져오는 위협 요소가 수없이 많으며 우리 모두는 인간 문화 유산의 다양한 형태와 발현 방식을 보호하는데 적극적으로 동참해야 한다. 그렇기 때문에 인류 발전에 기여할 수 있도록 무형 문화유산을 보호하는 것은 매우 시급한 사안이다. 네팔은 수 백 개의 부족과 카스트 집단으로 구성된 다양한 사람과 문화를 가진 국가이다. 이에 따라 쓰이는 언어도 다양하여 92 개의 언어와 방언이 쓰이고 있다. 지역마다 다른 자연 환경 또한 네팔에만 있는 다양한 생활 문화를 낳는 근간이 되었다. 네팔이라는 국가를 구성하는 여러 문화 및 종교 집단은 국가라는 큰 틀 안에서 자신만의 삶과 사고 방식을 가지고 있으며 이들은 어떤 대가를 치르더라도 이를 포기하지 않을 것이다. 이러한 배경 하에 네팔은 다양한 집단과 부족들이 가꾸어 온 풍부한 무형 문화 유산을 가지고 있다.



네팔, 카트만두

무형 문화유산과 지역사회에 대한 사례 연구

네팔, 카트만두

무형 문화유산과 지역사회에 대한 사례 연구

세계유산위원회(World Heritage Committee)는 네팔의 여러 문화유산과 자연유산을 세계유산으로 등재하였으며, 향후 등재 고려 대상인 것들도 있다. 또한 국가 차원의 단합, 통일, 발전을 위해 문화 다양성의 중요성과 보존의 필요성을 인식시키기 위한 활동도 계획되어 있다. 본 글에서는 카트만두 계곡의 무형문화유산인 라케춤(Lakhe Dance)에 대한 사례 연구를 소개하고자 한다. 문화적으로 매우 중요한 축제인 인드라자트라(Indrajatra) 기간 동안 1주일 내내 라케춤 공연이 이어진다. 본 글은 마지파 라케(Majipa Lakhe)를 중점적으로 다룬다.

라케(Lākhey, 네팔 바사어: लाखे)는 네팔 설화에 나오는 도깨비다. 네와리어인 마지파(Majipa)는 산스크리트의 "만주파탄(Manjupattan)" "만주스리 도시(Manjusri city)"에서 유래된 것이다. 라케는 사람을 잡아 먹는 도깨비를 말한다. 마지파 라케(Majipa Lakhe)라는 말 자체가 "마지파의 사람 잡아 먹는 도깨비"이라는 뜻이다.

설화

수 세대에 걸쳐 전해져 내려온 설화에 의하면 라케는 마지파 출신의 아름다운 소녀와 사랑에 빠졌다. 그래서 도깨비는 사람의 모습을 하고 사랑하는 소녀를 보러 도시에 온다. 그것이 라케라는 것을 알아차린 사람들이 라케를 붙잡아 왕에게 데려간다. 왕은 도깨비에게 도시 안에 살 곳을 마련해줄 테니 다른 도깨비들로부터 아이들을 지켜주고 매년 안야 폰히 자트라(Yanyaa Punhi Jatra)("인드라자트라"라고도 함) 의식에 참여하라고 명한다. 라케는 왕의 뜻을 받아들여 그때부터 마지파에서 살고 있다고 한다.



또 다른 설화에서 라케는 사와 바쿠라고 하는 도깨비가 된 왕의 두 아이들을 아카시 바이라브와 하누만의 부탁을 받아 쫓아낸다. 하지만 아이들은 안야 폰히 기간에 돌아와 도시를 빼앗고 사람들을 먹어 치우기 시작한다. 이 아이들을 라케가 도시에서 쫓아낸다. 이 이야기가 매년 안야 폰히 축제에서 공연되는 춤에 상징적으로 표현되어 있다.

이 춤을 추는 것은 카트만두의 란짓카르족(Ranjitkar)이다. 다른 전통 춤과는 달리 전문적인 춤꾼들이 추는 춤이 아니고, 란짓카르족은 자신의 피 속에 이 춤이 흐르고 있다고 믿는다.

라케는 네팔 설화에 나오는 도깨비다. 무서운 얼굴과 뿔쫂한 송곳니, 붉은색 또는 검은색의 갈퀴가 있는 모습으로 묘사된다. 라케는 네팔 만달라의 네와르족의 전통 문화에서 많이 등장한다. 라케 설화는 카트만두 계곡과 네팔 전역의 네와르족이 사는 곳에서 발견된다. 라케는 숲에 살던 도깨비로 마을 사람들을 보호하게 되었다고도 전해진다. 여자인 라케는 라신(Lasin (लसिन्))이라고 한다. 네팔 설화에 자주 등장하는 키야(Khyān)는 뚱뚱하고 털이 많은 원숭이 같은 존재로 묘사된다.

라케춤 소개

라케춤은 네팔에서 가장 널리 알려진 춤 중에 하나이다. 춤꾼들은 라케 복장과 탈을 쓰고 축제 기간 동안 도시의 도로와 광장에서 춤을 춘다. 탈은 풀을 먹인 종이나 나무로 만들어지며 야크 꼬리털로 장식한다. 라케춤은 역동적인 동작과 신나는 음악이 특징이다.



가장 유명한 라케는 카트만두의 마지파 라케인데 9월 엔야(Yenya)(인드라 자트라) 축제에 모습을 드러낸다. 이 곳에서 라케는 신으로 숭배된다. 사람들은 라케가 음악 연주자들과 함께 춤을 추면서 도시를 돌아다닐 때 음식이나 공물을 바친다.

라케는 돌아다니다가 사람들이 많은 교차로나 시장 광장에 멈춰 공연을 한다. 공연에서는 지야린차(Jhyalincha (झ्यालिन्चा))라고 하는 꼬마 남자아이가 라케를 놀리고, 그러면 라케는 화가 나서 아이를 쫓아간다. 지야린차는 매 번 도망가서 사람들 틈 속으로 숨어든다. 매년 8월 네팔 삼밧(Sambat) 달력의 10 번째 달인 군라(Gunla)가 되면 군라 라케가 나온다.

마지파 라케:

마지파 라케는 운순한 바이라브(Bhairav)로 알려져 있다. 마지파 라케의 춤은 네팔 카트만두에서 가장 큰 거리의 종교 축제인 쿠마리 자트라(Kumari Jatra) 중에도 네팔 삼밧의 엔야(Yenaa) 달의 보름달이 뜨는 주에만 공연된다. 마지파 라케는 아이들을 지켜준다고 하며 마지파 라케춤은 카트만두의 란짓카르족이 춘다. 마지파 라케의 옷과 탈은 마지파 라케 쉐(Majipa Lakhe Chhen, 집이라는 의미)에 보관된다. 1년 내내 신성한

네팔, 카트만두

Japan, Kyoto

무형 문화유산과 지역사회에 대한 사례 연구

The Heart of Japan's Spiritual Culture - growing Kyoto as a historical city for the future

단지에 담겨 있지만 인드라자트라 축제 기간에는 마지파 라케가 탈과 각종 장신구로 장식한 채 라케 첸에서 나오는 것이다.

라케와 지역사회의 관계:

라케와 관련된 무형문화유산은 마지파트의 란짓카르족 일원들이 전담하여 관리한다. 그리고 가치 있는 물건들이 제대로 복원되지 못하고 있는 실정이다. 라케 첸은 고작 2년 전에 다시 지어졌지만 이에 대한 관리와 보안이 거의 이루어지지 않고 있다. 사람들로부터 문화유산을 지켜주는 것은 도깨비에 대한 두려움뿐이다. 라케 춤꾼들은 대개 마지파트의 란짓카르족이기 때문에 다른 지역주민들은 라케 첸에 들어갈 수 없다. 라케를 돌보는 것은 단 한 가족이지만 인드라자트라 축제 기간 중에는 모든 지역 주민들이 행사에 참여한다. 춤이 시작되면 라케, 지아린차, 북 치는 사람들과 장단을 맞추는 사람들로 행렬이 이어진다. 마지파트(Mojipat)과 다른 지역의 주민들도 한 주 내내 이어지는 축제에 적극적으로 참여한다. 치야마 푸자(Chhyama Puja (च्यमपूजा)) 같은 다른 의식과 축제 기간 중의 행사에는 모든 주민들이 동참한다. 그렇기 때문에 이 무형문화가 지역사회 내에서 생명력을 가지게 된다. 라케가 인드라자트라에서 가장 유명한 볼거리이지만 정부 차원에서 문화유산 보호를 위해 제정한 정책은 없다. 축제 기간 중에는 수천 명의 군중이 몰리지만 정부는 문화유산 홍보나 치안을 위한 그 무엇도 제공하지 않는다. 그런 와중에 인드라자트라 축제가 계속되고 라케춤도 이어지는 것이다. 라케는 지역사회의 자산이자 네팔 전체의 자랑거리이므로 정부는 지역사회와 함께 라케의 무형 문화유산을 보호하고 더욱 발전시켜 나아가야 한다.

----- ○○○ -----

The Heart of Japan's Spiritual Culture- growing Kyoto as a historical city for the future

The League of Historical Cities, Kyoto

1 Kyoto City - the joining of spiritual culture and material culture:

Kyoto, from 794AD, was the capital of Japan for more than 1,000 years. Kyoto is one of the rare places globally that has had a persistent culture that has remained unbroken for over 1,000 years. Why is it that Kyoto continues to be a city after more than 1,000 years? One answer is that there has been a joining of the spiritual culture with the material culture, which has allowed the city's traditions and development to become like a fulcrum providing Kyoto with continuous support.

1,000 years ago the foundation for Japanese traditional culture was born forming the basis for Noh, Kyogen, Kabuki, Tea Ceremony, Ikebana, Kodo, Japanese cuisine (Washoku), etc. The cultures surrounding these art forms are intrinsically tied to the material culture of the traditional industries of weaving, dyeing, ceramics, Buddhist alter fittings, sake, etc.

The unification of spiritual culture and material culture, has fostered the people's sensitivity, allowed the development of cultural depth, and enriched the people's lives.



Alive with more than 1000 years of History & Tradition

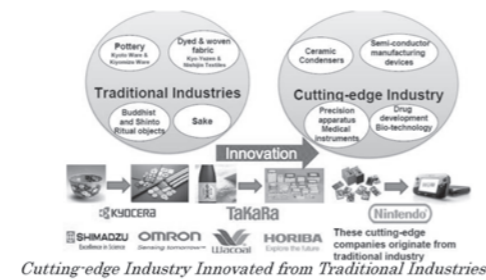
Combining both function and beauty, the material culture of Kyoto was passed on by its predecessors and still continues today. The traditions of Kyoto's material culture have developed into cutting-edge industry: from Kyoto-ware ceramics to Kyocera, Buddhist alter fittings to the Shimadzu Corporation, sake brewing to the pharmaceutical and biotechnology industry, from hanafuda to Nintendo. Global industries are born from Kyoto culture. Splitting off from traditional industry by using the techniques and know-how developed throughout its long history, cutting-edge industries are achieving spectacular growth. In a partnership between Kyoto City and local industries, the Kyoto Research Park was established; featuring over 250 venture capital business in various fields from IT related industries to bio-tech related industries. At the Advanced Chemical Technology Center in Kyoto, the latest research projects are being carried out locally amongst the many universities, research institutes, businesses and in partnership with the municipal government. Likewise, Kyoto has a large number of first-class academic research institutions, such as the Center for iPS Cell Research and Application at Kyoto University, and has produced numerous Nobel Laureates.

Japan, Kyoto

Japan, Kyoto

The Heart of Japan's Spiritual Culture - growing Kyoto as a historical city for the future

The Heart of Japan's Spiritual Culture - growing Kyoto as a historical city for the future



2 City development

Again, why is it that Kyoto continues to exist after more than 1,000 years? Another reason may be its concept for city development. 1,200 years ago, before Kyoto was built and made the capital, traditionally each capital city was given a name. Kyoto, under a prayer for peace, safety, and security, was named Heian. Heian Kyoto was built with no city walls, overcoming the common practice of walled cities that existed around the world, and for more than 1,000 years Kyoto has been an open city for the promotion of cultural exchange. This ideal is the foundation for the Declaration of Kyoto as a city open to the Free Exchange of World Cultures and this declaration forms one of the basic principles of Kyoto City. For many cities their focus is on infrastructure and industry; however the opening portion of our Basic Plan for Kyoto is about "Kyoto Resident's Way of Life." The strengths of Kyoto and its residents are many and varied, but 6 things stand out strongly. These strengths are in: Judgment- evaluating true qualities, Craftspeople- creating detailed works, Expertise- continuing to hone skills to the limit, New ideas- challenging new things, Hospitality, and Reducing waste along with using resources well. Kyoto City has been implementing initiatives focusing on these strengths. This paper aims to present just some of the things that Kyoto City is currently working on.

Implementation 1: City policy to protect a beautiful landscape

In Kyoto City, there are some of the strictest standards for landscape regulations in Japan. Kyoto is becoming more aesthetically pleasing through the cooperation of residents and businesses with the creation of height restrictions lowering the height of buildings, and design restrictions that have been strengthened to remove gaudy and flashing signboards.

Framework of the New Kyoto City Landscape Policy:

5 Main Elements and the Support System

- ① Strengthening of Height Restrictions on Large Buildings
45m→31m, 31m→15m, etc.
- ② Restrictions on Building Design
Roof color and outer-walls, creation of standards for building design in each area, etc.
- ③ Preservation of Vistaed Views and Borrowed Scenery
In order to preserve the symbolic views of the five mountains, create viewing points
- ④ Outdoor Advertisements Restriction
All rooftop signboards, flashing signboards are prohibited, restrictions on outdoor

2

advertisements color and size

⑤ Restoring and Preserving the Historical Landscape

Restoration and preservations of Kyo-Machiya, designation system for active use of buildings that are important to the landscape

The city has created a set of instructions for each area of Kyoto. In cooperation with citizens and businesses, the landscape of Kyoto has dramatically improved, through the removal or replacement of over 26,000 outdoor advertisements. On another front, houses that have become empty are now treated as an important resource, by advancing initiatives to repurpose these empty houses for community building purposes. One project of note is based on a suggestion from a citizen, two kyo-machiya or Kyoto-style houses, which were both empty and connected by a garden, were renovated becoming a market, selling coffee and kimono. This location is also used by the local community as a gathering and exchange space.



Protecting Kyoto's Superb Landscape, Creating and Handling it over to the Future

Implementation 2: Environmental-friendly city

Kyoto is the birthplace of Kyoto Protocol at the Third session of the Conference of Parties (COP3); since then municipal government has promoted Kyoto as an environmental-friendly recycling society with the slogan called "DO YOU KYOTO?." In 2015 at the United Nations Climate Change Conference (COP21), a new framework, the Paris Agreement, was adopted. Kyoto will continue playing an important role as an environmentally-advanced city and the city's initiatives in reducing waste have been very successful. The amount of waste Kyoto City produced peaked at 820,000 tons, but it has been reduced by 46% to 440,000 tons with the cooperation of residents and businesses. In order to reduce the amount of waste by half before 2020, Kyoto City enacted the Shimatsu no Kokoro Ordinance in 2015; the key points of the ordinance are aiming citywide to recycle resources and energy, reduce damage to environment by promoting 2Rs (Reduce and Reuse) as well as separating and recycling. Also in Kyoto, the city has been promoting beautification activities together with Kyoto residents for almost 20 years, and the current mayor, Mr. Daisaku Kadokawa, joins in cleaning many places around the city.

3

Japan, Kyoto

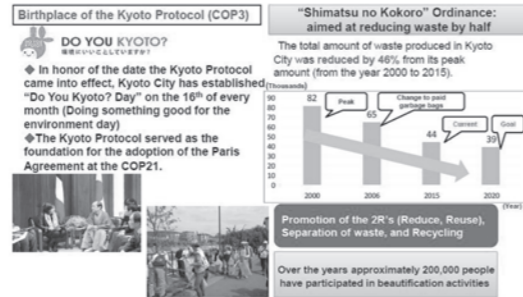
일본, 교토

The Heart of Japan's Spiritual Culture - growing Kyoto as a historical city for the future

일본 정신 문화의 중심지 교토, 미래의 역사 도시로 거듭나다

Kyoto City established the Pedestrian Friendly City, Kyoto Charter to encourage people to use public transport like trains and buses, rather than cars for a healthier eco-friendly life. The city has developed public transportation applications for a variety of different platforms to make navigating Kyoto more convenient for travelers. When application users enter their location of departure and destination, the application will provide the latest information on the fastest, cheapest, or most interesting route to reach your destination.

Kyoto has also carried out a construction project to expand the sidewalk along Shijo Street. The largest part was expanded to double the previous width making it easier for pedestrians to walk safely. This is the first implementation of its kind in a big city like Kyoto with a population of over 1 million within Japan.



Together with Residents

Implementation 3: International tourism city

Kyoto City is currently implementing 191 projects to promote the charms of Kyoto as an international tourism city. Every year questionnaires are given to tourists from abroad to measure their satisfaction during their stay with the aim to enhance services visitors liked and to reduce the number of things that were unsatisfactory to zero. To improve the environment for tourists from all over the world, the city has enhanced the services offered, such as a tourist call center, emergency calls, and created a multilingual tourism information website, as well as offering free Wi-Fi service and increasing the number of tax free shops.

3 Aiming for becoming the international cultural center

March in 2016 the decision was made that a branch of the Japanese Government, the Agency for Cultural Affairs, will move from Tokyo to Kyoto. This means that one part of the capital will return to Kyoto. When Tokyo became the new capital, the center of politics and the economy moved to Tokyo, but culture, religion, traditional arts and culinary culture stayed in Kyoto, and Kyoto has continued as before to be the cultural capital of Japan. In this line of thinking a more precise way of stating this would be, the Agency for Cultural Affairs will be returning to Japan's cultural epicenter.

The Kyoto Municipal Government will continue to work tirelessly to make Japan a country that other countries respect in terms of culture. Kyoto City will continue to contribute to the world with the power of culture and would like to be one of the world's capital cities of culture.

(1481 words)

일본 정신 문화의 중심지 교토, 미래의 역사 도시로 거듭나다

역사도시연맹(League of Historical Cities), 교토

1 교토시 - 정신문화와 물질문화가 만나다

교토는 서기 794년부터 1천년 이상 일본의 수도 역할을 해왔다. 교토는 세계적으로도 보기 드물게 1천년이 넘는 시간 동안 단절 없는 지속적인 문화를 유지해온 곳이다. 천년이 지난 지금까지도 교토가 도시로서 견재할 수 있는 이유는 무엇일까? 그 답은 교토에서 정신 문화와 물질 문화가 결합된 것으로 이를 통해 교토의 전통과 발전의 결과가 교토를 계속 지탱할 수 있었기 때문이다.

천년 전 일본 전통 문화의 기반이 마련되면서 가면극 노가쿠, 교겐, 다도, 꽃꽂이, 코도, 일본식 음식(와쇼쿠)이 탄생하였다. 이러한 형태의 예술을 둘러싼 문화는 본질적으로 직조, 염색, 도예, 불단 꾸미기, 사케와 같은 전통 산업의 물질 문화와 얽혀있다.

정신 문화와 물질 문화가 복합적으로 얽혀 사람들의 예술적 감성을 발전시켜 문화의 깊이가 더해지고 사람들의 삶은 더욱 풍부해졌다.

기능성과 예술성을 결합한 교토의 물질 문화는 조상들로부터 전해 내려져 오늘날에 이르고 있다.

교토의 물질 문화의 전통은 첨단 산업의 발전으로 이어져 교토 도자기는 교세라 기업으로, 불단 꾸미기는 시마즈 기업으로, 사케 제조는 의약과 생명기술산업으로, 화투는 닌텐도로 발전되었다. 교토의 문화 속에서 탄생한 세계적인 산업들도 있다. 오랜 역사에 걸쳐 축적된 기술과 노하우를 활용하여 전통 산업에서 한 단계 발전을 이룬 이러한 산업 분야에서는 놀라운 성장이 이루어졌다. 교토시와 지역 산업 간의 협력을 통해 교토 연구 단지가 조성되어 IT에서 생명과학에 이르는 다양한 분야의 250개가 넘는 벤처 기업들이 입주하였다. 교토의 첨단 화학 기술 센터에서 최근 진행된 연구 사업은 역대 대학, 연구소, 기업과 교토시 정부와 협력을 통해 이루어졌다. 마찬가지로 많은 노벨 수상자들을 배출한 교토 대학의 iPS 세포 연구 응용 센터 등 유수의 대학 연구소도 교토에 다수 위치하고 있다.



천년의 역사와 전통으로 살아 숨쉬는 도시

일본, 교토

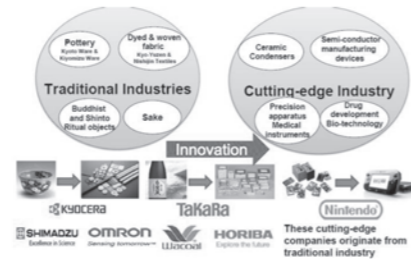
일본, 교토

일본 정신 문화의 중심지 교토, 미래의 역사 도시로 거듭나다

일본 정신 문화의 중심지 교토, 미래의 역사 도시로 거듭나다

2 도시 개발

천 년이 지난 지금까지 교토가 건재할 수 있는 이유는 무엇인지 다시 한번 질문해볼 필요가 있다. 또 하나의 이유는 도시 개발의 기본 개념에 있을 것이다. 1,200년 전 교토가 세워지고 수도로 정해지기 전에는 수도마다 이름이 정해지는 것이 전통이었다.



전통 산업의 혁신을 통한 첨단 산업의 발전

교토에는 평화, 안전, 안정의 영원을

담아 헤이안(平安)이라는 이름이

붙여졌다. 헤이안 교토는 그 당시 일반적인 방식과는 달리 성벽을 세우지 않고 성벽 없는 도시로 지어졌으며 천 년 이상을 문화 교류에 앞장서는 열린 도시로 기능하였다. 이러한 이념은 세계 문화의 자유로운 교류에 앞장서기 위해 천명한 교토 선언의 근간이 되었으며 교토 선언은 교토시의 가장 기본적인 원칙이 되었다. 많은 도시의 경우 인프라와 산업에 초점을 둔다. 하지만 교토 기본 계획의 많은 비중이 “교토 시민의 삶의 방식”에 실려있다. 교토와 교토 시민들의 강점은 여러 가지가 있겠으나 6가지가 가장 두드러진다. 이는 바로 진정한 가치를 식별할 수 있는 판단력, 정교한 작품을 만들어내는 장인 정신, 한계까지 기술을 갈고 닦는 전문가 정신, 새로운 것에 도전하는 새로운 생각, 친절, 쓰레기 감축 및 자원의 올바른 사용이다. 교토시는 이러한 강점에 초점을 두고 활동을 벌여왔다. 본 글은 교토가 현재 역점을두고 있는 부분들을 소개하고자 한다.

- 활동 1: 아름다운 자연 경관 보호에 앞장서는 도시

교토는 일본 내에서 가장 엄격한 경관 보호 규정을 적용하고 있는 도시 중 하나이다. 건물 층수 제한, 너무 화려하고 눈부신 간판들의 철거를 위해 더욱 강화된 설계 규제 등을 통해 시민과 기업들이 협력하여 교토는 더욱 아름다운 도시로 거듭나고 있다.

새로운 교토 경관을 위한 정책의 기본틀:

5 부문과 지원 체계로 구성

① 대형 건물의 고도 제한 강화

45m→31m, 31m→15m 등

② 건물 설계 제한

지붕 및 외벽 색상, 지역 별 건물 설계 기준 수립 등

③ 탁 트인 조망과 차경의 보존

5개 산의 상징적인 경관을 보존하고 조망지점을 발굴

④ 옥외 광고 제한

모든 지붕 광고, 네온 사인의 옥외 설치 금지, 옥외 광고 색상 및 크기에 대한 제한

2

적용

⑤ 역사적인 경관 복원 및 보존

전통가옥(교마치야)의 복원 및 보존, 경관에 중요한 의미를 가지는 건물들의 활발한 활용을 위한 건물 지정 시스템

교토시는 교토의 구역별로 지침을 마련하였다. 시민들과 기업과의 협력을 통해 26,000 개가 넘는 옥외 광고물을 제거 또는 대체하자 교토의 경관은 놀랍도록 개선되었다. 한편 빈집이 된 가옥들도 중요한 자원으로 간주되어 빈집을 지역 사회를 위한 건물로 바꾸는 작업을 진행 중이다. 주목할 만한 사업은 한 시민의 제안에서 시작되었는데, 정원으로 연결된 2 채의 비어 있는 전통 가옥을 레노베이션 하여 마켓으로 바꾼 뒤, 그곳에서 커피와 기모노를 판매하게 된 것이다. 이 곳은 지역 사회 모임이나 교류를 위한 공간으로도 활용되고 있다.



Protecting Kyoto's Superb Landscape, Creating and Handling it over to the Future

- 활동 2: 친환경적 도시

교토에서 열린 UNFCCC 제 3 차 당사국 총회에서 교토 의정서가 채택된 이래 교토시 정부는 교토를 “DO YOU KYOTO?”라는 슬로건 아래 재활용에 앞장서는 친환경적인 도시로 홍보해왔다. 2015년 UNFCCC 제 21 차 당사국 총회에서는 파리 협정이라는 새로운 기후 체계가 채택되었다. 교토는 계속해서 환경 보호에 앞장서는 도시로서 중요한 역할을 수행할 것이며 교토시의 쓰레기 줄이기 운동은 매우 성공적인 성과를 거두었다. 교토시의 쓰레기 발생량은 한때 82 만 톤에 이르렀으나 시민들과 기업의 노력에 힘입어 이를 46% 감축하여 44 만 톤까지 줄이는데 성공하였다. 2020 년이 오기 전에 쓰레기 발생량을 반으로 줄이기 위해 교토시는 교토 쓰레기 감축 및 적절한 폐기를 위한 조례(Shimatsu no Kokoro)를 2015년에 통과시켰다. 해당 조례의 핵심은 교토 전역의 자원 및 에너지 재활용을 촉진하고 환경 파괴를 줄이기 위해 2Rs(감축 및 재사용, Reduce and Reuse)과 쓰레기 분리 배출 및 재활용에 앞장서는 것이다. 또한 20년 가까이 교토 시민들과 함께 도시환경 미화 활동을 벌여온 교토시와 카타가와 다이사쿠 현 시장은 교토시 곳곳의 정화 활동에 동참하고 있다.

3

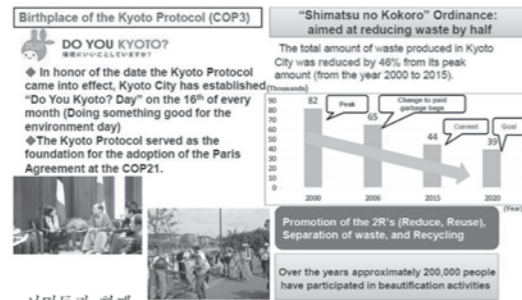
일본, 교토

일본 정신 문화의 중심지 교토, 미래의 역사 도시로 거듭나다

Nepal, Lalitpur

Heritage and Community - Lalitpur Sub-Metropolitan City

교토시는 보행자를 위한 도시 건설을 위한 교토 선언문을 발표하고 시민들에게 건강하고 환경친화적인 삶을 위해 자동차보다는 기차나 버스 같은 대중교통을 사용할 것을 권장하고 있다. 또한 다양한 플랫폼을 기반으로 한 대중교통 앱을 개발하여 여행자들이 교토를 보다 편리하게 둘러볼 수 있도록 하였다.



시민들과 함께

앱 사용자가 자신의 출발 위치와 목적지를 입력하면 해당 앱은 목적지까지 갈 수 있는 가장 빠르거나, 저렴하거나, 가장 흥미로운 길에 대한 최신 정보를 제공한다. 교토는 또한 시조 거리의 보행자 도로를 확장하는 사업을 진행하였다. 이를 통해 보행자들이 안전하게 다닐 수 있도록 최대 구간을 2배 확장하였다. 일본 내에서 인구 1백만 명 이상의 교토 같은 대도시에서 이러한 사업이 이행된 것은 처음 있는 일이다.

-활동 3: 국제적인 관광 도시

교토시는 현재 교토의 국제적인 관광도시로서의 매력을 널리 알리기 위해 191 개의 사업을 진행 중이다. 매년 외국 관광객들을 대상으로 설문 조사를 실시하여 교토 여행의 만족도를 평가하여 관광객들이 좋아했던 서비스는 더욱 강화하고 그들이 불만족스러웠다고 여긴 부분들은 0으로 줄이기 위해 노력하고 있다. 전세계 관광객들을 위한 환경을 개선하기 위해 교토시는 관광객을 위한 콜센터, 비상전화 같은 서비스를 강화하였으며 관광 정보를 제공하는 웹사이트를 다양한 언어로 운영하고 있으며 무료 Wi-Fi 서비스를 제공하며 면세점 숫자를 늘렸다.

3 세계적 문화 중심지도 거듭나기 위한 교토의 노력

2016년 3월, 일본 중앙정부 기관인 문화청의 도쿄에서 교토로의 이전이 확정되었다. 이에 따라 교토가 수도의 기능 중 하나를 다시 수행하게 된 것이다. 교토가 새로운 수도로 정해졌을 당시 정치와 경제의 중심지가 도쿄로 옮겨졌지만 문화, 종교, 전통 예술, 음식 문화는 교토에서 계속 이어졌으며 교토는 이전과 마찬가지로 일본의 문화 수도 역할을 계속하였다. 이러한 생각에 비추어보면 일본 문화청은 다시 일본의 문화 중심지로 되돌아온 것이다.

교토시 정부는 문화 선진국으로서의 일본의 위상을 이어나가기 위해 끊임없이 노력할 것이다. 교토시는 문화의 힘으로 계속해서 세계에 기여해나갈 것이며 세계의 문화 수도 중 하나로 자리잡고자 한다.

Heritage and Community

Lalitpur Sub-Metropolitan City

Heritages in Lalitpur

Lalitpur sub-metropolitan city, popularly known as Patan is currently one of the most vibrant cities of Nepal. It is located in about 5 kilometers south-east of Kathmandu. With its urban history dating back to as far as 2300 years, LSMC is one of the three major cities located inside the Kathmandu valley, besides Kathmandu and Bhaktapur.

Rich historic past, centuries old living culture of the people, thriving city development are what this historic city today boasts of. Of the fifty-eight municipalities of Nepal, Lalitpur is the third largest city.

Lalitpur, since ancient times has been preserving its unique place and role in the geo-political and economic arena of the country. The City boasts with number of heritages both tangible and intangible forms. Lalitpur is extremely rich in its arts and architecture and boasts on the largest community of artisans, especially metal and wood workers. In fact, the literary meaning of Lalitpur means the city of fine arts. It nurtures a large number of sacred buildings, temples, pagodas, *Stupas* and *Shikharas*, monasteries, math and *Chaitya*.

The city is renowned the world over for its art and craftsmanship and has produced number of famous artists and master craftsmen, the most famous being Arniko, who spread the legacy of this city far and wide.



Patan Durbar Square has been listed in UNESCO World Heritage Site in 1979, which is one of the ten such sites in Kathmandu Valley. Patan Durbar Square, the heart of the City is the focal point of all the heritages in Lalitpur Sub-Metropolitan City. It is full of Hindu temples and Buddhist monuments with bronze gateways, guardian deities and wonderful carvings and many visitors come here to see these monuments. Patan Durbar square is the famous visiting place. The square is full of ancient places, temples, and shrines noted for their exquisite carvings.

Nepal, Lalitpur

Nepal, Lalitpur

Heritage and Community - Lalitpur Sub-Metropolitan City

Heritage and Community - Lalitpur Sub-Metropolitan City

The former royal palace complex is the center of Patan's religious and social life and houses a museum containing an array of bronze statues and religious objects. There are three main courtyards or chowks, so named central Mul Chowk, Sundari Chowk and Keshav Narayan Chowk in the square. The Sundari Chowk holds in its center a masterpiece of stone architecture, the Royal bath called Tushahiy.

The major temples of Patan Durbar Square are Mahabouddha Temple, Krishna Temple and Golden Temple. The other attraction of Patan is its Museum, Golden Windows and Hiranya Varna Mahabihar. Though the City is old it has been successful in processing its original attributes than other places of Kathmandu Valley.



Krishna Temple

Mahabouddha Temple

Golden Temple

Communities in Lalitpur

Newars

The natives of Kathmandu valley, the Newars, are mainly traders and farmers. With a purpose to trade, they are scattered across the country; with greater concentration in the Kathmandu Valley, Banepa, Dhulikhel, Bhojpur, Bandipur and Tansen. Despite their small population, their contribution to the history, art, architecture and business activities of Nepal is outstanding. Newars speak their own language, 'Newari' better known as Nepal Bhasa which belongs to the Tibeto-Burman family of languages. There are both Buddhist and Hindu Newars. Like elsewhere in the country, religious syncretism is blended into the culture and tradition. They celebrate numerous feasts and festivals throughout the year. Most of the spectacular festivals of the valley like the chariot processions are Newari traditions. The traditional art and architecture of Nepal is dominated by that of the Newari community as they are known for their skilled craftsmen who took their craft as far as the Mongol court in China.

Brahmans

Brahmans belong to the priestly caste. There are two different categories of Brahmans viz. 'Kumai Brahmans' and 'Purbiya Brahmans'. The 'Kumai Brahmans' are said to have come from the mountainous regions of Kumaon in northern India, west of Nepal. They are mainly confined to western and central Nepal and the capital city of Kathmandu. The 'Purbiya' Brahmans derive

from the eastern part of Nepal and are found scattered across the country with a greater concentration in the eastern part of Nepal and Kathmandu.

Chhetris and Thakuris
Chhetris and Thakuris are traditionally rulers, leaders and warriors. The Brahmans are their teachers and family priests. They are orthodox Hindus. Chhetris and Thakuris are among the most influential and well-to-do social classes. They are mostly in government service, in the army and police force. Some of them have remained farmers and are relatively poor.

Tamangs

The Tamangs live mainly in the high hills in the east, west, north and south of Kathmandu Valley in central Nepal. The Tamangs are divided into several exogamous clans and are Buddhists. There are several gompas or gumbas (Buddhist temples) in most Tamang settlements. All their festivals and ceremonies are performed in accordance to Buddhism. Many of them are engaged in thangka painting.

Gurungs

In the middle hills and valleys along the southern slopes of the Annapurna Himalaya in mid-western Nepal, the Gurungs live together with other ethnic groups like Magars, Brahmans and Chhetris. These sturdy, hardworking people are Mongoloid in features. They are spread out over a large territory from Gorkha in the east through Lamjung, Manang and Kaski to Syangja district. They also have a tradition of 'Rodi', a club for boys and girls of similar age group where they sing and dance to their traditional music.

Magars

The Magars are similar to Gurungs in physical features but enjoy a separate identity. Along with the Gurung, the Magars for centuries have served in the British and Indian Gurkha/Gorkha regiments and in the Nepal Army. The Magars celebrate the festival dedicated to the goddess Kali in great pomp (a Hindu festival). Mainly in Gorkha, they sacrifice plenty of goats during the occasion. Magar villages are known for their traditional round and oval houses.

Rais

The Rais and Limbus jointly known as Kirants are said to have ruled the Katmandu valley from around 7th century BC to the time they were defeated around 300 AD. After their fall they moved to the area now known as Patan and later to the east of Nepal occupying the Arun valley up to the Sikkim border. They have strong Mongoloid features and speak a Tibeto-Burman language. Today the Rais are found mostly in the hilly regions of eastern Nepal mainly around Dhankuta, Terhathum, Bhojpur and Arun and Dudh Koshi valleys. The Limbus are spread out in the extreme east of Nepal, mainly in and around Taplejung, Khotang and the Arun Valley. The Rais are neither Hindu nor Buddhist but worship their own deities and ancestors. They are divided into many sub-groups each of which speaks a different dialect. The Limbus follow a mixture of Shaivism and Animism. Among the Rais and Limbus marriages are monogamous. Many have served in the Gurkha regiments of the Indian and British armies.

Sherpas

The most famous among the Himalayan people are the Sherpas because of their natural mountain climbing skills which has made them an indispensable part of mountain expeditions as leaders,

Nepal, Lalitpur

Nepal, Lalitpur

Heritage and Community - Lalitpur Sub-Metropolitan City

Heritage and Community - Lalitpur Sub-Metropolitan City

guides and porters. As an individual or in groups, they have set records of many 'firsts' in the mountaineering world. They live in the high Himalayan region of eastern Nepal, in the vicinity of Mt. Everest, along the Arun Valley, the Dudh Koshi River and its tributary areas. Sherpas are strongly Buddhists and observe a number of festivals during the year including Lhosar which is their New Year and also the most important of festivals. In the higher regions like Thyangboche, Chiwang and Thame, they celebrate an interesting festival called Mani Rimdu which has become a major tourist attraction. With strong Mongoloid features, they are said to have originally come from Tibet and resemble them in their traditional costumes and religious beliefs. The sherpas have adapted to the high altitude where they live.

Tharus

The Tharus are the indigenous ethnic group of the Tarai with a concentrated population in the middle and west of Nepal. Most of the Tharus have Mongoloid but dark features which distinguishes them from the other Mongoloid people. They are aboriginal Tarai settlers and are said to be partially immune to malaria. The Tharus have their indigenous dialect, known as 'Naja'. But they speak a mixture of local dialects, such as Prakriti, Bhojpuri, Mughali, Nepali, Urdu and Maithili. They live in long houses accommodating large extended families. They are divided into three major groups: the Desaura, Dangaura and Rana Tharu. The Tharus believe in animism but celebrate some Hindu festivals as well. Each village has its own local gods and goddesses protecting the people. Some Tharus are believed to have immigrated from Rajasthan while others claim they originated in Dang. During festivals Tharus dress up in spectacular costumes and large silver ornaments.

Thakali

'Thakalis' are believed to have originated from Thak Khola, the valley of the Kali Gandaki river in western Nepal. They are famous for their neatly tended kitchens and are mostly engaged in running hotels, inns, and restaurants. They are encountered mainly in the Around Annapurana Trek, one of the most popular trekking routes in Nepal. The religion of the Thakali is a mixture of Buddhism, shamanism, Bonpo and Hinduism. Lha Feva is the most significant festival for the Thakalis. Although they have Mongoloid features they are quite distinct from the other ethnic groups. They once played an important part in the salt trade with Tibet.

Roles of Communities

The role of Community in Cultural Heritage Conservation and Preservation

- Participation of the local community in planning and implementation of the planning of Lalitpur Municipality should be must for promoting and preserving the culture of their area.
- If there is participation of the local community culture preservation and promotion events would be more impactful which would result in sustainable culture development.
- The beautiful and unique culture and heritages created by our ancestors should be preserved by our generation and should be carefully handed to the next generation so that they would also do the same.
- There should be feeling of ownership from the local people so that they become responsible for preserving and conserving their heritages.

The organizations working for preservation and promotion of culture

- The Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation
- Department of Archaeology
- Guthi Sansthan
- Local Organizations like District Development Committee (DDC), Municipality and Village Development Committee (VDC)
- Various Other Non-governmental Organizations
- Local Communities
- Various Embassies
- International organizations.



네팔, 랄리푸르

문화재와 지역 주민

문화재와 지역 주민

랄리푸르 광역시

랄리푸르의 문화재

파탄으로 널리 알려져있는 랄리푸르 광역시는 현재 네팔에서 가장 역동적인 도시 중 하나이다. 카트만두에서 남동쪽으로 5km 정도 떨어져 있는 도시로, 2300 년의 역사를 간직한 도시로 카트만두와 박타푸르에 이어 카트만두 계곡에서 3 번째로 큰 도시이다.

오랜 역사, 수 세기 동안 발전시켜온 문화, 활발한 도시 개발은 역사적인 도시 랄리푸르의 자랑이다. 네팔의 58 개 도시 중 랄리푸르는 3 번째로 큰 도시이다.

고대부터 랄리푸르는 랄리푸르만의 입지를 지켜오며 네팔의 지정학적, 경제적 중심지 역할을 해왔다. 랄리푸르는 많은 유무형 문화재를 보유하고 있다. 뛰어난 예술과 건축의 도시이기도 한 랄리푸르에는 많은 금속 및 목공예 장인들도 널리 알려져 있다. 랄리푸르라는 단어 자체가 뛰어난 예술의 도시라는 의미이다. 랄리푸르에는 수많은 종교적인 건물, 사원, 탑, 사리탑, 첨탑, 수도원, 머트, 불교사원이 있다.

랄리푸르의 예술과 장인정신은 전세계적으로도 잘 알려져 있으며 많은 예술가들과 장인들을 배출하였는데, 그 중에도 가장 유명한 것이 랄리푸르의 문화재를 널리 알린 아르니코라는 인물이다.



파탄 더르바르 광장은 1979 년 카트만두 계곡 일대의 10 개 유적지와 함께 UNESCO 세계 문화유산으로 등재되었다. 랄리푸르의 중심지인 파탄 더르바르 광장은 랄리푸르 광역시의 모든 문화재의 중심지이기도 하다. 광장에는 많은 힌두 사원과 청동문, 수호신상, 뛰어난 조각품들이 있어 많은 관광객들이 이를 보기 위해 이곳을 방문한다. 파탄 더르바르 광장은 매우 유명한 관광지이며 고대의 모습을 간직한 장소들, 사원, 아름다운 조각들로 가득한 사당으로 가득하다.



네팔, 랄리푸르

문화재와 지역 주민

예전에 왕궁이 있었던 자리는 파탄의 종교와 사교의 중심지가 되었으며 다양한 청동상과 종교적인 유적들이 전시되어 있는 박물관이 있다. 이곳에는 3 개의 광장 또는 초크가 자리하고 있으며 각각 물 초크, 순다리 초크, 케샤브 나라얀 초크라고 불린다. 순다리 초크에는 아름다운 돌 건축물인 왕족 목욕탕 투샤히티가 있다.

파탄 더르바르 광장의 주요 사원으로는 마하보우다 사원, 크리슈나 사원, 황금 사원이 있다. 파탄의 또 다른 명소로는 박물관, 황금광과 히리나 바르나 마하비하르가 있다. 랄리푸르는 오래된 도시이지만 카트만두 계속의 다른 곳보다 본래의 모습을 성공적으로 보존하고 있는 곳이기도 하다.



크리슈나 사원

마하보우다 사원

황금 사원

랄리푸르의 지역주민

네와르족

카트만두 계곡의 원주민인 네와르족은 주로 상인들과 농부들로 구성되어 있다. 교역을 목적으로 그들은 네팔 각지에 퍼져있으며 카트만두 계곡, 바네파, 돌리켈, 보즈푸르, 반디푸르, 탄센 등지에 많이 거주하고 있다. 인구는 적지만 네팔의 역사, 예술, 건축, 상업 부문에서 중요한 역할을 해왔다.

네와르족은 자신만의 언어를 가지고 있다. 네팔 바사로 더 잘 알려진 네와리어는 티베트-버마 어파에 속한다. 이들은 불교신자와 힌두교신자로 구성된다. 네팔의 다른 곳과 마찬가지로 종교 혼합주의가 문화와 전통에서 발견된다. 많은 축제와 행사가 연중 내내 열린다. 전차 행진과 같은 카트만두 계곡의 가장 화려한 축제는 네와리족의 전통에서 유래한 것이다. 중국의 몽골 초원에서 공예 기술을 전수받은 장인들로 유명한 네와리족은 네팔의 전통 예술과 건축에 지대한 영향을 미쳤다.

브라만족

네팔, 랄리푸르

네팔, 랄리푸르

문화재와 지역 주민

문화재와 지역 주민



브라만은 승려 계급에 속한다. 브라만 계급은 2 종류가 있는데 쿠마이 브라만과 푸르비아 브라만이 있다. 쿠마이 브라만은 인도 북부와 네팔 서부의 쿠마온 고산지대에서 왔다고 한다. 그들은 주로 네팔의 서부와 중부 그리고 수도인 카트만두에 거주하고 있다. 푸르비아 브라만은 네팔의 동부 출신으로 네팔 전역에 거주하고 있으며 주로 네팔의 동부와 카트만두에 많이 거주하고 있다.

체트리족과 타쿠리족

체트리족과 타쿠리족은 전통적인 지배계급과 전사계급이다. 브라만족은 이들의 스승이나 집안 승려들이었다. 힌두 정교 신자들인 체트리족과 타쿠리족은 가장 영향력이 크고 부유한 사회 계급이다. 대부분 군대나 경찰에서 관직을 맡고 있다. 이들 중에는 농부들도 있으며 이들은 상대적으로 가난하다.

타망족

타망족은 주로 네팔 중부의 카트만두 계곡의 동서남북의 고원지대에 살고 있다. 타망족은 여러 족외혼 집단으로 이루어져 있으며 불교를 믿는다. 타망족 주거지에는 많은 곱파와 굴바(불교 사원)가 있다. 이들의 축제와 종교의식은 불교식으로 진행된다. 타망족은 많은 탕카(탱화)를 제작한다.

구롱족

구롱족은 네팔 중서부지역 안나푸르나 히말라야의 남쪽 산등성이에 펼쳐져 있는 중심 언덕과 계곡에 마가르족, 브라만족, 체트리족과 함께 살고 있다. 강인하고 근면한 구롱족은 몽골족의 외형을 하고 있다. 이들은 서쪽의 고르카에서부터 람퐁, 마냥, 카스키, 시앙자 지구까지 넓게 분포되어 있다. 이들은 또래의 소년 소녀들이 함께 전통 음악을 부르고 춤을 추는 로디라는 전통을 간직하고 있다.

마가르족

마가르족은 외형은 구롱족과 비슷하지만 다른 정체성을 가지고 있다. 마가르족은 구롱족과 함께 수 세기동안 영국과 인도의 구르카/고르카 용병으로 그리고 네팔 군대에서 싸워왔다. 마가르족은 칼리 여신을 기리는 힌두교 축제를 연다. 주로 고르카에서는 이런 축제 때 많은 염소를 제물로 바친다. 마가르족은 원형, 타원형의 전통 가옥으로도 잘 알려져 있다.

라이족과 림부족

라이족과 림부족은 합쳐서 키란트족이라고도 하는데 기원전 7 세기부터 패망한 서기 300 년까지 카트만두 계곡을 다스렸다고 알려져 있다. 몰락 후에는 현재 파탄이라고 알려져 있는 지역으로 이주하였으며 그 후 네팔 동부의 아룬 계곡부터 시킴 국경까지를 장악하였다. 이들은 뚜렷한 몽골족의 외형을 가지고 있으며 티베트-버마 어파 계열의 언어를 사용한다. 오늘날 라이족은 대부분 네팔 동부의 단쿠타, 테르하툼, 보푸르,

아룬, 두코시 계곡 인근의 언덕 지역에 거주하고 있다. 림부족은 네팔 가장 동쪽의 타플레중, 코탕과 아룬 계곡 인근에서 주로 거주한다. 라이족은 힌두교나 불교가 아닌 자신만의 신과 조상신을 모신다. 여러 부족으로 나뉘어 있으며 서로 다른 방언을 사용한다. 림부족은 종교는 시바파와 애니미즘의 혼합된 형태이다. 라이조고가 림부족은 일부일처제를 따르며 인도와 영국 군대에서 구르카 용병으로 활동하였다.

셰르파족

히말라야 원주민 중 가장 잘 알려져 있는 것이 바로 셰르파족인데 이들은 산을 타는 능력이 뛰어나 히말라야 등반대에서 리더, 가이드, 짐꾼으로 필수적인 역할을 해왔다. 개인 또는 그룹으로 등반의 세계에서 많은 "최초"의 기록을 세웠다. 셰르파족은 아룬 계곡, 두코시강과 그 지류를 따라 에베레스트 산의 근처인 네팔 동부의 히말라야 고원지대에 살고 있다. 셰르파족은 신실한 불교신자들이며 연중 가장 중요한 축제인 로사르(새해)를 포함하여 많은 축제를 지낸다. 고산 지대인 티양보체, 치왕, 타메에서는 마니 림부라는 특색 있는 축제를 즐기는데, 많은 관광객들이 이를 보기 위해 모여든다. 뚜렷한 몽골족의 외형을 지닌 셰르파족은 티베트에서 왔다고 전해지며 전통 의상이나 종교 사상 면에서 티베트인들과 흡사하다. 셰르파족은 자신들이 사는 고지대에 잘 적응하였다.

타루족

타루족은 타라이 지방 원주민으로 주로 네팔의 중부와 서부에 많이 거주하고 있다. 대부분의 타루족은 몽골족의 외형을 하고 있으나 피부색이 어두워서 다른 몽골족과 구분된다. 타루족은 처음으로 타라이 지방에 정착한 부족으로 말라리아에 일부 면역을 가지고 있는 것으로 알려져 있다. 타루족은 '나자'라고 하는 자신만의 방언을 사용하는 한편, 다양한 방언인 프라크리티, 보즈푸리, 무갈리, 네팔, 우르두, 마이틸리도 사용한다. 이들은 대가족이 함께 사용하는 긴 가옥에서 생활한다. 이들은 크게 데사우라, 당가우라, 라나 타루, 3 개 부족으로 나뉜다. 타루족은 애니미즘을 믿으면서 힌두 축제도 기념한다. 마을마다 자신이 믿는 수호신과 여신이 있다. 타루족 중 일부는 라자스탄에서 이주했다고 전해지며 나머지 부족은 당에서 왔다고 한다. 축제 기간에 타루족은 화려한 복장을 하고 커다란 은장식을 착용한다.

타칼리족

타칼리족은 네팔 서부의 칼리 간다키강의 계곡인 탁콜라에서 왔다고 알려져 있다. 이들은 부역을 깨끗하게 관리하는 것으로 유명하며 많은 이들이 호텔, 여관, 음식점을 경영한다. 타칼리족은 대부분 네팔에서 가장 유명한 등반 코스인 안나푸르나 등반로 주변에 살고 있다. 타칼리족의 종교는 불교, 샤머니즘, 본교, 힌두교가 혼합된 형태이다. 타칼리족의 가장 큰 축제는 라페바라고 한다. 이들은 몽골족의 외형을 하고 있지만 다른 인종과는 상당히 다르다. 이들은 한때 티베트의 소금 교역에서 중요한 역할을 하였다.

지역주민의 역할

네팔, 랄리푸르

문화재와 지역 주민

문화재 보호와 보존을 위한 지역주민의 역할

- 랄리푸르시의 운영 계획과 이행에서 지역 주민의 참여가 이루어져 이들이 자신의 문화를 보존하고 널리 알리 수 있도록 해야 한다.
- 지역 주민의 참여가 이루어진다면 문화 보존 및 홍보 행사의 효과가 커져 보다 지속가능한 문화 발전이 이루어질 수 있을 것이다.
- 우리의 선조가 발전시킨 아름답고 특색 있는 문화와 문화재는 우리 세대가 보존하여 미래 세대로 계승되어야 하며 그 다음 세대에서도 올바르게 계승되어야 한다.
- 지역 주민들이 주인의식을 가지고 문화재의 보존과 보호에 대한 책임감을 느낄 수 있도록 해야 한다.

문화의 보존과 발전을 담당하고 있는 기관

- 문화, 관광, 민간항공부
- 고고학과
- 구티 산스탄 (단체)
- 지역발전위원회(District Development Committee, DDC), 시정부, 마을발전위원회(Village Development Committee, VDC)
- 다양한 NGO
- 지역사회
- 각국 대사관
- 국제 기구

Laos, Luang Prabang

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community.

I. Characteristic of Luang Prabang town

Luang Prabang was the capital and one of ancient towns in Laos which was established, preserved and developed more than 1200 years. In the past Luang Prabang used to be the capital of Lane Xang Kingdom for more than 100 years and its name was called differently: Muang Swa, Muang XiengDong, XiengThong. In 1358 the King Fagnum had brought the Prabang – sacred Buddha statue from Cambodia to Muang Viengkham and in 1489 Prabang statue was moved to Muang XiengThong for worship of Lao people. Then the name of town was changed from Muang XiengThong to Muang Luang Prabang along with the name of the Buddha statue since then.

The town of Luang Prabang is exceptional from any countries in the world. There is Phousi hill elegantly locates in the centre of the town and there is Phousi stupa on its top. People can climb up there to see Luang Prabang townscape. The town is situated at superb site formed by the confluence of Mekong and Khan rivers surrounded by beautiful mountainous chains with names and ancient legends: PhouThao, PhouNang, PhouXang, PhouXuang and etc. There are also Pou Yeu (Grand Father Yeu) and Ya Yeu (Grand Mother Yeu) that are historical symbol of Lao indigenous existed since establishment of Lao Nation.

Besides, in Luang Prabang, there is a plenty of traditions, culture, architectural buildings, ancient temples and natural ponds intertwined with livelihood of people, with fabric silk weaving and together with Buddhist rituals, in relation to livelihood of Luang Prabang people, was inherited until present day.

Laos, Luang Prabang

Laos, Luang Prabang

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Thanks to special features mentioned above, in 1992 Lao Government submitted to UNESCO for consideration on inscription of Luang Prabang as world heritage site. On 9th December 1995 Luang Prabang had been inscribed as world heritage for following recognition: this town reflects artistic, architectural, cultural, living traditional beauty and magnificent nature corresponding to 3 criteria:

- 1) exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design.
- 2) be an outstanding example of a type of building or architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history.
- 3) be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change.

The management of Luang Prabang World Heritage site is carried by participation from government, internal and international organizations and local community which play important role and which are main actors for sustainable preservation of world heritage in accordance with guideline of Party, Government of Lao P.D.R.:

1. Preservation of Luang Prabang World Heritage by participation from government and organizations

Since Luang Prabang had been inscribed as world heritage in 1995 Lao Government and local authority had paid attention on preservation of world heritage site. Until 24 October 1996, Lao Government had issued the Decree No. 176/PM on establishment of National Committee for World Heritage in direct

steering-leading management and preservation of cultural, historical and natural heritage in Luang Prabang province while it also had issued laws related to cultural conservation such as:

- National heritage law.
- Environmental conservation law.
- Urban planning law.
- Land property law.
- Tourism law.
- Construction law.
- Law on water resources and environments.
- Law on forestry.

Therefore, Luang Prabang province had issued the Decree No. 157/G.LP, dated 10 August 1996 on establishment of Local Committee for World Heritage responsible for management, preservation and development of world heritage town; there was establishment of Construction-Reparation Management Committee for following up, supervision and consideration on construction-reparation application, activities conducting in world heritage protected area in conformity to regulations of PSMV (The Safeguard Plan and Enhancement). Importantly, each committee consists of representatives from different Ministries and Departments responsible for steering and management of Luang Prabang World Heritage.

In parallel with establishment of committees mentioned above Lao Government had set up a world heritage office responsible for secretariat and coordination with National Committee, Local Committee, international organizations and Lao Government in preservation of Luang Prabang World Heritage in conformity to UNESCO guideline. In addition, we also received

Laos, Luang Prabang

Laos, Luang Prabang

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

supports from Chinon town which experiences in heritage preservation to assist Luang Prabang in a form of decentralized cooperation and Luang Prabang World Heritage Office is responsible for coordination. We achieved some important tasks as following:

- Development of PSMV's regulations which consisted of four main zones ZPPUa, ZPPUb, ZPPN, ZPPM and the regulations covered entire 800 ha of protected area where 30 villages were included.
- Development of Urban Development Master Plan (SCOT),
- Development of buffer zone of Luang Prabang World Heritage site to harmonize the development with world heritage preservation and to avoid impacts on magnificent view of the town from new construction projects.

After completion of establishment of National and Local Committees for World Heritage, Committee for Construction Management and legislation tools for management, World Heritage Office in the name of secretariat and coordination of Local Committee for World Heritage brought Decrees, rule and regulations to disseminate to all Departments, Offices, government and private organizations, domestic and foreign businessmen for their perception and deep understanding about aims of Lao Party and Government for cooperation, supports and sustainable preservation of Luang Prabang World Heritage. After tens of years of implementation, the policy of involvement from government, domestic and international organizations received positive feedback from society enabled preservation of Luang Prabang World Heritage at UNESCO satisfaction.

From the achievements, Luang Prabang consecutively won World Top City Award and it received financial supports from international organizations and friendly countries for improvement of infrastructure of Luang Prabang World

Heritage town; there were many projects: grants of French Development Agency AFD, ADB, EU, KFW, JICA, AFPC, South Korea, China, Thailand, US Ambassadors Funds for Cultural Preservation and other countries for restoration of deteriorated temples, restoration of Lao traditional houses, Luang Prabang Primary school, construction of walk ways, footpaths, retaining walls, construction of drainage system, public parks and other places. Besides, we had opportunity to upgrade our knowledge, skills in strengthening professional, management and preservation of world heritage.

Apart from those supports Luang Prabang also had made experience exchange or study tours with similar world heritage sites such as Hue Conservation Centre (Vietnam), SiemReap "Angkor" (Kingdom of Cambodia), Lijiang (China), Oudonthani (Thailand) and others.

All mentioned above were to preserve Luang Prabang World Heritage for duration of 20 years with direct involvement from central to local governments and important participation from domestic and foreign organizations which were recognized as very important tools for Luang Prabang World Heritage management.

2. Preservation of Luang Prabang World Heritage town with community involvement

2.1) Involvement in construction and reparation management

Planning on construction and reparation management was the one that had important role especially for management of architecture, land use, river banks, nature and townscape. Therefore, in order to make work sufficient Luang Prabang province had established the committee for construction management responsible for work. The Committee consisted of representatives from each Department,

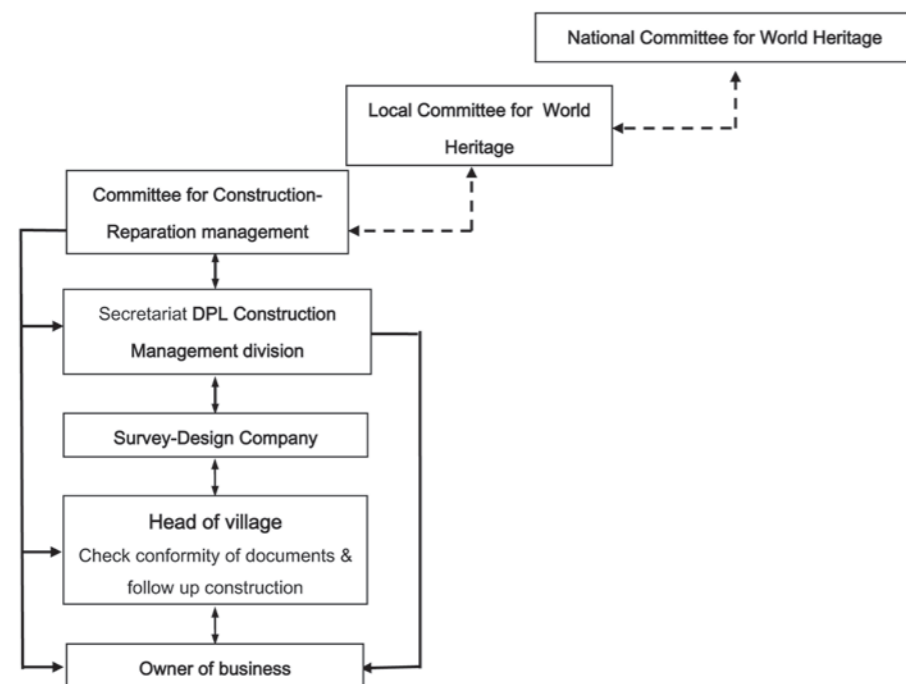
Laos, Luang Prabang

Laos, Luang Prabang

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Office and organization in the province. The most important one was the appointment of each head of village located in the protected area to assist and follow up construction in the area. Wherein, all application for construction and reparation were involved by village heads as well as community in the process shown below:



The flow chart shows applications start from owner to head of village through each stage until National Committee for World Heritage. This is involvement of village authority and related parties in construction-reparation management for preservation of Luang Prabang World Heritage.

2.2) Involvement in restoration activities

As per restoration activities especially in Luang Prabang World Heritage, after receiving grants from foreign countries or funds from government for restoration of a building Luang Prabang province will establish committee responsible for bidding, committee responsible for following up restoration. Each committee consists of highly competent and experienced people from each Department. The most important thing is that committee responsible for following up restoration consists of village heads and deputy heads or village front organization with elder people who are competent in such work and know well about background of the place or building. This is to avoid impacts from restoration to heritage authenticity.

2.3) Involvement in intangible cultural heritage

The data collection for intangible cultural heritage inventory also is the same, we work together with community, owner of heritage and related government authority. Because of intangible cultural heritage was generated and grown through evolution process by community who knows its history, methodology, usage, conservation, inheritance and performance. Moreover, in the festivals there were morning alms giving, merit in temples, prayer of monks and novices in

Laos, Luang Prabang

Laos, Luang Prabang

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

Luang Prabang World Heritage preservation with involvement of government, organizations and community

temples, Lao New Year, boat racing festival, Buddhist lent and out of Buddhist lent festivals, boat lighting festival, unique for Lao people clothing, folk songs and dances are maintained by villages, community leader and whole people.

2.4) Other involvement

We also organize dissemination of information to all sectors, government organization, educational institute, schools, Buddhist fellowship organization, people of each village in the protected area, domestic and foreign businessmen for their perception and understanding about regulations of preservation of world heritage town, regulations for construction and reparation, outstanding universal value of Luang Prabang, the benefits from world heritage town; so all sectors/stakeholders shall participate in sustainable preservation of Luang Prabang valuable heritage, expansion of cultural, traditional inheritance which are unique for Luang Prabang people.

In the future, we will continue educating people and upgrade competence of local officers especially in villages for being main force involving in management and development Luang Prabang town.

In conclusion, world heritage preservation could not exclude involvement of all sectors counting from international organizations, UNESCO, non-governmental organizations, central to local government, departments, offices, provincial organization, educational institute, villages, people – owners of world heritage, domestic and foreign businessmen, especially the preservation of Luang Prabang World Heritage is different from many other world heritage sites as it is living heritage with quite dense population, development with world heritage preservation. Therefore, preservation of Luang Prabang World Heritage by our involvement started from serious attention and deep understanding of Government on heritage works then provincial level that is local authority implements with

involvement of all sectors. If preservation of world heritage being implemented without involvement may lose its authenticity for instance if there is no participation of people and they all leave for outside of world heritage protected area the town will be abandoned and finally it becomes museum without any inhabitants.

Thank You

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

I. 루앙프라방 도시 특징

루앙프라방은 1200 여 년에 걸쳐 건립되고 보존되어 발전한 라오스의 과거 수도이자 고대도시이다. 루앙프라방은 100 여 년간 란쌍 왕국(Lane Xang Kingdom)의 수도 역할을 하였으며, Muang Swa, Muang XiengDong, XiengThong 등의 다양한 이름으로 불리었다. 1358 년 Fagnum 왕이 캄보디아에서 Muang Viengkham 으로 들어온 프라방(신성한 부처상이라는 의미)은 1489 년 모든 라오스인들이 예불을 드릴 수 있도록 Muang XiengThong 으로 옮겨졌다. 도시의 이름도 부처상에 따라 Muang XiengThong 에서 Muang Luang Prabang 로 바뀌었다.

루앙프라방은 전세계의 다른 도시들과는 확연히 다르다. 도시 중심에는 Phousi 언덕이 우아하게 자리잡고 있으며 언덕 정상에는 Phousi 사리탑이 모셔져 있다. 언덕 위에 올라가면 루앙프라방의 전경이 펼쳐진다. 루앙프라방은 고대 전설(PhouThao, PhouNang, PhouXang, PhouXuang)과 다양한 이름들로 가득한 아름다운 산줄기로 둘러싸여 메콩강과 칸강의 풍요로움을 누리는 최적의 입지에 위치하고 있다. 또한 라오스라는 국가가 세워질 때부터 있었던 역사적 상징인 Pou Yeu (Yeu 할아버지) 와 Ya Yeu (Yeu 할머니)도 있다.

또한 루앙프라방에는 다양한 전통, 문화, 건축물, 고대 사원, 자연 연못이 아름답게 엮인 비단처럼 사람들의 삶과 어우러져 불교의 전통과 함께 오늘날까지 전해 내려오면서 루앙프라방 사람들의 삶과 관계를 맺고 있다.

이와 같은 루앙프라방의 특색을 바탕으로 라오스 정부는 1992 년 UNESCO 에 루앙프라방의 세계유산 등재를 신청하였다. 그리고 1995 년 12 월 9 일, 루앙프라방은 아래의 3 개 조건을 충족하는 예술, 문화, 전통의 아름다움과 뛰어난 자연경관을 지닌 도시로 인정 받아 세계유산으로 등재되었다:

- 1) 오랜 세월에 걸쳐 또는 세계의 일정 문화권 내에서 건축이나 기술 발전, 기념물 제작, 도시 계획이나 조경 디자인에 있어 인간 가치의 중요한 교환을 반영
- 2) 인류 역사에 있어 중요 단계를 예증하는 건물, 건축이나 기술의 총체, 경관 유형의 대표적 사례일 것
- 3) 특히 반복할 수 없는 변화의 영향으로 취약해졌을 때 환경이나 인간의 상호 작용이나 문화를 대변하는 전통적 정주지나 육지-바다의 사용을 예증하는 대표 사례

루앙프라방 세계유산 등재지의 관리는 정부, 국내외 기관 및 지역사회의 참여를 통해 이루어지고 있는데, 이들은 각자 중요한 역할을 하고 있으며 라오스 정부와 당의 지침에 맞게 세계 유산을 지속 가능하도록 보존해야 하는 주체이다.

1. 정부 및 기관의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

루앙프라방이 1995 년 세계유산으로 등재된 이래 라오스 정부와 지역 당국은 세계유산 등재지를 보존하기 위해 노력을 기울여왔다. 1996 년 10 월 24 일, 라오스 정부는 루앙프라방 지역의 문화, 역사, 자연유산을 직접 관리하고 보존하기 위한 운영 위원회인 "세계유산 국가 위원회"의 설립에 관한 제 176/PM 호 법령과 함께 문화 유산의 보존을 위한 다음과 같은 법들을 발표하였다.

- 국가유산법
- 환경보존법
- 도시계획법
- 토지소유법
- 관광법
- 건설법

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

- 수자원 및 환경에 관한 법
- 산림법

이에 따라 루앙프라방은 1996년 8월 10일, 세계유산 도시의 관리, 보존, 발전을 담당할 "세계유산 지역 위원회"의 발족에 관한 제 157/G.LP 호 법령을 발표하였다. 그 뒤 "건축 보상 관리 위원회"가 설립되어 PSMV(Safeguard Plan and Enhancement, 보호계획 및 개선)의 규정에 따라 세계유산 보호구역에 대한 관리, 건설 및 보상에 관한 사안, 기타 세계유산 보호구역의 관리를 담당하게 되었다. 중요한 점은 모든 위원회에 루앙프라방 세계유산의 관리와 운영을 담당하는 각기 다른 부처와 부서의 대표들이 참여하고 있다는 것이다.

라오스 정부는 위에 언급한 위원회의 설립과 함께 국가위원회, 지역위원회, 국제 기구, 라오스 정부가 UNESCO의 지침에 맞게 루앙프라방 세계유산을 보존하기 위해 사무국 및 조율 역할을 담당할 세계유산 담당관을 지정하였다. 또한 문화유산 보존의 경험을 보유한 프랑스 시농 지방의 지원을 받고 있으며, 루앙프라방 세계유산 담당관이 조율 역할을 담당한다. 이에 따라 다음과 같은 성과를 거두었다:

- 4개의 주요 구역(ZPPUa, ZPPUb, ZPPN, ZPPM)으로 이루어진 PSMV 규정의 개발. 30개의 마을이 포함되는 800ha 일대에 적용되는 규정임.
- "도시발전종합계획(Urban Development Master Plan, SCOT)" 수립
- 루앙프라방 세계유산 등재지에 완충지역을 두어 조화로운 세계유산의 보존의 발전을 추진하며 새로운 건축 사업으로 인해 아름다운 경관이 훼손되지 않도록 관리.

세계유산 국가위원회 및 지역위원회, 건축 관리 위원회, 관리를 위한 제도적 수단을 갖춘 뒤 세계유산 담당관은 사무국으로서 세계유산 지역위원회와의 조율을 거쳐 모든 부서, 실, 정부, 민간 기구, 국내외 기업으로부터 루앙프라방 세계유산을 위한 협력, 지원을 이끌어내고 지속 가능한 보존을 위한 라오스 정부와 당의 목표에 대한 인식과 이해를 돕기 위해 관련 법령,

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

규칙, 규정을 배포하였다. 이행된 지 10년이 지난 시점에서 정부, 국내외 기관의 참여를 유도하는 정책은 긍정적인 사회의 반응을 얻고 있으며 UNESCO는 루앙프라방 세계유산 보존 활동을 만족스러운 것으로 평가하였다.

이러한 성과에 힘입어 루앙프라방은 2회 연속으로 세계최고도시상(World Top City Award)을 받았으며 루앙프라방 세계유산 도시의 인프라 개선을 위해 국제기구와 우방국으로부터 재정 지원을 받을 수 있었다. 프랑스 개발국(AFD), ADB, EU, KFW, JICA, AFCP, 한국, 중국, 태국의 지원금, 문화유산 보존을 위한 미국 대사 기금 및 기타 국가의 지원을 받아 여러 프로젝트가 실시되어 훼손된 사원 복원, 라오스 전통 가옥의 복원, 루앙프라방 초등학교 설립, 보행자 도로 건설, 담장 보수, 배수시설 구축, 공공 공원 및 기타 시설의 건립이 이루어졌다. 또한 세계유산의 전문적인 관리와 보존에 대한 지식과 역량을 강화하는 기회를 가졌다.

이러한 지원뿐 아니라 루앙프라방은 Hue Conservation Centre (베트남), Siem Reap "Angkor" (캄보디아), Lijiang (중국), Oudonthoni (태국) 등 루앙프라방과 유사한 세계유산 등재지와 교류 및 연수 프로그램을 실시하였다.

위에 언급된 모든 활동은 20년이라는 기간 동안 지역 및 중앙 정부의 직접적인 참여와 루앙프라방 세계유산의 관리를 위해 매우 중요한 자원으로 인식되어 온 국내외 기관의 참여를 통해 루앙프라방 세계유산을 보존하기 위한 것이었다.

2. 지역주민의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

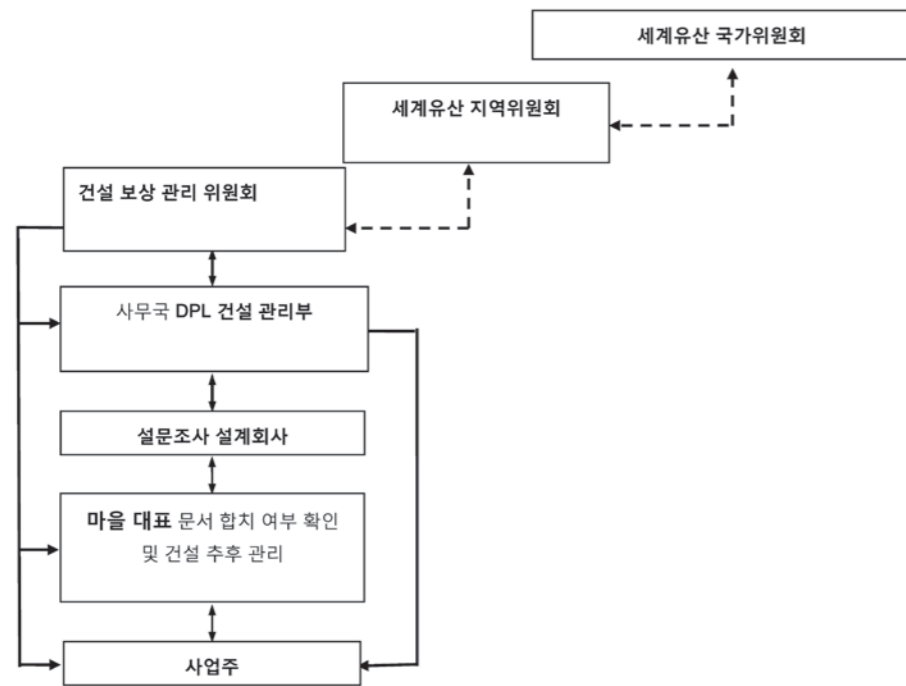
2.1) 건설 및 보상 관리 부문의 참여

건설 및 보상 관리에 대한 계획은 건축물, 토지이용, 하천 제방, 자연, 도시 경관의 관리에 있어 특히나 중요한 부분이다. 그러므로 이를 위해 루앙프라방

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

지역은 건설 관리 부문을 담당할 위원회를 설립하였다. 위원회는 각 부처와 부서, 지역 기관의 대표로 구성된다. 가장 눈에 띄는 점은 보호구역의 마을 대표를 선정하여 지역 건설 개발을 지원하고 사후관리라 이루질 수 있도록 하였다는 점이다. 이에 따라 모든 건설과 보상에 관한 과정에 지역주민과 마을 대표들이 아래와 같이 참여하게 되었다.



위의 표는 사업주에서 마을대표를 거쳐 세계유산 국가위원회까지 가는 단계를 보여준다. 이는 루앙프라방 세계유산의 보존을 위해 마을 지도자와 관련 주체들이 건설, 보상 관리에 참여하고 있음을 말한다.

라오스, 루앙프라방

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

2.2) 복원 활동 참여

복원 활동, 특히 루앙프라방 세계유산의 복원 활동을 보면 루앙프라방 지역의 건물을 복원하기 위해서는 외국의 보조금이나 정부 자금을 확보한 뒤에 복원 작업을 위한 입찰 위원회, 복원의 추후 관리를 위한 위원회가 설립된다. 각 위원회는 각 부처의 가장 유능하고 경험이 풍부한 이들로 꾸려진다. 가장 중요한 점은 마을 대표와 마을 부대표, 마을의 장로들로 이루어진 조직 등 복원 작업에 잘 알고 해당 건물이나 장소에 대한 배경 지식이 풍부한 이들이 복원의 추후 관리를 담당하는 위원회의 일원으로 포함되는 것이다. 이는 복원 작업으로 인해 문화유산의 독창성이 저해되지 않도록 하기 위한 조치이다.

2.3) 무형 문화유산 보존 참여

무형 문화유산에 대한 자료 수집도 동일한 방식으로 이루어져 지역사회, 문화유산 소유주, 관련 정부 당국이 함께 협력한다. 무형 문화유산은 지역사회의 역사, 방법, 용도, 보존 방식, 유산, 문화공연에 대한 지식을 바탕으로 지역사회의 진화 과정을 통해 생겨나고 발전하기 때문이다. 또한 축제의 탁발식이나 공덕 나눔, 승려들의 기도, 사원의 초임 승려들, 라오스 새해, 보트 레이싱 축제, 불교행사(Buddhist lent), 불교행사(Buddhist lent)에서 파생된 행사, 보트 점화 축제, 라오스 전통 의상, 민속음악과 춤이 마을 지역 지도자와 모든 사람들을 통해 보존되고 있다.

2.4) 기타 형태의 참여

이 외에도 각 부문, 정부 기관, 교육 단체, 학교, 불교 협회, 보호 지역 마을 사람들, 국내외 기업인들이 세계유산 마을의 보존을 위한 규정과 루앙프라방의 탁월한 보편적 가치, 세계유산 마을로서 누릴 수 있는 혜택 등을 인식하고 이해할 수 있도록 정보를 제공한다. 이를 통해 모든 단체와 이해관계자들이 루앙프라방의 소중한 유산을 지속 가능하도록 보존하고 루앙프라방 주민들만 가지고 있는 문화, 전통적 유산을 널리 알리는데 참여할 수 있도록 하는 것이다.

라오스, 루앙프라방

Philippines, Miagao

정부, 기관, 지역사회의 참여를 통한 루앙프라방 세계유산의 보존

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

향후에도 지역 공무원, 특히 마을 담당 공무원들의 교육과 역량강화 활동 실시하여 이들이 루앙프라방 마을의 관리와 발전을 주도할 수 있도록 할 예정이다.

결론적으로, 세계유산의 보존은 국제기구, UNESCO, NGO, 중앙 및 지방 정부, 정부 기관, 담당관, 지역 기구, 교육 기관, 마을, 세계유산의 소유주인 주민들, 국내외 기업 등 모든 부문의 참여를 배제하고 생각할 수 없으며, 루앙프라방은 특히나 인구 밀도가 높은 주거 지역에 위치하며 세계유산의 보존을 통해 발전하고 있는 세계유산이라는 특이성 때문에 더더욱 그렇다. 그러므로 루앙프라방 세계유산 보존을 위한 우리의 노력은 중앙정부의 문화재에 대한 깊은 관심과 이해에서 시작하여 각 주체의 참여를 통하여 이루어지는 지방 정부의 활동으로까지 이어지는 것이다. 사람들의 참여를 이끌어내지 못해 모두가 세계유산 보호지역을 떠나간다면 마을은 버려질 것이고 결국 누구도 살지 않는 박물관이 되어버리는 것처럼, 주민들의 참여 없이 이루어지는 세계유산 보존의 노력은 진정성을 잃고 말 것이다.

감사합니다

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF
MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

A Case Study



HON. MACARIO N. NAPULAN, M.D.
Municipal Mayor
Miagao, Iloilo, Philippines

AUGUST 20, 2016



Philippines, Miagao

Philippines, Miagao

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

Abstract

The main objective of the study is to determine the involvement of the local community in the preservation of Miagao Church as a UNESCO World Heritage Site. The edifice was built in the Baroque style; in fact, it is one of four churches in the Philippines which were built in an imitation of the European Baroque-Romanesque Style by the Filipino and Chinese workers of the time. It was declared in 1963 as a Philippines National Historic Treasure. In 1993, along with the three other churches of this style in the Philippines it was inscribed in the listings of the World Heritage Sites by UNESCO. Current status says that, manmade and natural problems were seen and heard from the stakeholders and administrators. The researcher concluded that there is little community participation pertaining to the preservation of the Miagao Church due to the lack of awareness in the role of the stakeholders and advocacy of promoting and preserving World Heritage Sites. With this, a suggestive action plan needs to be drafted to help the church administrations, stakeholders, and government leaders in the preservation of the site through education, policy making, and awareness campaign for future direction.

I. Introduction

Community involvement is discussed in World Heritage Site literature as one of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization's (UNESCO) World Heritage mission is to encourage participation of the local population in the preservation of their cultural and natural heritage. Currently descriptions of how the community was consulted in the nomination process and how it will be involved in preservation efforts at the site are not a requirement of the nominating process (Schneider, 2013).

Miagao Church as one of the UNESCO World Heritage site existing in the country portrays a unique feature and value in the tourism industry. With the site's inscription, it became a popular tourist spot and consistently visited by tourists. It marked the town of Miagao as one of the mostvisited places in the province of Iloilo and well known in other countries. The community however, must preserve all the elements of the place to keep its value and sustainability. Encouraging community participation for the preservation of the World Heritage sites is critical in the protection of the places and their role in the planning process is significant.

In addition to the pride that the local population enjoys, it is necessary that involvement of the community in the long-term preservation activities is sustained. It is also essential to understand the community's perception of the sites' role in the development of the locality. If the local community is not involved in preserving this site, it will simply serve as a status symbol, but not a collective community effort.

Philippines, Miagao

Philippines, Miagao

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

II. Background of the Study

The church was built between 1787 and 1797 under the guidance of the Augustinian Friar and parish priest Friar Francisco M. Gonzales, OSA and the mayor or head man of the village (Gobernadorcillo) Maximo Liboon.

It was built in the Baroque style; in fact, it is one of four churches in the Philippines which were built in an imitation of the European Baroque-Romanesque Style by the Chinese and Filipino workers of the time. It was declared a Philippines National Historic Treasure in 1963 and eventually along with the three other churches in this style it was inscribed in the listing of World Heritage Sites by UNESCO in 1993. The first church made of light materials was sacked and burned to the ground by Muslim/Moro pirates in 1741 and was subsequently rebuilt by the faithful.

The building was completed with forced labor (polo y servicio). The entire population was required to pay a tax to help build the church. Those who failed to comply with this 'tax' were subjected to a forced labor.

The egg whites were mixed with crushed limestone to be used as mortar for the joints during construction. Experts today point out that if you inspect the stone work of the church closely you will note a definite yellowish tinge to the mortar used. That, they say is proof that the eggs required to be brought by the surrounding population were in fact used in the mortar mixture. That mortar has now become unstable and has been or is in the process of being replaced in various areas (Historic Philippines, 2012).

III. Objective of the Study

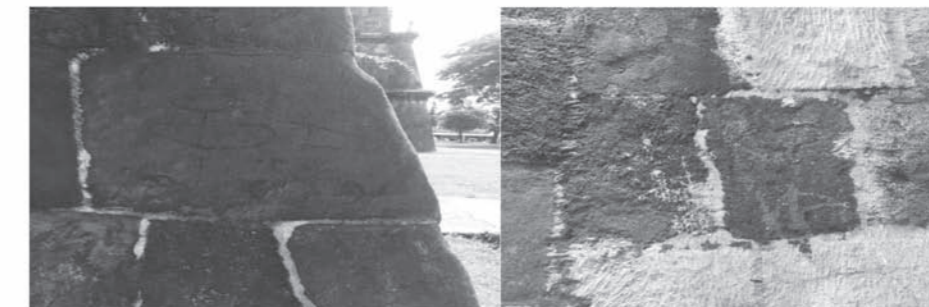
The main objective of this study is to determine the involvement of the local community in the preservation of Miagao Church as a UNESCO World Heritage Site through a survey.

IV. The Problems

The following are the problems that were categorized as manmade and natural problems based on survey interviews from the community stakeholder:

1. Manmade Problems

a. Vandalism



The church's exterior suffered vandalism from people who spent time in the grounds. According to Jesusa Palmos, a senior citizen of the locality said "Some parts of the church suffered from vandalism, hence security personnel is needed to roam around the vicinity". Noel Narida, Lay Minister of the church added "It is very discouraging to know that the one who writes in the wall are students".

b. Maintenance of Cleanliness and Insufficient Water Supply



Philippines, Miagao

Philippines, Miagao

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

Some people (residents and or tourists) neglect the importance of cleanliness of the church in which it creates bad impression to other visitors. Water supply is also a problem of the area, it is due to its topographical location as it stands at highest elevation of the town, resulted to the lack of supply of water needed for comfort rooms and watering of plants. Mr. Narida said “some people do not value the importance of cleanliness, they threw their garbage like sticks after eating street foods (fish ball, kikiam, squid balls, etc) anywhere and also the lack of water supply is a major problem. He added “The surrounding of the church is not clean, there were many plastics scattered in which it lacks maintenance”. Another respondent who is a business owner said “Water supply is limited and indeed a big problem for the church”.

c. Lack of Parking Space



There were limited parking areas for the Service Utility Vehicles of the visitors entering the church. Some just park their vehicles in different areas of the church which leads to destroy the grasses in the area and garden of the church patio. Vehicles affect the growth of the grasses which are essential to the view of the church surroundings as the respondent said” Vehicles should park in the designated parking areas both inside and outside of the church so that green grass

areas will be maintained”. The same response was added by the lay minister “The parking space must be done in the designated areas”. According to the one of the business owners in the area “Due to the limited parking space of the church, some drivers tend not to follow the rules and regulations for parking areas and which resulted to the damaged of the plants”.

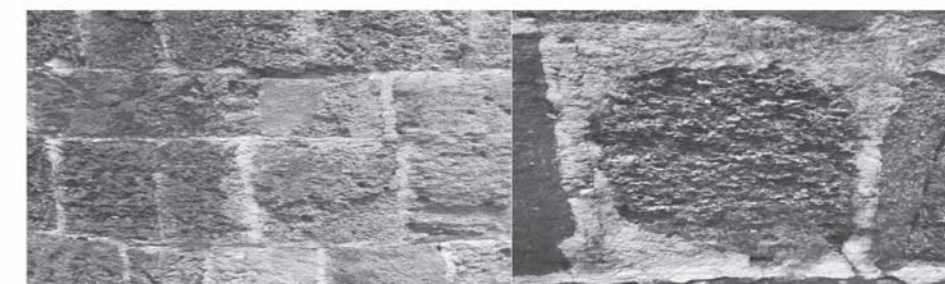
d. Buildings Blocking the View of the Church



There were lot of buildings erected in the across the church. The newly constructed building along the national highway block the church view which can be seen before because of the height of the building and the church view is not visible anymore to the people approaching Miagao town proper. According to a local resident “The church can be witness from far away along the national road before, but now it is being blocked by the building”.

2. Natural Problems

a. Erosion of Blocks Due to Age



Philippines, Miagao

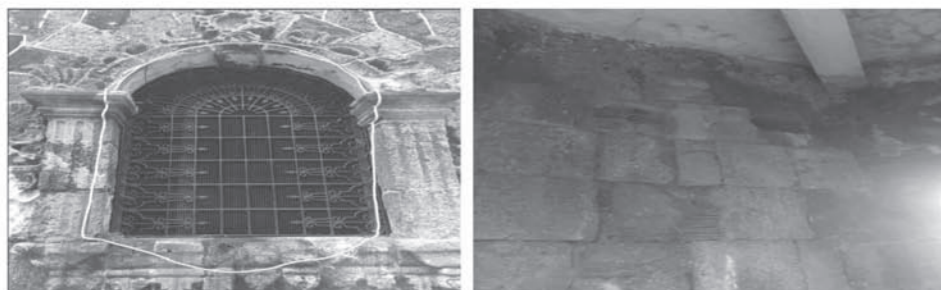
Philippines, Miagao

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

Withering of the church's structure due to old age, the blocks erode and it is caused natural calamities which damaged easily the two towers, façade and interior of towers. According to the respondent "The church blocks damaged easily and so is the facade".

b. Rain



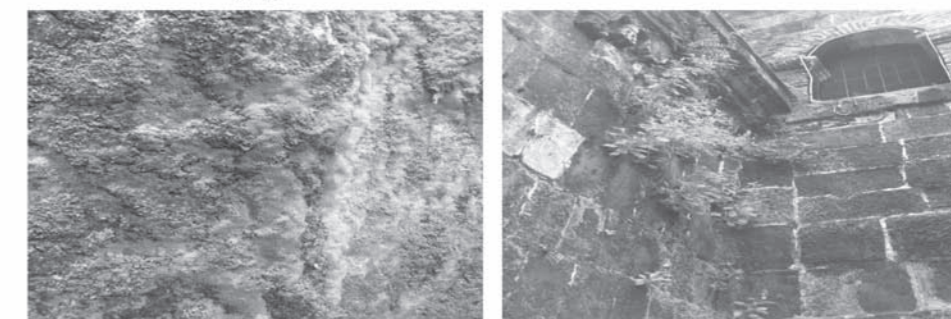
Global warming creates undesirable weather condition which leads to the extreme rise and fall of temperatures. One of the contributors which damage the church is the rain water, as it may not be pure and may contain acid which corrodes the church's materials. Air pollution contributes to the content of the rain which it increases the acidity level of the rain. One of the respondents said "Rain water may contain acid which corrodes the materials of the church". The response also supplemented by the lay minister "Rain acidity causes the discoloration of the sandstone".

c. Highway pollution and Disturbance of the Truck



The church is located near the national highway and the pollution comes from the motors coaches as well as the tremors that come from the big trucks that disturb the surroundings of the site. According to the respondent "The bus and other vehicles disturb the surroundings of the site especially when the mass is going on". Noel also added "The vibration of the heavy truck and pollution can damage the structure". The nearby business owner also agreed the same idea and added that "Trucks and other vehicles can interrupt the mass through its noise created while passing the area".

d. Emerging of Mosses and plants



Philippines, Miagao

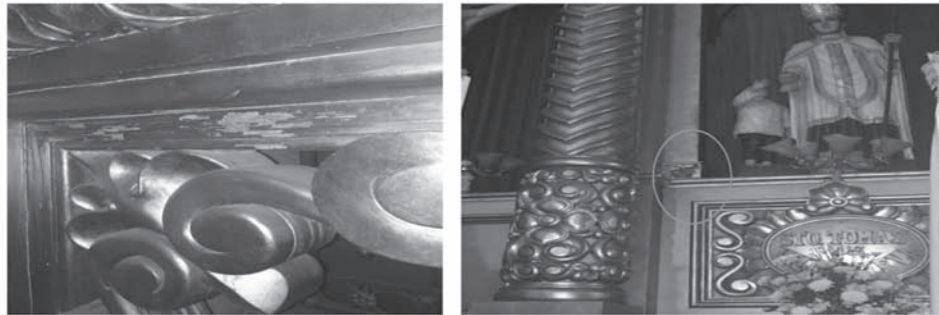
Philippines, Miagao

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

The church's blocks were made from organic materials, resulted to the growth of mosses and small plants on the walls and edges, in which affects the stability of the structure especially in the exterior parts of the church.

e. Termites



A threat in the wood materials of the church that causes a major problem to the structures, and in order to mitigate the spread of the pests, control services is needed. According to the respondent "there is a need to stop the spread of the termites which causes the deterioration of the building". The church altar is a vital representation of religious aspect of the people the lay minister said "The main altar and the perpetual adoration chapel are important, thus there is a need to conduct a pest control regularly".

V. Findings

According to survey the church management and the local community's major support to Miagao Church is through financial aspect. The money is gathered through the collection as part of the mass and through the donation boxes. These were used mainly for the daily expenses and maintenance of the church but there is little amount allotted for the preservation of the due to meager fund. Church activities include pastoral program which offers evangelization, catechism, pre baptism, and pre marriage which receives donations from the people. These are some of the local's connection with the church in the area of finances and donations.

VI. Conclusion

Therefore the researcher concludes that there is a little community participation pertaining to the preservation of the Miagao church due to the lack awareness in the importance of preservation and the role of the church as one of the UNESCO World heritage site. The community only support in terms of financial aspect, church activities and minimal somehow in its preservation.

VII. Action Plan

To realize the objective of the study, an Information, Education and Communication Campaign should be done by the church management in order to orient the people the importance of church preservation. The local government should create ordinances concerning to the preservation of the church and must be strongly implemented to address the perceived and the real problems of the site. The Stakeholders must be vigilant to report violations because it is very important to secure the value of the church and its exceptional universal value for the humanity. Furthermore, empowering and strengthening the communities' participation towards preservation of Miagao Church for them to take the first initiative to protect, conserve, develop and promote our historical and heritage site. The local government as the rule maker of the town must create educational symposiums for schools and various stakeholders about the responsibility of becoming stewards of a World Heritage Site. After all, we owe a lot to our forefathers and the future of humanity.

Philippines, Miagao

필리핀, 미아가오

COMMUNITY PARTICIPATION TOWARDS PRESERVATION OF MIAGAO CHURCH A UNESCO WORLD HERITAGE SITE:
CURRENT STATUS AND FUTURE DIRECTIONS

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

References:

<http://whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-113-2.pdf>
<http://historicphilippines.com/churches-volume-2/world-heritage-sites/miagaos-church-of-santo-tomas-de-villanueva/>
file:///C:/Users/Mun.%20of%20Miagao/Downloads/SCHNEIDER-DISSERTATION-2013.pdf

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한
지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

사례 연구



마카리오 N. 나폴란 박사
미아가오 시장
필리핀 일로일로주 미아가오

2016년 8월 20일

필리핀, 미아가오

필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

초록

본 연구의 목적은 UNESCO 세계문화유산으로 등재된 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여에 대해 알아보는 것이다. 미아가오 성당은 바로크 양식의 건축물이며 유럽의 바로크와 로마네스크 양식을 모방한 것으로 필리핀 및 중국 노동자들을 동원하여 지은 필리핀 내 4 개 성당 중 한 곳이다. 1963년에는 필리핀의 국보로 지정된 바 있다. 1993년에는 같은 양식으로 지어진 필리핀의 나머지 3 개 성당과 함께 UNESCO 세계문화유산으로 등재되었다. 현재는 인위적 및 자연적 문제들이 이해 관계자들과 관리주체로부터 보고된 상태이다. 조사 결과, 현재 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여가 거의 이루어지지 않고 있는데, 그 이유는 세계문화유산을 지키고 널리 알리는데 있어서의 이해당사자들의 역할에 대한 인식이 명확하게 정의되어 있지 않기 때문이다. 이에 따라 성당 관리주체, 이해당사자들, 정부가 향후에 교육, 정책입안, 인식 제고 캠페인을 진행하기 위한 행동 계획을 제안한다.

I. 개요

UNESCO 는 세계 문화유산을 지정하면서 지역 주민들이 자신들의 문화 및 자연 유산 보존에 참여할 수 있도록 유도하고 있으며, 세계 문화유산에 대한 문헌 자료에서도 지역 사회의 참여가 논의되고 있다. 현재에는 세계 문화유산 등재지 선정 과정에서는 해당 유적지의 등재 신청에 지역 사회가 참여했는지, 유적지의 보존 노력에 지역 사회가 어떻게 동참하고 있는지에 대한 내용은 필요 요건은 아니다 (Schneider, 2013).

필리핀의 UNESCO 세계 문화유산 등재지 중 한 곳인 미아가오 성당은 관광 산업에 특별한 의미와 중요성을 가진다. 세계문화유산으로 등재되면서 미아가오 성당은 유명 관광지가 되었고 많은 관광객들이 방문하게 되었다. 이에 따라 미아가오 시는 일로일로 주에서 방문자가 가장 많은 곳이 되었고 전세계적으로도 널리 알려지게 되었다. 이에 따라 지역 사회는 유적지 모든 부분의 가치와 지속가능성을 보존하기 위해서 노력할 필요가 있다. 세계문화유산 등재지의 보존을 위해 지역 사회의 참여를 유도하는 것은 등재지를 보호하는데 필수적인 요소이며 계획 수립 과정에서도 지역 사회의 역할은 매우 중요하다.

등재지가 소재한 지역의 주민들은 긍지를 가지는 것을 넘어서서 장기적인 보존 활동이 계속될 수 있도록 지역 사회 활동에 참여해야 한다. 또한 지역 사회의 발전을 위한 등재지의 역할에 대해 지역 사회가 어떻게 인식하고 있는지 또한 파악해야 한다. 지역 사회가 등재지 보존에 참여하지 않으면 지역 사회는 단순히 상징적인 역할만 하게 되며 집단적인 노력은 이루어지지 않게 된다.

필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

II. 연구 배경

미아가오 성당은 1787 년과 1797 년 사이에 아우구스티니안 수사와 교구 사제였던 프란치스코 M 곤잘레스, 아우구스티노회, 마을 지도자(Gobernadorcillo)였던 막시모 리분의 통솔 하에 건립되었다.

성당은 바로크 양식으로 지어졌는데 당시 중국 및 필리핀 인부들을 동원하여 유럽의 바로크-로마네스크 양식을 모방하여 필리핀에 지은 4 개의 성당 중 한 곳이다. 미아가오 성당은 이 3 개의 성당과 함께 1963 년에 필리핀 국보로 지정되었으며 1993 년 UNESCO 세계문화유산으로 등재되었다. 경량 자재로 지어졌던 최초의 성당은 1741 년 이슬람/모로 족 해적에 의해 전소되었으며 그 뒤에 신자들이 성당을 재건립하였다.

성당은 강제 노역으로 완성되었다. 모든 주민들에게 성당 건립을 위한 세금이 부과되었다. 이 "세금"을 내지 못한 이들은 강제 노역을 해야만 했다.

석회석을 분쇄하여 계란 흰자와 섞어서 건물 틈새를 잇는 모르타르로 사용하였다. 오늘날의 전문가들은 성당의 석조 구조를 자세히 들여다보면 확실히 모르타르에 노란빛이 돈다고 설명한다. 그들에 따르면 이것이 바로 주변 지역의 사람들에게서 차출했던 계란이 모르타르의 재료로 쓰였다는 증거라고 한다. 모르타르는 현재 불안정해져서 여러 곳에서 대체 작업이 진행 중이다 (Historic Philippines, 2012).

III. 연구 목적

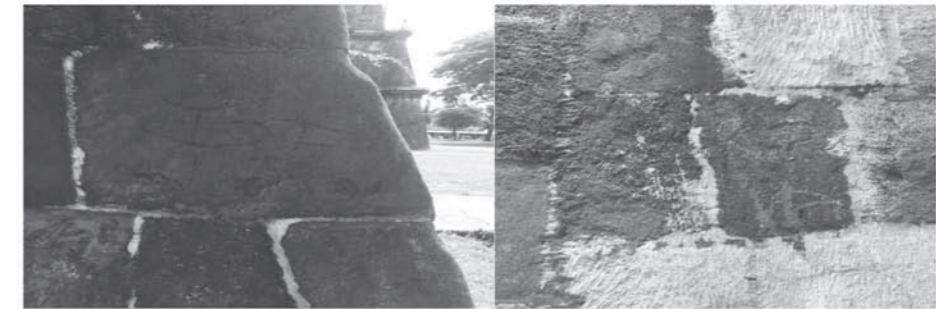
본 연구의 주요 목적은 설문 조사를 통해 UNESCO 세계문화유산으로 등재된 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여에 대해 알아보는 것이다.

IV. 문제점

다음은 지역 사회 이해관계자과의 인터뷰 설문을 바탕으로 분류한 인위적, 자연적 요소들에 의한 문제점을 분류한 것이다.

1. 인위적 요소에 의한 문제점

a. 시설 파괴



성당 외부는 이곳을 방문한 사람들에 의해 파괴된 부분들이 있다. 현지 주민인 예수사 팔모스 노인은 "성당의 일부가 사람들로 인해 파괴되었기 때문에 주위를 감시하는 안전 요원이 필요하다"고 말했다. 평신도 사역자인 노엘 마리다는 "벽에 낙서하는 사람들이 학생인 것을 보면 굉장히 실망스럽다"고 덧붙였다.

b. 청결 상태 및 상수도시설 부족



필리핀, 미아가오

필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

일부 사람들 (주민 및 관광객)은 다른 관광객들에게 좋은 인상을 심어주기 위해서는 성당이 청결하기 유지되어야 한다는 필요성을 인식하지 못하고 있다. 해당 지역의 상수도 시설 또한 문제인데 이는 성당이 마을의 가장 높은 곳에 위치하고 있다는 지리적인 문제 때문이며 이로 인해 휴게실 비치하거나 식물에 줄 물이 부족한 실정이다. 나리다씨는 "어떤 사람들은 청결함의 중요성을 대수롭지 않게 생각하고 길거리 음식 (어묵, 키키암, 오징어 볼 등)을 먹고 난 뒤에 고치를 아무데나 버리며 물이 제대로 공급되지 않는 것도 문제다"고 말했다. 그는 "성당 주위 환경이 저저분하며 아무데나 빈 병이 버려져 있어 제대로 관리가 되지 않고 있다"고 덧붙였다. 사업체를 운영하고 있다는 응답자 중 한 명은 "물 공급이 제한되어 있는데 이는 성당에 있어서 아주 큰 문제다"라고 말했다.

c. 주차 공간의 부족



성당 방문객들을 위한 주차 공간에는 SUV 를 세울 공간이 매우 제한적이다. 어떤 이들은 성당 주변 아무데나 차를 주차하여 이로 인해 주변의 잔디나 성당 정원이 훼손되고 있다. 차량은 성당 주위 경관에 매우 중요한 요소인 잔디를 훼손하는데, 위의 응답자는 "차량은 성당 안팎의 지정된 주차 구역에 주차해서 잔디가 제대로 관리될 수 있도록 해야

한다"고 응답하였다. 평신도 사역자 역시 "주차는 지정 구역에 해야 한다"고 의견을 밝혔다. 인근에서 사업체를 운영하는 응답자에 의하면, "성당에 주차 공간이 부족하기 때문에 운전자 중 일부는 주차에 대한 안내 사항을 지키지 않고 있어 그 결과 식물들이 훼손된다"고 말했다.

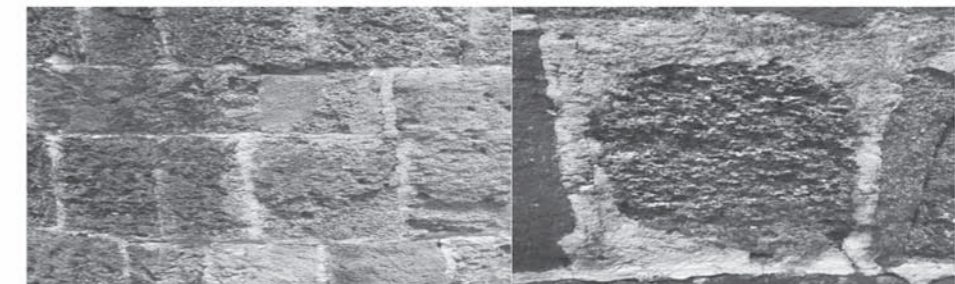
d. 성당의 전경을 가로막고 있는 건물들



성당 건너편에는 많은 건물들이 들어서있다. 고속도로를 따라 새로 지어진 건물의 경우 높이가 너무 높아서 미아가오 마을 쪽에서 성당을 방문하는 이들에게는 더 이상 성당의 모습이 보이지 않는다. 한 지역 주민의 말에 따르면 "예전에는 국도를 따라 멀리서부터 성당이 보였지만 이제는 건물들이 시야를 가린다"고 한다.

2. 자연적 요소에 의한 문제

a. 노화에 따른 벽돌 부식



필리핀, 미아가오

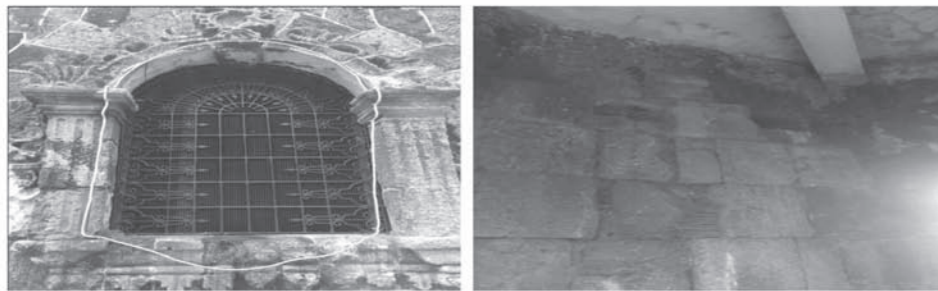
필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

노화로 인해 성당의 구조가 훼손되면서 벽돌은 부식되고 자연의 영향으로 2개의 탑, 건물 표면 및 내부가 손상을 입었다. 응답자에 따르면 "성당 벽돌은 쉽게 파손되며 건물 표면도 마찬가지로"라고 한다.

b. 비



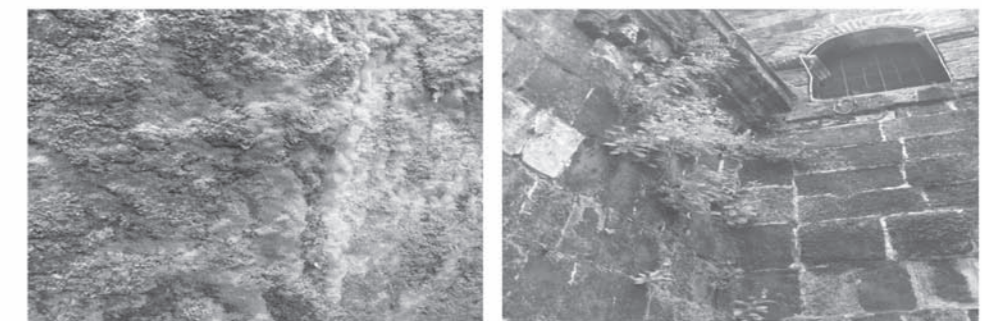
지구 온난화는 기상 이변을 야기하여 기온이 극단적으로 상승하거나 하락하게 되었다. 성당을 손상시키는 요소 중 하나는 바로 빗물인데, 빗물이 오염되거나 산성을 띄고 있어 성당 건물의 자재를 부식시키는 것이다. 빗물의 산도를 높이는 대기 오염 또한 문제가 된다. 응답자 중 한 명은 "빗물에는 산성 성분이 함유되어 있어 성당 건물의 자재를 부식시킨다"고 답했다. 평신도 사역자 역시 "산성비가 성당 건물에 쓰인 사암을 변색시키고 있다"고 말했다.

c. 고속도로로 인한 오염 및 트럭의 방해



미아가오 성당은 고속도로 근처에 위치하고 있어서 버스로 인한 오염이 발생할 뿐 아니라 대형 트럭의 소음 또한 주위 환경을 저해하는 요소가 되고 있다. 응답자에 따르면 "버스와 다른 차량들이 성당의 주위 환경에 방해가 되는데 이는 미사 때 심하게 느껴진다"고 말했다. 마리다 씨는 "대형 트럭의 진동과 오염이 성당을 훼손시킨다"고 말했다. 인근에서 사업체를 운영하는 응답자 또한 이에 동의하며 "트럭과 다른 차량들이 지나가면서 소음이 발생하여 미사에 방해가 될 때가 있다"고 덧붙였다.

d. 이끼와 잡초



필리핀, 미아가오

필리핀, 미아가오

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

성당의 벽돌이 유기 재료로 만들어졌기 때문에 이끼나 잡초가 벽과 모서리에 자라나 건물의 안정성을 저해하고 있으며 성당 외부는 특히나 그 영향이 심각하다.

e. 흰개미



성당의 목재 구조를 손상시키며 건물에 큰 문제점이 되고 있는 흰개미의 번식을 막기 위하여 방역 작업이 필요하다. 응답자에 따르면 "성당을 훼손시키는 흰개미가 퍼지는 것을 막을 필요가 있다"고 한다. 평신도 사역자는 성당의 제단은 신도들의 신앙의 매우 중요한 상징인 점을 감안하면 "중앙 제단과 성체 흡송 예배당이 매우 중요하므로 정기적으로 해충 방역 작업을 할 필요가 있다"고 응답했다.

V. 결과

설문 조사에 따르면 미아가오 성당의 관리를 위한 지역 사회의 기여는 주로 금전적인 지원을 통해서 이루어지고 있다. 미사 때 모금된 헌금과 모금함을 통해 지원금이 모금된다. 지원금은 주로 성당의 일상 경비나 유지보수에 쓰이고 있지만 액수가 크지 않기 때문에 성당 보존에 할당되는 금액은 거의 없는 실정이다. 전도, 교리문답, 세례, 혼배성사 같은 목회 프로그램을 포함한 성당의 활동을 통해서도 모금이 이루어진다. 이러한 방식으로 지역 사회와 성당 간의 재정 및 기부의 관계가 형성되고 있다.

VI. 결론

현재에는 UNESCO 세계문화유산 등재지인 성당을 보존해야 하는 중요성과 역할에 대한 인식이 부족하여 미아가오 성당의 보존과 관련된 지역 사회의 참여는 거의 없는 상태이다. 지역 사회는 재정적인 부분과 성당의 활동에만 참여하고 있으며 보존에 대한 기여도는 극히 적다.

VII. 행동 계획

본 연구의 목적을 달성하기 위해서는 성당 관리주체들이 "정보, 교육, 소통을 위한 캠페인"을 전개하여 사람들에게 성당 보존의 중요성을 알려야 한다. 지방정부는 성당 보존에 관한 조례를 제정하고 성당의 실제 및 잠재 문제 해결을 위해 적극적으로 조례를 시행해야 한다. 이해관계자들 또한 성당의 가치를 지키고 성당의 전인류적인 차원의 가치를 인식하여 조례 위반을 철저히 신고해야 한다. 또한 미아가오 성당의 보존을 위해 지역 사회의 참여를 강화 및 촉진하여 지역 사회 일원들이 앞서서 우리의 역사적인 문화 유적을 보호하고 보존하며 발전시켜 나아갈 수 있도록 해야 한다. 해당 지역의 규정을 결정하는 주체로서 지방 정부는 학교에서 교육 심포지엄을 개최하고 여러 당사자들에게 세계문화유산 등재지 관리의 책임을 인식시켜야 한다. 이것이야말로 이전 세대와 미래 세대에 대한 우리의 책임일 것이다.

필리핀, 미아가오

Myanmar, Pyay

UNESCO 세계 문화 유산 등재지 미아가오 성당의 보존을 위한 지역 사회의 참여의 현황 및 나아갈 방향

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

참조 문헌:

<http://whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-113-2.pdf>

<http://historicphilippines.com/churches-volume-2/world-heritage-sites/miagaos-church-of-santo-tomas-de-villanueva/>

<file:///C:/Users/Mun.%20of%20Miagao/Downloads/SCHNEIDER-DISSERTATION-2013.pdf>

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Daw Sanda Khin
Chair
Myanmar Cultural Heritage Trust
Former Deputy Minister for Culture

I'm honoured to be here with you to share my experience in safeguarding our world heritage site with the participation of the community in and around the city.

Before my presentation, I would like to express my thanks to the organization of world heritage cities (OWHC) for your invitation to this invaluable Second Regional Congress.

As you know, we, almost all the nations in Asia and Pacific Region have our own unique cultural heritage. Myanmar is no exception: we are a nation rich in culture both tangible and intangible like you.

Most of you may have noticed, in 2014, our ancient cities of Pyu won the international recognition of the universal significance in preserving an exceptional record of the early days of Buddhism in Southeast Asia.

We hold this as a great success since the nomination process for the three Pyu Ancient Cities was accomplished within a short period of two years.

One of the main reasons for our success is quite simple: it is nothing but all inclusive participation particularly community wholehearted active involvement.

We cannot reject the fact that it is through community participation that achievements can be gained in a short time and sustained for a long time.

The Department of Archeology under the Ministry of Culture is the focal department for the nomination process, yet, in order to gain all inclusive participation, we asked for the involvement and commitment of respective and related ministries and community.

It would have been impossible to accomplish our mission without the participation of the local community. It is true that we must not leave them behind; they need to be a part of our process.

Academic experts by themselves cannot work it out. For example, we have legal historical records, yet, the oral story handed down by generation to generation also play a vital role in our cultural heritage. Gaining their interest, motivation, and active participation are the key to our success and safeguarding of our legacy, the heritage of humanity.

1

Myanmar, Pyay

Myanmar, Pyay

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Thus while preservation, conservation, research, GIS, and inventory were being carried out at the department and nomination dossier being prepared by the experts, activities took place in town halls, in schools, and at local fairs to encourage and listen to their voice of young and old. Moreover, we approached respected persons in community particularly Buddhist monks as they have gained confidence and respect of the whole community. Gaining their support and advice, momentum of our movement for sustainability has speeded up.

The team led by myself went to the frontier, the local community residing in and around each Pyu city. Both formally and informally, among the community, we shared and raised awareness on the value of our heritage and encouraging them to protect their legacy. We encouraged them to take part in each sector. As you know most of them have to work hard to fulfill their basic needs. So at first they could not and were reluctant to spend time for their heritage due to the lack of awareness.

Therefore our team met them and explained about the consequences of being inscribed. Gradually more and more number of local community started to realize the meaning and value of their legacy. As a result with the cooperation of the city and villages in and around Pyu ancient cities, heritage trusts were set up in each ancient city.

Then they actively took part in the nomination process. The awareness programs went on month after month and is still continues today among all walks of life such as schoolboys and girls, university students, artists, scholars and even celebrities.

The team led by myself, including local and international experts who were deeply involved in the process, academic experts and our department staff and of course, the trust born from the community marched to 38th session to stand for our legacy.

At last our Pyu cities were inscribed on the UNESCO World Heritage List with the positive vote of nations around the world.

Our greatest joy is the changing attitude of the community: from indifference to the sense of shared ownership and responsibility.

Here we all must accept the fact that without the community, without their interest, their motivation and their involvement, the mission would not be accomplished. Since 2012, more and more local community has got involved and in 2014, after Pyu Ancient Cities were inscribed, their participation rose up till now.

Here I would like to share some of case study in community involvement in safeguarding their heritage.

2

Soon after the inscription, we, the trust, with the cooperation of the Mayor, organized the excursion trip for those who are willing to get involved in sustainable development in world heritage sites to learn more about the community development and heritage conservation. (Some are from education and some are from authority in concern.)

Movement of heritage trust has been carried out in order to help the community help themselves to lift up their life. As you know, we need to build up their capacity based on local products and their talents.

Each city has unique and common local product depending on the environment. In and around Hanlin, people earn for their living by making inland salt, cotton weaving, glaze pottery while in and around Beikthano, cotton weaving and producing agricultural products like various kinds of beans. Srikestra has wider and more products such as variety of beans, cotton, tobacco cigars and bamboo and rattan ware. Besides, cotton weaving is common in that area. Therefore, we, the trust, organized the some of the community development trainings like creating more durable and advanced souvenir and local products. For instance, in Hanlin, with collaboration of Ministry of Rural Development, training on creating jute hats was conducted. In Srikestra, the trust invited the resource person from Chiang Mai University to conduct the training on creating souvenirs.

Along with cultural based tourism, the trust organized local tour guide training for the youth from each city so that they could share and explain more about their heritage in international language systematically.

Awareness programs went on and on through publishing and media. We published magazines and calendar for the community. We hold exhibitions on Pyu ancient objects at our local boutique museum. In addition, photo competitions are being held.

One of the most satisfying evidence is gaining the interest of the new generation: the active participation of the youth particularly secondary students and university students. Every occasion, they share their time in preservation of the site such as clearing of the site ground with their sense of ownership and responsibility. For them, it is more like the research center.

Not only the students but also the Rector and Heads of the Faculty have become more and more interested in sites and they encourage their students to learn more about their ancestors.

It is true that our legacy has bridged and promoted the relationship between the government, administration and the community.

Local community, with the coordination of the Irrigation Department, has started doing research on the irrigation systems of Pyu and the contemporary system.

3

Myanmar, Pyay

Myanmar, Pyay

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Moreover, we, the heritage trusts, contacted agricultural experts for the community farming by doing some research on the prosperous farming items in the past so that it would be beneficial for the present. In future we hope we will have international assistance particularly for agriculture.

Awareness programs hit the target: the trust has built up and has gained the interest, trust and motivation of the Parliament members and local authorities in each ancient city. Now they have been discussing with the construction companies to count the site in development program as it is important to have balance between culture and development. Some other negotiations have been carried out as well. For instance, based on the request of the local community, with the cooperation of the Parliament members, administrative officials and those who are willing to assist for sustainability, roads and lamp posts were set in harmony with the site in and around Beikthano. Ponds and wells have been renovated for the local community. They provided basic necessities there. In Srikestra, roads and landscaping have been set up for the community. The toll gates will be renovated in future like that. Such activities have been carried out in Hanlin as well.

With the help of the Italian Leric Foundation, the community has been trying to bridge between some faculties of European University and some faculties like Myanmar, History and Oriental Studies from Pyay University for cultural heritage study and exchange programs so that the new generation has wider scope in learning more about heritage and heritage conservation. Moreover, Pyay Technological University is trying to have MOU with EU University concerning urban policy subject. PTU organized a seminar on Building Information Management held at Pyay Technological University; the students had a chance to learn more about comparative study of modern urbanization and ancient urbanization, sequences of urbanization. Such kind of workshop arouses their interest and motivation indeed.

Here I would like to share some information of our heritage site....

Recent earthquake in Bagan, the heart of Myanmar, has been highlighting the importance and strength of community in safeguarding the heritage. Without their active involvement the emergency protection could not have been carried out successfully. We, Heritage Trust, with experience, enthusiasm, devotion, collaborated with the community, who have well experience in earthquake, who are willing to share their time and expertise, in urgent protection process for our heritage sites, temples and stupas. This is the strong evidences of community involvement in preservation of their heritage.

Needless to say we living in present are responsible for handing over our legacy of the past to new generation for the future.

4

So ... We, heritage trust born from the community have been trying to find better and more effective ways to promote community involvement in safeguarding our heritage.

Here, on behalf of the community, I would like to conclude my paper here thanking to you for your interest and constructive comments and suggestions.

And I look forward to cooperating with you for the future sustainability of common cultural heritage of humanity.

5

미얀마, 프롬

미얀마, 프롬

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

내외 귀빈 여러분
안녕하십니까

이 자리에서 세계 문화유산 보호를 위한 도시 안팎 지역 사회의 참여라는 주제에 대한 경험을 나눌 수 있게 되어서 영광입니다.

먼저 2차 지역 총회에 초대해주신 세계유산도시기구에 깊은 감사의 말씀을 전하고 싶습니다.

아시아 태평양 지역의 많은 국가들은 자신만의 문화 유산을 간직하고 있습니다. 미얀마도 예외는 아니며, 나라 곳곳이 풍부한 유무형의 문화 유산들로 가득합니다.

많은 여러분들께서 아시다시피 동남아시아 불교의 초기 기록을 훌륭하게 보전하고 있는 미얀마의 고대 도시 프롬이 2014년에 전세계적인 인정을 받았습니다.

우리는 프롬 고대도시 3곳에 대한 평가 과정이 2년 내에 신속히 마무리된 점을 특히 자랑스럽게 생각합니다.

프롬의 문화유산 등재를 성공시킬 수 있었던 주요 이유 중 하나는 바로 적극적인 참여를 통해 기여하고 있는 지역 사회가 있었기 때문입니다.

지역 사회의 참여를 통해 보다 짧은 시간 내에 목표를 달성하고 오랫동안 지속할 수 있었던 점은 간과할 수 없는 사실입니다.

미얀마 문화부 산하의 고고학부가 등재 신청 과정에서 중심 역할을 수행하였지만 모두의 참여를 이끌어내기 위해 관계 부처와 지역 사회의 참여와 노력을 호소하였습니다.

그리고 지역사회의 참여 없이는 우리의 목표를 결코 이룰 수 없었을 것입니다. 지역 사회를 소외시켜서는 안 되며 그들이 모든 과정의 일부가 되어야 합니다.

학계 전문가들만으로는 성공할 수 없습니다.

예를 들어 우리는 역사적인 기록물도 가지고 있지만 수 세대에 걸쳐 구전된 이야기 또한 우리의 문화 유산의 매우 중요한 부분입니다. 지역 시민들의 흥미와 동기를 부여하여 적극적인 참여를 유도하는 것은 인류의 유산이기도 한 우리의 문화유산을 지키기 위해 매우 중요합니다.

그렇기 때문에 담당 부서에서 보호, 보존, 연구, GIS 및 재고 관련 작업을 진행하면서 등재지 신청문 작성은 전문가들이 담당하였고 또 다른 한편에서는 남녀노소를 막론한 모두의 목소리에 귀를 기울이기 위해 마을회관, 학교, 지역 행사에서 다양한 활동이 전개되었습니다.

제가 이끌었던 팀은 바로 이러한 활동의 최전선인 프롬 시의 안팎에 거주하고 있던 지역 시민들을 대상으로 한 것이었습니다. 공식, 비공식적으로 우리는 지역 사회 일원들과 함께 우리의 문화유산의 가치를 공유하고 인식을 제고하기 위해 노력하였으며 그들이 문화유산을 보호에 참여할 수 있도록 했습니다. 우리는 모든 부문에서 그들이 동참할 수 있도록 유도했습니다. 아시다시피 이들 대부분은 생계를 위해서 열심히 일해야 하는 사람들입니다. 그래서 처음에는 문화유산 보호에 대한 인식이 부족하여 이를 위해 시간을 투자하는 것을 꺼렸던 것이 사실입니다.

그래서 저희 팀은 사람들을 만나 문화유산 등재의 효과에 대해 설명하였습니다. 점차 많은 지역주민들이 자신들이 가진 문화유산의 가치에 대해 깨닫기 시작했습니다. 프롬과 그 주변 도시의 당국과 마을은 협력하여 각 고대도시마다 문화유산 보호 신탁기금을 조성하였습니다.

그 뒤에도 지역 주민들은 등재지 선정 과정에 적극적으로 참여했습니다. 인식 제고 프로그램은 여러 달 동안 계속되었고 중고등학교 학생들, 대학생들, 예술가, 학자, 유명인들을 대상으로 지금까지도 이어지고 있습니다.

제가 이끌고 있는 팀의 일원인 국내외 전문가들의 적극적인 참여, 학계 전문가와 팀원들 그리고 지역 사회와 형성된 신뢰에 힘입어 우리는 제 38차 유네스코 세계유산위원회 총회에 미얀마 최초로 세계유산 등재신청서를 제출할 수 있었습니다.

그리고 마침내 프롬이 전세계에서 모인 각국 대표들의 찬성으로 UNESCO 세계문화유산으로 등재되었습니다.

그 과정에서 가장 기뻐했던 것은 지역 주민들의 태도 변화였습니다. 무관심했던 그들이 주인의식과 책임감을 가지게 된 것입니다.

확실한 것은 지역 사회의 참여와 관심, 그들의 강한 의지와 참여 없이는 이 일을 해내지 못했을 것이라는 것입니다. 2012년부터 보다 많은 지역 주민들이 참여하기 시작했으며 2014년에 프롬의 고대 도시들이 세계유산에 등재된 이후부터는 참여율이 지금까지도 계속 높아지고 있습니다.

이 자리에서 저는 문화유산 보호를 위해 지역 주민들이 참여한 저희의 사례를 소개하고자 합니다.

문화유산 신탁기금은 지역 주민들의 삶을 개선하는데 사용되었습니다. 우리는 현지 산물과 개개인의 재능을 바탕으로 사람들의 능력을 키워 나갔습니다.

도시마다 특색 있는 특산품이 있는데 그 종류는 환경에 따라 다릅니다. 할린과 주변 지역에서는 사람들이 내륙 염전, 면직물 제조, 유약 도기를 만들어 생계를 유지하며 벵크타노와 그 인근에서는 면직물 제조와

미얀마, 프롬

미얀마, 프롬

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

Safeguarding the World Heritage Site with the participation of the Community

다양한 종류의 콩을 재배합니다. 스리크세트라의 특산물은 좀 더 다양한데 각종 콩, 면직물, 담배, 대나무 제품, 등나무 제품이 제작됩니다. 면직물 제조 또한 이 부근에서 많이 이루어집니다. 그러므로 신탁기금을 통해 좀더 튼튼하고 잘 만들어진 기념품과 특산물을 만들기 위해 지역 주민들을 교육시켰습니다. 예를 들어 할린에서는 농촌개발부와 함께 협력하여 삼베로 모자를 만드는 법을 가르쳤습니다. 스리크세트라에서는 신탁기금으로 치앙마이 대학교 자재 담당 직원을 초빙하여 기념품 제작법에 대한 강연을 진행했습니다.

신탁기금은 문화 기반의 관광을 위해 지역 주민들에게 관광 가이드 교육 프로그램을 제공하는데 쓰여서 이들이 각국 언어로 선조들에 대한 지식을 전할 수 있도록 했습니다.

발간물과 미디어를 통해 인식 제고 활동도 이어나갔습니다. 지역 주민을 대상으로 한 잡지와 달력을 발간하였으며 현지의 부티크 박물관에서 퓨의 고대 유물을 전시하기도 했습니다.

가장 보람찼던 것은 젊은 세대의 흥미를 유발하여 특히 중고등학교 학생들과 대학생들의 적극적인 참여를 이끌어낼 수 있었던 것입니다. 기회가 닿을 때마다 학생들은 주인의식과 책임감을 가지고 유적지 정화 활동에 참여합니다. 그들에게 있어서 유적지는 연구소 같은 곳이 되었습니다.

학생뿐 아니라 학교의 교장선생님과 총장님들도 계속해서 유적지에 대한 흥미를 가지고 학생들이 선조들에 대해 보다 깊이 알 수 있도록 돕고 있습니다.

우리의 문화 유산은 정부, 유적지 관리주체, 지역 주민들 간의 관계에서 가교 역할을 하여 서로간의 관계를 더욱 긴밀하게 만들어 주었습니다.

관개시설관리부의 조직 하에 지역 주민들은 퓨의 관개시설과 현재의 시설에 대해 비교 연구를 하기 시작했습니다.

또한 문화유산 신탁기금으로 지역 농업 전문가들을 초빙하여 현재에 도움이 될 수 있도록 과거에 성행했던 농업 방식에 대한 연구를 진행했습니다. 미래에는 특히 농업과 관련된 해외 원조를 유치할 수 있기를 기대하고 있습니다.

인식 제고 프로그램도 목표를 달성하였습니다. 신탁기금은 모든 고대 도시의 시의회 의원들의 관심, 신뢰, 참여를 얻어냈습니다. 문화와 개발사이의 균형점을 찾는 것은 중요한 일이기 때문에 현재는 건설회사들과 이 곳의 개발 사업에 대해 논의하고 있습니다. 다른 협정도 이루어졌습니다. 예를 들어 베익타노와 그 주변의 시의회 의원들과 행정부 책임자들의 협력을 통해 유적지에 어울리는 도로와 가로등이 세워졌습니다. 스리크세트라의 톨게이트도 통일된 모습으로 보수될 예정입니다.

이탈리아의 레리치 재단의 도움을 받아 지역 사회는 현재 유럽 대학의 교수진들과 미얀마의 빠이 대학의 동양사학과와 함께 힘을 모아 문화유산에 대한 연구와 인적 교류 프로그램을 추진하여 젊은 세대들이 문화유산과 문화유산의 보호에 대해 더 폭넓게 알 수 있게끔 하고 있습니다. 또한 빠이 공과 대학은 EU 의 대학과 도시 정책이라는 주제로 양해각서 체결을 추진 중입니다. 빠이 공과 대학은 정보관리체계구축과 관련된 세미나도 주최하여 현대와 고대의 도시화, 도시화의 순서 등에 대한 비교 연구에 대해 자세히 알아보는 시간을 가졌습니다. 이러한 워크샵을 통해 참여자들의 관심을 불러 일으키고 동기를 부여할 수 있었습니다.

당연하게도 현재를 살고 있는 우리에게만 과거의 유산을 잘 보존하여 미래 세대에게 물려주어야 할 책임이 있습니다.

그렇기 때문에 지역 사회를 통해 탄생한 문화유산 신탁기금을 활용하여 더 효과적이고 성공적으로 문화유산 보호 활동에 지역 사회의 참여를 유도할 수 있는 방법을 찾기 위해 노력하고 있습니다.

저희 지역 사회를 대표하여 경청해주셔서 감사 드리며 의견이나 제안을 주시면 고맙게 들겠습니다.

앞으로도 계속해서 인류의 문화 유산의 지속 가능성을 확보하기 위해 여러분과 협력할 수 있기를 기대합니다.

감사합니다

Uzbekistan, Samarkand

Uzbekistan, Samarkand

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL - DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL - DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL-DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN

Rahimov Kamol Djalalovich

professor of Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute

Fayzullaeva Nodira Nayimovna

assistant of Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute

Introduction. The necessity of more efficient integration and precise definition of the strategy on conservation of cultural historic heritage in such cities, within the framework of wider purposes of a stable development, directed on conservation. This necessity offers to use a special approach in a broader context by means of functional use of the given landscape and separate objects in their space in definite aims. The given task requires the account, studies, interaction of physical forms of buildings, spatial organization and relationships of volumetric structures, knowledge of natural peculiarities and conditions, social, cultural, everyday life and economic valuables of the environment of the historically established landscape.

For instance, on the initiative of the government the forum "Sharq taronalari", conducted regularly once in two years in Samarkand, (under the auspices of UNESCO) a solemn measurement in the environment of historic landscape which serves as an example of such way of the functional use of the given environment. The measurement simultaneously serves the conservation of nonmaterial and material wealth – of traditional musical folklore-ethnographic art and the monument itself, on the background of the ensemble Registan. The adding a new function to the historic monument and its surrounding by means of modern functional use, promotes to their conservation, at the same time prolonging their "life".

The background environment. For the last half of a century conservation of town heritage became the important state policy all over the world. This is the answer for the necessity to conserve joint valuables and fruitful use of town-planning cultural heritage. Transition from accentuation attention on architectural monuments to wider recognition of the important of social, cultural and economic tasks, in order to conserve town-planning value - cultural historic landscape, it must be supported by striving to adapt the existing policy, related to "environmental perception" of the monument and to create new mechanisms for the development of this concepts, to modernize it.

1



"Background environment" – an image of historic landscape

In this sense, speaking about problem of the safety "background" surrounding - cultural historic landscape, it is possible to speak and visa-versa, it is impossible imagine their safety, also, without separate monuments of architecture with their graceful artistic-decorative ornaments. The value of historic environment is in that it has a concrete inimitable appearance due to each separate architectural monument causes by which it calls interest to itself, whether it is architectural-artistic masterpiece in the type of a solitary monument or an ordinary of mass construction - standard traditional dwelling.

Our epoch is a witness of the largest people migration in history. At present, more than half of world population lives in city districts. However quick and uncontrolled migration and urbanization can very often bring to social and spatial fragmentation and a sharp deterioration of the quality of surrounding conditions in towns. There is also deterioration from progress, when tempestuous development of reproducing forces of society approaches on defenseless historic past and changes its the latest achievements. Man can be a creator of the beauty and can be a distracter. Human activity generates positive and negative tendencies in this sphere alongside with construction building progress, it is important for specialists to know, see, check and regulate the process. The cultural policy of Uzbekistan, is directed to the way of creation. Liquidations of new buildings not irrelevant to the requirements of the historic cultural landscape is the primary task of such policy. The part of this policy is recreation of "mass constructions" of the past epochs, in connection with their decay, it does not often satisfy us today, that is way we have to refuse from them.

If to be more exactly, we are trying to restore the past historic environment around monumental monuments, on the place of pulling down buildings, not presenting historic value of

2

Uzbekistan, Samarkand

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL - DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN



Modern practice of reconstruction of “background” building in historic environment of Samarkand – an attempt to restore in by gone days historic environment around monumental monuments of the past.

new building of the previous century in the space of many-centuries cultural landscape. One of the main serious argument of opponents of such process is the instruction that in modern urbanization, there are enormous amount of examples when historic objects "beautifully" get along with new, "not native" buildings. Yes, we had such examples but these unsuccessful examples of buildings were created in the period of stagnant time of the previous century. In searches of "beauties of its time" architects of the late past epoch did not consider with neither historic tradition in architecture nor with national values. Public buildings and structures of gigantic volume were introduced in historic zones which deformed historic environment, disturbed proportions and scale. Ancient monuments of the past in encirclement of "strange, not native elements" lost their greatness, monumental value and artistic – decorative values. Historic environment around the central town ensemble Registan at the end of the last century was changed in to such environment. Encircled around "not native" buildings the of large volume - a school, a museum, cinemas, restaurants the ensemble looked like an artificially erected model. New buildings "intruding" in historic landscape of the city not only reduced the image of the monuments of the past to ordinary objects, but simply reduced artistic – compositional influence on man. Unforgivably, that in this process, the loss of artistic phenomena occurred and consequently mission of national architecture.

3

Uzbekistan, Samarkand

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL - DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN

So, a city “historic fabric” is multilevel structural space and one of the elements of this structure, moreover, the most mass is the above – mentioned traditional of the same type



Clay-adobe standard traditional dwelling.

"background" building. Exactly “background building” forms that town structure, in which later on accents and dominants of public buildings are intertwined with mosques, madrassas, trade-cupola buildings and caravan-serais.

Fortunately in Uzbekistan for the last two decades scientific and practical base are consequently strengthened by means of which a number of historic monument architectures are restored, and continue to be restored, historic environment is cleaned from new buildings and it is which returns their to a primordial type. So, powerful analytical complex is created, preceding to designing, which includes in itself a number of researches as both historic environment, monuments and sociological data, revealing various tendencies and new town-planning peculiarities, realizing in modern practice. The presence of such studies of scientific-practical activity brings to release from

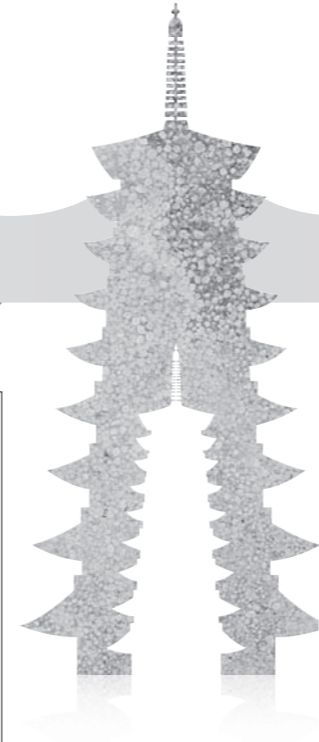
4

Uzbekistan, Samarkand

우즈베키스탄, 사마르칸트

PROBLEMS OF PROTECTION OF MATERIAL AND NONMATERIAL HERITAGE – ARCHITECTURAL OBJECTS AND TRADITIONAL OF CULTURAL - DOMESTIC ENVIRONMENT OF HISTORIC TOWN OF UZBEKISTAN

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 - 우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통



the objects, destroying historic environment from concrete buildings, the abundance of glass on their facades, many-storied levels which are in many cases in discordant to domestic experience and historic building traditions. Under such development, it is quite possible to get an integral and natural project of the development of the whole town-planning structure of the environment and objects in it. The given approach will create conditions for appearance of the appropriate objects corresponding to the requirements and standards of historic traditions and will restore the deformed "fabrics" "background" building of historic landscape.

Conclusions. The primary task of cultural policy of the country today is concentrated on conservation of the cultural historic landscape, which comprises in itself the monumental monuments of the past, "background environment", gardens and parks. With them, in its turn, nonmaterial spiritual heritage of Samarkand is connected. It is a life base of forming cultural historic landscape of the city, connected with traditional social-everyday lifestyle of the local population.

Proceeding from the text of the report stated before, we can come to conclusion that:

- speeding and frequently uncontrolled town-planning development brings to deformation and damages of town heritage with deep consequences for communal valuables all over the world;
- the presented offer, on the problems of the use of historic town landscapes as one of the approaches to conservation of town heritage, it can be surely said that it is oriented on conservation of the quality of environment, surrounding man, on the assistance of productive and stable use of town space. It provides integration of the purposes of conservation of town historical landscape and cultural-economic development. The offer is founded on the balanced and firm intercommunications between town historic environment, its landscape, between needs of the present and future generations and heritage of the past;
- the approach, oriented on conservation of historic town landscapes, neighboring gardens, allows to increase knowledge on base of traditions and ideas of local communities at simultaneous respect of valuables national and international associations.

This task corresponds to the requirements of worldwide congress of the International Federation of architect-landscape painters (IFALP) and correspond to the international conventions about historic landscape of UNESCO.

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 -
우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통

Rahimov Kamol Djalalovich
사마르칸트 국립건축토목대학 교수
Fayzullaeva Nodira Nayimovna
사마르칸트 국립건축토목대학 조교

개요. 도시 문화유산의 보존을 위한 전략은 보다 안정적인 발전이라는 폭넓은 목적의 틀 안에서 명확하게 수립되고 효율적으로 통합되어야 한다. 그렇기 때문에 특정 장소와 그 안의 개별적인 사물들의 기능적 용도를 보다 폭넓은 맥락에서 이해할 수 있는 특별한 접근방식을 취해야 할 필요가 있다. 이를 위해서는 유적지 관리를 위한 자금, 연구, 건물 간의 물리적인 상호작용, 구조물의 공간적 구성과 관계, 자연 환경의 특수성 및 상황에 대한 지식, 장소의 사회, 문화, 일상, 경제적인 의미를 파악해야 한다.

그 예로, 우즈베키스탄 정부가 (UNESCO 지원 하에) 격년으로 개최하는 "샤르크 타로나라리(Sharq taronalari)" 포럼은 역사 유적지의 환경에 대한 현황을 철저하게 파악할 수 있도록 해주며, 이는 특정 장소의 기능적인 활용 방식을 관리하는 좋은 사례이다. 현황 파악은 유형 및 무형 자산의 보존에 동시에 기여하여, 이를 통해 레기스탄에서 한데 어우러지고 있는 전통 민속 음악, 전통 예술, 기념물을 보존되고 있다. 역사적인 기념물과 그 주위 공간에 새로운 현대적인 기능이 더해지면 보존은 보다 원활하게 이루어지는 동시에 이들 문화유산의 "생명"도 연장된다.

배경 지역. 지난 50년간, 현지 문화유산 보존은 전세계 각국의 주요 정책으로 자리잡았다. 이러한 정책들은 소중한 문화유산을 보존하고 문화유산이 된 도시구획을 잘 활용하기 위한 필요성에 부응하기 위한 것이다. 역사적인 건축물로 사람들의 주의를 끄는 것을 넘어서 문화유산이 된 도시구획의 가치를 지키기 위한 차원에서 사회, 문화, 경제적인 중요성을 널리 인식하기 위해서는 기존의 기념물에 대한 "환경적 인식"에 대한 정책을 수정하고 이러한 개념을 더욱 발전시키고 현대화할 수 있는 체계를 마련해야 한다.



우즈베키스탄, 사마르칸트

우즈베키스탄, 사마르칸트

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 - 우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 - 우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통



“배경 지역” - 역사 지구의 전경

이러한 의미에서 안전한 “배경” 환경의 문제와 문화유산의 보호는 서로 동전의 양면과 같아서 건축물의 아름다운 장식물을 별개의 기념물로 생각하여 이에 대한 안전 문제를 생각하기 힘들다. 역사적인 장소의 중요성은 단독 기념물의 형태인 건축적 예술적 걸작이든 전통 주거 환경 같은 집단 구조이든 그것만의 독립된 건축물이 독창적인 모습을 하고 있다는 데에 있다.

현재 우리는 역사 상 유례 없는 인구 이동의 시대를 살고 있으며, 세계 인구의 절반 이상이 도시에서 거주하고 있다. 하지만 급속도로 무분별하게 이루어진 이주와 도시화로 인해 사회적, 공간적 단절이 야기되었으며 도시의 주변 환경은 급격히 악화되었다. 또한 진보로 인한 환경 악화도 발생하여, 뜨거운 개발의 열기로 인한 재생산이 무방비 상태의 역사적 과거와 그 결과물을 잠식하고 있다. 인간은 아름다움을 창조할 수 있는 동시에 파괴할 수 있는 힘도 지녔다. 인간 활동에 따른 건물의 건립은 긍정적인 면과 부정적인 면을 동시에 가지므로 전문가들이 그 과정을 알고, 확인하고, 조사하고 규제할 필요가 있다. 우즈베키스탄의 문화 정책은 창조에 역점을 두고 있다. 이러한 정책의 핵심은 역사적인 문화유산과 관련이 없는 새로운 건물들을 청산하는 것이다. 그 일환으로 과거 시대의 “대량 건축”이 노획됨에 따라 이를 되살리는데 있는데, 대개 결과가 만족스럽지 못해 이에 대한 문제 제기가 필요하다.

좀더 자세히 말하자면, 역사적인 기념물 주위의 환경을 과거의 형태로 복원하려는 노력이 추진되고 있는데, 이를 위해 수세기에 걸친 문화유산을 담고 있는 경관에서 이전 세기에 지어진 역사적인 의미가 없는 신규 건물들을 철거하고 있다. 이러한 과정을 반대하는 이들은 역사적 기념물들이 “원래의 것이 아닌”



건물들과도 “아름답게” 어울릴 수 있다는 수많은 현대 도시화의 사례를 내세워왔다. 물론 그러한 예는 있지만 현재 철거 대상인 건물들은 이전 세기 침체기에 지어진 성공적이지 않는 사례들이다. “현 시대의 아름다움”을 추구하며 지어진 지난 시대의 건축물들은 건축의 역사적인 전통이나 국가의 가치를 고려하지 않은 채 지어졌다. 그 결과 공공 건물과 거대한 크기의 구조물들이 역사적인 지구에 자리잡아 전체 환경과 전체적인 균형을 깨뜨렸다. “낯설고 고유의 것이 아닌” 과거의 고대 기념물들은 본연의 위대함, 기념비적인 가치와 예술적, 장식적인 의미를 잃었다. 지난 세기 말 도심의 레기스탄 주변의 역사 지구의 환경은 그렇게 변형되었다. 학교, 박물관, 영화관, 식당 등 대형의 “고유의 것이 아닌” 건물로 둘러싸여 도시는 전체적으로 인위적인 모습을 하게 되었다. 도시의 역사적인 경관을 “침범”하고 있는 새로운 건물들로 인해 과거의 기념물의 의미는 평범한 것으로 퇴색되었고 예술적인 분위기도 반감되었다. 간과할 수 없는 점은 이 과정에서 벌어진 예술 활동의 쇠퇴와 그 뒤에 국가적 건축물 건립 운동이 벌어졌다는 것이다.



사마르칸트 역사지구에서 “배경” 건물의 재건축 사업 - 지난 시대의 역사 지구를 과거의 기념비적인 유적지 주위에 복원하려는 움직임

그렇기 때문에 도시의 “역사적인 모습”은 다층적인 구조의 공간이며 가장 중요한 것은 위에 언급한 전통적인 구조의 “배경” 건물들이다.

우즈베키스탄, 사마르칸트

우즈베키스탄, 사마르칸트

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 - 우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통

유무형 문화유산 보호에 따르는 문제점 - 우즈베키스탄 역사도시의 건축물과 문화 및 내부 환경적 전통



아도브 점토로 지어진 전통 가옥

바로 그 “배경 건물”들이 도시의 구조를 형성하며 후에 모스크, 마드라사, 상업용 쿠폴라, 이동식 숙소 등과 어우러진 공공 건물로 채워지게 되는 것이다.

다행히도 지난 20년간 우즈베키스탄의 과학 및 실용학문의 기반이 강화되어 이를 통해 역사적인 건축물들이 복원되었고 계속 복원되고 있으며 새로 지어진 건물들이 역사 지구에서 정리되고 있어 도시가 본래의 모습을 되찾고 있다. 이에 따라 강력한 건물 단지가 구축되었고 여기에서 역사 지구, 기념물 및 사회학적 자료에 대한 연구가 이루어져 다양한 사회의 모습, 현대에 만들어진 새로운 도시 계획의 특이성 등이 드러나게 되었다. 과학 및 실용 학문 기반의 이러한 연구가 이루어져 전통 건축물과 부조화를 이루고 있던 역사 지구 내의 콘크리트 건물과 외벽을 장식하고 있던 유리, 높은 건물들이 철거되었다. 이러한 흐름 하에 전체 도시 구조 속의 장소들과 기념물들이 보다 통합적이고 자연스러운 방식으로 발전해 나아갈 수 있게 되었다. 이를 통해 역사적인 전통의 요건과 기준에 부합하는 적절한 대상들이 들어설 것이며, 역사 지구의 변형된 “기본” “배경” 건물들도 복원될 것이다.



결론. 현재 우즈베키스탄 문화 정책의 주된 목표는 역사적 문화유산을 보존하는데 역점을 두고 있으며 그 대상은 과거의 의미 있는 기념물, “배경 환경”, 정원, 공원 등이 있다. 이들을 통해 사마르칸트의 보이지 않는 정신적인 유산들은 서로 연결될 수 있다. 이는 도시의 역사적인 유적지를 이루는 근간이며 지역 주민들의 전통적인 삶의 형태와도 연결된다.

앞서 언급한 본 글의 내용에 따라 다음과 같은 결론을 내릴 수 있다:

- 무분별하게 급속도로 진행되는 도시 개발은 도시의 문화유산을 변경, 훼손시키며 전세계적인 가치가 있는 문화유산에 심각한 영향을 미친다.
- 현재 제안된 도시 문화유산의 보존을 위해 역사 지구를 활용하는 방법은 분명 도시 공간을 보다 생산적이고 안정적으로 활용하기 위해 인간을 둘러싼 환경의 질을 보존하는데 초점이 맞춰져 있다. 이를 통해 도시 역사 지구의 보존과 문화, 경제적 발전이라는 두 가지 목표가 통합된다. 이 제안은 현재 세대와 미래 세대 그리고 과거의 문화유산의 필요를 감안하여 도시의 역사 지구와 장소들 간의 균형 있는 원활한 소통을 바탕으로 한다.
- 역사 지구의 장소들과 인근의 정원을 보존하는데 역점을 둔 이러한 방식은 전통 기반의 지식의 강화와 국내외 관련 기관 및 지역 사회의 의견 개진을 촉진할 수 있을 것이다.

이는 국제 건축가 풍경화가 연합(International Federation of architect-landscape painters, IFALP)의 세계총회에서 도출된 방향과도 일치하며 UNESCO의 문화유산에 관한 국제 협약과도 부합한다.

Indonesia, Surakarta

Indonesia, Surakarta

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

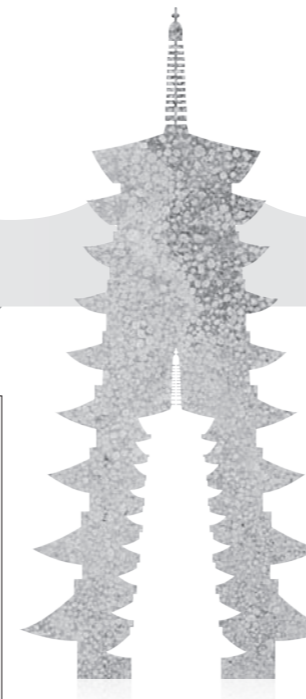
Surakarta as a City of Cultural Heritage

"Cities are the basic elements in the built environment of a man... They hold the living roots of local communities, express their identity and give man his bearings in time and space"
(The Resolution of Bruges: Principles Governing the Rehabilitation of Historic Towns, 1975)

A historic city is an embodiment of its cultural heritage buildings and areas. Urban communities as social entities hold responsibilities in maintaining the city identity through participation in urban heritage conservation. Surakarta City, one of the founders of Indonesian Heritage Cities Network in 2008, has a remarkable culture and traditions demonstrated by its tangible and intangible cultural heritage. Having limited natural resources, Surakarta or also known as Solo has to drive the city's economy through trade and services. However, these sectors tend to be profit oriented, so that they often ignore the principles of heritage conservation. In the efforts to promote Surakarta as a heritage city, the City Government could not conduct conservation measures unilaterally, but instead it requires the active involvement of urban communities, particularly the owners and users of historic buildings.

Conservation of historic buildings and urban areas in a city is not merely the tasks of governmental institutions, but also requires an active participation of a resident as an individual as well as local communities. This issue is explicitly stated in Article 56 and 63 of Act No.11 of 2010 on Cultural Heritage. Community participation is the most important resource and tool in the efforts to conserve heritage as well as to achieve sustainable urban development. The Act No.11 of 2010 on Cultural Heritage implies that government and local or regional government need to encourage local community engagement in the protection and management of cultural heritage.

1



For centuries, cultural heritage buildings and sites build up urban historical and morphological layers reflecting the cultural identity of a city and marking its developmental progress from time to time. Surakarta is a heritage city that has developed for more than 260 years from a royal capital of Javanese Kingdom into a modern city at present. Surakarta City Government has conducted an inventory and identified the distribution of local cultural heritage buildings and areas since 1997. There are 69 heritage properties listed in In Mayor's Decree No. 646/116/I of 1997 and then revised by Mayor's Decree No. 646/1-R/1 of 2013 on Stipulation of Historic Buildings and Areas, consisting of areas, residential buildings, public facilities, religious buildings and other buildings. Furthermore, in accordance with the mandate of Act No. 11 of 2010, the Government of Surakarta by Mayor's Decree No. 646/32-C/1 of 2013 added three heritage properties onto the list. One year later, there are 100 properties were listed by a Decree of the Head of Urban Spatial Planning Agency No. 646/40/1/2014 as potential heritage buildings and areas.

Despite its potentials for sustainable urban development, the conservation of cultural heritage in Surakarta City has been facing some challenges, including in terms of land-use. Several heritage buildings listed in Mayor's Decree No. 646/1-R/1 of 2013 are located in areas of high market value. Without adequate land use control and supervision, the development profit-oriented trade and services sectors would certainly threaten the existence of heritage buildings.

Surakarta City Government cannot conduct cultural heritage and urban conservation unilaterally, but rather it requires the active participation of urban communities and societies, particularly the owners and users of the historic properties. The Act No.11 of 2010 states that the funding of cultural heritage conservation is a shared responsibility between government, local government, and society (Art. 98). Residents as an individual or as a group may perform the maintenance and safeguarding of cultural heritage buildings independently according to their respective financial ability. However, maintenance of historic buildings is relatively of high cost, by which owners with limited economic capabilities cannot undertake these activities.

Surakarta City Government has issued Regulation No. 10 of 2013 on Conservation of Cultural Heritage. According to these regulations, the public is entitled to obtain information relating to the management of regional and cultural heritage, as well as to play a role in the management of cultural heritage buildings. In addition, the public is also entitled to get ease

2

Indonesia, Surakarta

Indonesia, Surakarta

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

of licensing and or incentives in the process of a cultural heritage property conservation measures, as part of efforts for promoting cultural heritage and urban conservation. Nonetheless, until now Surakarta City Government has no clear apparatus of incentives-disincentives in place to regulate and provide either partial or full funding for maintenance of privately owned heritage properties.

Therefore, community participation is a necessary component in the efforts of cultural heritage conservation. The first component in heritage conservation is the building itself as a listed property, which is referred to as the 'hardware'. The second one is the legislation governing heritage conservation that is denoted as 'software'. And, the third component is the community participation in heritage conservation efforts called 'socialware'. (→perlu disertakan citation/sumber teori). Community participation in heritage buildings conservation Surakarta City is a necessary and independent undertaking of the people residing in the urban space in the mutual efforts to maintain, upkeep, conserve, manage and use heritage buildings as good as possible. These efforts are in accordance with both national legislation, Act No. 11 of 2010 and the local guideline, City Regulation No.10 of 2013 on Conservation of Cultural Property.

Stakeholders in cultural heritage conservation in Surakarta can be divided into the following:

| No | Stakeholder | Present situation | Potential roles |
|----|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Cultural heritage owners | They own a heritage building and intends to sell it. The new owners do not care about the value of cultural heritage. | If driven by incentives and financial assistance from the government, they will be able to perform conservation, including maintenance and restoration. |
| 2 | Royal family and palace managers | Kraton (Palace) is a cultural institution that serves as the residence of the royal family. Due to budget constraints of the government, they look for other sources of funds from businessmen and foreign organisations. | They expect the government to pay more attention to the maintenance of the palace. |
| 3 | Entrepreneur groups | Some local and national entrepreneur groups have helped financing the maintenance of the palace. | Philanthropy as a form of alternative sources of financing. If this can be followed by other entrepreneur groups, the process of cultural heritage conservation will continue. |

3

| No | Stakeholder | Present situation | Potential roles |
|----|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | Private investors | Potential stakeholders in cultural heritage conservation, but tends to become a problem because of the privatization of cultural heritage buildings | They are potential to be the city's partners, if the public-private partnership scheme is designed and implemented |
| 5 | Heritage networks, academics, professionals | Some non-profit organization and academics and professional associations, composed of diverse backgrounds such as architecture, history, and art, are part of the heritage networks, They have a commitment in the cultural heritage conservation. | They are scientific and technical resources. Academics, observers of the cultural heritage and professional groups have an important role in providing an understanding to the public about caring for cultural heritage. |
| 6 | Local communities and associations | The city government has a policy to involve the public in public participation scheme. | If people have a concern about the importance of cultural heritage, they will be motivated in small-scale conservation activities in protecting the historic environment. |
| 7 | Tourists | The development of sustainable tourism is important to support cultural heritage preservation. | Number of foreign tourists could increase if there is an active campaign, a representative website, maps and street markers. |

Summarized from Agustiananda, 2014

In general, stakeholders in the cultural heritage conservation can be divided by their functions, namely policies, funding, and implementation. The government, in this case the municipality, the province and Balai Pelestarian Cagar Budaya – BPCB (Institute for Cultural Heritage Conservation) hold policy and administration, funding and implementation functions. Societies composed of multiple stakeholders can be divided according to each function. The royal family, heritage observers, heritage networks, community groups and tourists have functions in the implementation. Entrepreneur groups have a function in terms of financing and implementation of cultural heritage conservation, while private investors have a function in terms of financing.

4

Indonesia, Surakarta

Indonesia, Surakarta

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

Cases of individual and community participation

A. Ndalem Wuryoningratan

Ndalem Wuryaningratan, or today is known as Batik Museum Danarhadi owned by KP. Santosa Doellah Hadikusumo, is located at Jl. Slamet Riyadi 261 Surakarta. This building was originally a residence of FMU Woerjaningrat, a prince who was the son in law of Sunan Pakubuwono X, and served as a duke in Surakarta in the 1940s. The building is a European style house arranged in traditional Javanese spatial layouts. This house was built by KRA. Sosrodiningrat IV, the duke of Sunan Pakubuwono X in the 1890s, and was designed and constructed by a Dutch architect.

In the case of Ndalem Wuryaningratan, it is the awareness and sense of responsibility, as well as the traditional values upheld by Mr. Santoso Dullah as the owner that plays an important role in implementation of community participation in cultural heritage conservation. The conservation funds that the owner provided is another key factor. He successfully managed his cultural heritage property to independently finance its maintenance and upkeep through the use Ndalem Wuryaningratan as a meeting and reception venue, a batik (Indonesian hand-dyed cotton and silk garments) museum and shop, as well as a restaurant. Financial revenues obtained from the adaptive use of the building are able to pay for the costs of its maintenance and care. Forms of participation that the owner do through information sharing and local people empowerment are running well, despite the absence of incentives of conservation as government appreciation.

B. Ndalem Hardjonegaran

Ndalem Hardjonegaran is a house belonged to the late Mr. Go Tik Swan, also known as KP Hardjonegoro, both an Indonesian prominent dancer and Batik artisan. The house is in art deco, an architectural style that was very popular during the era of 1950s to 1960s. In another part of the house compound, there was an old Javanese *pendapa* with a *joglo* roof. The joglo roof itself belonged to Raden Puger, Sunan Pakubuwono I. Originated from the 17th century, the roof was constructed in Semarang and then transferred into Mr. Go Tik Swan's residential compound in 1969. He had a great collection of archaeological objects such as stone and jade statues, which have been registered to Balai Pelestarian Cagar Budaya – BPCB (Institute for Cultural Heritage Conservation) as archaeological objects. The owners and managers also managed to establish cooperation with BPCB, particularly with regard to documentation of archaeological objects stored in Ndalem Hardjonegaran. He also

5

had legally granted the ownership to the state, but for now, they are still being placed inside the Ndalem Harjonegaran.

Ndalem Hardjonegaran demonstrates another best practice of participation in heritage conservation. Factors that motivated this matter were the owner's awareness, sense of responsibility, and high appreciation for traditional and cultural values. The building managers also show a strong sense of responsibility towards the conservation of Ndalem Hardjonegaran according to the owners' will. They requested for annual property-tax exemption, considering that the building had no commercial use and did not generate any revenue. Unfortunately, the City Government has not able to give any appreciations to the owners and managers of this historic building, despite their active participation in heritage conservation.

C. Ponten Kestalan

Located in the subdistrict of Kestalan, Ponten is one of the buildings that functioned as *MCK – Mandi Cuci Kakus* (bathing, washing and toilet) for the local community. Through the appointment of KGPAA Mangkunegoro VII, it was a prominent Dutch architect Thomas Karsten who selected the site and designed its construction in regard to the local social circumstances and environment.

Despite the involvement of various stakeholders, including government, private, public institutions and local residents during its rehabilitation measures, community participation does not function well in Ponten Kestalan at present. Funding for maintenance still come from and dependable to the government budget. Once the government does not allocate budget for maintenance, conservation activities are likely to halt. Ponten Kestalan condition meets only two indicators: physical and social, but not economic aspect. Its conservation measure has not generated any economic benefits to the local community.

D. Kampung Laweyan

Kampung Laweyan was pointed out as the oldest village in Surakarta. The village had existed before the present Kasunanan Kraton was founded in 1745. The typical residential buildings of batik merchants have high fences around the house compound, with the main building in Indies architectural style and a large yard for batik production activities.

Community participation in Kampung Laweyan conservation has some communication constraints between the *paguyuban* (association) and the local community. The *paguyuban* members act as facilitators to socialize the City Government policy concerning to cultural

6

Indonesia, Surakarta

인도네시아, 수라카르타

COMMUNITY PARTICIPATION IN THE CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE BUILDINGS IN SURAKARTA

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

heritage conservation. Although the National Government has inscribed this urban village in the National Cultural Heritage list, only those residents who are aware of the importance of conservation are willing to participate in the program. In fact, all the residents are responsible for the protection of traditional spatial typology in each building, whose façade has been changed into the storefront.

Concluding remarks

Based on the identification of the forms of participation in the conservation cultural heritage buildings and areas in Surakarta, the study came to the conclusion that the optimum form of participation in is community empowerment.

The simplest form of participation is information sharing, which is affected by the sense of awareness and responsibility of the individual or local communities concerning cultural heritage conservation. The forms of participation in heritage area conservation are interaction, consultation and collaboration between the community and the development & conservation organization. Factors of individual and community responsibility as well as the rules and policies of the city government influence the forms of participation.

Factors that influence the participation are the availability of funds as well as traditions and values beheld by the respective heritage property owners. Without sufficient financial support, it would be impossible for the owner or manager to carry out conservation. In addition, they need to be aware of the cultural significance, that a historic building was built by local cultural traditions developed in the past. An understanding of the value of this tradition is the basis for maintaining and conserving cultural heritage buildings. The ability to understand the local cultural traditions and values cannot be held in the short term, but it grew and became embedded since childhood or for a long period of time. This will eventually nurture and develop senses of awareness and responsibility to local community in cultural heritage conservation.

7

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

문화유산의 도시, 수라카르타

“도시는 인간 건축 환경의 기본적인 요소이다. 지역주민들의 삶의 뿌리가 되어 그들의 정체성을 드러내주며 시공간 속에서의 방향을 알려준다”
(브뤼헤 결의안: 역사도시 재건에 관한 원칙, 1975년)

역사 도시는 도시의 문화 유산인 건축물과 장소들로 대변된다. 도시의 지역 주민들은 문화유산 보호 활동에 참여하여 도시의 정체성을 지키는데 동참해야 할 책임이 있는 사회적 주체이다. 인도네시아 유산도시 네트워크(Indonesian Heritage Cities Network)의 발족에 앞장 선 수라카르타는 유무형 문화재로 대변되는 뛰어난 문화와 전통을 자랑하는 도시이다. 천연 자원이 한정되어 있어 솔로(Solo)라고도 불리는 수라카르타는 상업과 서비스로 이익을 창출하는 도시이다. 수라카르타를 문화유산의 도시로 널리 알리기 위해서 수라카르타 시정부는 일방적인 보존 정책을 추진하기 보다는 도시의 지역주민들, 특히 역사적인 건축물의 건물주나 사용자들의 적극적인 참여를 이끌어내야 한다.

문화 유산인 건축물과 장소들을 보존하는 것은 정부 기관만의 일이 아니며 주민들이 개개인이나 단체의 차원에서 활발하게 참여해야 한다. 이러한 내용은 2010년 제정된 문화유산에 관한 제 11호법(Act No.11 of 2010 on Cultural Heritage)의 56조와 63조에 명시되어 있다. 지역주민의 참여는 문화유산을 보호하고 지속 가능한 도시 발전을 이루기 위해 가장 중요한 자원이라고 할 수 있다. 2010년 제정된 문화유산에 관한 제 11호법에는 중앙 및 지방 정부가 문화유산의 보호와 관리를 위해 지역주민의 참여를 이끌어낼 필요가 있음을 언급하고 있다.

문화유산인 건축물과 장소에는 수 세기에 걸친 도시의 역사와 형태 변천사가 담겨 시간의 흐름에 따른 도시의 문화적 정체성이 반영되고 발전 과정이 드러난다. 수라카르타는 260년 전 자바 왕국의 수도에서부터 지금의 현대 도시로 발전해 온 유서 깊은 도시이다.

1

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

수라카르타 시정부는 1997년부터 역내에 분포된 문화유산 건축물과 장소에 대한 현황 파악에 나섰다. 1997년의 제 646/116/1 호 시장령(Mayor's Decree No. 646/116/1 of 1997)에는 69 개의 문화유산이 포함되었고 이는 그 뒤 2013년 역사적인 건축물과 장소에 대한 시장령 제 646/1-R/1 호(Mayor's Decree No. 646/1-R/1 of 2013 on Stipulation of Historic Buildings and Areas)로 개정되어 장소, 주거 건물, 공공 시설, 종교 건물, 기타 건물이 수록되었다. 또한 2010년의 제 11 호법의 시행령에 따라 수라카르타 시정부는 2013년의 제 646/32-C/1 호 시장령(Mayor's Decree No. 646/32-C/1 of 2013)에 따라 3 곳의 문화유산을 추가하였다. 1년 뒤, 도시공간계획청 청장령 제 646/40/1/2014 호(Decree of the Head of Urban Spatial Planning Agency No. 646/40/1/2014)로 100 개의 건축물과 장소가 문화유산 후보지로 선정되었다.

지속 가능한 도시 발전에 기여할 수 있는 여지가 많음에도 수라카르타시의 문화유산의 보존은 토지 이용과 맞물리면서 몇 가지의 도전 과제에 직면하였다. 2013년의 시장령 제 646/1-R/1 호에 등재된 많은 문화재 건물들이 지가가 높은 지역에 위치하고 있다. 토지 사용에 관한 적절한 관리와 감독 없이 영리를 추구하는 상업 및 서비스 분야가 발전하다 보면 필연적으로 문화재 건축물들은 존립에 위협을 받게 될 것이다.

수라카르타 시정부는 일방적으로 문화유산과 도시 보존을 추진하기 보다는 도시 주민들과 단체, 특히 역사적인 가치가 있는 건물의 소유주와 사용자들의 적극적인 참여를 이끌어내야 한다. 2010년의 제 11 호법은 문화유산의 보존을 위한 자금 마련은 중앙 정부, 지방 정부와 사회의 공동 책임이라고 명시하고 있다 (제 98 조). 주민들은 개인 또는 공동으로 각자의 경제적 능력에 맞게 문화유산 건축물의 보호와 관리에 참여해야 한다. 하지만 역사적인 건물들은 관리하는데 비용이 많이 들기 때문에 경제적 능력이 부족한 건물주들이 이를 감당하기에는 어려움이 있다.

수라카르타 시정부는 2013년 문화유산의 보존에 관한 제 10 호 규정을 발표하였다. 이에 따르면 대중은 지역 및 문화 유산의 관리에 관한 정보를 제공 받을 권리가 있으며 문화유산 건축물의 관리 역할을 수행할 수 있다. 또한 대중은 문화유산과 도시 보존을 위해 마련된 문화유산 보존 정책의 이행 과정에서 인허가를 더 쉽게 받거나 우대를 받을 권리가 있다. 그럼에도 불구하고 아직까지도 수라카르타 시정부는 개인이 소유한 문화재 관리를 위한 명확한 장려 또는 제재 수단이나 문화재 관리 자금의 전부/일부 지원을 위한 수단을 마련하지 못하고 있다.

2

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

그러므로 문화유산 보존을 위한 노력에 지역 사회의 참여는 필수 요소이다. 문화유산 보존의 1 번째 요소는 등재된 건물 그 자체로, "하드웨어"라고 볼 수 있다. 2 번째 요소는 문화유산 보존을 위한 규정으로 이는, "소프트웨어"가 될 것이다. 3 번째 요소는 문화유산 보호 노력에 지역사회의 참여로 이는 "소셜웨어"라고 할 수 있다. (→perlu disertakan citation/sumber teori). 문화유산의 관리, 보존, 정비, 사용이 최대한 잘 이루어질 수 있기 위해서는 도심 지역에 살고 있는 사람들이 수라카르타의 유적지 건물 보존에 주체적으로 참여해야 한다. 이는 2010년의 제 11 호법과 2013년에 제정된 문화유산 보존을 위한 수라카르타시 규정 제 10 호에도 명시되어 있다.

수라카르타시 문화유산 보존과 관련된 주체는 다음과 같이 구분할 수 있다:

| No | 주체 | 현황 | 개선 가능성 |
|----|------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 문화유산 소유주 | 문화유산인 건축물의 소유주로, 건물을 매각하기를 원함. 새로 인수한 소유주들은 건물의 역사적인 가치에 관심이 없음. | 정부의 장려책이나 재정 지원이 있다면 제대로 된 관리나 복원이 이루어질수 있을 것임. |
| 2 | 왕실 및 왕궁관리인 | 크라톤(왕실)은 왕족의 거주 공간으로 쓰였던 문화 단체인. 정부의 예산 부족으로 기업가나 국제기구의 자금 지원 유치를 추진중임. | 이들은 정부가 왕실 관리에 더 많은 관심을 가지기를 기대함. |
| 3 | 기업 | 일부 현지 및 인도네시아 기업들이 왕실 관리 자금을 지원하고 있음 | 자선 활동도 자금 조달의 대안이 될 수 있음. 다른 기업들의 참여를 유도하면 문화유산 보존 활동도 보다 원활하게 이루어질수 있을 것임. |
| 4 | 개인 투자자 | 문화유산 보존의 잠재적인 주체이지만 문화유산 건축물의 사유화로 인한 문제가 발생하는 경우가 있음. | 공공-민간의 협력 체계가 마련되어 이행된다면 시정부와 개인 투자자 간의 협력이 이루어질 여지가 있음 |

3

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

| No | 주체 | 현황 | 개선 가능성 |
|----|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | 문화유산 네트워크, 학계, 전문가 | 비영리단체 및 건축, 역사, 예술 등 다양한 배경을 가진 학계와 전문가 집단들이 문화유산 네트워크의 구성원임. 문화유산 보존을 위해 노력하는 주체임. | 과학적, 기술적인 지식을 가지고 있는 학자, 문화유산 관리자, 전문가 집단은 대중에게 문화유산 보호의 중요성을 알리는 데 핵심적인 역할을 해야 함. |
| 6 | 지역사회 및 단체 | 시정부는 시민들의 참여를 이끌어내기 위한 정책을 추진하고 있음 | 문화유산 보존의 중요성을 인식하고 있는 이들은 유적지 보호를 위한 소규모의 보존 활동에도 적극적으로 참여함. |
| 7 | 관광객 | 문화유산 보존을 위해 지속가능한 관광이 실현, 발전되어야 함 | 적극적인 홍보, 웹사이트, 지도, 거리 표지판이 갖춰지면 외국 관광객이 늘어날 수 있을 것임. |

Agustiananda 요약, 2014

일반적으로 문화유산 보존의 주체는 그들의 기능에 따라 정책 수립, 자금, 이행으로 구분할 수 있다. 정부, 이 경우는 시정부, 지방 정부, *Balai Pelestarian Cagar Budaya – BPCB* (Institute for Cultural Heritage Conservation, 문화유산 보존기구)가 정책 수립, 행정, 자금, 이행 기능을 수행한다. 다양한 이해관계자들로 구성된 집단들도 각각의 기능에 따라 구분할 수 있다. 이행에 관여하는 이들은 왕실, 문화재 관람객, 문화유산 관련 네트워크, 지역사회 단체, 관광객이다. 기업들은 문화유산 보호의 자금 지원과 이행의 기능을 하며, 개인 투자자들은 자금과 관련된 기능을 담당한다.

개인 및 단체의 참여 사례

A. Ndalem Wuryoningratan

지금은 바틱 박물관 다나르하디(Batik Museum Danarhadi)로 알려져 있는 Ndalem Wuryoningratan 은 KP. Santosa Doellah Hadikusumo 가 소유한 수라카르타시(주소: Jl. Slamet Riyadi 261)에 위치한 건물이다. 처음에는 Sunan Pakubuwono X의 사위이며 1940년대 수라카르타의 공작이었던 FMU Woerjaningrat 왕자의 자택으로 쓰였다. 전통적인 자바식 공간 구성으로 설계된 유럽식 주택이다. 이 건물은 1890년대에 Sunan Pakubuwono

4

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

X의 공작이었던 KRA. Sosrodiningrat IV가 지었으며 네덜란드 건축가가 설계하고 지은 것으로 알려져 있다.

Ndalem Wuryoningratan의 경우, 이 건물의 소유주인 Santoso Dullah 씨가 문화재 보존과 전통적인 가치에 대한 인식과 책임감을 가지고 있어 문화유산의 보존에 중요한 역할을 하였다. 건물 소유주가 보존을 위해 제공한 자금 또한 중요한 역할을 하였다. 그는 Ndalem Wuryoningratan을 회의 및 연회 장소, 바틱(수공으로 염색하는 인도네시아식 면직 및 견직 의류) 박물관, 가게, 식당으로 사용하면서 건물의 유지보수와 관리에 개인적으로 투자하여 성공적으로 관리하고 있다. 건물을 개조하여 얻은 수익으로 유지보수와 관리 비용을 충당한다. 정부가 별도로 장려책을 제공하거나 특별한 인정을 해주지 않는 상황에서도 정보 공유와 지역주민 능력 함양 노력을 통해 건물 소유주가 문화유산 보존에 참여하고 있는 경우이다.

B. Ndalem Hardjonegaran

Ndalem Hardjonegaran은 KP Hardjonegoro로 더 잘 알려진 인도네시아 유명 무용수이자 바틱 예술가인 지금은 작고한 Go Tik Swan 씨의 자택이다. 건물은 1950년대와 1960년대에 크게 유행한 아르데코 건축 양식으로 지어졌다. 건물의 다른 구역에는 조글로(Joglo) 지붕에 전통 자바 양식의 현관이 있다. 조글로 지붕 자체는 Raden Puger, Sunan Pakubuwono I 소유였던 것으로, 17세기에 처음 지어진 이 지붕은 세마랑(Semarang)에서 지어져 1969년 Go Tik Swan 씨의 자택으로 옮겨졌다. 그는 BPCB에도 등록된 돌이나 옥으로 만들어진 조각상과 같은 골동품을 열정적으로 수집하였다. 건물의 소유주와 관리자들은 BPCB와의 협력을 통해 Ndalem Hardjonegaran에 보관되어 있는 골동품들에 대한 문서를 작성하였다. Go Tik Swan 씨가 이들에 대한 법적인 권리를 BPCB에 넘겼지만 현재까지는 Ndalem Hardjonegaran 내부에 전시되어 있다.

Ndalem Hardjonegaran 또한 문화유산 보존이 잘 이루어지고 있는 모범 사례이다. 소유주의 인식, 책임감, 전통과 문화적 가치에 대한 이해가 있었기 때문에 문화유산 보존이 잘 이루어질 수 있었다. 건물 관리자들 또한 소유주의 유언에 따라 Ndalem Hardjonegaran을 보존하겠다는 강한 책임 의식을 보인다. 건물은 상업적인 용도로 쓰이고 있지 않으며 수익을 내고 있지 않음을 근거로 시정부에 연간 재산세 면세 신청을 하였지만 유감스럽게도

5

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

시정부는 유서 깊은 이 건물의 소유주와 관리자들이 문화유산 보존에 적극적인 참여를 하고 있다는 것을 충분히 인정해주지 않고 있는 실정이다.

C. Ponten Kestalan

케스탈란(Kestalan) 지구에 위치하고 있는 Ponten 은 지역주민들이 *MCK – Mandi Cuci Kakus* (목욕탕 겸 화장실)로 사용되었던 건물이다. KGPAA Mangkunegoro VII 가 임명한 유명 네덜란드 건축가 토마스 카르스텐이 지역의 사회적 여건과 환경을 고려하여 장소를 선정하고 건물을 설계하였다.

정부, 민간 및 공공 기관, 지역주민 등 다양한 주체들이 건물의 복원을 위해 참여하고 있지만 현재 Ponten Kestalan 보존을 위한 공동의 노력은 제대로 이루어지지 않고 있다. 건물 관리를 위한 재정은 여전히 정부 예산에서 나오고 있다. 정부가 건물 관리를 위한 재정 지원을 중단한다면 보존 활동 또한 중단될 것이다. Ponten Kestalan 의 여건은 2 개의 부문인 물리적, 사회적 요소는 충족하지만 경제적인 측면은 만족하지 못하고 있다. Ponten Kestalan 의 보존 조치는 지역사회에 어떤 경제적인 혜택도 창출해주지 못했다.

D. Kampung Laweyan

Kampung Laweyan 은 수라카르타에서 가장 오래된 마을이다. 현재의 Kasunanan Kraton 이 1745 년에 지어지기 전부터 마을은 존재했었다. 전형적인 바틱 상인의 주거 공간은 높은 울타리가 둘러져 있으며 인도제국 건축양식으로 지어진 본채와 바틱 제작을 위한 큰 마당이 특징이다.

Kampung Laweyan 의 보존을 위한 지역사회의 참여를 보면, 협회(paguyuban)와 지역사회 간의 의사소통에 한계가 존재한다. 협회 회원들은 문화유산 보존과 관련된 시정부의 정책 수립을 적극적으로 추진하는 이들이다. 중앙 정부가 Kampung Laweyan 을 국가 문화유산으로 등재하기는 했지만 문화재 보존의 중요성을 인식하고 있는 주민들만이 보존 활동에 참여하고 있다. 실제로는 모든 주민들이 모든 건물의 전통적인 공간 형태를 보호해야 하지만 가게 앞 공간으로 변경되어 사용되고 있다.

6

인도네시아, 수라카르타

수라카르타의 문화유산 보존을 위한 지역사회의 참여

결론

수라카르타의 문화유산 건축물과 장소의 보존에 어떤 주체들이 참여하고 있는지를 파악하여 본 글은 참여를 이끌어낼 수 있는 가장 좋은 방법은 지역주민들의 역량을 강화하는 것이라는 결론을 내렸다.

가장 단순한 형태의 참여는 정보 공유로, 이를 통해 문화유산 보존에 관한 개인 또는 지역사회의 인식과 참여에 영향을 미칠 수 있다. 문화유산 보존과 관련된 참여는 지역사회와 개발주체, 보존주체 간의 교류, 협의, 협력의 형태로 이루어진다. 개인 및 지역사회의 책임감과 시정부의 정책과 규정이 참여의 형태에도 영향을 미친다.

참여에 영향을 미치는 요소로는 문화유산 소유주들이 가지고 있는 전통에 대한 인식과 가치 외에도 자금의 가용성이 있다. 충분한 재정 지원 없이는 소유주나 관리자가 문화유산을 보존할 수 없다. 또한 그 건물이 과거 그 지역의 문화적인 전통에 따라 지어진 문화적인 의미가 있는 건물이라는 인식이 있어야 한다. 이러한 전통의 중요성을 이해하는 것은 문화유산 건축물의 관리와 보존을 위한 노력의 근간이 된다. 지역의 문화적 전통과 가치를 이해할 수 있는 능력은 단기간에 키워지는 것이 아니라 어린 시절부터 또는 오랫동안 인식을 심어주어야 키울 수 있다. 그래야 궁극적으로 문화유산 보존을 위해 지역 사회의 인식과 책임감을 심어주고 발전시켜 나아갈 수 있다.

7

Republic of Korea, Suwon

Republic of Korea, Suwon

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress

**Participation and Cooperation,
the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress**

Suwon, Korea

World Heritage Hwaseong Fortress was constructed by King Jeongjo, the 22nd king of Joseon Dynasty, who moved his father Prince Sado's royal tomb to Hwasan, Suwon, and moved the government office located near Hwasan to the current place under the Paldal Mountain. Hwaseong Fortress was the planned city with 5.7km-long cattle wall, numerous annex, city infrastructures, and manufacturing infrastructures, which was the biggest city construction after Hanseong(Seoul) construction. Moreover, the Fortress has a great meaning in architectural history because the castle construction technique of East and West was integrated with thorough research and elaborated plan. In 1997, Hwaseong was registered as World Heritage by acknowledging article 2 and 3 of the criteria.

There are 12 towns around the city wall. There were 36,871 residents living in Hwaseong area in 2000, 31,861 in 2005, and 26,674 in 2010 which means more than ten thousand people were reduced during a decade. Now, 11,758 people are living inside Hwaseong Fortress. Regulation of cultural heritage alteration and other restrictions which regulate city development to protect Hwaseong Fortress cause gradual decrease of the population. Also, buying large amount of residential area to restore Hwaseong Fortress cause outflow of the population inside Hwaseong Fortress. 76.4% of the structures inside the fortress are 1~2 story buildings, built in 1970s and 1980s. Hwaseong degenerated into unfavorable residential area because of old buildings, undeveloped living condition, and continuous regulation.

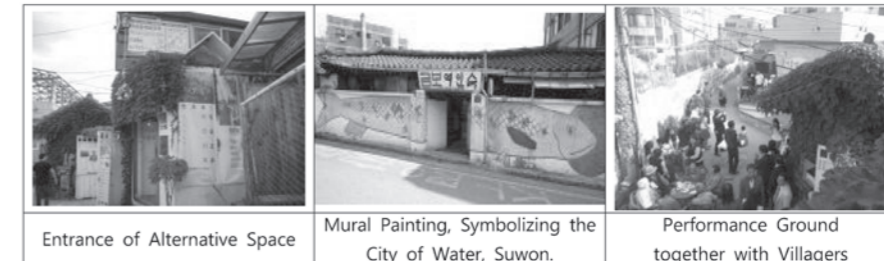
However, people who love the World Heritage Hwaseong gathered voluntarily to make changes and draw out achievement of world Heritage protection and urban restoration. The achievement meets not only the physical protection of the environment but also the flow of an international standard of conservation that has life of the residents, customs, continue of the tradition as the prior conservation goals. Here are some cases.

1. Express the Memory, Store the Memory

It began by the coming back of a writer couple from Suwon to their home town. They remodeled the house where they had lived for more than 40 years with their parents and opened an "Alternative space, Noon". It has an exhibit hall, a cafe, a



lounge, and a garden where people can gather. The artists moved into alleys, empty stores, and buildings that were to be demolished, in order to make run-down Haenggungdong to a place where history and culture and art are alive. The artists carried out various projects by communicating and interacting with the residents. A lot of projects began and help the residents to express their life and stories conserved in the alley and to create an environment where the residents themselves become master of the creation. The wall paintings in the alleys are made by cooperation of the professional artists and the residents with regular basis. The merchants in the alley and the residents actively participated to express their memories into the artwork. Window Gallery is very important cultural space in the entrance of the Mural Village and various artworks of the residents are displayed. In the front yard, various cultural events are held such as the alley performance performed mainly by Samil High school, located in Hwaseong. Around the Alternative Space Noon, work place for the artist who are from out side of the town are increasing and the private artist groups interact with the local community which is an good example of strengthening the basis of city restoring.



Entrance of Alternative Space Mural Painting, Symbolizing the City of Water, Suwon. Performance Ground together with Villagers

In 2012, another new specialty of Haenggungdong was born. It is Magazine Saida that records the life and history of the residents of Suwon around Paldal Mountain area. The Magazine Saida is a local cultural magazine which has small talks of the local resident in Hwaseong. The Magazine Saida, which is made to include the story of their living area and their neighbors, and to participate as producer of the culture, not as a consumer, play an important role as a connecting media between neighbors and between generations. The Magazine consists of stories of the neighbors who have kept the alley such as Young-seok Im(70) who has been working as a barber in Gyeongsu public baths for 42 years, Kyung-sun Hwang(67) who has been working in 'Mordern Tailors' for 40 years, 90-year-old senior who is the owner of the 100-year-old Kumbo hostel, and 94-year-old senior Suk-hyun Kim who has been a midwife for over 40 years, and the history of the alley where they are living. 12 editions have been published until March, 2016.



Republic of Korea, Suwon

Republic of Korea, Suwon

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress

The Magazine Saida is planning another exciting project. They decided to make "Alley Museum" because they believe that the town inside the Hwaseong is the World Heritage, and the memory of the people who are living in the area is the culture. The story of the local people is a story of life which can disappear if it is not kept written. The intangible values which fills the place with World Heritage Hwaseong would be passed down to the descendants by remembering and storing small daily lives.



2. Do as much as you love!

Citizens who want to protect and preserve Hwaseong Fortress gathered voluntarily and formed an organization after the Hwaseong Fortress is registered as the World Heritage. The name is "Hwaseong Sarang Moim." Later, the organization was established as a corporation "Hwaseong Research Association" and now, around 100 members are participating in the association. They held seminar and symposium about Hwaseong Fortress to propose a way of preserving Hwaseong Fortress, led the restoration project of Seongsinsa Temple, which is a shrine where the god who protects Hwaseong is enshrined, and held annual commemorative ceremony. The corporation also continually provides education about Hwaseong through the lecture "Knowing Hwaseong Fortress," and trains visiting scholars to educate students about Hwaseong in elementary school. They regularly monitor the management condition of Hwaseong and cultural asset monitors composed of families of the corporation members have been working for more than 20 years. They held an annual photo exhibitions with members of the corporation to record the beauty of Hwaseong Fortress and study as much as they love Hwaseong.



3. Make Our Town a Place We Want to Live in

In 2007, the group called "Haenggungil people" was formed to find development way of Hwaseong. 21st Century Association of Suwon Making, Suwon KYC, and Alternative Space Noon gathered and worked together to vitalize the depressed region and to make the region worth living. The private organization, residents and artist played a major role o orgajnize the village, however, there were difficulties such as securing budget. In 2010, Suwon City started to align the spaces and to support arts by establishing Maeul Renaissance Center and preparing institutional supporting system. Various handicraft workshops were built in 400m alley from Hwaseong Haenggung to Paldalmum Gate. Signs art roof tiles, and wall painting that shows their specific characteristis were established and provided attractions. The artists add their creativity to make artistic spaces in a building which is to-be-demolished and the direction board were installed from a map made by the local residents.

During September of 2013, the vehicle-free street event was held in Haenggungdong it was a project that people in the village living without vehicle for a month while imagining a world without fossil fuel. The 4300 local residents started to commute, shop, and live daily life with self power. Then, the sight of the life changed. The children were playing in the middle of the road and the people stopped everywhere to greet each other. The event ended after one month, but the emotions still lingered among the residents. The residents are voluntarily holding 'vehicle-free street' event every last Saturday of a month since 2015. The experience was inconvenient but the good memory made people move.

Making a preferable place to live is on the same line with environmental movement. Suwoncheon stream is a natural stream which runs through World Heritage, Hwaseong. Widening the stream was the first things had been done when the Hwaseong was built. Buksumun Gate located on the water way is known as one of the most beautiful sights of Hwaseong Fortress. However, covering the beautiful Suwoncheon Stream during 1970 degenerated the stram the a drain of the town. From 1991, the citizens campaigned to save the Suwoncheon Stream which was the beginning of the recovery project and covered Suwoncheon Stream was restored in 2011. Saving Suwoncheon Stream campaign was the first campaign of saving streams in Korea. The waterside places were beautifully matched with the World Heritage, Hwaseong Fortress. The saving Suwoncheon Stream campaign was recognized as a good example of conserving the environment and boosting the economy because the traditional markets around Suwoncheon Stream are being activated along with the stream.

Republic of Korea, Suwon

Republic of Korea, Suwon

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress

Participation and Cooperation, the Strategies to Conserve World Heritage Hwaseong Fortress



4. Coexistence made from Participation and Cooperation

Without damaging the outstanding universal value of the World Heritage and being supportive to the local economy would be the ideal way all would pursue. Suwon City and the residents in Hwaseong Fortress started to find a point of agreement. The residents raised self-esteem as a partner of Heritage preservation, actively promoted the value of Hwaseong, and became principal agent preventing the damage of the Heritage.

During the Eco Mobility World Festival 2013, the local residents ran "Alley commentator" which was a program that the local residents introduced the culture of their village to the tourists. Haenggungdong office expanded the temporary program and trained alley commentators. The old alleys from the castellation of the Hwaseong was organized and the old memories from the local residents who played around the alleys were added to make new sightseeing attraction called "the King's Alley." During the weekends, you can meet alley commentators who are walking around the Hwaseong with the tourists. They tell stories not only about personal memories but also about the background and value of the castellation of Hwaseong and stories of contemporary neighbors. Hwaseong Research Association and other specialists educate alley commentators and the Magazine Saida find the stories in the alleys. The loving heart of Hwaseong lead participation of the local residents.

Suwon Hwaseong Management Office is in charge of the World Heritage preservation. They continually work on the preservation and restoration of Hwaseong. Hwaseong Research Association monitors Hwaseong and shares the result with Suwon Hwaseong Management Office. In other words, monitoring result from the perspective of citizens is reflected on a preservation plan of Hwaseong. Discovery and restoration of old site of Seongsinsa Temple, which was built around the end of Hwaseong castellation by a special order from King Jeongjo, was a project finished by Hwaseong Research Association and Suwon Hwaseong Management Office. Now, Hwaseong Management

Office is in charge of the preservation of the temple and Hwaseong Research Association is in charge of annual commemorative ceremony to god of Hwaseong.

In 2003, Suwon City completed the first step of Hwaseong Haenggung and discussed relocation of the elementary school located on a designated place for the second step of Hwaseong restoration. Through dozens of resident meetings, the elementary school with sharp drop in student numbers was decided to be closed and from 2016, excavation started on the play ground. The tension between the residents who want additional restoration of Hwaseong Haenggung and the residents who want retention of the elementary school are still very tight. Suwon City and the local residents are still putting their heads together to find a way of coexistence.

대한민국, 수원

참여와 협력, 세계유산 화성 보존전략

참여와 협력, 세계유산 화성 보존전략

대한민국 수원시

세계유산 화성은 조선왕조 22대 정조가 아버지 사도세자의 능을 수원의 화산으로 옮기고 화산부근에 있던 관아를 팔달산 아래 현재의 위치로 옮기면서 축조되었다. 5.7km에 달하는 성곽과 수많은 부속건물, 도시기반시설과 생산기반시설을 갖춘 계획도시 화성은 조선 역사에서 한성 건설이후 가장 대규모의 도시건설 사업이었으며, 당대 학자들의 충분한 연구와 치밀한 계획을 통해 동서양 성곽 축조기술을 집약하였기 때문에 건축사적 의의가 크다. 1997년 화성은 등재기준 2항과 3항의 가치를 인정받아 세계유산에 등재되었다.

화성 성곽 내외에는 12개의 마을이 자리 잡고 있는데, 2000년 36,871명, 2005년 31,861명, 2010년 26,674명으로 10년 사이에 만 명 이상이 감소하였다. 현재 성곽 내 인구는 11,758명이다. 화성 보호를 위한 문화재 현상변경기준과 기타 규제로 도시 개발이 제한되다보니 꾸준한 인구유출이 발생하였고, 화성행궁 복원 등을 위해 대규모 주거지를 매입함으로써 성곽 내의 인구가 감소한 것이다. 성곽 내에는 1~2층 건축물이 76.4%를 차지하고 있고 대부분이 1970년대~80년대의 건축물이다. 오래된 건축물과 불량한 주거환경, 지속적인 규제로 인해 화성은 더 이상 살고 싶지 않은 곳으로 전락하였다.

그러나 세계유산 화성을 사랑하는 사람들이 자발적으로 모여 변화의 물꼬를 만들기 시작하여 역사유산 보존과 도시재생의 두 가지 목표가 자연스럽게 어우러지는 성과를 도출했다. 이와 같은 성과는 물리적 환경의 보존 외에도 다양한 이해관계 속에 있는 주민들의 삶, 관습, 전통의 지속 등이 주요한 보존관리의 목표로서 자리 잡은 국제보존원칙에 부합하는 흐름이라고 할 수 있다. 그 사례를 소개하고자 한다.

1. 기억을 표현하다, 기억을 저장하다

2004년 수원출신 작가부부의 귀향이 첫 시작이었다. 40여년간 부모님과 함께 살던 집을 개조하여 전시실과 카페, 휴게실, 잔디마당 등 사람들이 모일 수 있는 공간 '대안공간 눈'을 오픈하였다. 낙후된 행궁동을 역사와 문화예술이 살아있는 마을로 만들고자 골목길에, 빈 점포에, 철거예정 건물에 작가들이 입주하여 주민들과 만나 소통하고 교류하면서 다양한 프로젝트를 진행하였다. 골목 안에 보존되어 있는 삶의 모습과 이야기를 주민들 스스로 표현할 수 있도록 주민 스스로가 창작의 주인이 되는 환경을 조성하는 수많은 프로젝트는 시작되었다. 이곳에 위치한 골목의 벽화는 일정기간을 주기로 전문예술가와 지역주민들의 협업으로 만들어진다. 골목에 위치한 상인과 마을 주민들은 이 프로젝트에 매우 적극적으로 동참하여 자신의 기억을 작품으로 표현하고 있다. 윈도우 갤러리는 벽화골목 입구의 중요한 문화공간인데, 주민들의 다양한 솜씨가 전시되고 있다. 화성 내에 위치한 삼일상고 학부모와 학생이 주가 되어 펼쳐지는 골목공연을 비롯하여 앞마당에서는 수시로 문화행사가 펼쳐지고 있다. 대안공간 눈 주변에는 외지에서 이주해온 작가들의 작업실이 늘어나고 있어 민간 예술단체가 중심이 되어 지역사회와 소통하며 도시재생의 초석을 다지는 모범사례로 손꼽힌다.

대한민국, 수원

참여와 협력, 세계유산 화성 보존전략



대안공간 입구 물의 도시 수원을 상징화한 벽화 마을민과 함께하는 골목 난장

2012년 행궁동에 또 하나의 명물이 탄생했다. 팔달산을 중심으로 살아가는 수원 주민들의 삶과 역사를 기록하는 골목잡지 '사이다'가 그 주인공이다. 골목잡지 사이다는 화성 내에 살고 있는 보통 사람들의 소소한 이야기를 담은 동네문화 매거진이다. 자신이 살고 있는 터전과 이웃의 이야기를 담아내고 문화의 소비자가 아닌 생산자로서 자발적으로 참여하기 위하여 만들어진 '사이다'는 이웃과 이웃, 세대와 세대를 이어주는 매개체로서 그 역할을 톡톡히 하고 있다. 42년째 동네 공중목욕탕에서 이발 일을 해온 경수목욕탕 임영석(70)씨, 40년 세월을 이어온 '모던 의상실' 황경순(67) 원장, 100년된 '금보여인숙'의 90세가 넘는 할머니, 40년 넘게 동네 아이를 받아온 조산원 94세 김숙현 할머니 등 마을 골목을 지켜온 평범한 이웃과 이들이 사는 골목의 역사가 잡지를 구성하고 있다. 2016년 3월까지 모두 12권이 간행되었다.

사이다는 또 다른 즐거운 사업을 도모하고 있다. 화성 내에 자리 잡고 있는 마을이 곧 문화유산이며, 이곳에 살고 있는 사람들의 기억이 문화라는 생각아래 '골목박물관'을 만들기로 한 것이다. 마을사람들에 대한 이야기는 기록하지 않으면 사라져 버리는 삶의 이야기들이다. 작고 소소한 일상을 기억하고, 저장하는 작업을 통해 세계유산 화성과 함께 이곳을 채워온 무형의 가치들이 후손에게도 전승될 것이다.



골목잡지 사이다 입구 골목잡지 주인공들 골목잡지 사이다

2. 사랑하는 만큼 실천하라

1997년 화성이 세계유산에 등재된 이후 화성을 지키고 보존하자는 시민들이 자발적으로 모여 단체를 만들었다. 이를 하여 '화성사랑 모임'. 이후 사단법인 '화성연구회'로 출범한 이 모임은 현재 100여명이 참여하고 있다. 지속적으로 화성관련 세미나와 학술대회를 개최하여 화성의 보존방향을 제시하였으며, 성신사(화성을 지키는 신을 모신 사당) 복원사업을 이끌어내고 해마다 고유제를 지내고 있다. '화성 바로알기 강좌'를 통해 지속적으로 화성에 대해 교육하고, 초등학교에서 화성교육을

대한민국, 수원

참여와 협력, 세계유산 화성 보존전략

대한민국, 수원

참여와 협력, 세계유산 화성 보존전략

담당할 방문교사를 양성하는 일도 맡고 있다. 정기적으로 화성을 모니터링하며 관리현황을 점검하고, 회원가족으로 구성된 문화재지킴이 활동 역시 20여년째 지속하고 있다. 화성의 아름다운 모습을 사진으로 기록하여 매년 회원 사진전을 개최하는 등, 사랑하는 만큼 공부하고 실천하는 사례이다.



문화유산 방문교육

화성 정기 모니터링

성신사 고유제

3. 살고 싶은 마을만들기

2007년, 화성의 발전방향을 모색하기 위해 '행궁길 사람들'이라는 조직이 만들어졌다. 침체된 지역을 활성화시키고 살맛나는 동네를 만들기 위해 '21세기 수원만들기협의회' '수원 KYC' '대안공간 눈'이 함께 만나 사업을 공모한 것이다. 순수한 민간단체와 주민, 작가들이 주축이 되어 마을 정비사업이 진행되었으나 예산확보 등 어려움이 뒤따랐다. 2010년 수원시는 마을르네상스센터를 설립하고 제도적 지원시스템을 마련하여 공간정비 및 예술지원을 하기 시작하였다. 화성행궁부터 팔달문까지 이어진 400여 미터의 거리에 공방이 들어서고, 이들의 특성을 드러내는 간판과 아트기와, 벽화 등을 조성하여 볼거리를 만들어냈다. 철거대상 건물에 작가의 상상력을 더하여 예술공간을 만들어냈으며, 주민들이 만들어낸 마을지도를 바탕으로 안내판이 설치되었다.

2013년 9월, 행궁동에서 한 달 동안 차 없는 거리 행사가 이루어졌다. 한 달 동안 석유가 떨어졌다는 가상현실을 전제로 마을에 사는 주민들이 자동차 없이 생활해보는 프로젝트였다. 지역주민들은 4,300여명이 출퇴근, 장보기, 일상생활을 자가 동력으로 해내기 시작하였다. 그러자 삶의 풍경도 달라졌다. 아이들이 길 한복판에 나와서 놀고, 어디서나 사람들이 멈춰 서로의 안부를 묻기 시작하였다. 한 달 만에 행사는 끝났지만 여운이 가시지 않았다. 주민들은 2015년부터 자발적으로 매월 마지막 토요일에 차 없는 거리행사를 지속하고 있다. 불편했지만 행복했던 기억이 그들을 움직이게 한 것이다.

살고 싶은 마을만들기는 환경운동과 맥락을 같이 한다. 수원천은 세계유산 화성을 관통하여 흐르는 자연하천으로 성곽축조 당시 가장 먼저 시행한 일이 하천을 넓히는 것이었으며, 물길위에 자리 잡은 복수문은 화성의 가장 아름다운 경관으로 손꼽히는 곳이다. 그러나 1970년대 아름다운 수원천을 복개하여 도시의 하수구로 전락하였다. 1991년부터 수원천 살리기 시민운동이 전개됨으로써 복원 사업의 서막이 올라갔고, 2011년 수원천복개구간이 복원되었다. 수원천 되살리기 사업의 일환으로 1920년대 홍수로 사라진 남수문 역시 2012년에 복원되었다. 수원천 되살리기 운동은 대한민국 하천살리기 운동의 효시로 세계유산 화성과 수변공간이 아름답고 조화를 이루고 있다. 특히 수원천변에 형성된 전통시장이 수원천과 함께 되살아나고 있어 환경과 경제라는 두 마리 토끼를 잡은 우수사례로 손꼽힌다.



공방거리

생태교통 행사

차 없는 거리 행사 포스터

4. 참여와 협력이 만들어낸 공존

세계유산의 탁월한 보편적 가치를 훼손하지 않으면서 적절하게 활용하여 지역경제에 보탬이 되는 방향, 누구나 바라는 이상적인 활용방안이다. 수원시와 화성 성곽내 주민들은 그 접점을 찾기 시작하였다. 주민들이 유산관리의 동반자로서 스스로의 자긍심을 높이고, 화성의 가치를 적극 홍보하는 주체이자 유산의 훼손을 막는 보존주체로 나서기 시작한 것이다.

2013년 생태교통 행사당시 마을사람이 관광객을 대상으로 직접 마을문화를 소개하는 '골목해설사' 프로그램이 운영된 바 있다. 한시적으로 운영되었던 이 프로그램을 확장하여 수원시 행궁동주민센터는 '골목해설사'를 양성하였고, 화성 축성 당시부터 있었던 옛길을 정비하고 골목에서 뛰어놀았던 주민들의 기억을 입혀 '왕의 골목'이라는 또 다른 관광상품이 탄생하였다. 주말이면 화성 곳곳의 골목에서 관광객과 함께 즐거운 산책을 하고 있는 골목해설사를 만날 수 있다. 이들은 개인의 추억뿐 아니라 화성의 축성배경과 가치, 오늘을 살고 있는 주민들의 이야기를 들려주고 있다. 골목해설사 교육은 '화성연구회'를 비롯해 전문가가 담당하고 있고, 골목의 이야기를 찾는 작업은 골목잡지 '사이다'가 담당하고 있다. 화성을 사랑하는 작은 마음들이 모여 주민들의 참여를 이끌어내고 있는 것이다.

세계유산 보존관리를 담당하는 부서는 수원시 화성사업소이다. 화성의 보존관리와 복원에 대한 큰 밑그림을 그리고 지속적인 사업을 펼치고 있다. '화성연구회'는 정기적으로 화성을 모니터링하고 그 결과를 화성사업소와 공유하고 있다. 시민의 눈으로 관찰한 모니터링 자료가 화성 보존관리 계획에 반영되는 것이다. 화성축성을 완료할 즈음, 정조가 특별히 지시하여 건립한 성신사의 옛터를 찾아내고 복원한 사업역시 화성연구회와 화성사업소가 함께 이루어낸 성과이다. 현재 성신의 보존관리는 화성사업소가 담당하고 있고, 매년 화성의 신에게 제사를 지내는 고유제는 화성연구회가 담당하고 있다.

수원시는 2003년 화성행궁의 1단계 복원사업을 완료한 후 2단계 복원사업을 위하여 복원예정지에 자리 잡고 있는 초등학교의 이전을 논의해왔다. 수십 차례의 주민회의를 통해 급격하게 학생 수가 줄어들고 있는 초등학교의 폐교가 결정되었고, 2016년부터 운동장에 한하여 발굴조사가 진행되고 있다. 화성행궁의 추가 복원을 바라는 주민과 초등학교의 존치를 바라는 주민의 의견이 여전히 팽팽하다. 수원시와 주민들은 공존의 방법을 찾기 위해 지금도 머리를 맞대고 논의 중이다.

Philippines, Vigan

Philippines, Vigan

INTRODUCTION

In a globalized and innovative world, local communities are playing an increasingly important role in heritage conservation. Along with the benefits that go with the inscription on the World Heritage List, there are special challenges for the local communities living in or near the World Heritage sites. Increased visitation to a site, one of the desired benefits of World Heritage status, can also call for involvement at all levels to have this growth and its heritage conservation carefully managed.

Management practices recognized as being successful and sustainable can include everything from involving local people in site management, to creating innovative policies and regulating tourism. There are sites that include students from local schools in the management of the site (Slovenia), train local inhabitants as tour guides (Peru), or even put up nylon fences to protect villagers from straying tigers from the Sundarbans National Park (India). Sharing these practices helps other sites find solutions that work.

The Heritage City of Vigan is a virtuous example of cooperation between local communities to ensure the preservation of its tangible and intangible heritage. Even before its inscription as a World Heritage Site and its recent success as one of the New 7 Wonders Cities, Vigan has already a strong relationship with the local community through engagement in planning and management of programs and innovative heritage management practices. The local communities and other stakeholders have been a dedicated, knowledgeable and passionate partners to the city as they work together in all aspects of implementation and development of heritage conservation.

Vigan was a 2nd class municipality with an annual revenue of 27 million pesos, hardly enough to defray the salaries of its employees let alone deliver the most basic services. It was a diminishing community adversely affected by historical misfortunes beyond her control. This was Vigan in 1995.

To improve on this seemingly hopeless situation, the local government collaborated with all stakeholders in the formulation of a vision and an action plan that would transform Vigan, using the conservation of our heritage as the major tool for development.

Vigan was able to organize and empower the local community to become primary stakeholders and keepers of their tangible and intangible cultural heritage. The sustainability of Vigan's conservation management lies in its ability to engage the local stakeholders, the local community – the owners of the heritage houses, teaching institutions, artists and craftsmen, and business owners to instill the value of their heritage, which stems from being the primary trading post in Northern Philippines during the Spanish era. Throughout the decades, the local government has maintained its focal position in engaging all stakeholders and leading development through heritage conservation-based policies. This strategy may be useful for other sites as Vigan has proven that empowering the community and the local stakeholders is key on ensuring that they are committed in conserving heritage as they are its primary guardians.

Heritage appreciation is instilled early on with the incorporation of heritage education in the formal education system. Local organizations, such as the Homeowners Associations are engaged through capacity building measures which enable them to repair and restore their houses by means that are compliant with conservation standards and are cost-effective.

1

The development of heritage-based tourism and the empowerment of local artisans and craftsmen have been likewise key in ensuring a self-sustaining city, where revenue is both generated for the private individuals to fund the maintenance of historic buildings and for the city, to ensure that the machineries to monitor conservation and sustainably develop the site are in place.

To date, Vigan proves to be a primary destination in the Philippines, where visitors marvel at a glimpse of the country's past and enthuse on seeing that heritage conservation and progress are possible through sustainable development.

CONSERVATION MANAGEMENT PRACTICES

In line with the City's mission statement "to conserve our heritage and deliver effective services for an improved quality of life", the City Government has implemented a program entitled "The Vigan Conservation Program as a Tool for Development". The program includes enactments of several legislative measures that aims to safeguard and preserve the historic city like delineating the core and buffer zones, establishment of the Vigan Conservation Guidelines, the pedestrianization of the famous historic street *Calle Crisologo*, conduct of numerous cultural mapping projects, and the establishment of the **City Public Safety and Disaster Risk Reduction Management Office**.

With this program, the City Government of Vigan was recognized by UNESCO with an award for **Best Practice in Sustainable Conservation and Management of World Heritage Properties** in 2014 in the World Heritage Convention's 40th Anniversary Celebration in Kyoto, Japan.

THE LOCAL COMMUNITY PARTICIPATION

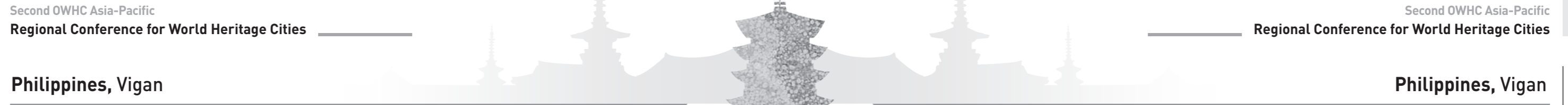
Even before the city was inscribed as a World Heritage Site, public fora and multi-stakeholder workshops were organized to formulate a vision statement for the City and formulate cultural tourism strategies to uplift the economy and wellbeing of the City.

Likewise, a series of public hearings were held to provide all stakeholders to voice their opinions regarding the enactment of each of the legislative measures to safeguard and conserve the built heritage of the City. This is quite an achievement, considering that the legislative measures have curtailed to a great extent the right of homeowners to develop of their private properties according to their wishes – a difficult task in the democratic country which human rights is respected.

Save Vigan Ancestral Homeowners Association, Incorporated (SVAHAI)

Composed of owners of historic properties within the protected zones, the **Save Vigan Ancestral Homeowners Association, Incorporated (SVAHAI)** was organized to empower homeowners and enable their active participation in the conservation program of the City Government. All matters pertaining to safeguarding and conservation of the protected zones are brought to the attention of SVAHAI members, whose President is a member of the Vigan Conservation Council. Published jointly by the City Government and UNESCO, a **Heritage Homeowner's Manual** has been distributed to homeowners to empower them in the proper maintenance of their historic properties. The Manual is a practical and

2



Philippines, Vigan

Philippines, Vigan

user-friendly management tools to guide the custodians in the maintenance, repair and adaptive re-use of their historic properties, thereby promoting responsible stewardship of their heritage.

The Vigan Tourism Council

The **Vigan Tourism Council** composed of various stakeholders from the academe (universities and colleges), craft industries, infrastructure sector (transportation and communication), business sector (association of souvenir shops, furniture makers, and hotel and restaurant owners), religious and government sectors was established to help in the development of an appropriate tourism industry in the City.

The Vigan Conservation Council

The **Vigan Conservation Council** that reviews and approves applications for construction, renovation, restoration and other works in the core and buffer zones of the heritage district is provided for by Ordinance No. 7 S 2006. It is composed of representatives from the local government, the academe, the SVAHAL, non-government organizations and the Church.

Staff Training and Development

The City Government has established a Heritage Conservation Division manned by trained personnel and created within the City Engineer's Office to ensure that all physical interventions (repair and restoration works) within the protected zone are properly carried out, according to approved engineering and architectural plans.

The *Escuela Talyer* (School for Traditional Building Crafts) was established, in collaboration with academic institutions, to train a pool of building crafts persons to maintain, repair or restore historic buildings.

Institutional and human capacity building is constantly built through the participation of concerned employees of the City Government in national and international training workshops such as the International Course on Disaster Risk Management for Heritage Sites in Kyoto, Japan.

The drivers of the traditional horse-drawn carriages have been trained by the Department of Tourism to act as unofficial tour guides for the multitude of visitors. The *kalesa* rides make the visit to Vigan more fun, more exciting and more meaningful and memorable. It makes the Vigan tour a real travel in time.

Concerned government agencies are assisting local producers of handicrafts and service providers (hotel and restaurants) to improve their products and services to visitors. Moreover, employees of the city government undergo records keeping and archives management trainings to enhance their capabilities to document historical records.

Engaging Local Stakeholders in the City's Strategic Planning

Vigan is a city with culture-loving people and a community of stakeholders who upholds the city's efforts in conservation management. As the community contributes to the development of the city's services and facilities, the city government needs to be responsive to the needs of the community that it serves.

3

Vigan believes that development is only feasible if heritage is considered. Every step in improving the quality of life of the community must be based in heritage. Participative governance is one of the city's strategic themes. *Bigueños* (Vigan locals) are empowered through their participation in the planning and implementation of programs and projects. This gives the people a sense of ownership that makes them committed in ensuring the successful implementation of the project. As primary stakeholders, they are more aware and more involved in the task of heritage preservation.

The local people, the barangay officials, different sectors from youth, education, business, environment and agriculture, transportation, non-government organizations, socio-civic organizations to the group of the elders or Senior Citizens all have crucial voices in making the city a better place to live in. In a strategic planning that transpires every three years, the stakeholders identify important social issues and outcomes for the City and specifies strategies and key projects. In the planning, heritage conservation is always a priority in the strategic themes as it is the distinct character of the city they live in.

Safeguarding our Intangible Cultural Heritage

To safeguard and revitalize the intangible cultural heritage of Vigan, festivals and cultural events are organized. Celebrations of the city's cultural heritage take place all year round. And these festivals are celebrated by the community who play a vital role in these festivals as they take part in organizing, promoting and making each festival a successful and meaningful celebration.

Traditional festivals are revitalised. New ones are introduced to showcase the rich heritage of Vigan, particularly those that are under threat of extinction. These festivals are complex expressions of intangible cultural heritage that include singing, dancing, oral traditions and storytelling, displays of craftsmanship, sports, theatre, and other forms of entertainment. They are proven to be very effective in strengthening social cohesion, reinforcing the sense of identity and continuity of Vigan people, while promoting creativity and social well-being.

In September, Vigan celebrates its world heritage status during the **World Heritage Cities Solidarity and Cultural Festival**. This festival is proven to be very effective in revitalising the intangible cultural heritage. These include oral traditions and expressions like the narration of oral history or *Historia Oral* where elders of Vigan do story-telling and pass on to younger generations the rich history of Vigan and their legacy; *Zarzuelas* - musical productions of alternating spoken and sung verses; *Daniw* - a song poetry; *Dallot* - pre-marriage rituals of poetic chanting of endearment; and other traditional songs and dances. The highlight of the festival is the *Repazo de Vigan*, a play that re-enacts the important historical events in Vigan. The villagers and students are directly involved in planning and execution of the festival activities, thereby encouraging the transmission of these intangible elements from the knowledge holders to the younger generation.

Cultural awareness among the youth and residents are enhanced through the integration of traditional skills such as loom weaving and jar making into the curriculum of our three national high schools; publication and use of cultural activity workbooks for elementary students; extensive use of media, such as the World Heritage Site having its own cable TV program, publication of a Vigan newsletter, distribution of CDs showcasing the rich cultural heritage of Vigan; and the conduct of the Vigan Leadership and Heritage Conservation Awareness Training for *Sangguniang Kabataan* (Youth Council) chairpersons and student leaders in cooperation with the U.S. Peace Corps Volunteer and the

4

Philippines, Vigan

Philippines, Vigan

UST Center for Conservation of Cultural Properties and Environment in the Tropics. This resulted to the formation of the Vigan Heritage Conservation Youth Council.

Meanwhile, local heritage has been institutionalized through the establishment of the *Buridek* Children's Museum, the Vigan Heritage River Cruise, and theme parks such as the *Kakanin* Village (showcasing local delicacies and cuisine), the Abel Village (traditional loom weaving) and the Damili Village (local clay industries).

Vigan as a New Seven Wonders City of the World

Aside from being recognized as the UNESCO Best Practice in World Heritage Management in the World Heritage Convention in 2012, Vigan was also proclaimed as one of the New Seven Wonder Cities of the World on December 8, 2014. This recognizes the unrelenting endeavors of not only the local community led by Former Mayor Eva Marie Medina, the ultimate Heritage Keeper, but also the national government who urged its instrumentalities to mount an all-out campaign to support Vigan's bid. Mayor Medina even stressed that as the lone nominee from the Philippines, it was a journey where every Filipino joined hands to bring pride to the Philippines. The local community and the Filipinos around the world did not halt from campaigning and voting for Vigan until its success to be included in the New Seven Wonders City of the World.

With limited resources unlike of the other contenders, Vigan is not lagging behind in the quality and character of the city and its people. The commitment to heritage conservation, good governance and people nurtured with values make up the holistic character as a distinct community deserving to be in the list of New7 Wonders.

CONCLUSION

Vigan would not become what she is today without the collective efforts of her people. It has achieved good management practices in spite of very limited resources. Participation from the community is well integrated and it has a multi-faceted effort in sustainable conservation and development. Because of these, Vigan is in the Hall of Fame as the Region's Cleanest, Greenest and Safest City, the Best Local Government Performing Unit, and conferred with other national awards in Heritage Conservation, Most Child-Friendly City and awards in excellence in local governance.

Preserving heritage is a task that requires vigilance. Vigilance being one of its core values, the city government has put upon itself to see to it that its efforts towards preserving its heritage shall not be in vain. The efforts towards sustainable development ensure the protection not only of the old buildings but also the historic district. The festivals and cultural events, organized by the city government are ways of inculcating into the minds of the people a sense of belonging, a sense of ownership of their intangible heritage.

Today, Vigan is home to proud *Bigueños* who welcome everyone with warm smiles to the city where traditions blend with the demands of the times. Images and sounds of modernity have established their presence, however, the stillness and elegance of the past is still vivid. Vigan has opened itself to change but has not sacrificed the wealth of its heritage. It is the ability of coping with the

present amidst the bounds set by centuries-old legacy and the active involvement of its people that makes Vigan a living, historic city.

필리핀, 비간

필리핀, 비간

개요

혁신적인 글로벌 시대에서 지역 사회는 문화재 보호를 위해 보다 많은 역할을 하고 있다. 세계문화유산 등재지로 선정되면 등재지 내에 또는 근처에 살고 있는 지역 주민들은 이에 따르는 혜택만 누리는 것이 아니라 특별한 문제에 직면하게 된다. 방문객이 늘어나는 것은 세계문화유산 등재의 장점이며, 이에 따라 방문객 수를 계속 늘리고 유적지를 보존하기 위해 다양한 차원에서 지역 사회의 참여가 필요하며 문화재는 세심히 관리되어야 한다.

성공적이고 지속 가능하다고 인정 받은 관리 방식은 등재지 현장 관리, 혁신적인 정책 입안, 관광 산업 규제 등 매우 다양하다. 등재지 관리에 지역 내 학교의 학생들을 참여시키거나 (슬로베니아), 지역 주민들을 관광 가이드로 교육시키거나 (페루), 순다르반스 국립 공원의 길을 잃은 호랑이들로부터 마을 사람들을 보호하기 위해 비닐 울타리를 치는 (인도) 등 다양한 사례가 있다. 이러한 사례를 공유함으로써 다른 등재지들도 효과적인 해결책을 찾을 수 있다.

세계문화유산 도시 비간은 도시의 유무형 문화재를 보존하기 위해 지역사회 간의 협력을 이루어 낸 좋은 사례이다. 세계문화유산으로 등재되고 최근 세계 7대 불가사의 도시 중 하나로 선정되기 전부터 비간시는 각종 프로그램의 계획 및 관리와 혁신적인 유적지 관리에 지역 사회의 참여를 유도하여 지역 사회와 긴밀한 관계를 유지해왔다. 지역 사회와 다른 이해관계자들은 유적지 보존의 실천과 발전을 위한 모든 부분에 동참하며 헌신적이고 지성과 열정으로 가득 찬 파트너로 참여해 왔다.

비간시는 연간 수익이 2700 만 페소인 2급 도시로 최소한의 서비스는커녕 직원들의 직원도 겨우 지급되는 곳이었다. 비간시는 도시 차원에서는 손을 쓸 여지가 없는 어두운 역사로 인해 쇠락해가는 도시였다. 1995 년 비간시의 실정은 그랬다.

절망적으로 보였던 상황을 개선해보고자 지방 정부가 모든 이해관계자들과 협력하여 비간시의 문화재 보존을 발전의 주된 무기로 삼아 비간시를 변화시키기 위한 비전과 행동 계획을 수립하였다.

비간시는 지역 주민들을 조직하고 이들의 능력을 개발하여 자신들의 유무형 문화재의 주된 당사자이자 관리자의 역할을 하도록 유도하였다. 비간시의 보존 관리가 지속 가능한 것은 지역 당사자들과 유적지건물, 교육 기관, 예술가와 장인, 사업가들을 포함한 모든 지역 주민들에게 스페인 식민지 시대 필리핀 북부의 교역 중심지였던 비간의 문화 유산의 가치에 대한 인식을 심어주었기 때문이다. 수십 년간 지방 정부는 핵심적인 역할을 담당하면서 모든 당사자들의 참여를 확보하고 유적지 보존 중심의 정책을 통한 발전을 주도했다. 문화 유산의 주된 보호자는 바로 지역 주민과 지역 내 이해관계자들이기 때문에 이들의 적극적인 자세가 매우 중요하다는 것을 보여준 비간시의 사례는 다른 곳에서 전략을 수립하는 데에도 도움이 될 수 있을 것이다.

공교육 과정에 문화재 관련 교육을 포함시켜 학생들에게 문화재의 가치에 대한 인식을 어렸을 때부터 심어주었다. 건물주 연합 같은 지역 단체들도 능력 함양 프로그램에 참여시켜 이들이 문화재 보존 기준에 부합하는 비용 효율적인 방식으로 자신의 주택을 보수 할 수 있도록 하고 있다.

문화재를 기반으로 한 관광 산업을 발전시키고 지역의 예술가들과 장인들에게 힘을 실어준 것 또한 지속적인 자립이 가능한 도시가 되는데 핵심 요소로 작용하며, 이에 따라 발생한 수익으로 개인들은 건물의 유지보수를 위한 자금을 지원할 수 있고 도시는 보존 상태 및 지속 가능한 발전 여부 감시를 위한 기구를 구입할 수 있게 된다.

현재 비간시는 필리핀의 관광 중심지로, 관광객들은 이곳에서 필리핀의 과거의 모습에 감탄하며, 지속 가능한 발전을 통해 문화재의 보전 및 발전이 이루어질 수 있음에 감명을 받는다.

보존 관리 현황

"우리의 문화재를 보존하고 효과적인 서비스를 제공하여 삶의 질을 향상시킨다"는 비간시의 미션에 따라 비간시 정부는 "도시 발전을 위한 비간 보호 사업(The Vigan Conservation Program as a Tool for Development)"이라는 사업을 시행하였다. 본 사업을 통해 중심 및 완충 지대의 식별, 비간 보호 가이드라인 수립, 유명한 역사적 거리인 카예 크리슬로고의 차 없는 거리화, 다양한 문화 매핑 사업 실시, 도시 공공 안전 및 재난 위험 관리 사무소(City Public Safety and Disaster Risk Reduction Management Office)의 설립 등 유사 깊은 도시 비간을 보호하고 보존하기 위한 많은 법안이 제정되었다.

본 사업을 통해 비간시 정부는 2014 년 일본 교토에서 열린 세계문화유산기구의 40 주년을 기념하는 자리에서 UNESCO 의 세계문화유산의 지속 가능한 보존과 관리 우수사례 도시로 선정되어 상을 수상했다.

지역 사회의 참여

비간시가 세계문화유산으로 등재되기 전부터도 비간시에서는 공공 포럼과 여러 이해관계자들을 위한 워크숍을 열고 비간시의 비전을 함께 수립하며 비간시의 경제와 복지를 향상할 수 있는 문화 관광 전략을 세웠다.

마찬가지로 많은 공청회가 열려서 비간시의 문화유산을 지키고 보존하기 위한 법률 제정과 관련되어 이해관계자들이 의견을 개진할 수 있는 기회를 제공하였다. 새로운 법안은 건물주들이 자신이 원하는 대로 소유지를 개발하는 데에 상당한 제한을 둔 것이었음을 감안하면 매우 대단한 성과이다. 권리의 제한은 인권이 보호받는 민주국가에서는 굉장히 어려운 일이기 때문이다.

비간 전통 가옥 소유주 연합 (Save Vigan Ancestral Homeowners Association, Incorporated (SVAHAI))

필리핀, 비간

필리핀, 비간



보호구역 내의 역사적인 건물을 소유하고 있는 이들로 구성된 **비간 전통 가옥 소유주 연합(SVAHAI)**은 건물주들의 권리를 보장하고 이들이 비간시 정부의 문화재 보존 프로그램에 적극적으로 참여할 수 있도록 유도하기 위해 설립되었다. 보호구역의 보호 및 보존에 관한 모든 사항은 SVAHAI 회원들에게 중요한 사안이며 SVAHAI 의 회장은 비간 보존 협의회의 일원으로도 활동하게 된다. 비간시 정부와 UNESCO 가 공동으로 발간한 **"문화재 지정 가옥 소유주를 위한 안내서"**를 건물주들에게 배포하여 자신들이 소유한 전통 가옥을 올바르게 관리할 수 있도록 하고 있다. 안내서는 전통 가옥의 유지, 보수, 전용에 대해 건물 관리자들에게 정보를 제공하는 실용적이며 사용자 편의적인 책자이며, 이를 통해 건물주들의 자신의 건물에 대한 책임감을 복돋을 수 있다.

비간 관광 협의회 (The Vigan Tourism Council)

비간 관광 협의회는 비간시의 관광 산업을 올바른 방향으로 발전시키기 위해 발족된 학계(대학 및 전문대학), 공예산업, 인프라 부문(교통 및 통신), 사업가들(기념품 가게 연합, 가구 제작자, 호텔 및 식당 경영자), 종교계, 정부 부처의 다양한 이해관계자들로 구성된 단체이다.

비간 보존 협의회 (The Vigan Conservation Council)

비간 보존 협의회는 제 7 S 2006 호 조례에 따라 유적지 지구의 핵심 및 중심 지구 내에서 진행되는 건축, 레노베이션, 복구 및 기타 작업에 대한 신청을 검토하고 승인하는 기구이다. 협의회는 지방 정부 대표, 학계전문가, SVAHAI, NGO, 교회 대표로 구성된다.

공무원 교육 및 개발

비간시 정부는 보호구역 내의 모든 물리적인 변경(보수 및 복원 작업)이 승인 받은 공학 및 건축 계획에 따라 제대로 실시될 수 있도록 도시건설국 내에 유적지보존본부를 조직하여 훈련 받은 공무원들로 운영하고 있다.

또한 교육 기관들과 함께 전통건축기술전수학교(Escuela Talyer)를 설립하여 전통건축물의 유지, 보수, 복원을 위해 장인들을 훈련시키고 있다.

일본의 교토에서 열린 "유적지에서의 재해 영향 저감 관리를 위한 국제 교육 프로그램" 등 국내외 교육 워크숍을 통해 비간시 정부 담당 공무원들의 제도적, 인적 역량 강화에도 힘쓰고 있다.

전통 말마차를 운전하는 이들도 많은 관광객들에게 비공식적인 관광 가이드 역할을 할 수 있도록 관광부의 교육을 받고 있다. 칼레사라고 하는 말마차는 관광객들이 비간에서 더 재미있는 시간을 보내고 비간을 오래도록 기억하게 해준다. 비간 관광을 시간을 거슬러 올라가는 여행으로 만들어주는 것이다.

담당 정부 기관들은 수공예품을 만드는 이들과 서비스 산업(호텔 및 식당) 종사자들이 자신들이 관광객들에게 제공하는 제품과 서비스를 개선할 수 있도록 지원하고 있다. 또한 비간시 공무원들은 역사 기록물을 올바르게 작성할 수 있도록 기록 작성 및 보관 관리에 대한 훈련을 받는다.

비간 전략 수립과 지역 관계자들의 참여

비간시에는 문화를 사랑하는 이들과 비간시의 보존 노력을 적극 지원하는 이들이 많다. 지역 사회의 일원들이 비간시의 서비스와 시설의 발전에 기여하므로 시정부는 지역사회의 필요에 귀 기울일 필요가 있다.

비간시는 문화유산을 충분히 고려한 개발만이 성공적인 개발이라고 믿는다. 지역 주민들의 삶의 질을 개선하는 모든 과정 또한 문화유산에 기반한 것이어야 한다. 참여를 통한 거버넌스는 비간시의 전략적 방향이기도 하다. 비구예노(비간 현지주민)들은 각종 프로그램과 사업의 계획과 시행에 참여하면서 더욱 적극적인 일원이 된다. 이를 통해 사람들은 주인의식을 가지게 되고 사업이 성공적으로 진행 되도록 최선을 다하게 된다. 그들은 주요 이해관계자이기에 문화유산 보존에 대한 관심도 많고 적극적으로 참여한다.

현지 주민, 시 공무원들, 각 분야의 젊은이들, 교육, 사업, 환경, 농업, 교통, NGO, 사회단체, 노인단체까지 모두 더 살기 좋은 도시를 만들기 위한 노력에 중요한 발언권을 가진다. 3년마다 수립되는 전략을 구상하기 위해 이들은 중요한 사회적 이슈, 도시가 얻게 될 결과물, 구체적인 전략, 핵심 사업을 함께 도출한다. 계획 단계에서도 문화재는 한 도시를 특징짓는 자산이기에 문화유산 보호는 늘 전략적 관점에서 우선적으로 고려된다.

비간시 무형 문화재의 보호

비간시의 무형 문화재를 보호하고 활성화하기 위해 축제와 문화 행사가 개최된다. 비간의 문화재를 축하하는 행사는 일년 내내 열린다. 그리고 지역주민들은 축제를 축하하면서 축제의 조직과 홍보 과정에 참여하여 매년 성공적이고 의미 있는 행사가 될 수 있도록 핵심적인 역할을 담당한다.

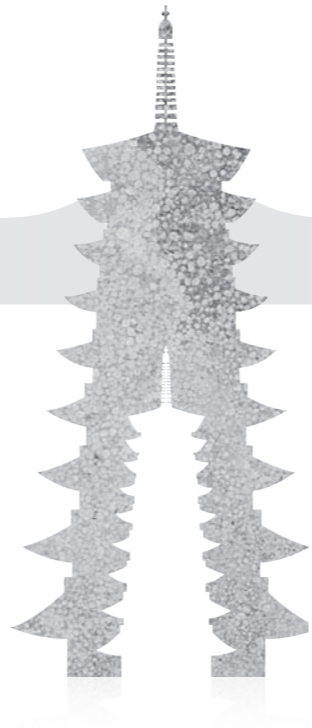
전통 축제도 다시 활성화되고 있다. 새로운 축제들이 조직되어 비간시의 유서 깊은 문화유산을 선보이는데 이 중에는 사라질 위기에 처한 문화유산도 있다. 축제에서는 노래, 춤, 구전, 이야기, 공예 기술, 운동, 연극, 기타 오락거리 등이 복합적으로 펼쳐진다. 이러한 축제들은 비간 사람들의 정체성과 연속성을 강화하여 사회적 결속력을 다지는 동시에 창의성과 지역 주민들의 행복도를 높인다.

오는 9월 비간시는 **세계 문화유산 도시의 결속과 문화 축제**에서 세계 문화유산 등재를 축하한다. 이 축제는 무형 문화유산의 재활성하는 데에 매우 효과적이다. 그 중에는 비간의 노인들이 이야기를 들려주면서 젊은 세대에게 비간의 오랜 역사와 유산을 전승하는 구술 역사인 히스토리야 오랄(Historia Oral), 사람들이 번갈아 가면서 이야기하고 노래하는 뮤지컬극인 자르주엘라(Zarzuelas), 노래로 된 시인 다니우(Daniw), 사랑의 노래를 들려주는 결혼 전 의식인 달롯(Dallot) 외에도 다양한 기타 전통 노래와 춤 등이 펼쳐진다. 축제의 하이라이트는 레파조 데 비간(Repazo de Vigan)이라는 비간의 중요한 역사적 사건들을 보여주는 연극이다. 마을 사람들과 학생들은 축제 활동의 기획 및 실행에 직접 참여하면서 이러한 무형 자산이 이를 간직하고 있는 세대에서 젊은 세대로 계승될 수 있도록 돕는다.

젊은이들과 지역 주민들의 문화 인식 함양을 위한 활동은 베를 짜기, 향아리 만들기과 같은 전통 기술을 3 곳의 공립 고등학교의 교과 과정으로 소개하고, 초등학교의 문화활동 교과서를 발간하고 활용하며, 세계 문화유산 등재지에 대한 케이블 TV 프로그램을 방영하는 등 미디어를 폭넓게 활용하고 미국의

필리핀, 비간

필리핀, 비간



평화봉사단과 열대지방 문화유산과 환경보호를 위한 UST 센터와 함께 청년 협의회(Sangguniang Kabataan)의 의장과 학생 지도자들을 대상으로 비간 리더십 및 문화유산 보호 인식 강화 교육을 실시하는 등 다양하게 이루어진다. 그 결과로 비간 문화유산 보존 청년 협의회가 발족되었다.

또한 부리덱(Buridek) 어린이 박물관 설립, 비간 문화유산 탐방 유람선, 카카닌(Kakanin) 마을(현지 음식 소개), 아벨(Abel) 마을 (전통 베틀짜기), 다밀리(Damili) 마을 (현지의 점토 산업) 등을 통해 비간의 문화유산을 위한 시설이 건립되었다.

비간, 세계 7대 불가사의 도시로 선정

2012년 UNESCO 세계문화유산의 지속 가능한 보존과 관리 우수 사례로 선정 되었을 뿐 아니라 비간은 2014년 12월 8일 새로 지정된 세계 7대 불가사의 도시 중 하나로 선정되었다. 이는 문화재 보호에 앞장섰던 에바 마리 메디나 전임 시장이 이끌었던 지역 사회의 노력뿐 아니라 비간의 선정을 위한 전폭적인 캠페인을 벌인 중앙정부의 끊임 없는 노력의 성과이다. 메디나 시장은 필리핀 도시로는 유일하게 선정된 비간시를 통해 모든 필리핀인들이 손을 맞잡고 자긍심을 느낄 수 있었던 쾌거라고 강조했다. 지역 사회와 전세계 모든 필리핀인들은 비간이 세계 7대 불가사의 도시로 선정될 수 있도록 지속적인 캠페인과 투표 활동을 펼쳤다.

다른 후보 도시와는 달리 자원이 부족했던 비간이지만 도시와 사람들의 열정과 특색에서는 뒤처지지 않았다. 문화재 보존을 위한 노력, 우수한 거버넌스 체계, 문화유산의 가치를 잘 알고 있는 사람들에게 힘입어 비간은 세계 7대 불가사의 도시의 자격을 얻을 수 있었다.

결론

비간은 비간 사람들의 총체적인 노력이 없었다면 지금의 모습을 이루지 못했을 것이다. 극히 한정된 자원에도 불구하고 우수 관리 사례로 선정되었다. 지역 사회의 참여가 통합적으로 이루어지고 있으며 이들은 지속 가능한 보존과 발전을 위한 다각적인 노력을 펼친다. 그렇기 때문에 비간은 이 지역에서 가장 깨끗하고 환경친화적이며 안전한 도시이자, 지방 정부 성과 최고 우수 도시이며, 문화유산 보호에 관한 많은 국내상을 수상하였으며 가장 어린이가 살기 좋은 도시이며 지역 거버넌스의 우수 사례이기도 하다.

문화재 보호는 부지런히 노력해야 하는 일이다. 부지런함이 미덕인 비간시 정부는 문화재 보호를 위해 펼치는 노력이 헛되지 않도록 최선을 다한다. 지속 가능한 발전을 위한 노력으로 오랜 건물뿐 아니라 역사적인 지역 또한 보호 받게 된다. 비간시 정부가 조직하는 축제와 문화 행사는 사람들의 마음 속에 소속감과 자신들의 무형 문화유산에 대한 주인 의식을 심어준다.

오늘날, 비간의 자랑스러운 사람들은 전통과 시대의 요구가 자연스럽게 융합되는 도시에서 따뜻한 미소로 모든 이들을 맞이한다. 근대성의 모습과 소리가 자신의 존재감을 각인시켰지만 과거의 조용함과

우아함 역시 생생하게 남아있다. 수세기의 역사를 가진 문화재가 정해 놓은 울타리 안에서 현재를 살아가는 법과 지역 주민들의 적극적인 참여가 비간을 살아 숨쉬는 역사적인 도시로 만들고 있다.



Second OWHC Asia-Pacific

Regional Conference for World Heritage Cities

Heritage and Community;
Tools to Engage the Local Communities

제2차 세계유산도시기구 아·태 지역 총회



Case Studies 사례연구

| | |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Australia] | Ms. Christine Anne Nova Johnston , Deakin University |
| [Australia] | Prof. Amareswar Galla , International Institute for the Inclusive Museum |
| [Australia] | Prof. Richard Mackay , Mackay Strategic Pty Ltd |
| [Canada] | Ms. Manon Violette Auffray de Letang , OWHC |
| [China] | Prof. Zhang Jie , Tsinghua University |
| [Indonesia] | Prof. Laretna Trisnantari Adishakti , Gadjah Mada University |
| [Japan] | Mr. Masanori Nagaoka , UNESCO Kabul Office |
| [Japan] | Prof. Inaba Nobuko , Tsukuba University |
| [Korea] | Dr. Su-jeong Lee , Cultural Heritage Administration |
| [Korea] | Prof. Jong-ho Choe , Korea National University of Cultural Heritage |
| [Korea] | Mr. Ja-hyun Jang , OWHC Asia-Pacific |
| [Philippines] | Dr. Augusto Villalon , International Council on Monuments and Sites |
| [Portugal] | Prof. Ana Rita Gomes Mendes Martins Pereira Roders , Eindhoven University of Technology |
| [Singapore] | Prof. Johannes Widodo , National University of Singapore |
| [Thailand] | Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp , UNESCO Bangkok Office |
| [United Kingdom] | Dr. Aylin Orbasli , Oxford Brookes university |





**2nd OWHC Asia-Pacific Regional Meeting of World Heritage Cities
5 – 7 October 2016; Gyeongju, Republic of Korea**

Workshop on Community and Heritage

Theme 4: Resolving conflict and building consensus in World Heritage Cities

Ms Chris Johnston, Honorary Research Fellow, Deakin University (Australia);
Principal Consultant, Context Pty Ltd.

Preamble

Tensions between local and global values increasingly confront the managers of many heritage places across our diverse region - Asia and the Pacific – and beyond. And cities, as one of the most complex and pressured environments globally, face some of the greatest challenges in integrating complex and layered values into practical heritage and place management strategies.

As cities continue to grow, their cultural and social complexity will inevitably expand, increasing the likelihood of conflict rather than consensus. This paper considers the nature of cities and heritage, the concepts that underpin consensus building and relates them to heritage practice, considering both the tangible and intangible expressions of cultural heritage at both the local or community level and globally. The paper includes consideration of heritage values, the meaning of heritage in the everyday life of individuals and communities, and the importance of heritage as part of 'future-making' activity.

A short case study looks at the city of Yangon, Myanmar, where an active heritage dialogue has recently emerged as part of urban planning initiatives designed to address the long-standing decline of the city, its buildings, infrastructure and urban systems. This heritage dialogue appears to counterpoint the grand colonial architecture and cityscape with the importance of importance of neighbourhood and street life, and offers an opportunity to consider how these two distinct strands of heritage concern can be drawn together through participatory processes.

The paper also references another initiative on engaging communities in protected area management and World Heritage stewardship, and concludes with some suggested elements of a collaborative approach, and posing several questions for discussion.

Framing concepts

What we understand to be 'heritage' is fundamental to human society:

Heritage ... engages with the foundations of human society: peoples, cultures, and places. Heritage is a concept constructed out of what is culturally important to a society, a cultural group, a family, or an individual. It is never simply a material object or place, nor is it simply facts. Heritage engages with human feelings and identities ...' (Johnston and Myers 2016:2).

As Logan and others have identified (Logan 2016:257) cultural heritage is a 'form of cultural politics, usually linked to ideological ways of seeing the world, and nearly always complex and contested'. Rather than recognise and engage with the different heritage identities within a society, national and international interests may seek to promote a specific heritage identity over all others, perhaps as part of an assertion of national pride or in attempt to unify disparate interests and perspectives. While this may sometimes be an effective strategy, it also risks exacerbating conflict through the denial of the 'heritage identities' of some people and groups.

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Heritage is therefore multiple, not singular, and it is appropriate to use the plural term 'heritages'. Equally, we can recognize that every heritage place may have multiple meanings and be important to different people for quite dissimilar reasons. Heritage values and place-connections will inevitably shift over time, and this is important when we consider the dynamic nature of cities. And finally, heritage is no longer seen as 'the past' but rather as about our 'attitudes towards and relationships with the past' which may be expressed through objects, places and practices that remain active within our lives today (Harrison 2013:14).

In this paper, the term *values-holder* is used to indicate the group who holds a particular heritage value in relation to a tangible or intangible heritage expression. A values-holder may be an individual, family, clan, social or cultural group, locally-based community, or a whole society. The term *heritage identities* is used to indicate the aspects of identity – for individuals and groups – that can be seen as directly connected to heritage.

The term *community* is used in the title of the workshop. It is an important term, but we need to consider how we will use it in our discussions. *Community* can mean a local community – the people of a neighbourhood, village, town or city. Community can also refer to a group of people who share a religion or spiritual practice, a cultural or ethnic background, or even a shared experience (e.g. pilgrims). And in a city context, we are inevitably talking about a place with multiple and overlapping communities. Because the term 'community' is often limited to a geographically-defined community, *cultural group* can also be a useful term as it is not limited to those who share a home locality.

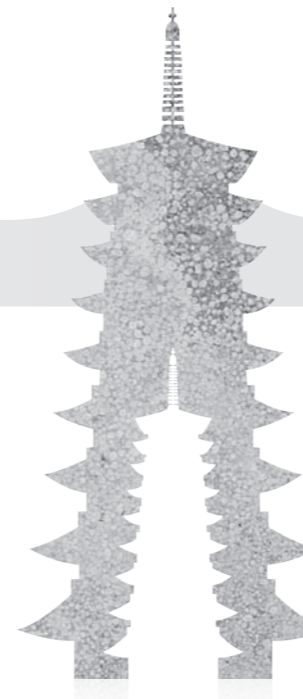
Another useful term is *stakeholder*. The broadest definition of stakeholder includes all of those who have an interest of concern in the situation, issue or conflict, those who have power or authority (such as decision-makers), those who have the resources to contribute to the process or decision, and those who if disaffected could undermine the outcome. In government-lead processes, stakeholders are typically defined as those outside government, however, I propose that a broader, more inclusive definition is preferable.

Conflict is often apparent in heritage management. It can arise in many ways, and the cultural diversity of cities may mean that conflict is more likely than in less complex human environments. Here the term *conflict* refers to disagreements or differences where people and organisations perceive that their interests, values and identities or rights are threatened in some way. Such feelings of threat may be exacerbated by imbalances in power or influence, by past experiences and by concurrent issues external to heritage. Such conflicts may be minor – a disagreement – or deeply seated and enduring. At its most fundamental, our heritage is deeply personal and strongly connected with our sense of ourselves and our identities. A threat to what we see as our heritage can be felt as a threat to our very existence (Johnston and Myers 2016:10).

Our understandings of our cultural heritage and that of others emerge through cultural and social interactions, hence the importance of approaches designed to recognise and respect multiple values and multiple stakeholders, and to appreciate the potential for conflict as well as the possibilities for consensus building as part of heritage practice.

Cities, heritage and conflict

Cities, globally, are becoming the dominant human habitat, locations where distinctive cultures may now be meeting for the first time. Most cities, and particularly World Heritage cities, have deep histories, having been created over hundreds or thousands of years. The cultural and social groups that founded a city are now joined by people from elsewhere – through inward migration from the countryside for example as well as transnational migration. And the more global the city, the more likely that its people represent a diversity of cultures.



When people move to a new place, they bring their social structures, culture and heritage with them. This is particularly true of their intangible cultural heritage – traditions, practices, oral and artistic expressions – as these are easy to transport, being knowledge and experience-based. In time, migrants find cultural spaces in which to practice their traditions, and as they adapt and create spaces and structures to suit their needs, they form place-connections within their new environment. And in doing this, they embed their tangible and intangible heritage expressions into the landscape of the city.

Considered at the scale of a city, these processes are continuously building social and cultural complexity into our cities at a speed and scale not before experienced. The multiple-ethnicities of cities create rich cultural environments, layered with stories and meanings. As 'knowledge environments' cities are well-placed to tackle complexity. On the other hand, identifying the many different heritages present in a city or neighbourhood is likely to present a major challenge for heritage managers.

The growth of cities may also impact the economic circumstances and livelihoods of some communities, pushing them out to the fringes, disconnecting them from their traditional neighbourhoods and social networks, and reducing their active connection with their heritage places. Tourism too can have adverse impacts, even when it is based on the visitors' desire to experience the culture of the city or region; new hotels in old neighbourhoods for example may push out the very people and traditions that are the foundation of tourism, destroying what attracted tourists to that city. Tourism also brings with it the risk that cultural traditions, expressions and spaces will become 'fixed' into a singular 'authentic' expression, and increasingly commodified and distanced from those for whom it is a part of their heritage identity.

We can appreciate this by placing ourselves into the picture. If we spoke to each other about our sense of identity and our heritage, I expect we would each speak about our own lives and experiences, our families and communities, traditions that we treasure, places that have deep meaning for us. These expressions of our personal heritage would be complex and nuanced. And even if we all had lived in and experienced the same city throughout our lives, I feel certain that across any group of people, the heritage that we each identify as 'our heritage' and as 'our community's heritage' would be diverse. It would be many 'heritages' not a singular heritage. Equally, the values that we attributed to specific elements – places or traditions – are also likely to differ across any diverse group. This is a fundamental matter in managing heritage values today within complex city environments.

The challenges for heritage managers in today's cities are almost overwhelming. There is competition for space for new developments and infrastructure, often combined with poor building condition in older quarters of the city, economic inequality, environmental issues such as flooding, traffic congestion, and many other issues. Amongst these issues, conserving heritage can be easily overlooked, or become a reason for conflict where heritage is perceived as thwarting other objectives.

The adoption of Agenda 2030 in September 2015, and the framing of Goal 11 'Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable' indicates the important connection between cities today and in the future, and the challenges of conserving cultural heritage in these rapidly changing places. Goal 11 contains two targets directly relevant to this workshop:

11.3 By 2030, enhance inclusive and sustainable urbanization and capacity for participatory, integrated and sustainable human settlement planning and management in all countries

11.4 Strengthen efforts to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage.

Together these two targets help frame our agenda – to establish 'participatory, integrated and sustainable' approaches by engaging with heritage 'values-holders' as this is the only way we will be able to protect the multiple cultural heritages of cities – at every level – global through to local.

And because our cities are places where 'heritage identities' are likely to be competing for recognition and therefore resources, we will need to find ways to work with communities and values-holders, for without their willing, informed and proactive engagement, some of the precious heritages of our cities will be lost.

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

This also means that we will need to engage with topics, issues and questions that are outside our heritage management frameworks – social issues such as poverty, livelihoods, food, education – as these are now fundamental to cultural sustainability.

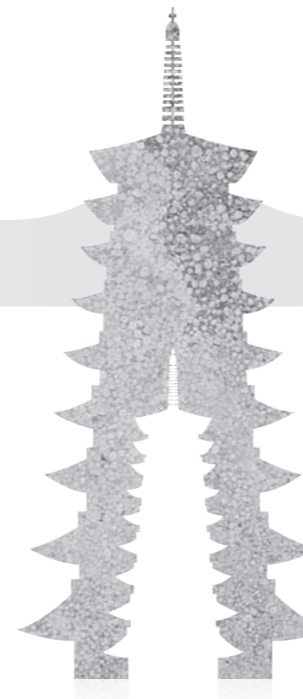
Triggers for conflict may be based on past experiences and interactions, and on factors external to what we see as within the domain of heritage management. Examples of common heritage triggers include:

- **Recognition of heritage:** a narrow definition of heritage; lack of appreciation of the heritage of some communities or cultural groups, often with privileging of the heritage of culturally dominant groups; failing to acknowledge or give recognition to specific heritages important to a cultural group.
- **Heritage values and meanings:** failure to recognise conflicting heritage values, or conflicting histories that result in very different meanings being attributed to a heritage place or practice; presenting or interpreting only some stories, meanings and connections.
- **Identities:** assertion of one national or cultural identity over other identities, or the denial of the existence or legitimacy of a cultural identity; Denying the cultural identity of a particular cultural group.
- **Cultural responsibilities:** preventing a cultural group from accessing a significance heritage place and/or preventing them from carrying out traditional cultural responsibilities there (and as a consequence denying them a cultural expression/making the place no longer part of a living culture).
- **Resources:** inequities in resourcing of stakeholders and their heritages; conflicting views about prioritisation.
- **Community factors:** unequal representation, power and authority in decision-making structures; limited internal capacity and lack of resources to support participation; cultural sensitivities and protocols not respected.
- **External factors:** economic, social and environmental factors impacting on some stakeholders but not others.
- **Perspective:** decision-making and participatory processes driven by short term versus long-term perspectives.

Heritage management frameworks can, of themselves, create or exacerbate conflict through such triggers. For example, heritage legislation, criteria and assessment processes work to include or exclude certain places or practices as heritage, limiting what is legitimately considered as 'heritage' and risking the exclusion of other forms of heritage. Often, it is 'everyday' and representative expressions of heritage that form part of the 'values, beliefs and memories' of particular communities or cultural groups that are overlooked compared to the heritage of a society's 'mainstream' or dominant cultural group (Harrison 2013:18).

Top-down and 'universalist' approaches – of which World Heritage is a prominent example – operate at a level well outside the influence of local and neighbourhood communities. The World Heritage criteria for example express and emphasise a certain set of values over others. Moreover, World Heritage values are presented as 'universal values' – a singular and agreed set of overarching values. As we know from experience, this is rarely if ever true that a heritage place has only one set of heritage values. World Heritage properties inevitably contain multiple heritage values held differentially by many cultural groups; potentially some of these heritage values may be in conflict with each other or with the overarching World Heritage values. And while the designation of a city or city quarter as World Heritage may be dependent on local communities continuing to sustain its heritage values through their cultural practices, on the other hand the designation as World Heritage brings with it new, external pressures and expectations. Protecting World Heritage values alone may impact community-held values, resulting in disaffection and conflict; State Parties are expected however to act to conserve all values.

4



The World Heritage system has sought to address these issues in a number of ways: the Budapest Declaration (2002) seeking 'the active involvement of ... local communities at all levels in the identification, protection and management of ... World Heritage properties' (de Merode 2004:10), revisions to the criteria to address associative values, introduction of the cultural landscapes concept, and strategies to rebalance the list. But these challenges continue today, with much of the focus on engaging Indigenous communities rather than addressing the more complex communities of cities.

In 2007, the Strategic Objectives of the World Heritage Convention were amended to add 'the fifth C' – Community - making the objectives Credibility, Conservation, Capacity-building, Communication and Communities. The goal of the 'fifth C' is 'To enhance the role of communities¹ in the implementation of the World Heritage Convention' and the rationale presented was that:

- Heritage protection without community involvement and commitment is an invitation to failure
- Coupling community to the conservation of heritage is consistent with international best practice, as evidenced by comparable international regimes
- Conservation, capacity building, credibility and communication are all intrinsically linked to the idea of community
- Heritage protection, should, wherever possible, reconcile the needs of human communities, as humanity needs to be at the heart of conservation.

The Operational Guidelines now call for Indigenous peoples and local communities to play a meaningful role in all phases of the World Heritage processes, however it is unlikely that many World Heritage properties are succeeding as well as they would like to in this task.

Recognising that each heritage place may have multiple 'values-holders', the power and influence of each, their inter-relationships and their legitimacy in the eyes of others are areas in which conflict can arise. Equally the systems established to negotiate issues, address conflicting aspirations and interests, establish conservation priorities and make decisions can heighten rather than reduce conflict, for example through adversarial legal systems. Cities, by their very nature have complex power hierarchies and typically many layers of governance and institutional influences.

In considering the complexity of cities and their multiple, layered and often cultural diverse communities, it is important to recognise that while our heritage management frameworks are robust, they may not yet be sophisticated enough to meet the challenges of culturally complex cities. The challenge is to build long-term, inclusive frameworks that:

- Anticipate and recognise multiplicity and diversity in heritage values and expressions
- Work to build mutual respect between different cultural groups
- Engage values-holders in decision-making
- Support stakeholders to enable them to engage effectively.

What might consensus building frameworks offer World Heritage Cities?

Consensus building and negotiation can be considered as a form of collaborative practice where the parties work together within a framework of mutual respect to meet their own needs and those of the other parties by seek a solution that offers mutual gains. This is in contrast to power-based approaches where each party is only interested in achieving their own goals, or a rights-based approach where parties use rights based in the law (or other moral or ethical frameworks) to argue for their goals. Consensus building approaches, developed from the 1970s, are based on interests or needs and are distinguished from other approaches by the concept of mutual acceptability (Smith 2016: 24-25).

Consensus building is a very broad discipline, and here I am drawing on a recent publication by the Getty Conservation Institute (Myers, Smith and Ostergren 2016). *Interests* – as in 'an interest-based approach' –

¹ Communities here means non-State parties

5

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

refers to the core needs or interests that an individual or group is seeking to achieve. Often there are many ways that such needs can be met, and the process of negotiation or consensus building involves seeking out these options. By contrast a 'position' represents a specific, desired outcome, and generally implies that there are no alternatives possible.

Consensus building also draws on psycho-social approaches, considering the place of values, identities and emotions in conflicts and their resolution. In this framework, *values and beliefs* refers to deeply held views about the way the world is or should be and may be spoken of as truths and *identities* as how we conceive of ourselves as individuals and as part of the social and cultural groupings, and see our position in the world. Consensus building approaches involve careful consideration of the interests, values and identities of all of the parties, seeking to build mutual understanding of each other.

And who are the 'parties'? They are all those with an interest in the situation, issue or conflict, including those with the power or authority to implement any decisions, those who have the resources to contribute to the process or solution, and those who may feel disaffected if not meaningfully involved.

Consensus building processes provide a framework for developing and implementing collaborative decision-making, hence its relevance to this workshop. Of course not all situations involve addressing a specific 'conflict' and in outlining typical steps below, I have included some examples where there is no active conflict. These steps draw from the work of Stacie Nicole Smith (2016).

An important key to the success of consensus building and all collaborative approaches is that they need time, commitment and resources.

1 - Understanding the stakeholders

Understanding the issue and the stakeholders is the first step. What is the situation or issue? Who is involved now, and how do they see the situation? What are their interests or needs? Who else has an interest? What is actually happening?

The process is straightforward: it involves identifying a wide range of possible stakeholders (including decision-makers and authorities) followed by interviews to explore perspectives, the emotional content around the issue or topic (hopes, fears, worldview), expectations, and interests/needs. Analysis of the interviews allows mapping of interests, values and identities and understanding of the inter-relationships between stakeholders. Sharing the results enables feedback, and brings everyone equally into the process.

For example: understanding the diversity of perspectives on heritage and cultural identities within a neighbourhood along with an appreciation of the relationships between different stakeholders could help shape a study of heritage places that is sensitive to the cultural nuances of that neighbourhood.

At the very least, such an analysis will help heritage managers learn more about the needs, interests and values of those within a neighbourhood or locality, as well as starting the important process of building relationships and trust. By approaching the analysis with care and rigour, heritage managers are demonstrating a real commitment to understanding that neighbourhood and its communities.

Another important outcome of this process is a deeper understanding of the ways in which particular stakeholders want to participate, and the importance to them of their participation. Where stakeholders feel disempowered for example, having a process that supports their active participation on an equal footing with other stakeholders may be the primary outcome they are seeking.

2 - Shaping a collaborative process

The process of working collaboratively, whether around a conflict or an issue of mutual concern, will need to be guided by a plan with a timeframe, steps and tasks, goals and outcomes, roles, responsibilities and

6

agreements about how to working together. Collaborative processes can include all the activities on the IAP2 Spectrum, from information sharing, consultation to agreement-seeking, with the latter being the focus in consensus building approaches. In essence, agreement-seeking means involvement in negotiation and decision-making.

For some parties, capacity building and other support may be needed to ensure they can participate effectively and on equal terms to others. For a stakeholder group, capacity building may focus on internal coordination, technical capacity, accessing resources, understanding of collaboration/consensus building, and other things.

For example: working with young community members to build oral history skills could support sharing and documentation of important community stories as well as helping those young people and reconnecting them with aspects of their culture at risk of being lost or not passed on to the next generation.

3 - Joint fact finding

Joint fact finding is a collaborative process where stakeholders ask questions and seek out answers, sometimes working with technical experts. Unlike the usual process where a government authority establishes the brief, engages the technical experts and then presents a draft report for public feedback, joint fact finding involves stakeholders in all of these steps. The process is very transparent. It is also iterative; as new questions emerge, they can be put on the table and explored jointly.

For example, in a study to identify the tangible and intangible heritages of a neighbourhood, the brief might be shaped to include technical studies, oral history interviews, community-based documentation and other tasks. As the results come back, gaps can be identified, and new opportunities to document the diverse heritages of the neighbourhood recognised. The history of the neighbourhood is likely to emerge as complex, with different histories interwoven, and stories shared. Everyone is learning together and building a shared understanding.

4 - Seeking joint gains

In the case of a conflict, seeking joint or mutual gains would involve exploring potential options that can satisfy the highest priority needs of all stakeholders by 'creating value', that is inventing creative and innovative solutions that could meet the interests and uphold values and identities of stakeholders. The process needs to expand the scope of the mutually beneficial options, not close down to the fixed 'positions' that are typical in power-based approaches (Smith 2016: 49).

For example, having finished the documentation of the tangible and intangible heritages of the neighbourhood, what should happen next? Often the next step is to develop policies designed to conserve those heritages. The joint gains approach could help shape policies that respects all heritages and addresses specific needs, recognising these may differ between each stakeholder group/'values-holder' group for social, cultural or economic reasons. So instead of a power-based approach where the strongest advocate might get the most resources, the collaborative approach would seek policies that are mutually beneficial. Such policies might be innovative and engage with other policy domains such as poverty, livelihoods, sustainability and thereby respond to multiple local needs.

5 - Reaching agreement

Reaching agreement is likely to involve choosing between options, recognising that different options will offer different levels of benefits and costs across a diverse group of stakeholders. The steps are likely to include agreement about how to evaluate the options using agreed criteria, making 'wise trade-offs' and

7

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

reaching acceptable agreements². There are consensus building and negotiation methodologies designed to support these processes.

For example, stakeholders could evaluate different policy options to see which worked to protect all of the identified heritages - for example through a local law. But some heritages - for example a street-based tradition - might need agreement to close off a street on certain days, requiring negotiation to ensure that in sustaining this tradition, other traditions were not adversely impacted.

6- Sustaining agreement and taking action

Achieving agreement is a significant step, and a collaborative approach is likely to lead to a more sustainable outcome because of the higher level of understanding, communication and commitment by all parties that has been developed throughout the process. But things can and will go wrong! Looking ahead to identify 'predictable surprises' is a useful approach. And setting up ongoing opportunities for planning, discussion, review and adjustment could be vital to sustain agreements (Smith 2016:52).

The challenge of values and identities

Heritage is powerfully connected to cultural identities, and many heritage issues and conflicts arise because of a perceived threat to one's sense of identity. This is most apparent in conflicts where one group actively destroys or damages the heritage of another group: for example, the destruction of the tombs and mausoleum of Sufi saints in Timbuktu (Mali) or the military conflict over the ownership of the Preah Vihear temple close to the border between Cambodia and Thailand.

What role can collaborative approaches play when values and identities appear to be in conflict and when the past relationships between stakeholders are strained or in conflict? Smith (2016: 53-54) identifies 'trust-building' or 'confidence-building' activities designed to signal a willingness to engage in constructive interaction. In some instances, those seeking to facilitate a process may need to build and demonstrate trust with the parties first, before any attempt is made to bring people together. Another strategy is to build empathy and understanding of each other through dialogue and sharing: personal and group story-telling can be powerful.

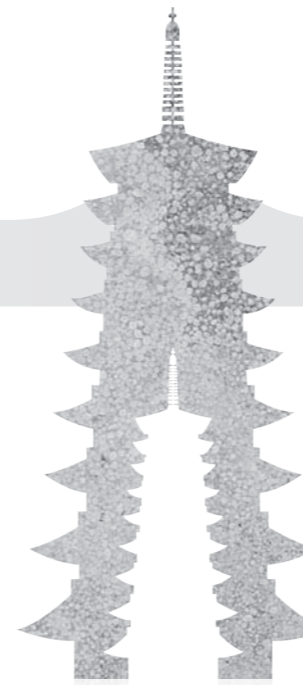
An example from Natural World Heritage sites

As a collaborative approach, consensus building is one of many frameworks that may offer benefits to World Heritage Cities in seeking to meet the complex challenges of working collaboratively with their communities. There are also many initiatives being undertaken to building community participation in managing Natural World Heritage sites, and that share or build on the principles embodied in consensus building, and I would like to highlight one of these.

The COMPACT program (Community Management of Protected Areas Conservation) offers a 'standardized methodology for landscape-scale conservation with an explicit focus on the livelihood needs of local communities living within World Heritage landscapes ... (it) has been developed and tested over a twelve year period across the world' (Brown and Hay-Edie 2013:135).

COMPACT seeks to support local communities in their stewardship of World Heritage sites and has been applied to eight large protected areas as case studies. When the program was being designed, it was recognised that there was a disconnect between World Heritage sites and local communities, and that this was not in the best interests of either. The COMPACT approach is based on sharing power, co-management and community-led forms of governance. An exciting aspect of this program is that it seeks to allow local decision-making while 'simultaneously ensuring that the ultimate conservation goals of globally significant

² Wise trade-offs involve the parties giving up something of lesser importance to get something of higher importance to them (Smith 2016:51).



biodiversity remain clearly in focus'. Governance structures operate in a transparent manner and a consultative body of stakeholders helps ensure that dialogue, coordination and consensus building takes place amongst key stakeholders' (Brown and Hay-Edie 2016:3-5-6). Other research has revealed that investing in 'collaborative conservation' builds social capital through the formation of social networks, norms and social trust, and while more investment is needed initially, the governance structures created are ultimately more robust (Laven et al in Brown and Hay-Edie 2013:7). The methods used in COMPACT demonstrate collaboration and consensus building in action.

Recommendations arising from COMPACT of relevance to other World Heritage sites include:

1. Adoption of the multi-stakeholders Local Consultative Body model: this is designed to achieve the principles of accountability, transparency and good governance
2. Engaging with the 'Enhancing our Heritage' toolkit to improve management effectiveness and governance.³

Clever tools can be important too. For example, some COMPACT projects tested community mapping and participatory GIS systems designed to capture, communicate and analyse community knowledge in ways that are flexible, culturally appropriate and interactive (Brown and Hay-Edie 2014:43). In Belize, a 'rapid community assessment' methodology was used to understand the level of knowledge within local communities about the marine protected areas and the World Heritage site, and the relationship of local communities to the biodiversity of the protected area, helping gauge their willingness to participate in the conservation of the barrier reef (Brown and Hay-Edie 2013:16). Putting such tools into the hands of the community offers practical ways of 'joint fact finding' for example.

Engaging the communities of Yangon

In Yangon in Myanmar we are witnessing the opening up of city planning processes combined with recognition of particular cultural heritages. The dominant heritage narrative for Yangon and Myanmar promoted by the previous government relied on the monarchy and Buddhism (Logan 2016:262). The emergence of the Yangon Heritage Trust in 2012⁴ has seen the promotion of a new heritage narrative, that of Yangon as a late nineteenth and early twentieth century trading city, part of British India, and revealed through a wealth of colonial architecture and the city plan.

Yangon boasts one of the most spectacular and diverse urban landscapes: famous Buddhist buildings like the Shwedagon Pagoda, Anglican and Roman Catholic Cathedrals, Baptist and Methodist churches, over a dozen Sunni and Shia mosques, Hindu, Parsi and Sikh temples, and even a Jewish synagogue and an Armenian church. The city retains one of the most complete ensembles of colonial architecture in the world and is endowed with splendid parks and lakes. Long the centre of Myanmar's political, economic and cultural life, Yangon has played a critical role in the country's history. It was in Yangon that the Myanmar people first become 'modern' and interacted with the world and it was through this process of exchange that Yangon's history became internationally linked to the history (<http://www.yangonheritagetrust.org/history>).

While reflective of a different narrative than that of the previous government, it is nevertheless one that seeks to enhance the city's international profile. While the many grand colonial and religious buildings are the heritage icons of Yangon's Downtown, most of the 3000 buildings within the 2 square kilometre precinct are everyday buildings, around 40% pre 1945, and most 4-5 storey shop houses and walk-ups.

³ Chapter 5 in 'Enhancing our Heritage' (UNESCO 2008) looks at the application of this toolkit to Cultural World Heritage sites and recommends the adaptation of this framework, noting the importance of participatory processes to engage communities and social groups, and the need to take account of the social context.

⁴ The Yangon Heritage Trust is a non-government organisation, formed in 2012 by Thant Myint-U to advocate for Yangon's colonial heritage. Yangon Heritage Trust is an important heritage advocacy group, well-connected and influential, and highly activated.

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

They are the places of everyday living for a diversity of communities, each with their own cultural traditions, local religious and community buildings⁵.

Street life in Yangon – traders, tea shops, water pots, markets, shrines - is central to both culture and livelihoods. The street and the block and all of its activities, connects home, family, community. The street is where goods are traded, stories are shared, skills are applied, problems solved, spirits are honoured and merit is made. The street is a rich palimpsest of tangible and intangible heritage, complex, interwoven and inevitably negotiated. This heritage is, in every sense, already known to those who live in and work in these streets. It is the fabric of their lives. When significant changes are needed, as it certainly the case in Yangon, the task is to identify what is valued as heritage to ensure that it is not adversely impacted by that change. And yet identifying these multiple 'heritages' will be challenging, as will be the task of ensuring it is not overlooked at a time of major change.

If Yangon's heritage can be identified and managed to conserve its multiple values, then what can be passed on to future generations will be both culturally and economically more valuable than new development which is conceived and founded as an economic enterprise only.

Recently the Yangon Heritage Trust has undertaken a project to engage with a number of specific local communities using photography to capture what they identify as heritage. This initiative was designed to enable YHT to engage directly with local communities in Yangon, but the complexity of the content is proving more difficult to analyse than expected.

A challenge for YHT will be to expand this project to encompass a wider range of communities through grass-roots activities that suit the needs, resources and interests of different communities, while at the same time working city-wide and nationally to influence the policies of the Yangon City Development Committee (YCDC)⁶ and the national government.

But without such projects, as Logan (2016:269) suggests, 'likely that local people's voices will not be heard on heritage issues except through progressive, if elite, civil society organisations such as the Trust'. And for the Yangon City Development Committee, the urban planning challenge is to create open, equitable and values-based planning in the face of half a century of neglect and disenfranchisement.

In conclusion

World Heritage cities need community values holders to sustain and nurture the heritages of the city as it is these communities that have together, over decades or millennia created the OUV; they have shaped the place physically, culturally, and spiritually and it is vital that they continue to steward these heritages. And while there has been a new appreciation within the World Heritage system that the values and practices of local communities are fundamental to the retention of heritage values into the future, the focus to date has been on Indigenous peoples and communities rather than addressing the more complex communities of cities – multi-ethnic and combining Indigenous and settler peoples.

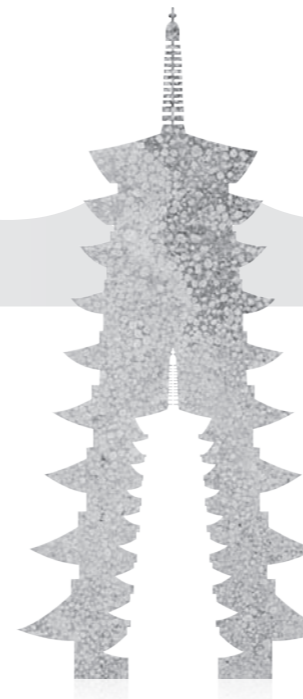
Consensus-building approaches are designed to engage all stakeholders and can be applied as a methodology for building collaboration as well as to address conflict.

In seeking to engage communities using consensus building approaches, I suggest that we need to:

- Build inclusive approaches to identifying and protecting heritage based on mutual respect, valuing of the diversity of cultural identities (by all stakeholders), and enabling the coexistence of cultural

⁵ For example, Yangon's Downtown has a Muslim quarter, Indian quarter, and a Chinatown

⁶ YCDC is the administrative body of the city of Yangon, and comprises 20 departments. The committee's chairman also acts as the city's mayor.



values. This includes allowing different perspectives and meanings to flourish and responsibilities for heritage protection to be shared.

- Recognise that because communities know and are actively engaged with their heritage, they are best placed to document their heritage and make decisions as to how it should be protected. As heritage managers we may need to build our confidence in community-directed processes.
- Feel confident that communities will appreciate processes that enable them to share knowledge about heritage, to learn more about local heritage and to see their heritage values appreciated and brought into heritage management and protection.
- Establish ways to engage in dialogue with communities about the relationship between community-values and Outstanding Universal Value and what this means for heritage management.
- Create safe spaces in which collaboration and shared decision-making can occur. This means building trust, and being flexible, transparent and inclusive. Safe spaces will enable each community or cultural group can feel secure in their identity and respected.
- Build confidence and capacity in communities and cultural groups to ensure they are able to engage actively, recognising that in many cities and nations, the opportunity for people to engage in public discourse about heritage and values is recent, unfamiliar and may feel unsafe.
- Invest in social capital and capacity building in communities (through community institutions and individuals) as a key part of supporting their involvement. Engaging with and sustaining local community governance structures is part of building social capital.

And as heritage managers we need to:

- Move from an expert dominated and State-centred practice towards inclusive community-engaged approaches to identifying and managing multiple heritages. This may mean working outside our comfort zone.
- Learn new skills, and develop guidance and tool-kits to support heritage managers in creating collaborative processes and learning new roles.
- Be there for the long-term; community-based processes take time.
- Advocate for adequate resources; resources will be needed to support new forms of heritage management and to resource communities to be involved.

Questions for discussion

1. What benefits would be created by adopting collaborative/consensus building approaches? (for example, benefits to communities, benefits to heritage managers and to the World Heritage site)
2. What support do heritage managers need to create and apply collaborative/consensus building approaches?
3. Are there risks in adopting collaborative/consensus building approaches in World Heritage cities?
4. What can we learn from approaches being applied to Natural World Heritage sites?

References

Brown, Jessica and Terence Hay-Edie (eds), 2013. *COMPACT: Engaging Local Communities in the Stewardship of World Heritage*. UNDP, New York.

Brown, Jessica and Terence Hay-Edie (eds), 2014. *Engaging Local Communities in Stewardship of World Heritage: A methodology based on the COMPACT experience*. World Heritage Papers No. 40., UNESCO World Heritage Centre, Paris.

[Australia]

[Australia]

Ms. Christine Anne Nova Johnston, Deakin University

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

de Merode, Eléonore, Riëks Smeets and Carol Westrik (eds), 2004. *Linking Universal and Local Values: Managing a Sustainable Future for World Heritage*. Netherlands National Commission for UNESCO Conference 22-24 May 2003, World Heritage Papers No. 13., UNESCO World Heritage Centre, Paris.
Harrison, Rodney 2013. *Heritage: Critical Approaches*. Routledge, New York.

International Association of Public Participation, IAP2 *Spectrum of Public Participation*, accessed at www.iap2.org.au on 1 September 2016.
Johnston, Chris and David Myers, 2016. 'Resolving Conflict and Building Consensus in Heritage Place Management: Issues and Challenges' in *Consensus Building, Negotiation and Conflict Resolution for Heritage Place Management*, edited by David Myers, Stacie Nicole Smith and Gail Ostergren, The Getty Conservation Institute, Los Angeles.

Laven, D. Krymkowski D., Ventris C., Manning, R., and N. Mitchell, 2010. From partnerships to networks: new approaches for measuring U.S. National Heritage Area effectiveness. *Evaluation Review*. Vol. 34, No. 4, pp.271-98.

Logan, William 2016. 'Whose heritage? Conflicting narratives and top-down and bottom-up approaches in heritage management in Yangon, Myanmar' in *Urban Heritage, Development and Sustainability: International frameworks, national and local governance*, edited by Sophia Labadi and William Logan. Routledge, London.

Moe Moe Lwin, 2014. *Recent Progress in Yangon's Urban Heritage Conservation*. Yangon Heritage Trust, accessed at http://www.greengrowthdialogue.org/sites/greengrowthdialogue.org/files/publication_docs/-%20Present%20ation%20by%20YHT%20-Green%20Growth.pdf, 1 September 2016.

Myers, David., Stacie Nicole Smith and Gail Ostergren, 2016. *Consensus Building, Negotiation and Conflict Resolution for Heritage Place Management*. The Getty Conservation Institute, Los Angeles.

Smith, Stacie Nicole 2016. 'Consensus Building for Cultural Heritage Place Management' in *Consensus Building, Negotiation and Conflict Resolution for Heritage Place Management*, edited by David Myers, Stacie Nicole Smith and Gail Ostergren, The Getty Conservation Institute, Los Angeles.

UNESCO, 2007. Evaluation of the results of the implementation of the Committee's Strategic Objectives Proposal for a 'Fifth C' to be added to the Strategic Objectives. Report to the Thirty first Session of the World Heritage Committee, 23 June – 2 July 2007, Christchurch, New Zealand.

UNESCO, 2008. *Enhancing our Heritage Toolkit: Assessing management effectiveness of natural World Heritage sites*, World Heritage Papers No. 23. World Heritage Centre, Paris

United Nations General Assembly, 2015. *Transforming our World: the 2030 Agenda for Sustainable Development*. Special resolution, Seventieth session of the United Nations General Assembly, 25 September 2015.

Yangon Heritage Trust, accessed at <http://www.yangonheritagetrust.org/> on 1 September 2016.

World Heritage – Integrated Local Area Planning

Professor Amareswar Galla, PhD.
Curator, Amaravathi Heritage Town, AP, India
Executive Director, International Institute for the Inclusive Museum, Denmark/Australia.
(director@inclusivemuseum.org)

Introduction

Contemporary governance paradigms in World Heritage management are intersections of power and authority, which have become constructs that inform the validation of heritage values by a hierarchy of stakeholders where the safeguarding of OUV has often driven management practices. In this context cultural democracy and sustainable heritage development have become tools for interrogating the layers of significance informing the objects, sites, places, landscapes, stakeholder communities and the authenticity and integrity of World Heritage resources in a dynamic continuum. In the management and interpretation of the OUVs, there is a constant tension between the global OUV and local value contexts and the lens through which this translation takes place requires focusing from multiple perspectives.

UNESCO's commitment to broaden the development paradigm in ways that embrace the fullness of the human and cultural dimensions of development has contributed to the progress made in rethinking the management of World Heritage sites. The concept of 'human development', has become a process of enlarging people's choices that measures development in a broad array of capacities, ranging from political, economic and social participation to individual opportunities to be healthy, educated, productive and creative and to enjoy sense of place and identity. These broader frameworks set the stage for the recent transformation of World Heritage management with a focus on sustainable development. However, the location of cultural diversity, governance and heritage conservation in development is yet to be adequately understood in enabling environments and culturally appropriate management frameworks.

The outcomes of locating World Heritage in development for its primary/local stakeholders could be more sustainable and vibrant communities, more cohesive community networks, greater community confidence and direction founded in a sense of self and place, and an increased community capacity for holistically addressing its own needs. In many circumstances re-establishment of cultural pride and sense of place is seen as the key to addressing social wellbeing. It requires an inclusive framework that recognizes the cultural and heritage aspirations of different sections of the community, including groups that may otherwise be marginalized culturally, socially and economically.

The substantive work of twenty-six case-studies through the flagship project of the 40th Anniversary of the World Heritage Convention in 2012 analyses the transformative patterns emerging at different world heritage sites through the practice of accountability to local community groups.¹ It is based on qualitative and quantitative indicators that demonstrate evidence based outcomes to local community groups. The emerging strategic directions bring people and their environment together into a holistic conservation ethic in the local contexts. The argument is that World Heritage site management needs to be situated beyond the hierarchical authorisation of power relations focussing on the tangible so as to promote a respectful safeguarding, of both intangible and tangible heritage resources, inclusive of the primary stakeholder community groups.

¹ Amareswar Galla (Ed.) *World Heritage: Benefits Beyond Borders*, Cambridge University Press and UNESCO Publishing, 2012. (French and Korean translations in 2013)

[Australia]

[Australia]

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

Hoi An Case Study

Vietnam is one of the few developing countries with impressive achievements in poverty reduction. Diversification of the resource base for local communities, responsive infrastructure development and expanding choices for the poor have been critical in the *doi moi* reform process (an economic reform and poverty eradication program). Further choices in public and private sector partnerships promise to provide for sustainable poverty reduction and human development.¹ In this context, World Heritage sites have become demonstration projects where local community engagement has informed sustainable development. This case study presents Hoi An Ancient Town in Central Vietnam.²

Hoi An has more than eleven hundred architectural remains representing ten architectural forms. These are residential houses, places of worship for family ancestors, village communal houses, pagodas, temples, tombs, bridges, water wells, markets and assembly halls. The foundations of Hoi An go back to the late sixteenth century. However, the present architectural remains are mainly from the nineteenth century. There is evidence of the economic and cultural exchanges between Vietnam and the world, between Hoi An and China, Japan and several European countries. The residents of Hoi An, generation after generation have been living and working in the same houses. In the Ancient Town, a large number of antiquities are kept; traditional crafts are maintained; and folk dishes, habits, customs, and festivities are fostered.

Forging Partnerships for Sustainable Development

The boundaries of the Ancient Town and the surrounding District were established under the Cultural Heritage Law of Viet Nam and the Hoi An People's Committee Statute on Managing, Preserving and Utilizing the Hoi An Ancient Town.³ To promote responsible conservation and development of Hoi An, the municipal government has divided the town area into two zones. Zone I or Intact Protection Zone covers the heritage in the Ancient Town and the associated areas, which must be protected with authenticity and integrity of the OUV. Zone II or Ecological Environment and Landscape Protection Zone is the area surrounding Zone I, where structures can be built that contribute to the promotion of the OUV provided that these structures do not affect the architecture, natural scenery and ecological environment of the Ancient Town. Zone II is further divided into Zone II-A and Zone II-B, each with its own set of detailed regulations pertaining to physical interventions of constructions and new developments.

The Hoi An Centre for Monuments Management and Preservation (hereafter HACMMP) drafted a five-year plan in 2002 on the sustainable development of Hoi An to safeguard the OUVs.⁴ Four key challenges were identified by the local authorities: conserving the authenticity and integrity of the Ancient Town; meeting the needs of the present residents who actually live in the heritage buildings; promoting and safeguarding the OUVs in tourism development; and improving the income and the standard of living of the people without compromising the OUVs.

A ten-point Sustainable Developmental Action Plan was adopted by the Hoi An District and Quang Nam Governments:

1. Addressing the organic historical linkages and relationships between Hoi An Ancient Town and the surrounding stakeholder communities and villages as a priority
2. Investing more resources from tourism revenue to assist with further restoration of monuments and heritage houses and urban infrastructure development
3. Implementing affirmative action programs to ensure the participation of disadvantaged women and young people from the surrounding villages
4. Improving interpretive materials and cultural tours as part of responsible tourism growth
5. Developing new attractions in the hinterland to diversify heritage experiences for dispersing rapid growing visitation and ensuring income redistribution to surrounding communities
6. Monitoring environmental impacts with the rapid growth of tourism and the increased resident and business activities

2

7. Minimising the rapid degradation of the riverine system through improving infrastructure to deal with commercial waste, sewage from the town and villages and storm water run-off
8. Controlling floodwater spillage into the town and villages and the consequent damage to heritage buildings and landscapes
9. Integrated local area planning, both short term and long term, by the local government to continue to enhance the urban infrastructure to cope with development pressures and
10. Developing an appropriate spatial plan for the whole Hoi An district to continue to resolve the tensions between conservation and sustainable development

The above principles were embedded into the budgetary process of the responsible governments. The Home Owners Association, Women's Union and Youth Union provided the civil society participation in drafting the Action Plan. A system of tax concessions among commercial street businesses was introduced to deal with disparities in wealth generation from the rapid growth of tourism. A total preparedness and response mechanism was introduced to address environmental degradation and disaster preparedness. Thus Action Plan became the strategic stakeholder partnership committed to locating OUVs in sustainable development.

Appropriate Management

The Action Plan was harmonised with the governance and management of the Ancient Town. In addition to legal documents such as the regulation on managing, conserving, and utilizing Hoi An Ancient Town, the municipal government has issued regulations on business, advertisement, and environmental hygiene. Project investment has been managed in three categories. **Architectural relics**: classifying the historic buildings into different categories according to proprietary forms, historical and cultural values, conservation levels; using the classification as a basis to apply effective conservation and restoration methods. **Infrastructure development**: Restoring and upgrading the systems of water supply and drainage, electricity, transportation; preventing environmental pollution and preserving natural landscapes. **Capacity building**: Training for heritage management staff and artisans from craft villages; conducting archaeological surveys for the purpose of restoring and preserving heritage assets.

Developments were regularly monitored; inspections were carried out; and stakeholder community participation was ensured. A major evaluation was carried out in 2008 that underlined community engagement and ownership has had positive effects in the conservation of Hoi An.⁵ Reliable and rigorous data management was introduced so as to inform and ensure appropriate planning and governance. This approach to planning through information management is of particular significance at this World Heritage site given that the total area of the Hoi An district is about 60 km² and the local population is only about 80,000.

The rapid growth of visitation and the urgency of measures for sustainable development of the site are evident from the base line data of 2005. The number of visitors has increased from 693,134 in 2005 to 1,352,144 in 2010. The projection is for 2,516,292 in 2015 and 4,597,366 in 2020. The proportion of domestic and international visitors is about 45% to 55% with those staying overnight numbering 20% to 80% respectively. In 2005 there were 346,902 overnight stays or bed nights increasing to 697,600 in 2010. The projection is for 1,343,000 in 2015 and 2,474,000 in 2020. The demand for accommodation units has increased substantially from 2,733 in 2005 to 4,776 in 2010 with projections of 10,671 by 2015 and 19,867 by 2020.

Direct and indirect labour engagement in tourism was 16,178 in 2010 with estimated figures of 36,669 in 2015 and 80,316 in 2020. Total income from tourism in 2010 was \$160.40 million with estimations of \$1,156.81 for 2015 and \$2,505.55 for 2020. The GDP for Hoi An was \$195.5 million in 2010 of which \$104.26 or 53.33% is directly from the World Heritage Ancient Town. The forecasts for 2015 are 596.7 million for the District and 358.7935 million or 60.13% from World Heritage; and for 2020 it is 895.1 from the District and 613.1435 or 68.5% from the Ancient Town. Total capital investment demands for tourism is \$312.8 million in 2010 increasing to \$1,076.4 in 2015 and \$1,962,048 in 2020.

3

[Australia]

[Australia]

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

The Chairman of Hoi An People's Committee once famously pronounced that without the World Heritage Ancient Town, Hoi An would die.

In this context of rapid growth, the development of Hoi An District, conservation of the Ancient Town and the transformation of management at HACMMP for ensuring OUVs in sustainable development is driving relationship building with local communities. It has four elements: promoting a shared *understanding* of heritage conservation and sustainable development through projects; bringing together local communities and villages to take *ownership* of heritage conservation and OUVs; *diversifying* visitor experiences through interpretive activities; and *integrating* conservation in economic development and responsible tourism. What has become critical is building the sense of ownership among local community groups through projects that demonstrate direct community benefits. The following examples illustrate some of the projects.

Enabling Stakeholder Community Benefits

In the first decade after World Heritage inscription, approximately 200 government-owned heritage buildings were restored at a total cost of more than \$5million. The municipal government provided 45% of the total funding, while the national and provincial governments contributing 50%. Donor support accounted for 5%. About 1,125 privately owned heritage buildings were repaired by the owners according to the restoration permits that were issued after the owner submitted the developed a plan and budget. Because the cost of restoration of historic buildings is high relative to the income levels of most of the owners of heritage buildings, the municipal government provided partial subsidy for several private conservation projects. Financial assistance was based on the classification of buildings according to heritage values, its location and the economic situation of its owner.

Annual investment on the restoration of seriously damaged old houses has helped families with financial hardships to commit themselves to protecting the heritage of the Ancient Town. The municipal government provided 3 year loans without interest. In some cases, the local government purchased privately owned heritage buildings from families who have economic difficulties and want to sell their houses. After renovation the previous owners could continue to live in the same place at a reasonable rent. This has prevented outside interests from purchasing the properties and has enabled the residents to remain in their homes. Entrance fees to the Ancient Town contribute to funding these interventions.

In the last century due to wars and famine, and more recently due to the introduction of plastic and other mass-produced goods, centuries-old traditional craft villages were fast disappearing. These villages were an organic part of the Ancient Town, located in its immediate hinterland. The revitalisation of these villages, the use of their skills in the conservation and restoration projects of the Ancient Town, and initiatives to alleviate poverty in the hinterland of the World Heritage were prioritised. The villages and the industrial area outside the Ancient Town catering to the building industry were rezoned with buffer areas to minimise negative impacts on the OUVs.

Thanh Ha, a riverine village, was established towards the end of the fifteenth century as a ceramic village. It provided, especially from the seventeenth century to the middle of the twentieth century, products catered to Hoi An construction and utilitarian needs. Innovation and creativity led to even the export of some wares to other provinces and overseas. In late twentieth century, plastic and metal tools flooded the market, contributing to the rapid decline of the village. It is now rehabilitated with the craftspeople working again in the conservation and restoration of the Ancient Town. Their skills are also diversified so that they are also able to meet the unprecedented demand for bricks, tiles, decorative and other materials in the hotel industry.

Kim Bong woodcraft village caters to the complex waterways of the region requiring boat building customised to the local area. It is revitalised providing for restoration work and tourism development. Groups of carpenters are also able to come together in the production of handicrafts. New technologies are used along with traditional skills to increase productivity and make the workplace

safer. Fishing and tourist boats fitted with modern equipment and meeting the demands of visitor safety are also being made in Kim Bong.

Tra Que horticultural village is about 2.5 kilometres to the north of the Ancient Town. For the past four centuries, generations of villagers have lived and worked in this specialised village catering to the herbal and vegetable markets in the Ancient Town. This may be one of the few heritage villages with cultural values derived from the days of the Cham civilisation. The main developmental objectives were to safeguard the traditional horticultural knowledge and to develop interpretive experiences for local school children and visitors. Rehabilitating the environment of the village, promoting scientific research on biodiversity, and establishing a youth camp have contributed to the historical and environmental experiences for visitors.

Vong Nhi, an ancient fishing village, is 2 kilometres to the east of the Ancient Town in the Cam Thanh commune, which is an integral part of the Cham Island Biosphere Reserve. Revitalisation of the village has enabled the continued service to the well-known fish market in the Ancient Town. New measures have been introduced to minimise environmental impacts on the hinterland of both the village and the Ancient Town. Research and development has led to the reclamation of the historical significance of the fishing village and the salvage of heritage sites and landscapes in the face of commercialisation through aquaculture. Interventions have resulted in employment and regular income for fishing families; preservation of the elements of a traditional fishing village; new visitor experiences; interpretation of fishing heritage, including sites, material culture and folk life; and raising local consciousness about environmental conservation.

In addition to the historic villages, the hinterland of the Ancient Town has a significant array of inscriptions and archaeological remains covering a period of almost two millennia, from the prehistoric Sa Huynh to the famous Cham civilisation. These have been systematically mapped using digital technologies and interpreted. Visitors are able to appreciate the historical context of World Heritage through an introduction to these remains at the four conserved houses converted into museums in the Ancient Town. A new cultural centre and social history museum was opened in 2009 to provide the much-needed visitor information and orientation facilities that are critical for visitor management. Collections, exhibitions, and public programmes are used to promote an appreciation of the OUVs of Hoi An Ancient Town.

In the Ancient Town, infrastructure improvement includes installing underground systems of electricity, telephone, cable TV, water supply, fire control, roads, and sidewalks. Repairs to the Hoi An market helped the local people and suppliers from the surrounding villages to continue to use the space that is at least two centuries old. The gradual building of dykes and dredging the riverine system is reducing the impact of floods. The construction of an underground system of collecting solid waste and wastewater has made most houses liveable.

The revival of traditional festivities has enhanced both the visitor experiences and the local communities' sense of place. These include harvest festivals, dragon boat racing, and public prayers of prosperous fishing. The full moon festival is a new introduction. Electricity is turned off and the Ancient Town is lit with Hoi An Lanterns. Performances and concerts derived from the intangible heritage of Hoi An are organised in both the restored houses and on the Thu Bon river. In addition to the commercial benefits to the local communities, these festivals have become an important mechanism for dispersing visitors and dealing with congestion in the Ancient Town while promoting the OUVs.

Learning and Sharing Experiences

The LEAP project provided valuable opportunities for learning from and sharing with comparative World Heritage sites such as Lijiang Ancient Town in China.⁶ Valuable lessons have been learnt from the project driven approach to conservation and interpretation in Hoi An. In order to effectively manage, conserve, and promote a heritage site, it's essential to have comprehensive and long-term strategies based on conservation principles and community interests and benefits through strategic



[Australia]

[Australia]

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

stakeholder cooperation, including governments, scientists and researchers; and the heritage house owners, business operators, and other local people.

The revitalization of Nguyen Thai Hoc Street is an exemplary demonstration project. Visitor services in 2000 were concentrated in Tran Phu and Le Loi Streets. It led to a large gap in income between the home owners in these streets those in other streets. In order to encourage an even spread of visitation and income, a revitalisation program was initiated focusing on the development of tourism services along Nguyen Thai Hoc Street. Funds have been mobilised to restore 26 ancient houses in this street with 20 used for residential and commercial purposes, two as exhibition centres and museums, two as offices, one as a communal house and another as a traditional craft workshop. Home owners in the street were granted licenses for businesses such as tailoring shops, art galleries and souvenir shops, which were previously restricted to Tran Phu and Le Loi Streets. Improved equality in income distribution between homeowners has also provided the property owners with incentives and resources to maintain their heritage buildings.

Project based approach

Ten years after the inscription of Hoi An Ancient Town on the World Heritage List, the adjacent Cham Island Marine Protected Area has been recognised as a Man and Biosphere Reserve by UNESCO in 2009. The cooperation and coordination with all the stakeholders to maximise on the benefits of conservation and minimise negative impacts is a shared commitment between the two UNESCO listings. Local authorities, conservation agencies, civil society, the business sector, and local communities participate in the management of the OUVs and Biosphere. This has been tested and proven to be productive in the previous decade with the Hoi An Ancient Town.

In building on the demonstration projects of the previous decade, there are many challenges that are envisaged in the new Master Plan for 2020 that brings together both the Ancient Town and Cham Island. The focus on the Ancient Town will be extended with a greater emphasis to the surrounding hinterland. New sources of investment will be solicited. Annual flood mitigation demands major solutions. The majority of the houses built with wood have to be protected in the face of fire damage, a constant threat. Termite infestation is also an ongoing problem. Rapid growth of tourism calls for new strategies for visitor management and decongestion of the Ancient Town. While many heritage house owners are now able to finance the restoration of their houses, the pace of rebuilding has to be monitored and controlled. The capacity of management staff and government officials has to be kept abreast of rapid growth. Carrying capacity of the Ancient Town is being reviewed with all vehicular traffic already restricted in 2012. While a number of projects have been developed to disperse visitors across the District, sourcing investment in activities outside the Ancient Town has been a challenge.

In 2008, Hoi An was chosen as one of the 110 historic destinations in the world by *National Geographic* magazine. Hoi An along with its hinterland, the ancient Faifo, was one of the most significant localities of the Cham Civilisation informing the new cultural route including the nearby My Son and Hue World Heritage sites. The focus on the livelihood of the primary stakeholder communities using World Heritage as a powerful tool for articulating their unique sense of place and identity has become the lifeline for the sustainable development and growth of Hoi An and the region. The core strategy is to minimise the negative impacts of rapid growth while endeavouring, through a range of demonstration projects and tax measures, to distribute the growing wealth of the area to eradicate poverty and destitution.

Conclusion

In recent transformative projects presented in the 26 case studies in **World Heritage: Benefits Beyond Borders**, the developmental action plans are facilitated through systematic integrated local area planning with the primary stakeholder voice being articulated using community driven methodologies. It is understood that integrated local area planning is where a community grounded approach is used to plan for an integration of resourcing, service design and delivery, within a

distinct locality delineated physically in settlement terms, as well as by communities of interest. It can include planning for single issues or programs at the local level or across agencies and their programs. It can be integrated with physical planning or it can focus on social planning or cultural planning issues alone. Local area planning can be addressed across larger areas, such as local government authorities or districts, by combining a series of local area plans into one planning project.

The planning approaches taken in the 26 World Heritage sites involve full participation by the local community, drawing on local skills and expertise, and providing for empowerment of the local community through the plan's development and implementation. In developing a community based plan the opportunities to include strategies that empower local communities are prioritised, making them better able to provide for their own needs. The goal is to contribute to more effective community building, by strengthening local capacity for action.

The empowerment model for World Heritage management and integrated local area planning used in these initiatives:

- recognises that local people are well placed to know what they need
- recognises that values and priorities vary from place to place
- strategically places resources to maximise access by local people
- gives local people resources to meet their own needs
- gives control over resources to local communities
- develops the management skills of the local community.

The case studies of recent World Heritage site management projects in the Pacific and Asia demand changes in the way we approach in integrating culture in development. The following models of interaction in community engagement provide an overview of the transformations that are needed. Model I is the most familiar for most people. It is a one-way street with very limited engagement with the voices of local people. Model II is becoming popular and there are many show and tell presentations which enable us to scope the possibilities. However, Model III is the most challenging as it requires a mind shift in the way heritage conservation is conceptualised, understood and practiced. (Galla, 2008)

Models of Local Engagement in World Heritage sites

| Project Concern | Model I – Participation as Consultation | Model II – Participation as Strategic Partnership | Model III - Participation as Community Cultural Action |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Who initiates the project? | Usually external researcher / specialist | Community specialist or the external researcher/specialist | Community cultural specialist /elders/curators /activists |
| What is the extent of community participation? | Community members or groups are informants | Community members or groups are co-workers in project development & outcomes | Community cultural control & development |
| What is the extent of community involvement? | Usually terminates upon the professional receiving the requisite amount of information. Characterised by limitation to the initial | Community involvement is on-going from planning, through implementation and evaluation stages. Assumes a role for the community in joint decision making. | Community control leads too on-going community cultural leadership and cultural reclamation |

[Australia]

[Australia]

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

Prof. Amareswar Galla, International Institute for the Inclusive Museum

| | involvement stage | | |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Where is the location of expertise? | Expertise resides with the external agency which is empowered with the knowledge. | Expertise resides with both the professional and the community ⇒ mutual empowerment. | Expertise is part of shared community cultural heritage and values. |
| What is the nature of information flow and heritage communication? | One way from the community to the external professional | All participants generate information and contribute to joint project development; information flow is between and among all participants | Community grounded information from generation to generation with strengthening cultural self-esteem, continuity of culture and heritage |
| Is the process empowering? | Community is disempowered | Community is empowered to participate in the mainstream | Community is able to continue in the mainstream through self-empowerment. |
| Intangible Heritage | First Voice is marginalised or even silenced | Space for articulating First Voice | First Voice is the driver |

The last two decades in particular have seen the reworking of cultural policies from a hegemonic "first world" construct into an inclusive post-colonial practice, which has resulted in a transformative cultural discourse. In this process, engagement with the increasingly important concept of the intangible heritage, standing alongside the long-established approach to the physical heritage, has been challenging for the 'establishment' working in heritage management, whether institutions, organisations or professional workers in the sector. What we need are not cosmetic touches to existing professional practices or pedagogy and curricula in capacity building but a genuine rethinking of concepts, policy frameworks and 'fingers in the dirt' participation in communities of practice. This is critical for safeguarding tangible and intangible heritage in World Heritage Areas where the demands of the tourism industry and uncoordinated development practices are the biggest threats. Integrated local area planning that brings together tangible and intangible, movable and immovable, natural and cultural heritage into holistic and sustainable heritage development requires a paradigm shift in the way we do business.

The above article is based on the following references:

Appadurai, Arjun, (2000) 'Grassroots Globalisation and the Research Imagination', *Public Culture*, Volume. 12, No.1, pp.1-19.
 Galla, Amareswar, *Ethno Cultural Profile and Community Development in a Multicultural ACT*, Australia Council for the Arts and the Ethnic Communities Council of the ACT Inc.
 Author's contributions and papers for *Our Creative Diversity*, (1995) *Report of the World Commission on Culture and Development*, UNESCO, Paris.
 Galla, Amareswar, (1993) *Heritage Curricula and Cultural Diversity*, Office of Multicultural Affairs, Prime Minister and Cabinet, AGPS, Canberra.
 Galla, Amareswar, (2008) 'The First Voice in Heritage Conservation', *International Journal of Intangible Heritage*, Volume 3, June 2008, pp.1-17.
 Galla, Amareswar (Ed.) *World Heritage: Benefits Beyond Borders*, Cambridge University Press and UNESCO Publishing, 2012. (French and Korean translations in 2013)

Professor (Dr.) Amareswar Galla

An alumnus of the Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Prof Galla is currently the Curator of Amaravathi Heritage Town, upholding how Mahayana Buddhism took birth and spread from here to all over Asia. He is also a Visiting Professor and International Curator at the Don Bosco Museum and University, Shillong, India; and an Honorary Professor in the prestigious Global Change Institute at the University of Queensland, Australia. An accredited mentor/trainer of UNESCO for the 2003 ICH Convention, he is the founding Executive Director of the

International Institute for the Inclusive Museum (<http://inclusivemuseum.org/director/>). His extensive publication record ranges from *World Heritage: Benefits Beyond Borders*, Cambridge University Press & UNESCO Publishing, 2012, to *Heritage Curricula and Cultural Diversity*, Prime Minister & Cabinet, Australia, 1993.

1 Expanding Choices for the Rural Poor, Human Development in Vietnam, UNDP Hanoi, 1998; Human Development Report, UNDP, New York, 2010.
 2 Hoi An Ancient Town in Quang Nam province, thirty kilometres south of Danang city, was inscribed on the World Heritage List in 1999, under Criteria II: as an outstanding material manifestation of the fusion of cultures over time in an international maritime commercial centre; and Criteria V: as an exceptionally well-preserved example of a traditional Asian trading port.
 3 The Master Investment Project for Conserving and Utilizing the World Heritage Site of Hoi An Ancient Town was proposed and ratified by the Prime Minister under the decision No 240/ TTg, dated 14/4/1997.
 4 Hoi An Five Year Plan, 2002-2007, UNESCO Hanoi and HACMMP. Drafted by Amareswar Galla, Technical Adviser, UNESCO Hanoi.
 5 Report On the Results of Implementing the Master Investment Project for Conserving and Utilizing Hoi An World Heritage Site – Quang Nam Province (Under The Decision No. 240/ Tg, Dated On 14/4/1997 By The Prime Minister), 2008.
 6 Integrated Community Development and Cultural Heritage Site Preservation Through Local Effort in Asia and the Pacific (LEAP).
<http://www.unescobbk.org/culture/world-heritage-and-immovable-heritage/leap-projects/>



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

2nd OWHC Asia-Pacific Regional Meeting of World Heritage Cities

5 – 7 October 2016; Gyeongju, Republic of Korea

Heritage and Community

Prof Richard Mackay, AM

Director of Possibilities, Mackay Strategic Pty Ltd

Preamble

World Heritage Cities are more than the physical environment: buildings, infrastructure, parks, urban precincts and settings. They are more than the events, phases, or memories of hundreds, or even thousands, of years of history. By their very nature World Heritage Cities are places with PEOPLE: living communities for whom the city is home and / or workplace; a place of LOCAL significance; irrespective of their wider 'Outstanding Universal Value to all humanity.

In the Asia-Pacific context the importance of intangible values is even more pronounced than in some other World Heritage cities, owing to the continuity of cultural tradition, which has historically placed greater value on use, association and meaning than on values such as aesthetics, design, or archaeological research potential that vest in the physical substance of the place.

World Heritage Cities are valued as 'homes' and for the economic role that they play in the livelihoods of local communities. Local people are, therefore, more than mere stakeholders; they are 'rights holders' who have a legitimate expectation to be actively involved in processes that affect their heritage, their workplaces and their homes. These rights arise in part through statutes and doctrines, like the *Universal Declaration on Human Rights*¹ and the *World Heritage Convention*,² but also through more basic ethical principles. The professionals involved in the care control and management of World Heritage Cities should therefore be mindful of the 'communities' and be pro-active in determining:

- to what extent the local communities can become involved in the World Heritage property?
- what is the goal of that involvement?
- how to deal with mis-alignment between satisfying local needs and conserving Outstanding Universal Value?

¹ <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>

² The Convention Concerning the Protection of the World Natural and Cultural Heritage: <http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>

- how to integrate intangible cultural heritage in the identification, conservation and presentation of the heritage of the World Heritage property?
- whether to prioritize the well-being of the communities living in and around the property or to focus only on physical conservation?
- how to balance the Outstanding Universal Value of a World Heritage property and the needs and expectations of its inhabitants?

Cultural Context

It may be worthwhile to reflect briefly on the historical and cultural context for the different conceptual-framework across the many cultures of Asia and the Pacific, and those of the colonising European cultures.

The World Heritage Convention was established by predominantly European countries, drawing on longstanding tradition of focusing on the physical aspects of cultural heritage. For example, the ancient Greek geographer Pausanias, during his visit to Olympia in the first century AD, saw a wooden pillar protected by a cover. In front there was a bronze tablet that announced:

*'Stranger, I am a remnant of a famous house,
I, who was once a pillar in the house of Oenomaus;
Now, by Cloumus' son I lie with these bands upon me,
A precious thing, and the baleful flame of fire consumed me not'*³

Much modern cultural heritage conservation can trace its beginnings to appreciation of antiquities and ancient monuments in Europe, with a particular focus on historic fabric. A growing interest in the ancient civilizations especially the classic periods of Greece and Rome, which began in the Renaissance, led to an early interest in conservation, especially of beautiful ancient monuments. People have been writing about antiquities and their conservation, and discussing the nuances of restoration since Renaissance times. John Ruskin, for example, in his *Seven Lamps of Architecture*, suggests that:

*Neither by the public nor by those who have care of public monuments is the true meaning of the word restoration understood. It means the most total destruction which a building can suffer;
We have no right whatever to touch them. They are not ours. They belong partly to those who built them and partly to all the generations of mankind who are to follow us.*⁴

This interest was essentially based not only in traditional aesthetic values but Ruskin's writing attests to the emergence of concern for historic fabric and authenticity, firmly centered on a notion that the value lies in the physical form of the monument.

³ Cited in Jukka Jokilehto 1985. 'Authenticity in Restoration Principles and Practices', *Bulletin of the Association for Preservation Technology* 17 (3/4) p5 (Pausanias, Description of Greece V xx 6–7).

⁴ Ruskin, J. (1849). *The Seven Lamps of Architecture*. New York, Dover Publications.

[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Early European archaeological excavations and attempts at conservation (such as those that occurred at Herculaneum and Pompeii) also had a profound effect in deepening interest in and appreciation of the potential of ancient buildings to reveal startling new aspects of the past. This, in turn gave rise to requirements for conservation. As early as 1839, a French archaeologist, Alexandre Didron wrote in the Bulletin of the Paris-based *Committee for the History of Arts and Monuments*:

*It is better to preserve than to repair, better to repair than to restore, better to restore than to reconstruct.*⁵

Didron was writing a century before the Venice Charter! By 1904, in his seminal text on *Methods and Aims in Archaeology* Flinders Petrie indicated that:

*A work that has cost days, weeks, or years of toil has a right to existence. To murder a man a week before his time we call a crime; what are we to call the murder of years of his labour.... Every tablet, every little scarab is a portion of life sanctified; so much will, so much labour, so much living reality... the work of the archaeologist is to save lives; to go to some senseless mound of earth... and then bring into the comradeship of man some portions of the lives of this sculpture, or that artist, of the other scribe....*⁶

While Petrie's allegorical allusions draw reference to ancient life and introduces the PEOPLE, his focus was very clearly on the site: proper excavation, protection and particularly the recovery of artefacts and the preservation and restoration of architectural and engineering remains.

Early European conservation narratives focused on only SOME of the values of cultural heritage places; strongly founded in western concepts of culture and science – particularly the visual qualities of the place and its history. Cultural heritage conservation, as now presented in doctrines such as the *World Heritage Convention*⁷ therefore developed in a particular direction; evolved from this early European antiquarianism. This concept prevailed through the advent of Great Britain's Society for the Protection of Ancient Buildings, the National Trust movement and was duly reflected in the *Charter of Athens* in 1931, the *Venice Charter of 1964*⁸ and early versions of the *Operational Guidelines to the World Heritage Convention*.⁹

This European paradigm is in turn reflected in both the early State Parties to ratify the World Heritage Convention and the properties which were inscribed on the World Heritage List during the 1970s and 1980s: a preponderance of European castles, palaces, cathedrals and ancient ruins, but relatively few sub-equatorial sites or places without substantial built

⁵ Alexandre Didron 1840-41. In Bulletin archaéologique. Publié par le Comité Historique Des Arts et Monuments, Sur le Travaux du Comité pendant la session de 1839. Vol 1 p 47.

⁶ Petrie, W. M. F. 1904. *Methods & Aims in Archaeology*. Macmillan, London. Chapter XIII: The Ethics of Archaeology. 169-188.

⁷ <http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>

⁸ See Part 1 of: Sullivan, S and Mackay, R (eds), 2012 *Archaeological Sites: Conservation and Management*, Readings in Conservation Series, Getty Publications, J Paul Getty Trust, Los Angeles.

⁹ See: <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=world+heritage+convention+operational+guidelines>

elements or extensive ruins, and almost no properties were inscribed for intangible associative values or continuing contemporary cultural traditions. The notion that there could be a blurred edge between nature and culture was not even contemplated until the 1990s, when an Australian property, Uluru Kata Tjuta, which had initially been inscribed on the World Heritage List as a natural property was re-nominated as an associative cultural landscape.¹⁰

The late twentieth century witnessed a move away from an emphasis on historic and aesthetic attributes of cultural sites, gradual recognition of a wider range of values, and acceptance of the validity of different conceptual-frameworks. The conservation methodology which had underpinned the early days of the Convention was no longer accepted as having natural primacy.

The issue of 'whose conservation' became a key element in international debate. As the dominance of fabric-centered ideology in the global heritage sector has gradually receded, participants have embraced involvement by those who represent a broader range of cultures and acknowledge heritage values may be manifest in 'belief', 'association' or 'spirit' rather than only represented by physical evidence.

This recognition of values that require knowledge that may not be available from the place itself has meant that increasingly, heritage is no longer the exclusive domain of the 'expert', but an inclusive process which is mindful of the legitimate role of culture keepers and other stakeholders – and what they know or believe and value about a particular place. This strongly reflects one of the important principles of the 1994 *Nara Document on Authenticity* which requires that:

*Heritage properties must be considered and judged within the cultural context to which they belong.*¹¹

Largely as a result of global organisations such as UNESCO, ICOMOS and ICCROM, a more holistic approach has been adopted at an international level, now reflected in influential guidelines and charters including the *Nara Document* and the more recent *Principles for the Conservation of Heritage Sites in China*, commonly known as the *China Principles*.

The China Principles eloquently assert that our understanding of values can change through recognition and awareness of different cultures and the way that they grow and the way in which society itself involves:

*Recognition of the site's heritage values is a continuous and open-end of process that deepens as society develops and its scientific and cultural awareness increases.*¹²

¹⁰ <http://whc.unesco.org/en/list/447>

¹¹ <http://www.icomos.org/charters/nara-e.pdf>

¹² http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/china_prin_heritage_sites.pdf

[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Implications for World Heritage Cities

The principles of the *Operational Guidelines to the World Heritage Convention*, the *UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*¹³ and the *Kyoto Vision*¹⁴ adopted on the 40th anniversary of the Convention provide the basis for local people to participate in the management of their heritage and to receive some of the benefits that are generated by heritage tourism.

The Operational Guidelines of the World Heritage Convention clearly articulate the obligations of State Parties in relation to local people:

*State Parties to the World Heritage Convention have the responsibility to adopt general policies to... give the heritage a function in the life of the community.*¹⁵

Some principles which emerge from these guidelines, in the context of World Heritage Cities are that:

- local people and their cultures should be respected;
- celebration of local traditions, uses and activities, including commerce, as well as recreation and leisure, should be encouraged and continued; and
- communities should be informed about and participate in conservation, interpretation and management.

UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

The UNESCO *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* recognises that heritage is not only a value, but also a community asset:

*The heritage of indigenous peoples is comprised of all objects, sites and knowledge, the nature or use of which has been transmitted from generation to generation, and which is regarded as pertaining to a particular people or territory. The heritage of an indigenous people also includes objects, knowledge and literary or artistic works which may be created in future based on its heritage.*¹⁶

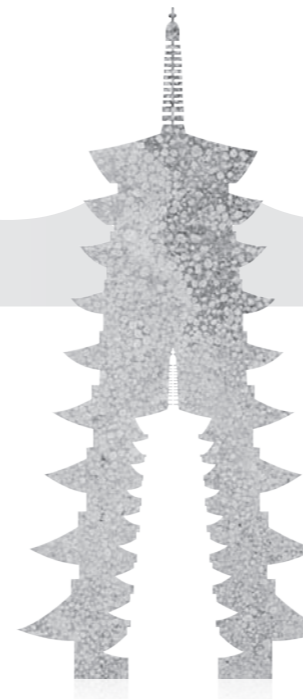
This focus on the relationship between intangible heritage, indigenous people and the rights that vest in the 'value' of this heritage arose as early as the 1944 *Universal Declaration on Human Rights*, which specifies that:

¹³ http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=17716&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

¹⁴ <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Kyoto+Vision>

¹⁵ <http://whc.unesco.org/en/guidelines/> I.C.15.

¹⁶ United Nations Commission on Human Rights, Economic and Social Council, (1995). *Principles & Guidelines for the Protection of the Heritage of Indigenous People*. (E/CN.4/Sub.2/1995/26, GE. 95-12808 (E). Elaborated by the Special Rapporteur, Mrs. Erica-Irene Daes, in conformity with resolution 1993/44 and decision 1994/105 of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities. <http://ankn.uaf.edu/ks/protect.html>



*Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits;*¹⁷ and

*Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.*¹⁸

An 'International Expert Workshop on the World Heritage Convention and Indigenous Peoples' was organized by the International Work Group for Indigenous Affairs and was held in Copenhagen September 2012, in association with the 40th Anniversary of the World Heritage Convention. Among other findings this workshop determined that:

*Indigenous peoples must be recognized as rights-holders and not merely stakeholders in any decisions affecting them, in accordance with their distinct status and rights under international law and in particular, their right of self-determination.*¹⁹

While some of the above citations relate particularly to Indigenous peoples, the principles can also be applied to the residents and business operators in World Heritage Cities. The identification of heritage stakeholders and understanding of their rights and interests is a major challenge for managing these places and their living communities.

While it is therefore true that one – very relevant – over-riding motivation for heritage conservation is the interest that all humanity has in our shared World Heritage, it is also vital to recognise the particular contributions and rights of specific communities. For example, traditional residents of heritage places are usually interested in continuing and developing their own cultural traditions and practices and may also seek to share the economic benefits which arise from the use of their heritage. Appropriate management of heritage value can contribute to the sustainability and to the development of local communities.

Intellectual Property

A logical next step from recognising the cultural value of intangible heritage and community traditional practices is to recognise the economic value of cultural heritage as intellectual property. The World Indigenous Peoples Organisation and UNESCO have recognised the dangers of:

*...widespread unfair exploitation of the cultural heritage <.....> for commercial and business interests.*²⁰

The involvement of traditional residents in heritage-related tourism, highlights potential

¹⁷ Universal Declaration on Human Rights, Article 27(1): <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>

¹⁸ Universal Declaration on Human Rights, Article 27(2): <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>

¹⁹ International Work Group for Indigenous Affairs (2012) *World Heritage and Indigenous Peoples – A Call to Action* Resolutions of an International Expert Workshop on the World Heritage Convention and Indigenous Peoples. Copenhagen. <http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-906-1.pdf>

²⁰ WIPO-UNESCO (1999). *Regional consultation on the protection of expressions of folklore for countries of Asia and the Pacific*. http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=3726_article_2



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

problems of inequity with the distribution of benefits from cultural property:

An inequity gap exists in benefits distributed to many <...> communities whose cultural heritages are being appropriated and exploited by multiple commercial entities for tourism purposes and personal gain. Little, if any, of the profits realized benefit the local community- the actual creators and owners of the local culture.²¹

The Kyoto Vision published by participants gathered in Kyoto on the occasion of the Closing Event of the Celebrations of the 40th Anniversary of the World Heritage Convention in 2012 affirmed and extended this principle within the context of a broader agenda for sustainability:

We are convinced that a people-centred conservation of the world's cultural and natural heritage is an opportunity to provide critical learning models for the pursuit of sustainable development and for ensuring a harmonious relationship between communities and their environment. The concept of heritage is fundamental to the logic of sustainable development as heritage results from the dynamic and continuous interaction between communities and their environment. Heritage sustains and improves the quality of life of people and:

benefits derived from well-protected cultural and natural heritage properties should be equally distributed to communities to foster their sustainable development and there should be closer cooperation with management bodies and experts.²²

The theme of 'people-centered conservation' was the subject of the first expert meeting and workshop for the Organization of World Heritage Cities-Asia Pacific, held in Gyeongju in 2014.

In summary, community engagement in the conservation and management of World Heritage Cities is not an optional extra; it is a core requirement. Local people have the right to live and work in – and enjoy – their own place; they are entitled to be informed and involved; they have entitlements to intellectual property rights in their culture and a legitimate expectation to share benefits which flow from World Heritage inscription. Focusing on how to respect these rights, through engaging with local communities is a core purpose of this workshop.

Community Engagement Case Study: Angkor, Cambodia

While the World Heritage property of Angkor is not a contemporary city, it was probably the largest city in the pre-industrialized world – and today its protection, conservation and

²¹ George, W. (2010) Intangible cultural heritage, ownership, copyrights, and tourism. *International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research*, 4(4), 376–88.

²² <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Kyoto+Vision>

management offer useful insight into ways in which local people can be positively and actively involved in conservation, management and interpretation of a major cultural site.

Angkor, is one of the most well-known heritage places in Southeast Asia. It extends over approximately 400 square kilometres and boasts hundreds of temples, as well as major hydraulic structures such as dykes, reservoirs and canals. For several centuries Angkor, was the centre of the Khmer civilization. Temples such as Angkor Wat, the Bayon, Preah Khan and Ta Prohm, are striking exemplars of Khmer architecture and well-known architectural icons.

Angkor itself is part of the Cambodian sense of identity as well as a spiritual landscape in which Khmer people have lived for generations. Angkor's landscape, monuments and traditional cultural practices are important to contemporary communities and to the future of the Angkor World Heritage Site and the Cambodian nation.

The recent awakening of the global community to the wonders of Angkor has given rise to new threats from an ever-increasing wave of visitors and associated development pressures. Angkor's intangible cultural heritage is reflected in religious beliefs, as well as the daily activities and traditional practices of people who live in villages around the monuments of Angkor and in the Greater Angkor area. This 'intangible' cultural heritage is increasingly threatened by growing tourism. International visitation to Cambodia has grown from c118,000 in 1993, the year after Angkor was inscribed on the World Heritage List, to more than 3,5 million in 2015-16.

Over recent years, UNESCO, Cambodia and Australia collaborated in preparing the 'Angkor Heritage Management Framework' which recognises that managing heritage at Angkor is in large part about managing tourism – so as to assess risks, conserve tangible and intangible heritage enhance visitor experiences and guide development in a way which respects and provides opportunities and benefits for the 130,000 Khmer people for whom Angkor is a sacred place, a special home, a workplace – and a dramatic symbol of nation.

One of the paradoxes at the Angkor World Heritage Site is that it makes such a substantial economic contribution as a tourism attraction, yet the tourist income has generally not been transmitted to the people who live there. The recently-adopted 'Angkor Tourism Management Plan' provides the basis for management and coordination of the rapidly growing tourism industry at Angkor through five key initiatives:

- improving visitor experiences;
- removing or minimising visitor impacts;
- assisting the tourism industry;
- providing benefits to local people; and
- effectively deploying resources.

One example of the benefits can be provided to local people through this process is the 'Community tour of Baray Reach Dak'. The 'Baray' is a large constructed lake which has

[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

recently been repaired and refilled by the Angkor APSARA National Authority, which manages the Angkor World Heritage property. Refilling has allowed a re-interpretation of both the Baray itself and the associated temples and surrounding environment and now includes the relationship between ancient hydrological management, the traditional use and association of the temples and the beliefs and customs of contemporary communities.

For the visitor there is an emerging opportunity to understand that Angkor has values and meaning that transcends the stereotypical 'ruin in the jungle'. For the people of Leang Dai and Phlong, the two local villages, there are both cultural and economic opportunities – including the prospect of employment adjacent to home (rather than in a distant city), direct income from tourism and skills acquisition.

The Angkor Heritage Management Framework team and staff from the APSARA National Authority worked with the villagers using a participatory planning approach; the 'Stepping Stones for Tourism'. This method uses an analysis of community needs and aspirations with the potential for local tourism product development and heritage conservation. The outcome of this interactive process is a special offering to visitors: a guided walking tour through a beautiful forest, with engaging explanation of the medicinal and other properties of the forest plants, followed by a trip in a small wooden Khmer boat, across the Baray through submerged forests water lilies and birds, to the beautiful Neak Poan temple.

This emerging business has the potential provide income to more than thirty individuals, spread across the two villages, as well as funds for a common community fund. In time, the entire enterprise will be independently operated by these local communities.

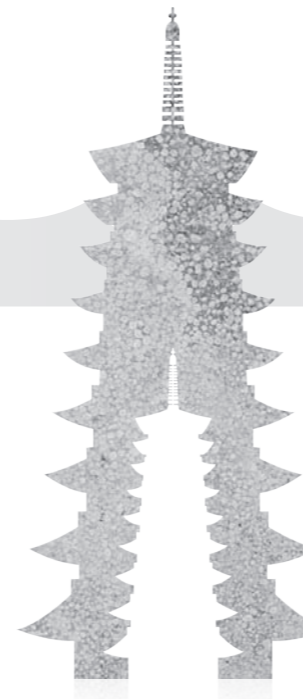
What is significant is that the enterprise fosters a continuation and celebration of Khmer culture by local Khmer people AND delivers genuine economic benefits to them, as the owners of that culture. The project recognises the rights of local people and involves them in some of the decisions which affect their heritage. It is a small but significant step in fostering a wider understanding and enjoyment of Angkor's intangible cultural heritage as a lived-in sacred landscape

Conclusion

Culture can deliver substantial economic value to the tourism sector, but in World Heritage places it is important that tourism also engages with the rights of local people who are traditional owners of cultural values and who may be affected by tourist activities. Local people should participate in decision-making and should derive benefits from the commercial use of their culture. Ultimately, while World Heritage cities are rightly seen as valuable to all humanity, they should also be recognised as having particular values to those people for whom they are 'home'.

Acknowledgements and Sources

This presentation draws on recent experience with Australian consulting firm, GML Heritage, with the Australian World Heritage Advisory Committee and as an ICOMOS cultural heritage advisor at recent World Heritage Committee sessions.



The early discussion of conceptual approaches to cultural heritage draws on the readings and commentary from:

Sullivan, S and Mackay, R (eds), 2012 *Archaeological Sites: Conservation and Management*, Readings in Conservation Series, Getty Publications, J Paul Getty Trust, Los Angeles.

The presentation also incorporates content from a number of the presenter's recent publications, particularly:

Mackay, R, Palmer, S, 2014, 'Tourism, World Heritage and Local Communities: an Ethical Framework in Practice at Angkor', in Ireland, T, Loring, S, Schofield, J (eds), *The Ethics of Cultural Heritage: Memory, Management and Museums*, Springer, New York, pp 165–183.

Mackay, R and Lloyd, G, 2013, 'Capacity Building in Heritage Management at Angkor', *World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region Newsletter*, No. 26, October 2013, pp 21–24.

Mackay, R, 2013, 'Setting Best Practice Standards for World Heritage Management', in Figgis, P, Leverington, A, Mackay, R, Maclean, A and Valentine, P (eds) *Keeping the Outstanding Exceptional – the Future of World Heritage in Australia*, Australian Committee for IUCN Inc, Sydney, pp 42–47.

The Structure of the Workshop

During the course of the experts' workshop to be held as part of the second Asia-Pacific Regional Meeting of the Organization of World Heritage Cities participants will have the opportunity to consider case studies and share tools, with the intention of agreeing on principles and guidelines, for engaging with local communities. The outcomes from the workshop will be immediately relevant to the cities that participate in the Regional Meeting, but will also contribute directly to further discussions as the City of Gyeongju hosts the 14th Congress of the Organization of World Heritage Cities in 2017.

Workshop participants are invited to consider the questions posed earlier in this paper and the opportunities to achieve people-centered conservation and community engagement according to three sub-themes:

1. **Harmonising international principles of heritage conservation with local needs, beliefs, practices and traditions:**

[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

To demonstrate effective heritage management models and related legislation which encourage a greater role for the communities concerned, as well as highlight the integration/adaptation of traditional heritage management models to contemporary contexts.

2. Resolving Conflict and Building Consensus in Heritage Place Management

In order to develop and implement collaborative decision making in the field of heritage management

3. Linking heritage protection and sustainable local socio-economic development:

How can local development aims be met without compromising the integrity and vitality of heritage and in ways that garner community support and benefits rather than entrench disparate relations?

For each of these sub-themes one or two keynote presentations will be presented to share experience and to provoke discussion and inspire ideas. The workshop will then break into smaller groups to consider issues and opportunities arising under each sub-theme, before a short report back to the full workshop group.

At the end of the day, our shared experience, and different perspectives will inform consideration of a possible set of principles for community engagement in the conservation and management of the World Heritage cities of the Asia Pacific Region.

제 2 차 세계유산도시기구(OHWC) 아시아태평양 지역 회의

2016 10 월 5-7 일; 대한민국, 경주

유산과 공동체

Richard Mackay

ICOMOS 자문위원회 대변인

전문

세계 유산 도시는 물리적 환경 그 자체보다 더 많은 것을 의미한다: 건축물, 시설기반, 공원, 도시 관찰구 및 환경 등 까지도 포함한다. 이들은 과거 몇백 년, 몇 천년전에 발생한 역사 사건, 변화와 기억 그 이상을 의미한다. 자신의 본 속성에 따라 세계 유산 도시는 '사람'이 사는 곳이다: 오늘날 살아가는 공동체의 집이며 직장이다. 또한 이는 인류 전체에게 '뛰어난 세계적 가치'를 지니는 유산 도시이기 이전에 '지역적' 중요성을 지니는 하나의 도시이다.

다른 세계 유산 도시들과 비교했을 때 아시아-태평양의 그것들은 무형 가치의 중요성이 더욱 확연히 보인다. 이는 문화적 전통의 연속성 덕분이며, 아시아-태평양 지역은 역사적으로 미학, 디자인 혹은 고고학적 연구의 가치를 지니는 물리적 구성 요소에 집중하기 보다는 사용 가치, 연계성, 의의에 더 많은 가치를 두었기 때문이다.

세계 유산 도시는 '집'으로써 가치가 있으며, 지역 공동체의 삶에 미치는 긍정적인 경제적 효과로써 가치를 갖는다. 그래서 지역 주민들은 그저 단순한 이해관계자가 아니다: 그들은 '권리 보유자'로 자신의 유산, 자신의 직장과 자신의 집에 영향을 미치는 과정에 활발히 참여할 수 있는 정당성이 있다. 이러한 권리의 일부는 *인권에 대한 보편 선언¹과 세계 유산 협약²* 등과 같은 법규와 원칙을 통해서 발생하기도 하지만,

¹ <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>

² The Convention Concerning the Protection of the World Natural and Cultural Heritage: <http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

일부분은 보다 더 기본적인 윤리 원칙에서 발생된다. 이에 세계 유산 도시를 관리하고 규제하는데 참여하는 전문가들은 '지역 공동체'를 염두에 두어야 하며, 아래와 같은 사안을 능동적으로 결정할 수 있어야 한다:

- 지역 공동체가 어떠한 정도까지 세계 유산에 관여할 수 있는가?
- 이러한 관여의 목적은 무엇인가?
- 지역 공동체의 요구를 충족시키려는 노력과 뛰어난 보편적 가치를 보존하려는 노력의 충돌을 어떻게 해결할 것인가?
- 세계 유산 자산의 발굴, 보존 및 전시에 있어서 무형 문화 유산을 어떻게 통합시킬 것인가?
- 유산 근처나 유산 지역에 사는 지역 공동체의 웰빙을 우선시할 것인가, 혹은 물리적인 유산의 보존에만 집중할 것인가?
- 보편적 세계 유산 가치와 거주민의 요구, 기대를 어떻게 균형 있게 맞출 것인가?

문화적 맥락

논의하기에 앞서 아시아, 태평양의 문화권과 식민 유럽 문화권 등에서 존재하는 상이한 개념적인 기반이 형성되게 된 역사적 및 문화적 맥락을 간단히 언급하고 가겠다.

세계 유산 협약은 대부분 유럽 국가들에 의해서 기안 및 채택된 것으로, 문화 유산의 물리적 측면에 집중하는 긴 세월의 전통에 기반한다. 예를 들어, 고대 그리스의 지리학자인 파우사니아스는 1 세기에 올림피아를 방문했을 때 목재 기둥이 덮개로 보호되고 있는 것을 보았다. 그 앞에는 아래와 같이 선언하는 청동 평판이 있었다:

*'낮선이여, 나는 영예로운 전당의 잔유물이다.
오이노마오스 신전의 기둥이었던 나는,
이제 클라우머스의 아들에 의해 나 위의 덮개와 함께 이곳에 서있으니,
아직 귀중한 것으로, 악의적인 불은 나를 삼키지 못하였다'*³

³ Cited in Jukka Jokilehto 1985. 'Authenticity in Restoration Principles and Practices', *Bulletin of the Association for Preservation Technology* 17 (3/4) p5 (Pausanias, Description of Greece V xx 6-7).



현대 문화 유산 보존 역사의 시작 중 많은 부분은 유럽인들이 골동품과 고대 기념비를 감상하고, 이들의 역사적 의미를 중요시하던 습관에서 찾을 수 있다. 과거 문명, 특히 그리스와 로마의 고전 시대에 대한 관심의 증대는 르네상스 때부터 시작했으며, 초기 유산 보존에 대한 관심으로 이어졌으며, 특히 아름다운 고대 기념물을 보존하려고 했다. 사람들은 르네상스 시대부터 골동품과 이들을 보존하는 방법을 집필해 왔으며, 복원에 대해서 논의해 왔다. 예컨대 존 러스킨은 그의 저작 「건축의 일곱 개 램프」에서 아래와 같은 바를 제시했다:

*'복원'이라는 단어는 대중에 의해서나, 혹은 대중적인 기념물을 관리하는 사람들에게 의해서 그 진정한 의미가 정의되지 않는다. 이는 오히려 한 건축물이 시달릴 수 있는 가장 큰 파괴를 겪는 것이다;
우리는 이러한 유산들을 만질 수 있는 어떠한 권리도 없다. 이들은 우리 것이 아니다. 이들을 만든 사람들이 이들을 일부 소유하며, 나머지 일부분은 우리 후세가 소유하게 될 것이다.'*⁴

이러한 관점은 근본적으로 전통적인 미적 가치에 기반할 뿐만 아니라, 러스킨의 글은 또한 역사적 의미와 유물의 진본성을 중시하고 있다. 이는 기념물의 물리적인 형태에 가치가 내재한다는 생각에 근본적으로 기반한 것이다.

유럽의 초기 고고학 발굴과 유산을 보존하려는 노력들 (헤르쿨라네움, 폼페이에서 발생한 일들)은 과거 건축물들에 대한 관심과 감상을 높이는데 중요한 영향을 미쳤으며, 이들은 과거 건축물들을 통해서 과거의 놀라운 측면들을 엿보고자 했다. 이는 차례로 보존을 위한 몇 가지 요구 사항을 만들어 냈다. 일찍이 1839년에 프랑스 고고학자인 알렉산더 디드론은 파리에 위치한 '예술과 기념물의 역사를 위한 위원회'의 회보에서 아래와 같이 저술했다

"고치는 것보다는 보존하는 것이 나으며, 복원하는 것보다는 고치는 것이 나으며, 재건축하는 것보다는 복원하는 것이 낫다"

디드론은 베니스 현장보다 1 세기 더 일찍 쓰인 것이다! 1904년에 플린더즈 페트리리는 그의 세미나 본문인 '고고학의 방법과 목표'에 이렇게 썼다:

⁴ Ruskin, J. (1849). *The Seven Lamps of Architecture*. New York, Dover Publications.



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

몇 일, 몇 주, 몇 년의 노력의 결실로 만들어진 작품은 계속 존재 해야할 권리가 있다. 자신의 수명이 다하기 전에 그를 살해하는 것을 우리는 범죄라 부른다. 이는 그의 노동의 나날들을 살해하는 것이다... 삶의 모든 명판. 모든 부분 부분은 신성화 된다 - 그곳에 스며들어 있는 엄청난 의지, 엄청난 노동, 엄청난 삶의 현실이란... 고고학자의 일은 삶을 살리는 것이다. 예술가로서, 필경사로서의 의미 없는 흙더미로 가서 조각품에서 살아 있는 인류의 우애를 되살리는 것이다.⁵

페트리오의 우화적인 은유법은 고대 시대의 삶을 언급하며 '사람'을 고려하고 있지만, 그의 초점은 아주 분명히 현장에 맞춰져 있다: 제대로 된 발굴, 보호, 그리고 특히 유물의 복원과 건축적, 기계적 측면에서의 보존 및 복원에 초점이 맞추어 졌다.

유럽의 보존에 대한 초기 묘사들을 살펴보면, 이들은 문화적 유산이 위치한 지역에 조금의 가치만을 부여했다. 이는 문화와 과학에 대한 서구적인 개념에 기반한 것으로, 특히 그 지역과 역사의 시각적 성질에 집중했다. 세계 유산 협약⁶에서 볼 수 있듯, 오늘날의 문화 유산 보존은 한 특정 방향으로 발전하게 되었으며, 이는 위에서 언급한 유럽의 골동품 수집 취미에서 진화한 것이다. 이 개념은 고대 건축물 보호를 위한 영국 학회, 내셔널 트러스트 운동 등의 뼈대를 이루었으며, 1931년 아테나 헌장, 1964년 베니스 헌장⁷, 그리고 세계 유산 협회의 운영 가이드라인의 초기 버전⁸에 때를 맞추어 반영되었다.

이러한 유럽의 패러다임은 곧이어 1970.80 년대에 초기 회원국이 세계 유산 협약을 비준하는데 반영되었으며, 이 시기에 세계 유산 리스트에 등재된 자산들을 살펴보면 이를 엿볼 수 있다: 유럽의 성, 궁, 성당과 고대 유산의 잔해들이 수적으로 우세했으며, 적도 부근이나 실질적으로 구축한 건축물이나 넓은 잔해 등이 없는 지역은 별로 없었으며, 무형적인 가치나 계속되는 현대적 문화 전통은 거의 하나도 등재되지 못하였다. 자연과 문화 사이의 경계가 허물어질 수 있다는 개념도 1990년대

⁵ Petrie, W. M. F. 1904. *Methods & Aims in Archaeology*. Macmillan, London. Chapter XIII: The Ethics of Archaeology. 169 - 188.
⁶ <http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>
⁷ See Part 1 of: Sullivan, S and Mackay, R (eds), 2012 *Archaeological Sites: Conservation and Management*, Readings in Conservation Series, Getty Publications, J Paul Getty Trust, Los Angeles.
⁸ See: <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=world+heritage+convention+operational+guidelines>



이전까지는 아예 고려 대상이 아니었다. 이때 호주의 자산인 울루루-카타 추타 국립공원이 처음에 세계 유산 리스트에 자연 자산으로 이름을 올렸지만, 문화적 경관으로 재선정 되었다.

20 세기 말은 문화적 지역의 역사적, 심미적 성격으로부터 점차 벗어나 보다 더 넓은 가치에 대한 인정, 그리고 다른 개념적 구조에 대한 타당성 수용 등으로 이동해갔다. 세계 문화 협회의 초기 때 사용되었던 보존 방법론은 이제 그 권위성이 인정되지 않게 되었다.

이에 '누구를 위한 보존'인가의 문제가 국제적인 논의 대상이 되었다. 세계 유산 분야에서 건물 구조 중심의 이데올로기가 점차 그 권위를 잃어가자, 참가자들은 보다 넓은 범위의 문화를 포용하기 시작했으며, 물리적인 존재에 의해서 나타나는 것 이외에도 '믿음' 이나 '연계', 혹은 '정신'적으로 나타나는 유산 가치를 인정하기 시작했다.

이렇듯 배경 지식이 필요한 가치에 대한 인정은 이제 유산이 더 이상 '전문가'의 독점 분야가 아니라 문화 지킴이나 다른 이해관계자들의 참여가 필요한 과정으로 바뀌었으며, 그들이 한 특정 지역을 어떻게 생각하고 믿고 있는지가 중요해졌다. 이는 1994년 *진정성에 관한 나라 문서*에서 요구하는 중요한 원칙을 반영하는 것이다:

유산 자산은 유산이 속한 문화의 배경 안에서 고려되고 감정되어야 한다.⁹

UNESCO, ICOMOS, ICCROM 과 같은 국제 기구 등의 출범 덕분에 보다 더 국제적인 수준에서 더욱 전체론적인 접근 방법이 채용되었으며, 이러한 개념은 *나라 문서*나 보다 최근 문서인 *중국의 유적지 보존을 위한 원칙* (중국 원칙으로 널리 알려져 있다)에서 반영되었다.

중국 원칙은 다른 문화에 대한 인정과 이해를 통해서 우리가 가치에 대한 이해를 바꿀 수 있다며 웅변적으로 주장했으며, 가치가 성장하고 사회가 참여할 수 있는 방식 또한 변화할 수 있다고 주장했다:

유적지의 가치에 대한 인정은 연속적이고 열린 과정으로써 사회가 발전하면서

⁹ <http://www.icomos.org/charters/nara-e.pdf>



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

더욱 심화되며, 그 과학적 및 문화적 의식 역시도 제고될 것이다.¹⁰

세계 유산 도시가 시사하는 바

세계 유산 협회 운영 가이드라인의 원칙, 무형 문화 유산을 보호하기 위한 유네스코 협정¹¹, 그리고 협회의 제 40 주년 때 채택된 교토 비전¹²은 지역 주민이 유산을 운영하는 데 참여할 수 있는 기반을 제공했으며, 유산 관광에서 발생한 혜택의 일부분을 받을 수 있는 기반을 만들었다.

세계 유산 협회의 운영 가이드라인은 지역 주민과 관련하여 회원국의 책임을 명시하고 있다:

세계 유산 협회의 회원국은 유산이 지역 사회의 삶에 기능하는 바가 있도록 전반적인 방침을 채용해야 할 책임이 있다.¹³

이러한 가이드라인을 고찰하면, 세계 유산 도시의 맥락에서 몇 가지 원칙이 나타난다:

- 지역 주민과 그들의 문화는 존중 받아야 한다
- 상업, 오락, 여가를 포함한 지역의 전통, 사용, 활동 등의 기념은 장려되고 지속되어야 하며,
- 지역 주민에게 유산의 보존, 설명 및 운영에 대해서 설명해주어야 하며, 참여할 수 있도록 한다.

무형 문화 유산을 보호하기 위한 유네스코 협정

무형 문화 유산을 보호하기 위한 유네스코 협정은 유산이 단순히 가치만을 갖는 것이 아니라, 지역 공동체가 가진 하나의 자산이라고 보았다:

지역 주민의 유산은 세대에서 세대로 전해진 모든 사물, 지역, 지식, 성질로 이루어지며, 이는 한 특정 집단의 사람과 영토와 관련된 것으로 인정된다. 지역

¹⁰ http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/china_prin_heritage_sites.pdf
¹¹ http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=17716&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
¹² <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Kyoto+Vision>
¹³ <http://whc.unesco.org/en/guidelines/> I.C.15.



주민의 유산은 또한 기존의 유산을 기반으로 미래에 만들어질 사물, 지식, 그리고 문학 및 예술 작품들을 포함한다.¹⁴

무형 유산, 지역 주민과의 관계, 그리고 그들의 권리에 대한 이런 초점의 이동은 일찍이 1944년 인권에 대한 보편 선언에 나타났으며, 아래와 같이 저술했다:

모든 이들은 지역 사회의 문화적 삶에 자유롭게 참여할 권리가 있으며, 예술을 즐기고 과학적 발전과 그 혜택을 누릴 권리가 있다.¹⁵ 그리고

모든 이들은 자신이 저작한 어떠한 과학적, 문학적 및 예술적 생산물에 대해서 윤리적이고 물질적인 보호를 받을 권리가 있다.¹⁶

'국제 선주민 문제해결을 위한 실무그룹'(IWGIA)이 조직한 '세계 유산 협회와 지역 주민들에 관한 국제 전문가 워크숍'은 세계 유산 협회의 40 주년과 연계하여 2012년 9월 코펜하겐에서 개최되었다. 다른 발견들에 대한 발표와 함께 이 워크숍은 아래와 같은 사항을 결정했다:

선주민들은 그들 자신의 개별적인 지위와 국제법, 그리고 특히 자기 결정권에 따라 자신에게 영향을 미치는 결정들에 대해서 단순히 이해관계자가 아니라 권리 보유자로 인정되어야 한다.¹⁷

비록 위의 이러한 인용구는 특히 선주민과 관련된 것이지만, 이러한 원칙은 세계 유산 도시의 거주자나 사업자에게도 적용될 수 있다. 유산 이해관계자를 식별해내고 그들의 권리와 관심사를 이해하는 것은 유적지와 지역 사회를 운영하는데 있어서 중요한 과제이다.

¹⁴ United Nations Commission on Human Rights, Economic and Social Council, (1995). *Principles & Guidelines for the Protection of the Heritage of Indigenous People*. (E/CN.4/Sub.2/1995/26, GE. 95-12808 (E). Elaborated by the Special Rapporteur, Mrs. Erica-Irene Daes, in conformity with resolution 1993/44 and decision 1994/105 of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities. <http://ankn.uaf.edu/iks/protect.html>
¹⁵ Universal Declaration on Human Rights, Article 27(1): <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>
¹⁶ Universal Declaration on Human Rights, Article 27(2): <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>
¹⁷ International Work Group for Indigenous Affairs (2012) *World Heritage and Indigenous Peoples – A Call to Action* Resolutions of an International Expert Workshop on the World Heritage Convention and Indigenous Peoples. Copenhagen. <http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-906-1.pdf>



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

그래서 비록 유산 보존의 최우선시 되는 목적은 인류가 공유하는 세계 유산을 보호하려는 것이지만, 특정 지역 공동체의 권리와 기여를 인정하는 것 역시도 중요하다. 예를 들어, 유적지에 사는 전통적 주민들은 주로 자신의 문화적 전통과 관습을 이어 나가는데 관심이 있으며, 또 그들의 유산을 다른 사람들이 사용함으로써 발생하는 경제적 이익을 나누고자 할 수도 있다. 유산의 가치를 적절히 운영하는 것은 지역 공동체의 발전과 지속 가능성에 이바지할 수 있다.

지적 재산권

무형 유산과 지역 공동체의 전통적인 관습을 인정한 다음, 논리적인 다음 단계는 문화적 유산을 지적 재산권으로써 그 경제적 가치를 인정하는 것이다. 세계 선주민 기구와 유네스코는 아래와 같은 상황의 위험을 인지하였다:

...상업적 및 사업적 이익을 위해 <...> 문화적 유산이 널리 부당하게 착취되는 것¹⁸

이렇듯 유산 관련 관광 사업에 선주민들이 참여하는 것은 문화적 자산의 혜택을 분배함에 있어서 일어날 수 있는 불공정성 문제를 낳을 수 있다:

많은 이들에게 혜택을 배분함에 있어서 불공정성 격차가 존재한다 <...> 관광 목적이나 개인적인 이득을 위해서 문화적 유산이 동용되거나 착취되는 경우가 있다. 이 중 발생한 이윤은 아예 배분되지 않거나 아주 조금만이 실제로 현지 문화의 창조자와 주인에게 돌아간다.¹⁹

2012년 세계 유산 협회의 40주년 행사의 폐막식 때 교토에 모인 참가자들이 발명한 교토 비전은 지속 가능성에 관한 보다 넓은 의제의 맥락 안에서 이러한 원칙들을 확인하고 연장시켰다:

¹⁸ WIPO-UNESCO (1999). *Regional consultation on the protection of expressions of folklore for countries of Asia and the Pacific*. http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=3726 article 2
¹⁹ George, W. (2010) Intangible cultural heritage, ownership, copyrights, and tourism. *International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research*, 4(4), 376-88.



우리는 세계의 문화 및 자연 유산의 사람 중심적 보존이 지속 가능한 발전을 추구하고 지역사회와 그 환경이 조화롭게 어울릴 수 있도록 하는데 매우 중요한 학습 모형을 제공할 것이라고 확신한다. 유산은 지역 공동체와 그 환경의 역동적이고 연속적인 상호작용으로부터 발생하기 때문에, 유산의 개념은 지속가능한 발전의 개념에 가장 기본이 된다. 유산은 삶의 질을 지탱하고 개선하며 ...:

그리고 잘 보호된 문화적 및 자연적 유산 자산으로부터 발생한 혜택은 지역 공동체가 지속 가능한 발전을 할 수 있도록 동등하게 배분되어야 하며, 운영단과 전문가 사이에 보다 가까운 협력 관계가 형성되어야 한다.²⁰

'사람 중심 보존'의 테마는 2014년 경주에서 열린 제 1차 아시아 태평양 세계 유산 기구 전문가 회의 및 워크숍의 주제였다.

요컨대, 세계 유산 도시를 보존하고 운영하는데 있어서 지역사회의 참여는 이제 더 이상 선택 사항이 아니며 이는 중심적인 필수 조건이 되었다. 지역 주민은 자신의 거주지에서 살고 일하며 즐길 수 있는 권리가 있으며, 정보를 얻고 참여할 수 있는 권리가 있다. 그들은 또한 세계 유산 등재로부터 발생한 혜택을 나누어 가질 정당성을 가지며, 자신 문화에 대해서 지적 재산권을 보장받아야 한다. 어떻게 이러한 권리를 보장할 수 있는지, 그리고 지역 사회의 참여를 이끌어 내는 것이 본 워크숍의 주 목적이다.

지역 사회 참여 사례 연구 : 캄보디아 앙코르 유적지

앙코르의 세계 유산 자산은 현대적인 도시는 아니지만, 이는 산업화 이전 세계에서 아마 가장 큰 도시였을 것이다. 그리고 오늘날 이곳의 보호, 보존 및 운영 방식은 어떻게 지역 주민이 주요 문화지의 보존, 운영에 적극적으로, 긍정적으로 참여할 수 있는지 유용한 사례를 보여준다.

앙코르는 남동 아시아에서 가장 잘 알려진 유적지이다. 이는 대략 400 제곱 킬로미터가

²⁰ <https://www.google.com.au/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Kyoto+Vision>



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd



되는 넓이를 가지며, 수백개의 사원을 자랑하고 있으며, 제방, 저수지 및 운하와 같은 주요 수압 구조를 보유하고 있다. 수 세기동안 앙코르는 크메르 문명의 중심지였다. 앙코르와트, 바용, 뿌레아칸, 타 프롬과 같은 사원들은 크메르 양식 건축의 두드러진 예이자 잘 알려진 건축 아이콘이다.

앙코르는 캄보디아의 정체성의 일부이며, 크메르 사람들이 수 세대 동안 살아 왔던 영적인 경관이다. 앙코르 세계 유적지와 캄보디아 국가의 오늘날과 미래에 있어서 앙코르의 경관, 기념물 및 전통적인 문화 관습은 매우 중요하다.

앙코르의 진기함에 대한 최근 국제 사회의 깨달음은 방문객이 계속해서 증가하고 관련된 개발의 압력에 직면하게 되면서 새로운 위협을 받고 있다. 앙코르의 무형 유산 문화는 종교적인 믿음에 반영되어 있으며, 앙코르의 기념물 주변 및 마을에 사는 사람들의 전통적인 관습 및 하루 하루의 생활에 반영되어 있는 것이다. 이러한 '무형'의 문화 유산은 관광 산업의 성장 때문에 계속 해서 위협받고 있다. 캄보디아로의 국제적 방문은 1993 년 앙코르 와트가 세계 유산 리스트에 등재되었을 때 11 만 8 천에서 2015-6 년에 350 만으로 늘어났다.

보다 최근에 유네스코, 캄보디아 및 호주는 협력하여 '앙코르 유산 운영 체계'를 준비하였는데, 이는 앙코르의 유산을 운영하는 것의 큰 부분은 바로 관광업을 운영하는 것이라는 인정한다. 이에 관광 업계의 위험 등을 평가하고, 유형-무형 유산을 보존하여 방문자의 여행 경험의 질을 향상시키며, 앙코르가 신성한 곳이며, 특별한 집 이자 직장이며, 국가의 상징인 13 만명의 크메르 사람들에게 기회와 혜택을 제공할 수 있도록 개발을 진행해야 한다.

앙코르와트 세계 유적지의 역설 중 하나는 그곳이 여행지로써 상당히 많은 경제적 기여를 하고 있지만, 실 거주민에게는 이러한 수입이 보통 배분되지 않고 있다. 최근에 적용된 '앙코르 관광 운영 계획'은 5 개의 주요 계획을 통해 앙코르의 빠르게 성장하는 관광 업계를 운영하고 조정하고자 한다:

- 관광객의 체험을 향상시킨다;
- 관광객의 영향을 제거하거나 최소화한다;
- 관광 산업을 보조한다;
- 지역 주민에게 혜택을 제공하며,

- 자원을 효과적으로 사용한다.

이 과정을 통해서 지역 주민에게 혜택이 제공될 수 있는 한 가지 예로 '바레이 리치 닥 (Baray Reach Dak) 지역 관광'이 있다. '바레이'는 규모가 큰 인공 호수로, 최근에 앙코르 세계 유적지를 관리하는 앙코르 압사라 관리 당국이 보수하고 채워 넣었다. 바레이 호수를 채워 넣음으로써 바레이 그 자체를 재해석할 수 있었으며, 또한 근처 사원과 주위 환경의 관계 역시도 재정립할 수 있게 되었다. 이제 이곳은 고대 수문학의 운영과 사원의 전통적인 용법, 그리고 현대 사회의 믿음과 관습이 한데 어우러진 장소가 되었다.

관광객에게 이는 틀에 박힌 '정글 속의 폐허'라는 이미지와 의의를 뛰어 넘어 앙코르를 이해할 수 있는 새로운 기회를 제공했다. 이 지역의 두 마을인 레앙 다이와 빨링의 사람들에게는 문화적 및 경제적 기회가 생긴 것이다 - 집 근처에서 고용될 수 있는 가능성 (먼 도시가 아닌)과 관광, 기술 습득을 통한 직접적인 소득 등을 누릴 수 있게 된 것이다.

압사라 관리 당국의 앙코르 유산 운영 체계 팀과 직원은 마을 사람들과 함께 협력하여 참여적인 계획 방식을 사용했으며, 그 이름을 '관광업을 위한 디딤돌'이라 지었다. 이 방법은 지역의 관광 상품 개발과 유산 보존을 진행하는 동시에 지역 공동체가 필요하는 바와 염원을 분석하여 결합시키는 것이다. 이러한 상호적인 과정의 결과는 관광객에게 있어서도 하나의 특별한 상품이라 할 수 있다. 그들은 아름다운 숲을 현지 안내원과 함께 거닐 수 있으며, 숲의 갖가지 식물의 약효나 다른 성질에 대해서 매력적인 설명을 들을 수도 있으며, 작은 나무 크메르 배를 타고 바레이 호수를 가로 질러 여행하며 수련과 새를 구경하고, 아름다운 닉 뽀안 사원에 도착한다.

이러한 신흥 사업은 몇 명의 개인보다 훨씬 더 많은 이들이 임금을 받는 기회를 제공할 수도 있으며, 두 마을의 거주민들이 나누어 가지고, 또 공동의 지역공동체 기금을 위한 기금을 마련할 수도 있다. 앙코르 유산 사업 전체는 이득고 지역 공동체가 자주적으로 운영하게 될 것이다.

여기서 중요한 것은 유산 사업이 현지 크메르 사람들에게 의해서 크메르 문화를 지속시키고 기념한다는 것이며, 그 문화의 주인으로써 진정한 경제적 혜택을 제공한다. 본 프로젝트는 현지 주민의 권리를 인정하고, 그들의 유산에 영향을 미치는 결정 사안들에 참여할 수 있도록 한다. 이는 사람이 사는 신성한 경관으로써 앙코르의 무형



[Australia]

[Australia]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

문화를 보다 넓게 이해하고 감상할 수 있도록 하는 작지만 중요한 한 걸음이다.

결론

문화는 관광업계에 상당히 큰 경제적 가치를 가져올 수 있지만, 세계 유산 유적지에서는 관광업이 그 문화 가치의 전통적 주인인 지역 주민들에게 부정적인 영향을 미칠 수 있기 때문에 그들의 권리와 관광업이 어우러져 조화를 이룰 수 있도록 해야한다. 지역 주민들은 의사 결정 과정에 참여해야 하며, 그들의 문화를 상업적으로 이용하는 데 있어서 혜택을 받을 수 있어야 한다. 궁극적으로, 세계 유산 도시는 전 인류에게 정당한 가치가 있지만, 이러한 유산들은 또한 그곳을 '집'이라고 부르는 사람들에게도 특별한 가치가 있는 곳임을 인정해야 한다.

사사와 출처

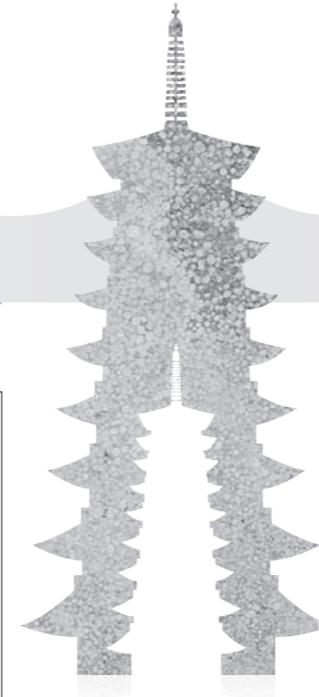
이 발표문은 최근 세계 유산 협약 회기에서 필자가 ICOMOS 문화 유산 고문으로 호주의 컨설팅 회사인 GML Heirtage와 호주 세계 유산 자문위원회와 함께 동업하고 참가했던 경험을 기반으로 작성한 것이다.

세계 유산의 개념적인 접근법에 대한 초기 논의는 아래의 논문과 주석에서 가져온 것이다:

Sullivan, S and Mackay, R (eds), 2012 *Archaeological Sites: Conservation and Management*, Readings in Conservation Series, Getty Publications, J Paul Getty Trust, Los Angeles.

본 발표문은 또한 필자가 최근 저작한 몇 가지 발행물의 내용을 포함하고 있으며, 특히 아래와 같은 발행물을 포함한다:

Mackay, R, Palmer, S, 2014, 'Tourism, World Heritage and Local Communities: an Ethical Framework in Practice at Angkor', in Ireland, T, Loring, S, Schofield, J (eds), *The Ethics of Cultural Heritage: Memory, Management and Museums*, Springer, New York, pp 165-183.



Mackay, R and Lloyd, G, 2013, 'Capacity Building in Heritage Management at Angkor', *World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region Newsletter*, No. 26, October 2013, pp 21-24.

Mackay, R, 2013, 'Setting Best Practice Standards for World Heritage Management', in Figgis, P, Leverington, A, Mackay, R, Maclean, A and Valentine, P (eds) *Keeping the Outstanding Exceptional - the Future of World Heritage in Australia*, Australian Committee for IUCN Inc, Sydney, pp 42-47.

워크숍의 구조

제 2 차 세계유산도시기구(OHWC) 아시아태평양 지역 회의의 일부로 개최될 전문가 워크숍에서는 사례 연구와 공유 도구에 대해서 논의하고 고려할 기회가 있을 것이며, 특히 지역 사회와 협력하는 방안의 원칙과 가이드라인에 대해서 합의점을 찾아갈 것이다. 이 워크숍의 결과는 지역 회의에 참여하는 도시에게 즉각적으로 효과가 있을 것이며, 또한 2017 년 경주시가 개최하는 제 14 회 세계 유산 도시 조직 회의에서 논의될 사항에 기여할 것이다.

워크숍 참여자들은 본 논문의 앞부분에서 제기된 문제들을 고려해 보아도 되며, 아래와 같은 3 개의 하위 테마에 따라 사람 중심적 보존과 지역 사회 참여를 달성할 수 있는 기회를 경험할 수 있을 것이다.

1. 지역 공동체의 요구, 신앙, 관습, 전통을 국제적인 유산 보존의 원칙과 조화를 이루기:

관련된 지역 공동체의 보다 더 큰 참여를 장려하는 효과적인 유산 운영 모델과 관련 법안을 제시하고, 전통적인 유산 운영의 모델을 현대적 배경에 통합/적용 시키기



[Australia]

[Canada]

Prof. Richard Mackay, Mackay Strategic Pty Ltd

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

2. 유적지 운영에 있어서 이해 충돌을 해결하고 의견의 합치를 이루기

*유산 운영 분야에 있어서 협력적인 의사 결정을 발달하고 실행하기
위해서*

3. 유산 보호와 지속적인 지역의 사회-경제적 발전을 연결하기

*어떻게 지역의 개발 목적이 유산의 활력성과 진정성의 훼손 없이 이루어질 수
있을까? 이질적인 관계에 빠지지 않고 지역 공동체의 혜택과 지지를 이끌어 낼
수 있기 위해서는 어떠한 방식으로 지역을 개발해야 할 것인가?*

각 하위 주제에 대해서 1~2 개의 기조 연설을 발표하여 자신의 경험을 공유하고 논의를
유발하고 새로운 영감을 줄 것이다. 이 워크숍은 그 이후에 작은 그룹으로 나누어 각
하위 주제에 대해서 고민해보고 이에 이용할 수 있는 기회 등에 대해서 토론할 것이며,
그 이후에 다시 전체 워크숍 세션으로 돌아갈 것이다.

워크숍이 끝날 무렵, 우리가 공유한 경험, 새로운 관점은 아시아 태평양 지역 세계 유산
도시의 보존, 운영에 지역공동체가 참여할 수 있도록 실행 가능한 원칙들에 대해서 깊게
숙고할 수 있는 장이 될 것이다.

**Presentation of the theme of the 14th World Congress of the
Organization of World Heritage Cities
Heritage and Communities: Tools to engage the local communities**

Ms. Manon Auffray de l'Étang
Programs Administrator
General Secretariat of the OWHC

On a global scale, the major event among the activities of the Organization of World
Heritage Cities is our World Congress held every two years in a member city of our
network. This one week event is a special moment that raises interactions between
political leaders and urban heritage specialists and encourages cooperation and
exchanges of information and knowledge among cities.

In 2015, our 13th World Congress took place in Arequipa (Peru) and addressed the topic
of Urban Resilience within World Heritage Cities. At the end of the congress a
Resolution, *The Resolution of Arequipa*, was adopted and among its eighteen points, the
eleventh addressed directly the implication of the local communities in the World
Heritage Management Process:

*11. In many places, the first line of defense for the protection of heritage is the local
community. These communities should therefore be fully involved in heritage
planning processes to encourage resilience. In order to facilitate this involvement,
cities should adopt a professional approach to communication of heritage
concerns to reach the variety of target audiences necessary for effective planning
processes. This communication should not be considered a one-way street but
should be structured as a dialog to encourage exchanges of ideas and
information and active involvement of communities.*

In light of this statement and following a plenary session at the end of the regional
meetings held during every congress, the theme of the 14th World Congress was
selected.

During those regional meetings, the participants were invited to debate on which theme
they would like to address at the next world congress and following those discussions,
the themes proposed by each regional secretariat were presented at the plenary
meeting. The topic of Heritage and how to involve the local community was the
prevailing theme proposed in many of the regional secretariats.



[Canada]

[Canada]

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

It was thus decided that the theme of the 14th World Congress would be: "Heritage and Communities: tools to engage the local communities".

As some of you may already know, in 2014, when planning the 13th World Congress of the OWHC, we had taken the decision to give our member cities a central role in the scientific content. It was on their project presentations that the core of the scientific sessions would be based and discussions and exchanges should be developed.

This decision led to the presentation of eight projects in Arequipa in 2015 and a success that we want to repeat in Gyeongju in 2017. Therefore when researching and developing the theme "Heritage and Communities" and potential subthemes attached to it, we decided to make a presentation of it with an angle clearly oriented toward the local experts and local authorities. It goes as follow:

World Heritage Cities are vibrant living environments with Cultural Heritage of Outstanding Universal Value. In the 20th century, the conventional idea about Heritage Management was "leave it to the experts." Before the early 90's, the most significant values for Heritage were historic and artistic values, both tangible values. This led to a development of Sites based on their qualities as visitor attractions or on their importance as determined by experts and professionals from the archaeology, conservation, art history, architecture or tourism sectors.

Some began to criticize this "expert-centered management" saying "it is as if the common people played no role in the development of society and culture". Because of this "expert approach", community engagement was often considered as a process for attracting local people as an audience or a group who require education or even enlightenment.

However in the last 15 years, opinions have grown against this view. More and more research within the field of Heritage Management has focused on the personal, regional and relative values of Heritage Sites. People have come to realize the importance of Cultural Heritage as not only a tangible asset but also as a catalyst of a social phenomenon called "Meaning-Making Process". They argue that an old building can be valuable not just because it is old and architecturally important but also because of the stories and meanings accumulated around the building by the people who have lived in and have been related to it in the past as well as in the present.

Those observations have led to the creation of the "People-Centered Approach" which places the communities at the heart of the conservation and heritage management processes and consequently strengthens their ability to participate meaningfully in the process of decision-making for themselves and their heritage.

That said, a lot of questions remain. How can I make sure that I am reaching ALL the communities living in my city? Where is the limit between the preservation of the Site and the well-being of the citizens living in it? To what extent do I want the community to be involved? Are there guidelines or manuals that could help me? To those questions and others, the 14th World Congress of the OWHC will try to bring some answers by involving its own community in the process of finding tools to engage local communities.

To implement this statement, we plan to divide the one scientific day into five sessions which will reflect five stages a member of a community can go through; from being a recipient to becoming a stakeholder then going even further by becoming one of the actors composing the World Heritage Management Process. In other words: an asset.

Session one would be dedicated to the outreach of the communities living in a city. We want to focus on tools that provide objective information to the communities and help them understand the values of their World Heritage.

Session two would be about consultation. Therefore, we wish to identify effective tools dedicated to help heritage officials and local experts identifying stakeholders and obtaining more feedback from the stakeholders of their communities.

In session three, we will be concerned by the involvement of the communities into the management process of World Heritage. During this session we will talk about the development of management plans, guidelines or policies that include and determine the role or roles that can be given to the communities.

In session four, we will be at the collaboration stage with the local communities. This means that we are going to talk about examples where the local communities have already been incorporated into the decision making process regarding World Heritage and via their representatives have taken an active role in defining the present and future of their World Heritage.

And finally in session five, we will be at the end of the community engagement spectrum and will address the shared leadership where the recipient of the beginning has become an asset to the World Heritage Policy Management. During that session we will be looking at examples where world heritage and local socio-economic development are linked, especially in the local tourism industry.

We will close this scientific day with a conclusion session where the OWHC community will be invited to determine which lessons have emerged from this day and which ideas, tools or examples will they want to apply in their city?

[Canada]

[Canada]

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

To obtain the cases that will animate this day, the OWHC has given this year a major role to its regional secretariats. Every even year, regional secretariats host for their regional members a two or three day regional conference dedicated to their regional activities. This year, we asked them to integrate the theme of the 14th World Congress into their agenda. Some, like the Asia-Pacific region have decided to dedicate the entire conference to the theme as others have chosen to incorporate it into their other activities. The purpose of this request is to initiate at every regional meeting a conversation between the participants in order to familiarize them with the theme and also to help the OWHC have an initial idea on potential interesting projects to be presented at the World Congress.

Regarding that aspect, I'd like to thank the OWHC-AP regional secretariat which has taken the initiative to invite its member cities to present a paper on the Involvement of Communities in World Heritage Management. It will only strengthen our capacity to find the best examples for 2017.

To find those best examples, we plan to launch a call for projects in January 2017 asking the member cities to submit projects relevant to one of the five sub-themes for possible presentation during the five scientific sessions. The central component of the call for projects will be a questionnaire which will facilitate the description of the project to be submitted by the member city.

So without further ado, I warmly invite all the member cities present today to note the date of January 2017 for the call for projects and more importantly I invite all of you to note that this Scientific Day will take place on November 1st during our 14th World Congress which will be held here, in Gyeongju from October 31st to November 3rd, 2017.

Thank you for your attention.

세계유산도시기구
제 14 회 세계총회 프레젠테이션 주제
유산과 지역사회: 지역사회를 참여시키는 방법

Ms. Manon Auffray de l'Étang
프로그램 관리자
세계유산도시기구 사무국

전 세계적으로, 세계유산도시기구의 가장 중요한 활동은 우리의 네트워크를 구성하는 회원 도시 중 한 곳에서 2년에 한번 개최되는 세계총회라고 할 수 있습니다. 일주일간 열리는 이 총회는 정치 지도자들과 도시 유산 전문가들이 상호교류를 확대하고 도시 간 협력을 증진하며 정보와 지식을 서로 공유할 수 있는 매우 뜻 깊은 행사입니다.

2015년, 제 13회 세계 총회는 페루의 아레키파에서 개최되었으며 세계유산도시 속 도시의 복원력을 주제로 다루었습니다. 여러 토론과 논의가 오간 끝에, '아레키파 결의안'이 채택되었으며, 18개의 주요내용 중 11번째는 세계유산을 관리하는 과정에서 지역사회가 갖는 의의를 직접적으로 다루었습니다.

11. 많은 곳에서 문화유산을 보호하는 최초의 방어선은 바로 지역사회이다. 따라서 지역사회들은 복원력을 향상시키기 위해 유산에 관한 계획 수립에 적극 동참해야 한다. 지역사회 참여를 유도하기 위해, 각 도시는 유산과 관련된 문제를 소통하는 과정에서 효과적인 계획수립을 위해 필요한 다양한 주제들에게 다가갈 수 있도록 전문적인 접근방식을 취해야 한다. 문화유산과 관련된 소통은 일방적으로 진행되어서는 안되며 아이디어와 정보를 자유롭게 공유하고 지역사회의 적극적인 참여를 이끌어낼 수 있는 대화의 방식으로 진행되어야 한다.

이 성명서를 기초로 하여, 세계총회가 열릴 때마다 사전에 개최되는 지역 회의에 뒤이은 본회의 끝에 제 14회 세계총회 주제가 선정되었습니다.

각 지역회의에서 참가자들은 다음 세계총회에서 다루고 싶은 주제가 무엇인지 논의하며, 논의 결과 각 지역 사무국에서 제안한 의제가 본회의에 상정됩니다. 문화유산보존 과정에 지역사회를 어떻게 참여시킬 것인가 하는 것은 여러 지역 사무국에서 가장 많이 제안한 의제였습니다.

그 결과 제 14회 세계총회 주제는 다음과 같이 결정되었습니다. "유산과 지역사회: 지역사회를 참여시키는 방법"

여러분도 아시다시피, 2014년에 제 13회 세계유산도시기구 세계 총회를 기획할 당시, 회원 도시들에게 과학적 콘텐츠에 대한 중심 역할을 맡기자는 결정이 내려졌습니다. 회원도시들이 발표하는 프로젝트를 중심으로 과학 세션을 구성하고 토론과 교류를 진행하자는 내용이었습니다.



[Canada]

[Canada]

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

Ms. Manon Violette Auffray de L'etang, OWHC

이 결정에 따라 2015년 아레키퍼에서 여덟 개의 프로젝트가 성공적으로 발표되었으며, 우리는 2017년 경주에서도 이 기초를 이어가고자 합니다. 따라서 우리는 "유산과 지역사회" 주제와 하위 주제들을 연구하고 개발하는 과정에서 지역 전문가들과 지방자치단체에 초점을 맞춰 프레젠테이션을 준비하기로 결정했습니다. 프레젠테이션은 다음과 같이 진행될 것입니다.

각국의 세계유산도시들은 뛰어난 보편적 가치를 지닌 문화유산이 살아 숨쉬는 환경입니다. 20세기, 유산 관리에 대한 기존의 통념은 "전문가에게 일임하자"는 것이었습니다. 90년대 초 전까지는 유산의 가장 중요한 가치는 역사적, 예술적 가치로서 유형적인 가치라고 여겨졌습니다. 이러한 통념을 기반으로, 유적지는 관광지로서 지니는 가치, 혹은 고고학, 보존, 미술사, 건축학, 관광분야의 전문가들이 결정하는 중요도에 따라 개발되곤 했습니다.

하지만 이러한 "전문가 중심의 관리"방식을 비판하는 목소리가 대두되기 시작했습니다. "마치 일반 시민들은 사회와 문화의 발전과정에 어떠한 역할도 하지 않은 것처럼 간주되고 있다"는 것이었습니다. 이러한 "전문가적인 접근법"으로 인해, 지역사회를 참여시키는 것은 종종 지역주민들을 단순히 교육 또는 계몽하는 과정으로 국한되었습니다.

그러나 지난 15년 동안, 이러한 관점에 반대되는 의견이 점차 커지기 시작했습니다. 유산 관리 분야에서 유산보호지역의 개인적, 지역적, 상대적 가치에 초점을 둔 연구가 급증하기 시작했습니다. 사람들은 단순히 유형적 자산이 아닌 "의미생성과정"으로 불리는 사회적 현상의 촉매역할로서의 문화유산의 중요성을 인식하기 시작했습니다. 오래된 건축물이 가치가 있는 이유는 역사가 오래되고 건축학적으로 중요하기 때문일 뿐만 아니라 그 건축물 안에 살았던 사람들, 과거 그리고 현재까지도 그 건축물과 관련된 사람들에 의해 축적되어온 이야기와 의미를 때문이라는 것이었습니다.

이러한 관점을 기반으로, 문화유산의 보존과 관리 프로세스의 중심에 지역사회를 두고 지역 주민들이 지역사회의 유산에 대한 의사결정 과정에서 주체적으로 참여할 수 있는 능력을 강화하고자 하는 "사람 중심의 접근법"이 창시되었습니다.

하지만 여전히 많은 문제가 남아있습니다. 우리 도시에 살고 있는 지역사회가 '빠짐없이' 연계되었는지 어떻게 확인할 수 있을까? 문화유산지역의 보존과 그 속에서 살아가는 시민들의 복지 사이에 경계는 어디일까? 지역사회가 어느 수준까지 참여하기를 원하는가? 도움이 될 만한 가이드라인이나 매뉴얼을 구할 수 있을까? 이러한 질문과 관련해, 세계유산도시기구 제 14회 세계총회에서는 지역사회들의 참여를 이끌어내는 방법을 모색하는 과정에서 지역사회들의 직접적인 참여를 유도함으로써 답을 도출하기 위해 노력할 것입니다.

이 성명서를 이행하기 위해, 하루 일정으로 진행될 과학의 날을 다섯 개의 세션으로 나누어 지역사회의 일원이 순차적으로 받게 될 다섯 가지 단계를 다룰 예정입니다. 처음에는 수용자로 출발해 이해당사자로 발전한 뒤, 더 나아가 세계유산관리 프로세스를 구성하는 능동적 주체가 되는 단계입니다. 즉, 우리의 인적 자산이 되는 과정이지요.

첫 번째 세션에서는 도시에 활발한 지역사회의 지원 활동을 다룰 예정입니다. 지역사회에 객관적인 정보를 제공하고 그들이 세계문화유산의 가치를 이해하는데 도움이 될 수 있는 방법에 대해 초점을 맞출 것입니다.

두 번째 세션은 자문에 대한 것입니다. 이 세션을 통해 문화유산을 담당하는 공무원들과 지역 전문가들이 이해관계자들을 파악하고 지역사회의 이해관계자들로부터 더 많은 피드백을 얻는 데 도움이 되는 효과적인 수단에 대해 알아보려 합니다.

세 번째 세션에서는 세계문화유산의 관리 프로세스에 지역사회를 참여시키는 방법을 다룰 예정입니다. 이 세션에서는 지역사회에 주어질 수 있는 역할이 무엇인지, 그리고 그 역할을 결정하기 위한 관리 계획, 가이드라인, 정책의 수립에 대해 논의할 것입니다.

네 번째 세션에서는 지역 사회와의 협력 단계에 도달할 것입니다. 즉, 지역사회가 세계문화유산과 관련된 의사결정과정에 참여하고 지역사회의 대표자들을 통해 세계유산의 현재와 미래를 결정하는데 있어서 능동적인 역할을 수행하고 있는 사례에 대해 다룰 것입니다.

그리고 다섯 번째 세션에서는 지역사회 참여 스펙트럼의 마지막 단계에 이르게 되는데, 처음에는 단순히 수용자로 출발했던 지역사회 주민들이 세계유산정책관리의 자산이 되어가는, '함께하는 리더십'에 대해 다룰 것입니다. 이 세션에서는 세계유산과 각 지역의 사회경제적 측면이 특히 지역 관광산업 분야에서 서로 연계되어 발전하는 사례를 살펴볼 것입니다.

과학의 날을 마무리 짓는 마지막 세션에서는 세계유산도시기구의 지역사회 대표 및 관계자들이 모여 과학의 날을 통해서 얻은 교훈과 각자의 도시에 돌아가서 적용하고 싶은 아이디어, 툴, 사례들에 대해 이야기를 나눌 것입니다.

과학의 날에 생기를 불어넣을 사례를 수집하기 위해, 세계유산도시기구에서는 올 한 해 동안 각 지역 사무국에 중요한 역할을 부여했습니다. 2년에 한번씩 각 지역 사무국은 지역 회원들을 위해 2-3일간의 지역 컨퍼런스를 개최해 지역별 활동에 대해 논의합니다. 우리는 올해 14회 세계총회 주제를 컨퍼런스 의제에 통합시켜 줄 것을 요청했습니다. 아시아태평양 지역처럼 이 주제를 전체 컨퍼런스 의제로 채택한 곳도 있었고 자신들의 기타 활동에 이 주제를 통합시킨 지역도 있었습니다. 이러한 요청을 드렸던 이유는 각 지역 회의에서 참가자들이 이 주제와 친숙해지도록 대화를 유도하기 위해서이기도 했지만, 세계유산도시기구 세계총회에서 다룬만한 흥미로운 프레젠테이션 주제에 대해 아이디어를 구상하기 위해서였습니다.

이러한 측면에서, 저는 회원 도시들에게 '세계유산관리를 위한 지역사회의 참여'를 주제로 보고서를 제출하도록 한 세계유산도시기구 아시아태평양 지역 사무국에 감사를 표하고 싶습니다. 이 보고서는 2017년 세계 총회를 준비하는 과정에서 우수한 사례를 발굴하는 것에 도움을 줄 것입니다.

우수한 사례를 찾기 위해 우리는 2017년 1월 중에 회원 도시들에게 다섯 가지 과학 세션에서 발표할 만한 다섯 개의 하위 주제 중 한가지를 선택하여 프로젝트를 제출하도록 요청함으로써 프로젝트의 시작을 알릴 계획입니다. 프로젝트의 시작은 주로 설문지로 구성되며 이 설문지는 각 회원도시들이 제출해야 할 프로젝트를 기술하는데 도움이 될 것입니다.

이것으로 제 발표 내용은 끝이 났습니다. 회원 도시 관계자 여러분들께 2017년 1월에 있을 프로젝트 시작일을 확인해주시기를 부탁드립니다. 그보다 더 중요한 과학의 날은 2017년 10월 31일부터 11월 3일 경주에서 개최될 제 14회 세계총회 일정 중 11월 1일로 예정되어 있다는 것을 알려드리면서 제 발표를 마무리하도록 하겠습니다.

경청해 주셔서 감사합니다.



[China]

[China]

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

**Community Participation in Preservation of Historic Areas:
Case Study of Jinan City in China**

Jie Zhang, Duan Wen¹

Historic urban areas are different from historic monuments, they are living heritage where real social functions run, and above all they are often places where daily lives of the ordinary people occur. The value of historic urban areas thus is not only reflected in its historic urban landscape composed of traditional architectures and spaces, but also is embedded in the social and cultural characteristics through daily life. Therefore community participation is crucial for the conservation areas.

Jinan is one of Historic and Cultural Cities of National Importance in China, with rich cultural heritages and unique cityscape. Originally built in the Song Dynasty some 1000 years ago, Jinan has been the political, cultural and commercial center of Shandong Province and one of the core cities in north China. The glorious past of the City still can be easily recognized from the remained government office buildings, the grand city moat and traditional streets. The city is famous for its natural cold spring water system, with a big lake and numerous streams and springs inside the old city¹. Located between the Yellow River in the north and Qianfo (Thousand Buda) Mountains in the south, Jinan's city landscape is an outstanding combination of mountains, springs, lakes, rivers and settlements. The old city was built with the wisdom of traditional Chinese geomancy, which formulates a universal pattern for the Chinese settlement of all scales where the built environment and nature are in harmony.

1. Problems faced by the preservation of historic areas in Jinan city

With the rapid urbanization over last two or three decades in China, many historic areas have been torn down as a result of ruthless urban renewal. With an area of 44 hectares, Furong Street-Baihua Pond historic areaⁱⁱ and Jiangjun Temple historic areaⁱⁱⁱ are the last two lucky ones survived, composed of only 15% of the inner city. Though housing demolition in large scales has been prohibited in recent years in the two historic areas, the problem of urban decay is getting worse and becomes the increasing threat to conservation.

In terms of physical environment, the two historic areas are suffering from poor infrastructure and dilapidated housing^{iv}. The infrastructure falls far behind times, reducing the living standard of the neighborhood. A 2014 survey showed that only 7.8% and 12.6% households had independent toilets in Furong Street-Baihua Pond area and Jiangjun Temple area, the courtyards with drainage pipes were 50.4% and 38.5% respectively. Housing dilapidation not only threatened the safety of residents, but also became the most destructive force to conservation. As the

¹ ZHANG Jie/Professor, DUAN Wen/PHD, School of Architecture, Tsinghua University, Beijing, China.

quality of buildings were getting worse, many listed buildings had collapsed partly or entirely. Many historic buildings had been reconstructed due to housing dilapidation. According to the 2014 survey mentioned previously, 66% and 60% of the buildings in the above neighborhoods were rebuilt after 1980's brought serious challenges to building preservation.

In terms of social structure, the deteriorated living environment have been driving large numbers of local residents to move out of these two areas. The loss of population has been observed since 2007. The number of residential population in Furong-Baihua Street area fell from 7761 in 2007 to 5441 in 2014, while the number in Jiangjun Temple area declined from 4554 in 2007 to 2837 in 2014. As a result, some houses were abandoned and in accelerated deterioration. However, the reduce of residential population did not ease the situation of overcrowding of the houses occupied. More than 80% of the existing families still lived in houses less than 40 square meters in floor area. What is ever worse is that the historic areas have gradually become a low-income neighborhood while more and more low-income people moved in searching for cheaper accommodations. According to the 2014 study, 90% of the households' monthly income was under 7000 RMB, considerably lower than the city average.

2. Current community participation in conservation areas in Jinan

While the two historic areas were facing with problems of urban decay generally, some conservation practices have emerged in some places since 2006. In terms of the extent of community participation, these conservation practices could be divided into three types as below:

(1) Community engaging conservation action led by the government. In order to protect and enhance the spring pools and wells, the Office of Famous Springs Protection of Jinan City has implemented the Springs Protection Project since 2012, with an investment of 10 million yuan on 40 traditional courtyards with spring pools. Subsidized by the city government, the project has repaired some important spring ponds and wells within private courtyards and enhanced the courtyards by adding new pavements and restoring building facades around. The residents engaged have reached a verbal agreement with the government, that the courtyards will be open to public visitors after the implementation of the project, and the residents should be responsible for daily maintenance of their courtyards. Though the living environments have been much improved by the Springs Protection Project, the authenticity of the traditional courtyard has been damaged in many cases with no careful technical guidance from conservationists. For instance, the original grey brick walls of many traditional houses have been painted white in the project. Meanwhile, building safeties have not been improved in the project because there lacked sufficient funds and the funds were earmarked for spring ponds, wells and the

[China]

[China]

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

surrounding environment.

(2) Conservation works initiated by Neighborhood Committee. The Qushuiting Street is well-known for its beautiful traditional streetscape where a stream of natural spring water runs through towards the Daming Lake. Before 2008, along the street was full of barbecue restaurants which had great negative impacts on the cultural and natural environments simply because of the noises and pollutions caused by the catering business. In 2011, barbecue restaurants were prohibited by the government according to Regulations for Famous Spring Protection. In order to develop sensible types of business and cultural atmospheres, the Neighborhood Committee issued a plan to attract and encourage artists to open studios and showcases along Qushuiting Street. In 2011, the Neighborhood Committee rented and then renovated No.13 Courtyard of Qushuiting Street, turned it into a studio for 3 artists with low rent. The renovation of this courtyard has set up a good demonstration effect, with the help of the neighborhood committee, more and more artists have been moved into the neighborhood.

(3) Preservation action originated by residents. In some cases, residents who have extra housing spaces and in good economic conditions too, have renewed their houses and put them into commercial operations. For example, originally built some 400 years ago, Zhang's courtyard was turned into a restaurant in 2006. In other cases, residents who do not live in their old houses, choose to let or sell their properties to business people from the outside of the neighborhood. For example, the No.4 courtyard in Wangfuchizi Street was let to Hehe Restaurant Chain and transformed into a restaurant while the No.41 courtyard in Qiming Street was sold to a new comer, who later renovated the house into a tea house. It's worth mentioning that, houses renewed in above way usually have clear property rights, relatively comfortable living environments, good excess to traffics. Nevertheless, houses with all these comparative advantages are relatively rare in the two historic areas.

3. Recommendations for community participation in the future

The practice of community participation in the past mentioned above has made positive influences on area conservation in Jinan, as the housing quality, living environment and cultural atmosphere of some places have been improved. The support of government and the initiatives of the Neighborhood Committee is very important for community participations, as the historic areas are facing complicated social and physical decline. It is equally important for residents to play active roles in conservation, some aspects of community participation need to be improved. For instance, the authenticity of traditional houses and the building safety should be paid more attention in the Springs Protection Project. What needs to be pointed out is that, the present community participation is limited only to a small-scale scope. As the urban decay in historic areas is getting worse, the primary demand for most

3

local residents is improving housing standards. Only when such demand is satisfied to a large extent, will the enthusiasm of residents' participation be fully aroused.

We believe, community participation can take two ways, one is that local residents repair and maintain their houses by themselves, another is that house owners authorize someone else to look after their properties. In order to increase the enthusiasm of community participation, the government should provide several options for local residents to participate. Below are some recommendations.

(1) For those who live in poor housing conditions in historic areas and willing to move out for larger houses, the government may facilitate them with compensation or other financial aids to find better housing elsewhere. The houses left behind can be managed, maintained and reused by the government, or by professional institution authorized by the government.

(2) For those who leave their houses empty but are not willing to give up the property rights, the government can help them manage their houses through a partnership based Real Estate Trust. The mechanism of this Real Estate Trust may be designed in such way that, residents can get long-term benefit by authorizing the trust to maintain, reuse their properties through professional teams. Normally, the residents can share 5-10% of the income from the adaptive use and commercial operations of the houses.

(3) For those who do not live in historic areas but let out their houses, the government should regulate the uses and building activities put onto the properties according to conservation plan. As the use of the houses is restricted by the interest of conservation, the government should provide some financial supports as a way of compensation.

(4) For those who live in good housing conditions and still want to live in historic areas, the government should issue preferable policies such as incentives to encourage owners to use their properties meeting conservation requirements, at the same time regulate more the use and transaction of those properties to ensure public interest.

(5) Above all residential uses are and should be the major function of historic areas. It is essential that government pay continuous attention to improve the general infrastructure and social services for the daily life of the neighborhoods to safeguard a long term prosperity of the place.

i People's Congress of Jinan City. Preservation and Administration Measures of Springs in Jinan. 1997.

ii Urban Planning Institute of Tsinghua University. Preservation Plan for Furong Street-Baihua Pond Historic Area of Jinan. 2007.

iii Urban Planning Institute of Tongji University. Preservation Plan for Jiangjun Temple Historic Area of Jinan. 2008.

iv A Research on Living Conditions of Historic Areas in Jinan. School of Architecture, Tsinghua University. 2015.

4

[China]

[China]

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

역사적 지역의 보존에 있어서 지역 공동체의 참여:

중국 지난시 사례 연구

Jie Zhang , Duan Wen¹

역사적 도시 지역은 역사적 기념물과는 다르다. 이들은 실제로 사회적 기능이 작동하고 있는 거주지 유산이며, 무엇보다도 이들은 종종 일반 사람들의 삶이 진행되고 있는 곳이다. 이에 역사적 도시 지역의 가치는 전통적인 건축물과 공간으로만 이루어진 역사적 도시 경관으로 이루어져 있을 뿐만 아니라, 선주민의 일상 생활 속에서 나타나는 사회적, 문화적 특성 속에서도 뿌리 깊게 자리하고 있는 것이다. 이러한 이유로 보존에 있어서 지역 공동체의 참여는 중요하다.

지난은 중국의 국가적으로 중요한 역사, 문화 도시 중 하나로, 풍부한 문화 유산과 독특한 도시 경관을 지니고 있다. 1000년 전 송나라에 지어진 이후 지난은 산동성의 정치적, 문화적 및 상업적 중심이었으며, 중국 북부의 핵심 도시 중 하나였다. 이 도시의 찬란한 과거는 잔존하는 정부 청사 건물이나 웅장한 도시의 해자 및 전통적인 거리를 보면 쉽게 알아볼 수 있다. 지난은 자연적인 냉천 수계로 유명하며, 이 고성 안에 큰 호수와 많은 개울과 냉천이 있다. 북쪽으로는 황허 강과 남쪽으로는 첸포 (천개의 부처)산 사이에 위치해 있는 지난의 도시 경관은 산, 냉천, 호수, 강, 정착지 등이 한데 아름답게 어우러져 있다. 이 고성엔 중국의 전통적 풍수지리학에 기반하여 건설되었으며, 이에 건축 환경과 자연이 조화되어 중국의 건축물이 일반적인 패턴을 이루도록 만든다.

1. 지난시의 역사적 지역을 보존하는데 있어서 직면한 문제들

중국의 지난 20.30 년간 빠른 도시화와 무자비한 도시재개발로 인해 많은 역사적 지역이

¹ ZHANG Jie/Professor , DUAN Wen/PHD, School of Architecture, Tsinghua University, Beijing, China.



허물어 졌다. 44 헥타르의 면적의 푸룽 거리-바이화 연못 역사 지구ⁱⁱ와 장진 사원의 역사적 구역ⁱⁱⁱ 중 유일하게 생존한 2 곳으로, 그 중 도심은 15%만을 차지한다. 비록 최근 몇 년간 이 두 역사적 지역에서 대규모의 주거지 철거는 금지되어 있었지만, 도시의 쇠퇴 등의 문제는 더욱 심각해지고 있으며, 점차 유산의 보존에 위협이 되었다.

물리적 환경과 관련해서, 이 두 역사적 지역은 이미 부실한 기반 시설과 황폐한 주택 때문에 시달리고 있다^{iv}. 기반 시설은 현대적인 요구에 한참 뒤떨어져 있으며, 이에 동네의 삶의 질을 저하시킨다. 2014 년에 실시한 설문조사에 따르면 푸룽 거리-바이화 연못 역사 지구와 장진 사원 지역의 가구들은 각자 7.8%, 12.6%만이 독립적인 화장실을 가졌다. 그리고 배수관이 구비된 가정 안뜰을 가진 가정은 각자 50.4%와 38.5%였다. 주택의 황폐화는 지역 주민의 안전을 위협할 뿐만 아니라, 보존을 막는 가장 파괴적인 힘이 되었다. 건축물의 질이 점차 악화되자, 많은 문화재로 지정된 건물들이 부분적으로, 혹은 전부가 무너져 버렸다. 많은 역사적 건물들은 주택의 황폐화 때문에 재건축되었다. 위에서 언급한 2014 설문조사에 따르면, 위의 동네들의 66%, 60%의 건축물이 1980 년대 이후에 재건축되어 건축물을 보존하는데 심각한 문제를 가져왔다.

사회 구조와 관하여, 악화된 생활 환경은 많은 지역 주민들로 하여금 이 두 지역으로부터 빠져 나오게 했다. 이러한 인구수의 감소는 2007 년 이후로 계속 관측되었다. 푸룽-바이화 거리 역사 지구의 거주지 인구는 2007 년 7761 명에서 2014 년 5441 로 줄었으며, 장진 사원 지역의 인구는 2007 년 4554 명에서 2014 년 2837 명으로 줄었다. 결과적으로, 어떠한 주택들은 아예 버려지거나 현재 퇴화가 가속되고 있다. 그러나 지역 주민 인구의 감소는 이미 점유된 가구들의 과밀 거주 문제를 해결하지 못하였다. 현재 거주하는 가족들 중 80%는 아직도 실면적이 40m² 도 안 되는 집에서 살아가고 있다. 더욱



[China]

[China]

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

심각한 것은 이러한 역사적 지역이 점차 저소득층의 동네가 되어간다는 점이며, 이에 더욱 많은 저소득층 사람들이 낮은 임대료를 찾아 이 동네로 들어오고 있다는 것이다. 2014 년 연구에 따르면, 해당 지역 가구의 90%가 월 소득이 7000 위안 미만이며, 이는 다른 도시의 평균 수준보다 상당히 낮은 것이다.

2. 현재 지남의 역사적 지역을 보존하는데 있어서 지역공동체의 참여 정도

이 두 역사적 도시는 전반적으로 도시 쇠퇴를 겪고 있지만, 2006 년 이후부터 어떤 지역에서는 보존을 위한 조치 들이 나타나기 시작했다. 지역 공동체 참여의 범위에 대해서, 이러한 보존의 조치들은 아래의 3 종류로 나눌 수 있다:

- (1) 정부가 주도하여 지역 공동체가 유적지 보존에 참여하도록 한다. 웅달샘이나 우물을 보호하고 그 질을 제고하기 위해서 '지남시의 유명 웅달샘 보호국'은 2012 년부터 웅달샘 보호 프로젝트를 실시하였다. 이에 웅달샘이 있는 40 개의 뜰에 1 천만 위안을 투자했다. 시정부가 후원한 이 프로젝트는 개인 뜰 안의 주요 연못과 우물을 수리했으며, 새로운 도로를 추가하고 주위의 건물의 외관을 복원함으로써 뜰의 면모를 개선했다. 참여한 거주민들은 정부와 구두 계약을 맺었으며, 이에 프로젝트 실시 이후에 뜰을 일반 관광객에게 개방하도록 했다. 그리고 거주민들은 자신의 뜰을 평소에 유지해야 할 책임을 지게 되었다. 비록 웅달샘 보호 프로젝트 덕분에 생활 환경이 크게 향상되었지만, 보존 전문가들로부터 세심한 기술적 지도가 부재하여 전통적인 뜰의 정통성이 훼손되었다. 예를 들어, 원래의 전통 가옥은 회색 벽돌로 지어졌지만, 많은 전통 가옥이 프로젝트 도중에 하얀색으로 칠해졌다. 한편, 이 프로젝트는 충분한 자금을 조달한 것이 아니었기 때문에 냉천, 우물, 주위 환경 보수에만 투자가 진행되어 건물의 안전이 향상된 것이 아니었다.

- (2) '주민 위원회'의 보존 노력. 곡수정 거리는 아름답고 전통적인 거리 전경으로 유명하며, 자연 샘물이 대명 호수로 흘러 들어간다. 2008 년 이전에, 거리를 따라 아주 많은 바비큐 레스토랑이 가득 즐비해 있어서 지역의 문화적 및 자연적 환경에 악영향을 미쳤으며, 이는 상업을 위해서 소음과 오염 때문이었다. 2011 년, 유명 웅달샘 보호의 규제에 따라서 바비큐 레스토랑은 정부에 의해 금지되었다. 합리적인 종류의 사업을 개발하고 문화적 분위기를 만들기 위해서 주민 위원회는 예술가들이 곡수정 거리를 따라 공연을 할 수 있도록 예술가들을 끌어 들이고 참여를 장려할 수 있는 계획을 세웠다. 2011 년, 주민 위원회는 곡수정 거리의 제 13 뜰을 임대하여 개조했으며, 이를 낮은 가격에 예술가를 위한 스튜디오로 바꾸었다. 이러한 뜰의 개조는 좋은 전시 효과를 불러 일으켰으며, 주민 위원회의 도움으로 더욱 많은 예술가들이 이 동네로 이사했다.

- (3) 지역 주민의 자체적인 보존 행동. 어떠한 경우에는, 집에 남는 공간이 있거나 좋은 경제적 상태에 있는 경우, 거주민 자신이 집을 개조하여 상업적으로 사용할 수 있도록 바꾸었다. 예를 들어, 400 년 전에 지어진 장씨의 뜰은 2006 년 레스토랑으로 바뀌었다. 또 다른 사례는, 오래된 집에 더 이상 살지 않는 거주민들은 이들을 외부 경영자들에게 팔아버렸다. 예를 들어 왕푸치즈 거리의 제 4 뜰은 허허 레스토랑 체인점에 매각하여 레스토랑이 되었으며, 치밍 거리의 제 41 뜰은 동네에 갓 이사한 사람이 구입했으며, 이후에 찻집으로 개조하였다. 위의 이러한 방식으로 개조된 가옥들은 주로 명확한 재산권과 편안한 생활 환경, 교통 접근의 편의성 등의 특성을 가지고 있다. 그러나 이 두 역사적 지역에서 이러한 상대적 우위성을 지닌 집들은 상대적으로 적다.

3. 미래의 지역공동체 참여를 위한 추천

위에서 언급했듯, 과거의 지역공동체의 참여는 지남의 역사적 지역의 보존에 순영향을 미쳤고, 또 특정 지역 주택의 질이 향상 되었으며, 생활환경, 문화적 분위기 역시



[China]

[China]

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

Prof. Zhang Jie, Tsinghua University

개선되었다. 현재 이러한 역사적 지역들은 복잡한 사회적, 물리적 쇠퇴를 겪고 있기 때문에 지역 공동체의 참여를 이끌어 내기 위해서는 정부와 지역 위원회의 지원과 계획이 매우 중요하다. 또 주민이 지역을 보존하는데 있어서 참여하는 것 역시 똑같이 중요하며, 이에 주민 참여의 몇 가지 부분은 개선되어야 한다. 예를 들어, 웅달샘 보호 프로젝트 진행 당시에 전통 가옥의 진본성과 건축물의 안전에 더욱 주의를 기울였어야 한다. 지적 할 점은, 현재 지역 공동체의 참여는 아주 소규모라는 것이다. 역사적 지역의 도시 쇠퇴가 심각해질수록, 지역 주민들 대부분의 일차수요는 바로 주택 시설의 개선이다. 이러한 수요가 널리 충족되어야지만 지역공동체의 참여를 최대한으로 불러일으킬 수 있다.

우리는 지역공동체의 참여가 2 가지 방법으로 이뤄질 수 있다고 믿는다. 하나는 지역 주민이 자주적으로 자신의 집을 수리하고 유지하는 것이며, 또 다른 하나는 타인이 자신의 가옥을 관리하도록 위탁하는 것이다. 지역 공동체가 보다 열성적으로 참여할 수 있도록, 정부는 지역 주민이 참여할 수 있는 몇 가지 옵션을 제공해야 한다. 아래는 추천하는 방법들이다:

- (1) 역사적 지역에서 열악한 주거 수준에서 살고 있으며, 더 큰 집으로 이사하는 것을 원하는 사람들에게 정부는 보상이나 기타 금전적인 보조를 줘서 그들이 다른 곳에 보다 더 좋은 주택에서 살 수 있도록 돕는다. 남은 집들은 정부가 운영하고, 보수하고 재사용할 수 있거나, 혹은 정부가 승인한 전문적인 기관에 위탁하여 운영할 수 있다.
- (2) 원래 집에서 이사를 갔지만 재산을 포기하고 싶지 않은 이들에게 정부는 부동산신탁에 기반한 동업 관계로 그들의 집을 대신 관리할 수 있다. 이 부동산 신탁은 거주자들로 하여금 전문적 집단이 자신의 집을 대신해서 보수, 재사용하는 대가로 장기적으로 이윤을 보장해야 한다. 일반적으로, 거주민들은 집의 용도를

전환하고 상업적으로 운영하여 생긴 소득의 5~10% 정도를 나누어 가질 수 있다.

- (3) 역사적 지역에 거주하고 있지는 않지만 이곳으로 이사를 가려고 하는 사람들에게는, 정부는 보존 계획에 따라서 이러한 토지/가옥의 용도와 증축 등의 활동을 규제해야 한다. 이들은 가옥을 사용하는데 있어서 정부의 보존 계획에 의해 제한 받는 부분이 있으므로, 정부는 이들에게 그 대가로 약간의 금전적 지원을 제공하도록 한다.
- (4) 현재 좋은 주거 환경에 살고 있고, 계속해서 역사적 지역에 살고 싶은 사람들에게는, 정부가 우호적인 정책을 만들어 집주인이 보존 계획의 요구에 알맞게 가옥을 사용할 수 있도록 장려하고, 동시에 공익을 위해서 이러한 가옥의 사용과 거래를 더욱 규제하도록 한다.
- (5) 무엇보다도 역사적 지역의 주요한 기능은 거주지로의 사용이며, 거주지로써 사용되어야 한다. 이에 이러한 지역들의 장기적인 번영을 보장하기 위해서 정부는 계속해서 관심을 갖고 기반 시설을 개선해야 하며, 동네 주민들의 일상 생활을 개선하기 위해서 사회 복지 사업을 진행해야 한다.

i People's Congress of Jinan City. Preservation and Administration Measures of Springs in Jinan. 1997.
ii Urban Planning Institute of Tsinghua University. Preservation Plan for Furong Street-Baihua Pond Historic Area of Jinan. 2007.
iii Urban Planning Institute of Tongji University. Preservation Plan for Jiangjun Temple Historic Area of Jinan. 2008.
iv A Research on Living Conditions of Historic Areas in Jinan. School of Architecture, Tsinghua University. 2015.

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

HERITAGE AND COMMUNITY: The Roles of Mediators in the Innovative and Creative Conservation of the World Heritage Cities

Laretna T. Adishakti¹

INTRODUCTION

A heritage city is a city or regency poses extra-ordinary treasures in the forms of natural and sustainable cultural artefacts, buildings and its open spaces, including their physical, economical, and socio-cultural aspects (the Indonesian Charter of Heritage City Conservation 2016). It is, indeed, not mainly about monuments and/or other tangible culture heritage. It is also a place to live which consists of various social and culture activities including intangible culture heritage and somehow the new life style within heritage place as well.

Urban heritage conservation is, therefore, not just about the past. It is also not mainly the preservation of city's historic fabrics nor beautification of city center, but more holistic approaches for conserving natural, cultural – tangible and intangible heritage. The sense of innovative and creative utilization and continuity of history urban landscape becomes more important than ever. The culture and heritage contribution in shaping the sustainable cities, promoting livability and equity, enabling social cohesion, as well as and the local economic development have come about due. The involvement of the community in managing those conservation efforts is crucial. The relationship of heritage with local community is one of the conservation key issues. However, heritage communities at the local level need encouragement and their enthusiasm of conservation participation need support from outsiders or other stakeholders. That is heritage conservation mediators.

A. GLOBAL GOALS: SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

The United Nation 17 Sustainable Development Goals (SDGs) of the 2030 Agenda for Sustainable Development officially came into force this year on 1 January 2016. This set

¹) Lecturer & Researcher, Center for Heritage Conservation, Department of Architecture and Planning, Faculty of Engineering, Universitas Gadjah Mada Yogyakarta, Indonesia; Board of Directors, Indonesian Heritage Trust; Email: laretna@ugm.ac.id

of goals aims to end poverty, protect the planet, and ensure prosperity for all. Each goal has specific targets over the next 15 years, and government, the private sector and civil society need to do their part.



The number 11th Goals is Sustainable Cities and Communities that is to make cities inclusive, safe, resilient and sustainable. The third Habitat III Preparatory Committee held in Surabaya last July, 2016, discussed the New Urban Agenda (NUA) Zero Draft, and the outcome document prepared for the upcoming Habitat III Conference in Quito, Ecuador, October 2016.

Among various issues, many parties propose the integration culture and heritage into SDGs and the New Urban Agenda², as they bring a variety of benefits and enhance to the sustainable of the urban areas.

B. HERITAGE AND HERITAGE CITIES

1. The Notion and Principles

Heritage or *Patrimoine* (French), *Erfgoed* (Dutch), *Erbschaft* (Germany), *Pusaka* (Indonesia) has diversity of types. In the case of Indonesia, as stated in the Indonesian Charter for Heritage Conservation 2003, that the heritage of Indonesia is the legacy of nature, culture, and *saujana*, the weaving together of the two. Natural heritage is the construct of nature. Manmade heritage is the legacy of thought, emotion, intentions, and works that spring from over 500 ethnic groups in Tanah Air Indonesia, singularly, and together as one nation, and from the interactions with other cultures throughout its history. *Saujana* (cultural landscape) heritage is the inextricable unity between nature and manmade heritage in space and time. Cultural heritage includes both tangible and intangible legacies. This charter also stated that heritage, bequeathed from the generations that precede us, is the a vital foundation and initial capital for the development of the Indonesian nation in the future, and for these

² Adishakti, Laretna T. 2016. "Indonesian Heritage Trust: Cases of government engagement and local participation", presented in the Side Events PrepCom 3 Habitat III "Governance and Planning: the Role of Culture Heritage" organized by APA, ICOMOS, BPPI, UGM. Surabaya, July 24, 2016.

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

reasons, must be conserved and passed along to the next generation in good condition, without loss of value, and if possible with an enhanced value, to form heritage for the future.

Heritage city as stated in the Charter of the Indonesian Heritage City Conservation 2016 is a city or regency poses extra-ordinary treasures in the forms of natural and sustainable cultural artefacts, buildings and its open spaces, including their physical, economical, and socio-cultural aspects. This charter also stated that the principles of heritage city management and conservation are as follows:

- a. Heritage city conservation is not meant to freeze the live and culture, but is an effort to understand and utilize wisdom, values, and spirit from the past for future development. The heritage city management is a continuous efforts to integrate and put heritage orientation into the city development.
- b. The heritage conservation is followed by its utilization in accordance to heritage management rules and procedures. The heritage utilization must bring prosperity to the people and enhance the quality of life. The economic empowerment must be in harmony with the social and cultural growth.
- c. The heritage city management and conservation is conducted in such holistic and comprehensive to ensure the people's passion in maintaining their heritage cities and vibrant economic as ell as cultural development on the basis of local wisdom and heritage cities conservation guidelines.

2. Heritage and Heritage Cities as the Sustainable Concept

Heritage itself is a sustainability concept where our common responsibility to the future generations in the time of globalization is to develop the local identity through interactive coordination's heritage (Mimura, 2003). Moreover, heritage is an economic instrument in policies of regional and urban development and regeneration (Graham, Asworth & Tunbridge, 2000). The sense of continuity of heritage becomes more important than ever. Heritage is not just about the past. It is a duty for everyone in this century to maintain and pass along to the future generation and the same time it is a right to create, develop and contemplate the future heritage as well as managing heritage as creative industry. For example in the case of Indonesian Batik that in 2009 designated by UNESCO as Masterpiece of Oral and Intangible Heritage of Humanity. In the old time, batik mostly used as a *kain sarung* or *selendang* (scarves), but currently there are many batik utilized for

various contemporary outfits as well as functions of crafts, and still respect to the tradition of the batik making process (painted and/or stamped)



Picture 1. The innovation and creation of batik tradition

3. Heritage Conservation as Management of Change

Presently, heritage is not only a static artefact within a static area. The heritage, especially the intangible heritage, can be anywhere, even side by side with a very strong new development in the dynamic setting of space. In many cases, a heritage is not just a place to be visited, but rather, a place to live and/or something to live with. It is important to note the observation of Tung (2002) that "*Cities cannot be sustained if they do not have a constituency to support the quality of life. The environment of the city is complex and dependent on many circumstances that are constantly changing and acting simultaneously. Ultimately, life in a city is too complicated to be objectively defined or engineered: it has to be experienced holistically*". This also highlights that heritage is part of the environment of the city which the conservation of heritage should also be holistically managed. Heritage conservation management is not an elite and exclusive movement.

It is understood that changes as an impact of development in the built environment, on whatever scale, from neighborhood units to the entire city, are, in fact natural occurrences. The problem, therefore, lies in how far those changes can be called "natural". Self-control is

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

crucial, in order to safeguard continuity of the valuable assets and value while in the same time obtain a proper measurement of change in realizing the modern needs and a better quality of life.

These issues deal with the subject of urban tangible-intangible culture heritage and environmental conservation. It is meant that conservation does not lie only in the intrinsic beauty of what being preserved, but also in the survival of specific socio-culture amid processes of modernization and an awareness of the future. Above all, there is the identity that should be conferred, such the spirit of the place or "Genius loci". And once again, heritage can be a place to live and/or something to live with.

Continuity admits change is, therefore, the central concept of conservation, a notion that differs from preservation. Consequently, this means that the changes which taken place are not drastic in nature (eradicating all previous components), it consistently preserve previous naturally or through selective choice. Conservation is dynamic and evolutive. The sustainability of heritage city is therefore related with the efforts of the community in managing those heritages.

The question then, who can be the manager of change or agent of change? How to be? Is there any training/education related to this competence? Could the local community become agent of change too?



Picture 2. Management of change in the conservation of Tamansari Water Castle, Yogyakarta, Indonesia

C. COMMUNITY FOR PEOPLE CENTERED-MANAGEMENT

In principle, heritage conservation is cultural movement. The Charter of Indonesian Heritage Cities Conservation 2013 highlights that heritage city encourages partnership between the local government, communities, universities, and private sectors. The involvement of the residents or local community is important aspect in resolving conservation through a bottom-up planning approach and to support people as the center of conservation management. This is actually strengthening the platform for future development of heritage site.

In this case, we have to learn from the experience of Venice where tourism was attacking many of the qualities that make a city habitable, and residents were being pushed out. The historic city was not being repaired because too few Venetians actually live in Venice and was subject of its conditions (Tung, 2001).

Another case is Kotagede Heritage District, Yogyakarta, Indonesia³ that was struck by the 5.9 Richter Earthquake on 2006. This heritage site is well known for its traditional houses, unique *Kalang* houses and kampong of sterling silver craftsmen and is seriously endangered. Many traditional houses which are embodiment of folk heritage have been destroyed by the earthquake. And many of these valuable wooden structures were sold and removed from the heritage site soon after the disaster. Their owners deprived of the necessary resources might not be able to restore buildings in their traditional forms. While most craftsmen have lost the necessary resources to continue their work. Although they are still live there they lost many tangible and intangible cultural heritage and suffer from future development.

Ten years after the Java earthquake aftermath, Kotagede Heritage District has step by step revitalized. Although, not all district is recovered, some traditional houses now utilized for creative activities and works. These rehabilitations have been done by the local community and supported by various parties including government, donors, civil societies, and private societies. Some books related to heritage and disaster recovery have been published. And some local groups conducts Kotagede Heritage Trail. There are some efforts from the local to manage their own heritage assets after disaster. The situation has changed from people-centered development into people centered management.

³) Kotagede Heritage District, Yogyakarta, Indonesia, an older area with remains of the old Mataram Kingdom struck by the 5.9 Richter Earthquake on May 27th, 2006, was inscribed as 2008 World Monument Watch List of 100 Most Endangered Sites.

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

D. THE NEEDS OF COMMUNITY MEDIATORS/FACILITATORS

Heritage communities at the local level need encouragement. And enthusiasm of local community in participating within culture and natural heritage conservation need support from outsider. The community mediators or facilitators to motivate, empower, and foster community movement on innovative and creative heritage conservation have become crucial issue. The Charter of Indonesian Heritage Cities Conservation 2013 also mentions that facilitators are required to motivate, find and offer solutions, broaden perspectives, and to inform experiences as well as lesson learnt from many different cities. This is a strategy as well to redesign the activity to be more effective, efficient, and inclusive.

A professional community mediator for heritage conservation should be a field to be developed, and building capacity in this field is needed. However, the success of people involvement and community mediator is still also depended on other supporting system. Comprehensively, there are five interdependence factors on the heritage conservation management (Adishakti, 2003):

1. People-centered management and the benefit of community participation;
2. Collaboration of multi disciplines specialists/experts/technicians/sectors and development of human resources of the related agencies and other relevant bodies including the community mediators or facilitators;
3. Enabled institutional mechanism and government support from various sectors upon community appreciations and initiatives;
4. Strong legal aspect and law enforcement;
5. Conservation market to support sustainability of management. And in response to people's expectations regarding economic benefit on heritage conservation, pilot or conservation demo projects should be continually conducted.

E. SOME LESSON LEARNT ON DEVELOPING HERITAGE COMMUNITY MEDIATORS

Working with the community is, indeed, time consuming. It needs much more patience as it was thought to be. Initiative and creation on community mobilization is also significant in building community awareness and innovation in answering the time's challenges. Various levels of heritage community, from local into national as well as

international, need to be established and strengthen. Instead of mobilizing those various types of heritage organizations or forums, utilization of the neighborhoods/social organizations, or kinships meeting as a means of supporting the dialogue, communication, and networking will also generate more community and civic movement. Following are some efforts of developing heritage community mediators in Indonesia:

- Organize Indonesian Heritage Movement
- Strengthen formal education on the real conservation cases
- Conduct heritage conservation field programs
- Conduct strategic on site conservation actions
- Formulate manual and other publications

1. Organize Indonesian Heritage Movement



Picture 3. Indonesian Heritage Movement

More than twenty years ago, civic organizations involved in heritage conservation were limited in Bandung, Jakarta and Yogyakarta on Java. Nowadays, many cities across the Indonesian archipelago have community organizations devoted to the protection of heritage.

In 2004, a national heritage conservation organization was established, called Badan Pelestarian Pusaka Indonesia/BPPI (Indonesian Heritage Trust). One of the obligations of this organization is to guard the Charter of Indonesian Heritage Conservation 2003. This is the first charter owned by Indonesia, and was launched as a milestone in Indonesia Heritage Year 2003. The years 1990s - 2003 are noted as the first decade of the Indonesian Heritage Movement (IHM). The second decade of IHM is 2004 – 2013 where in the year 2013 the Charter of Indonesian Heritage City Conservation 2013 was launched. The 2014 was marked as the first year of the Third Decade of IMH under the theme Heritage for Community Welfare. This movement mostly lead by heritage lovers, professional and activists that are actively community mediators or facilitators from many parts of Indonesia.

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

2. Strengthen formal education on the real conservation actions



Picture 4. Series of Heritage Education Book

The experiences and achievements along the Indonesian Heritage Movement are important materials for supporting the formal education from elementary school to university. These update knowledge will strengthen the curriculum of education, in many levels, including heritage community mediator development.

In the Department of Architecture and Planning, Faculty of Engineering, Universitas Gadjah Mada, the new knowledge such as Heritage City Conservation, Infill Design of Heritage buildings are teaching materials either for teaching courses, studio or final projects.

3. Conduct heritage conservation field programs



Picture 5. Call for Participants for International Summer Course on Imogiri Saujana Heritage

Learning and working together among students, scholars, professionals, officials and local community in the innovative and creative field programs is an effective way to conduct the capacity building for community mediators or facilitators on the heritage conservation. There are several schemes of the programs such as field school, field internship, or summer course in certain area and specific heritage topic.

The important of this kind of field program, instead of providing enhancing knowledge for participants with various background of disciplines, is also a media for working together in solving the problems under the given assignments. It will enhance participant skills in implementing concepts, methods and techniques of conservation and direct experience in the field to do planning and design. Some field programs organized by

Center for Heritage Conservation, Department of Architecture and Planning, Faculty of Engineering, Universitas Gadjah Mada in collaboration with many institutions are International Field School on Borobudur Saujana Heritage and International Summer Course on Imogiri Saujana Heritage.

4. Conduct strategic on site conservation actions

The recovery of disaster effected areas such abovementioned in Kotagede Heritage District is an example of the strategic on site conservation actions. During the immediate rehabilitation or long-term recovery community mediators have an important role in managing the program as well as encouragement to the local people movement post disasters. This kind of on site conservation actions is also a media for community mediator capacity building.

To promote the innovative and creative awareness campaign on heritage conservation that not create waste or visual destruction should also be encouraged. This is an example of innovative and creative awareness campaign on tangible and intangible heritage by Arif Adishakti Center, 2016.



Picture 6. Innovative and creative awareness campaign on tangible and intangible heritage.

[Indonesia]

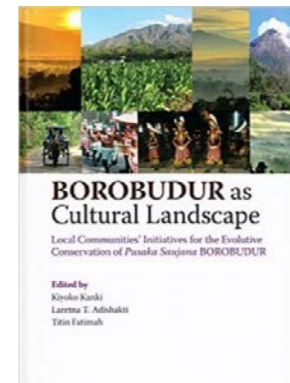
[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

5. Formulate manual and other publications

Lesson learnt of the relationship on heritage and community needs to publically circulate and promote. Manual and other publications on these issues are important materials for community mediator development.



CONCLUDING REMARKS

The role of community mediators in supporting the relationship between heritage and community will be effective if the public authorities, lead by the mayor or regent, acknowledge and enable this specific situation. Especially, to come up with the innovative and creative heritage conservation programs and actions. Where necessary it should be addressed to the lack of regulation and process of implementation.



유산과 공동체:

세계 유산 도시의 혁신적이고 창의적인 보존에 있어서 중재인의 역할

Laretna T. Adishakti¹

서론

유산 도시란 자연적이고 지속가능한 문화적 인공물, 건축물, 그리고 이들을 둘러싼 장소의 형태로 비범한 보물을 가진 도시로, 이는 유산의 물리적, 경제적 및 사회문화적 측면을 모두 포함한다 (2016 인도네시아 유산 도시 보존 헌장). 사실 유산이란 기념비나 다른 유형적인 문화 유산만을 포함하는 것이 아니다. 이는 다양한 사회적 및 문화적 활동으로 이루어진 사람들이 사는 하나의 장소로서, 무형적인 문화 유산을 포함하며, 유산 장소의 새로운 삶의 방식도 포함하는 것이다.

즉, 도시 유산 보존이란 결국 과거에만 관련된 것이 아니다. 이는 도시의 역사적인 측면만을 보존하는 것이 아니며, 도시 중심을 미화시키는 것도 아니다 - 도시 유산 보존은 이보다는 자연적, 문화적 유형 및 무형 유산을 보존할 수 있는 전체론적 방식을 뜻한다. 역사적인 도시 경관의 혁신적이고 창의적인 사용과 보존은 과거 어느때보다 더 중요해졌다. 지속가능한 도시를 형성하고, 거주 적합성과 공정성을 제고하며, 사회적 통합을 가능케하고, 또한 지역 경제를 개발하는데 있어서 문화와 유산이 역할을 했던 시기는 이제 거의 만기가 다가왔다. 이러한 유산들을 보존하는데 있어서 지역 공동체의 참여는 매우 중요하다. 지역 공동체와 유산과의 관계는 유산의 보존에 있어서 주요한 의제 중 하나이다. 그러나 각 지역의 유산 공동체는 뒷받침이 필요하며, 외부인이나 다른 이해관계자로부터 후원을 받아야하는 경우가 많다. 이들이 바로 유산 보존 중재인들이다.

¹) Lecturer & Researcher, Center for Heritage Conservation, Department of Architecture and Planning, Faculty of Engineering, Universitas Gadjah Mada Yogyakarta, Indonesia; Board of Directors, Indonesian Heritage Trust; Email: laretna@ugm.ac.id



[Indonesia]


[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

A. 전체적인 목표: 지속가능한 개발 목적

'2030 지속 가능한 개발을 위한 의제'에서 발의한 UN의 17개 지속가능개발목표(SDGs)가 2016년 1월 1일부로 공식적으로 발효했다. 이들은 빈곤을 끝내고, 지구를 보호하며, 모든 이들이 번영할 수 있도록 보장하는 것을 목표로 한다. 각 지속가능개발목표는 다음 15년간 이루어 낼 특정한 목표 대상이 있으며, 이를 이루기 위해서는 민간 부문과 시민사회가 자신의 역할을 수행해야 한다.



11 번째 목표는 '지속가능한 도시와 공동체'로, 포용적이고, 안전하며, 탄력적이고 지속가능한 도시를 만드는 것을 목표로 한다. 제 3차 Habitat III 준비위원회는 2016년 7월 수라바야에서 개최되었으며, 이때 '새로운 도시의제(NUA)'의 초안을 논의했다. 이에 기안한 결과 문서는 앞으로 2016년 10월 에콰도르의 키토에서 개최될 Habitat III 회의를 대비하여 작성한 것이었다.

여러가지 사안들 중에서, 많은 단체들은 문화와 유산을 SDG와 새로운 도시의제에 편입시켜야 한다고 제의했으며², 이는 문화와 유산이 다양한 효용을 창출하며 도시 지역의 지속 가능성을 제고하기 때문이다.

B. 유산과 유산 도시

1. 개념과 원칙

유산, 혹은 *Patrimoine* (프랑스어), *Erfgoed* (네덜란드어), *Erbschaft* (독일어), *Pusaka* (인도네시아어)는 다양한 종류를 가지고 있다. 2003 인도네시아 유산 보존 현장에 명시된 바와 같이, 인도네시아는 자연 유산, 문화 유산, 그리고 이 두 개가 엮인 유산인 *Saujana* 를 가지고 있다. 자연

² Adishakti, Laretna T. 2016. "Indonesian Heritage Trust: Cases of government engagement and local participation", presented in the Side Events PrepCom 3 Habitat III "Governance and Planning: the Role of Culture Heritage" organized by APA, ICOMOS, BPPI, UGM. Surabaya, July 24, 2016.

유산은 대자연의 작품이다. 인공 유산은 생각, 감정, 의도, 그리고 작업들의 산물으로써, 우리 조국 인도네시아의 500 개가 넘는 인종 집단에서 생츄아 만들어진 것이다. 이러한 유산들은 역사 전반에 걸쳐 각 인종 집단이 개별적으로나 하나의 국가로써 함께, 혹은 다른 문화와 함께 교류하면서 만들어낸 것이다. *Saujana* (문화적 경관 유산)는 시공간에 표현된 자연과 인류의 떼려야 뗄수 없는 공동체를 나타낸다. 문화적 유산은 유형 및 무형 유산을 모두 포함한다. 또한 본 현장은 유산은 우리보다 앞선 세대에서 물려받은 것이며, 인도네시아 국가가 미래를 향하여 발전하는데 있어서 필수적인 기반이며 초기 자본이라고 명시한다. 이러한 이유로 유산은 꼭 보존되어야 하며, 양호한 상태, 가치의 훼손 없이 후대에게 전해져야 하며, 만약 가능하다면 미래의 유산을 형성할 수 있도록 보다 더 향상된 가치를 전해줄 수 있도록 해야 한다.

2016 인도네시아 유산 도시 보존 현장에서 정의한 유산 도시란 자연적이고 지속가능한 문화적 인공물, 건축물, 그리고 이들을 둘러싼 장소의 형태로 비범한 보물을 가진 도시로, 이는 유산의 물리적, 경제적 및 사회문화적 측면을 모두 포함한다. 본 현장은 또한 유산 도시의 운영과 보존의 원칙은 아래와 같다고 명시되어 있다:

- a. 유산 도시 보존은 삶과 문화를 이전 상태 그대로 동결시키는 것이 아니며, 이는 과거에서 전해 내려온 지혜, 가치 및 정신을 이해하고 사용하여 미래의 발전에 사용하고자 하는 노력이다. 유산 도시의 운영은 유산 보존의 방향을 계속해서 도시의 개발을 향하도록 하고 통합시키려는 노력이다.
- b. 유산이 보존된 이후에는 유산 운영 법칙과 절차에 따라 이를 이용하도록 한다. 유산의 이용은 반드시 사람들에게 번영을 가져오고 삶의 질을 향상시켜야 한다. 경제역량강화 정책은 사회 및 문화적 성장과 균형적으로 이루어져야 한다.
- c. 유산 도시의 운영과 보존은 전체적이고 포괄적으로 이루어져서 자신의 유산 도시를 유지하는데 사람들이 열정을 느낄 수 있도록 보장해야 하며, 지역의 지혜와 유산 도시 보존 가이드라인을 토대로 경제적 발전을 이루는 동시에 문화적 발전 역시도 이뤄 내야한다.

2. 지속 가능한 개념으로의 유산과 유산 도시

유산 그 자체는 지속 가능한 개념이며, 우리는 오늘날 세계화 시대에서 후대에게 유산을 물려줘야 하는 공동적 책무가 있으며, 상호적인 조정의 유산을 통해 지역적인 정체성을 함양해야



[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

한다(Mimura, 2003). 또한, 유산은 지역 및 도시의 개발 및 재건축 정책을 수립함에 있어서 경제적 도구가 된다 (Graham, Asworth & Tunbridge, 2000). 이에 유산이 지속적으로 존재할 것이라는 느낌은 그 어느때보다 중요해진다. 이렇듯 유산은 과거의 것만을 포함하는 것이 아니다. 오늘날 우리 모두가 지닌 책무는 유산을 보존하고 후대에 넘겨줘야 하는 것이며, 동시에 창의적인 산업으로써 유산을 보존하고 미래의 유산을 생성하고, 개발하고 이에 대해서 고민할 권리가 있다. 유네스코가 2009년에 인류 구전 및 무형유산 걸작으로 지정한 인도네시아의 바틱의 예를 들어보자. 과거에 바틱은 주로 사롱이나 스카프로 사용되었지만, 오늘날 바틱은 다양한 현대적인 옷에 사용되며 몇 가지 공예품에도 사용되고 있다. 그러나 오늘날 아직도 전통적인 바틱 제조 과정을 존중하고 있다 (색칠하거나 짚는 것).



사진 1. 바틱 전통의 혁신과 창조

3. 변화를 관리하는 개념의 유산 보존

오늘날, 많은 유산은 고정된 장소에서 정적으로 있는 인공물의 형태가 아니다. 유산, 특히 무형 유산은 어디든지 존재할 수 있으며, 심지어 아주 역동적인 공간에서 새로이 개발되는 곳 바로 옆에 존재할 수도 있다. 많은 경우 유산은 그저 방문하는 장소일 뿐만 아니라 살아가는 장소나 같이 살아가는 존재이다. Tung (2002)에서 필자가 논평한 바는 짚고 넘어갈 만한 가치가 있다: "도시의 삶의 질을

지탱해줄 만한 구성 요소가 없다면 지속될 수 없다. 도시의 환경은 복잡하며 많은 경우에 끊임 없이 변화하며 동시다발적으로 일어나고 있다. 궁극적으로, 도시의 삶은 너무 복잡해서 객관적으로 정의 내리거나 조작할 수 없다. 즉, 도시의 삶은 전체론적으로 경험할 수 없는 것이다." 이는 유산이 곧 도시 환경의 한 부분임을 강조하는 것이며, 유산의 보존은 전체론적으로 운영되어야 함을 시사한다. 유산 보존의 운영은 배타적으로, 배제적으로 이루어지는 것이 아니다.

구축된 환경에서 개발의 영향으로 발생한 변화는, 작은 동네에서부터 시 전체까지 그 규모에 상관없이 자연적 현상으로 볼 수 있다. 결국, 문제는 이러한 변화를 어느 정도까지 '자연적'이라고 부를 수 있느냐의 것이다. 귀중한 자산과 가치의 연속성을 보존하는 동시에 현대의 요구를 충족시키고 삶의 질을 향상시킬 수 있는 변화를 적절히 측정하기 위해서 자가조절은 매우 중요하다.

이러한 사안들은 도시의 무형-유형 문화 유산과 환경의 보존을 다루는 것이다. 이는 곧 보존이 보존 대상의 내재적인 아름다움에 달려있을 뿐만 아니라, 현대화의 과정 중에서 특정한 사회 문화가 살아 남았는 지의 여부와 미래에 대한 의식 등에도 달려있다. 무엇보다도, 그 지역의 정신이나 '수호신' 처럼 일관적인 정체성이 유산을 통해 전달될 수 있어야 한다. 그리고 또 한번, 유산은 사람들이 살아가고 있는 장소일 수도 있으며, 같이 사는 것일 수 있다.

이렇듯 변화를 수용하는 연속성이 바로 보존의 중심적인 개념이며, 이 개념이 바로 보존을 보관으로부터 구분 짓는 것이다. 즉, 이는 이미 발생한 변화는 근본적으로 급격한 것이 아니라는 것을 뜻하며 (지난 모든 구성 요소들을 지울 만큼), 결국 자연적으로, 그리고 전략적인 선택을 통해 유산이 보존이 된다. 보존은 역동적이고 진화하는 것이다. 유산 도시의 지속 가능성은 결국 이러한 유산을 관리하고자 하는 지역 공동체의 노력과 관련된다.

그렇다면 문제는 누가 변화의 운영자가 될 것이며, 누가 변화의 관리인이 될 것인가? 그리고 어떻게 될 것인가? 이러한 역량을 배양하기 위해서 교육/훈련이 필요한가? 지역 공동체가 변화의 관리인이 될 수도 있는가?

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University



사진 2. 인도네시아 족자카르타주의 타만 사리 물 궁전을 보존하는데 있어서 변화를 관리한 사례

C. 인간 중심 운영을 위한 공동체

원칙적으로 유산의 보존은 문화적 운동이다. 2013년 인도네시아 유산 도시 보존을 위한 헌장은 유산 도시의 보존을 위해서 지역 정부, 지역 사회, 대학 그리고 민간 부문이 협력하기를 장려했다.

하의상달 방식으로 보존을 이루고 보존 운영에 있어서 사람을 그 중심으로 세우기 위해서 지역 주민과 지역 공동체의 참여가 중요하다. 이는 유적지의 미래 개발을 위한 기본적인 틀을 강화 시키는 것이다.

이 경우에 우리는 베니스의 경험을 보고 교훈을 얻어야 한다. 당시 관광 산업은 도시를 거주할 만하게 만드는 여러 가지 요소들을 없애고 있었으며, 베니스의 거주민들은 밀려 나가기 시작했다. 이 역사적 도시가 복원될 수 없었던 이유는 베니스에 너무 적은 수의 베니스인이 살고 있었기 때문이며, 남은 이들은 악화된 환경에 순응하게 되었기 때문이다 (Tung, 2001).

또 다른 예는 2006년 규모 5.9의 지진이 강습했던 인도네시아 족자카르타주의 코타그데 유산 지구³⁾이다. 이 유적지는 전통적인 집, 독특한 카랑 집, 그리고 은 공예 장인들의 촌락 등으로 잘 알려져

³⁾ Kotagede Heritage District, Yogyakarta, Indonesia, an older area with remains of the old Mataram Kingdom struck by the 5.9 Richter Earthquake on May 27th, 2006, was inscribed as 2008 World Monument Watch List of 100 Most Endangered Sites.



있지만, 현재는 심각하게 위험에 처해있다. 민간 유산의 상징인 많은 전통적인 집들은 지진으로 인해 파괴되었다. 그리고 이들과 같은 많은 귀중한 목구조들은 지진이 끝난 이후에 곧바로 팔아 치웠으며 유적지에서 제거되었다. 필요한 재료가 사라진 원래 주인들은 전통적인 형태로 건물을 복원하지 못할 수도 있으며, 대부분의 공예가들도 일을 계속 하기 위해서 필요한 자원들을 모두 잃어 버렸다. 비록 그들은 아직 그곳에 살고 있었지만, 그들은 많은 유형 및 무형의 문화 유산을 잃어버렸으며, '미래 개발' 아래 고통 받고 있었다.

2006년 자와 섬 지진이 발생한 지 꼬박 10년후, 코타그데 유산 지구는 한 걸음 한 걸음 새로이 활력을 되찾아가고 있다. 비록 모든 지구가 회복한 것은 아니지만, 몇 개의 전통적인 집은 현재 창조적 활동이나 작업을 위해서 사용되고 있다. 이러한 재활 노력은 지역 공동체가 해낸 것이며, 정부, 자신 기부자, 시민 사회, 민간 사회 등 여러가지 단체가 뒷받침하였다. 유산과 재해 복구에 관한 책들도 출판되었다. 그리고 몇 개의 현지 집단들은 코타그데 유산 탐방로를 개척했다. 이렇듯 재해 발생이후 자신이 속한 지역 사회의 유산 자산을 운영하려는 지역 공동체의 노력이 있었다. 이는 상황이 인간 중심 개발에서 인간 중심 운영으로 바뀐 것이다.

D. 지역 공동체에서 중재자/촉진자의 필요성

지역 수준에서 유산 공동체들은 뒷받침이 필요하다. 그리고 문화 및 자연적 유산을 보존하는 활동에 지역 공동체가 열정적으로 참여할 수 있게 하기 위해서는 외부인의 지원이 필요하다. 이에 중재자나 촉진자가 나서서 지역 사회가 창의적이고 혁신적인 유산 보존 활동에 참여할 수 있도록 동기를 부여하고, 권한을 위임하고, 공동체적 운동을 수립해야 하는 가의 문제가 중요한 쟁점이 되었다. 2013년 인도네시아 유산 도시 보존을 위한 헌장 역시 조력자가 있어 지역 사회에 동기를 부여하고, 해결 방안을 모색하고 제공하며, 시야를 넓히고, 다른 많은 도시로부터 경험한 바를 알리고 사용해야 한다고 했다. 이는 또한 보존 활동이 보다 더 효과적이고, 효율적이고 포괄적일 수 있게 설계할 수 있도록 하는 전략이다.

유산 보존을 위한 전문적인 지역 공동체 중재 업무는 아직 개척해 나가야할 분야이며, 이 분야에서 역량을 기르는 것이 필요하다. 그러나 사람들이 참여하도록 유도하고 중재자가 성공적으로 업무를 수행할 수 있는 지의 여부는 다른 지원 시스템들에게도 의존한다. 종합적으로 이야기 하면, 유산 보존 운영에는 5 가지 상호 의존적인 요소가 있다 (Adishakti, 2003):



[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

1. 인간 중심 운영 및 공동체 참여의 이점:
2. 다양한 학문을 배운 전문가/기술자/전공자들 간의 협력 여부와 관련된 기관이나 공동체 중재자나 촉진자를 포함한 관련된 부처 등의 인적 자원 개발 수준:
3. 지역 공동체의 감상과 참여와 관련된 정부 지원 및 제도적 장치:
4. 강력한 법규 부분 및 법의 집행:
5. 운영의 지속 가능성을 뒷받침할 유산 보존 시장의 존재. 그리고 유산 보존의 경제적 이득과 관련한 사람들의 기대에 응하여 파일럿 시험이나 가상적인 보존 프로젝트를 지속적으로 수행하는 지의 여부

E. 유산 공동체 중재자의 개념을 구상하면서 배운 몇 가지 교훈

지역 공동체가 함께 일한다는 것은 정말로 많은 시간이 소비된다. 이는 생각 했던 것 보다도 더 참을성이 필요하다. 지역사회 이동에 관한 계획과 창조 역시도 공동체의 의식을 함양하고 혁신을 창조하는데 있어서 중요한 역할을 한다. 지역 단위, 나라 단위, 그리고 국제적 단위 등 여러 가지 수준의 유산 공동체는 자리 잡혀야 하며 강화되어야 한다. 이러한 여러 가지 종류의 유산 기관이나 포럼을 움직이면서 사용하는 대신 동네/사회 기관, 친족 간의 회의 등을 이용한 대화, 소통 그리고 네트워크는 보다 더 결집력 있는 지역 공동체를 만들며 시민 운동을 더욱 만들어 낼 것이다.

아래는 인도네시아의 유산 공동체 중재자의 역할 등을 나열한 것이다:

- 인도네시아 유산 보존 운동을 조직
- 실제 보존 사례에 대한 정식적 교육을 강화
- 유산 보존 체험 프로그램을 실시
- 전략적으로 현장 유산 보존을 진행
- 매뉴얼 및 기타 간행물 제작

1. 인도네시아 유산 보존 운동 조직



20 여년 전, 유산 보존에 참여한 시민 단체들은 자바 섬의 반둥, 자카르타 그리고 족자카르타주에만 한정되어 있었다. 요즘 인도네시아 군도 전역의 많은 도시에서 유산 보호를 위해 지역 공동체가 시민 단체를 형성했다.

사진 3. 인도네시아 유산 운동

2004 년에 Badan Pelestarian Pusaka Indonesia (BPPI: 인도네시아 유산 신탁)라는 유산 보존 국가 기관이 설립되었다. 이 기관의 책무 중 하나는 2003 인도네시아 유산 보존 헌장을 지키는 것이다. 이는 인도네시아의 첫 헌장이며, 이는 인도네시아의 유산의 년이었던 2003 년에서 이정표로 세워놓은 것이다. 1990 년대에서 2003 년까지가 인도네시아 유산 운동 (IHM)의 첫 10 년으로 알려져 있다. IHM 의 두 번째 10 년은 2004 년에서 2013 년까지이며, 이때 2013 년 인도네시아 유산 도시 보존을 위한 헌장이 출범하였다. 이에 2014 년은 '지역공동체의 복지를 위한 유산'이라는 주제 아래로 출범한 IMH 의 세 번째 10 년의 첫 해로 여겨진다. 이 운동은 주로 유산 애호가, 전문가, 운동가들이 이끄는 것으로, 이들은 인도네시아의 여러 지역에서 활발히 활동하는 공동체 중재자 또는 조력자이다.



[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

2. 실제 보존 사례에 대해서 정식적 교육을 강화



사진 4. 유산 교육 책 시리즈

인도네시아 유산 운동과 함께 이루어진 인도네시아 유산 보존의 경험과 성과는 초등학교부터 대학교까지 정식 교육을 이룰 수 있을 만큼 중요한 자료를 제공했다. 이러한 갱신되는 지식은 다양한 수준에서 교육 과정을 강화 시킬 것이며, 유산 공동체 중재자 교육도 포함된다.

가자마다 대학교 공과대학의 건축 및 계획 학부에서는 유산 도시 보존, 유산 건물의 내부 공간 설계 등 새로운 지식 분야를 수업에서 가르치거나, 스튜디오 혹은 기말 프로젝트 등의 형식으로 가르치고 있다.

3. 유산 보존 체험 프로그램을 실시



사진 5. 이모기리 유산 보존 국제 여름 과정에 참가자들을 모집하는 포스터

혁신적이고 창의적인 견학 프로그램을 통해 학생, 학자, 전문가, 정부 관리 및 지역 공동체와 함께 유산에 대해서 배우고 실제로 일해보는 것은 지역의 중재자나 촉진자의 역할을 키울 수 있는 효과적인 방법이다. 다양한 프로그램을 사용할 수 있는데, 예로 학교 현장 학습, 현장 인턴십이나 혹은 특정 지역이나 특정 유산에 관한 하계 강습 등이 있다.

이러한 방식의 견학 프로그램에서 중요한 것은 다양한 학문 배경의 참가자들을 모아두고 지식만을 가르치는 것이 아니라, 주어진 과제에 대해서 협력하여 문제를 해결할 수 있는 소통의 장을 만드는 것이다. 이는 보존의 개념, 방법 및 기법 등을 실행하는 데 있어서 참가자들의 기술 지식을 향상시킬 것이며, 계획 및 설계를 함에 있어서 현장 경험을 체험할 수 있게 한다. 유산 보존 센터, 가자마다 대학교 공과대학의 건축 및 계획 학부가 많은 기관들과 함께 협력하여 주최한 몇 개의 현장 실습 프로그램으로는 보로부두르 유산 보존 국제 견학 프로그램과 이모기리 유산 보존 국제 하계 프로그램이 있다.

4. 전략적으로 현장 유산 보존을 진행

위에서 언급한 코타그데 유산 지구와 같이 재해 때문에 영향을 받은 지역을 복원한 예는 전략적으로 유산을 보존한 사례이다. 즉각적으로 복원하는 과정에서나 혹은 장기적으로 복원하는 과정에서 공동체의 중재자들은 프로그램을 운영하고 재난이 일어난 이후에 지역 주민들을 격려하는데 중요한 역할을 수행한다. 이렇듯 현장에서 유산을 보존하는 활동은 지역 공동체 중재자들의 역량을 향상시킬 수 있다.

유산을 보존하는데 쓰레기나 시각적 파괴를 발생시키지 않도록 창의적이고 혁신적인 방식으로 주민의 의식을 향상시킬 수 있는 캠페인을 진행하는 것도 장려해야 한다. 이러한 캠페인의 사례로 2016 Arif Adishakti Center 가 유형-무형 유산 보존에 대해서 혁신적이고 창의적으로 의식 함양 캠페인을 진행한 예가 있다..

[Indonesia]

[Indonesia]

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University

Prof. Laretna Trisnantari Adishakti, Gadjah Mada University



그림 6. 유형-무형 유산 보존에 대해서 창의적이고 혁신적인 인식 함양 캠페인

5. 매뉴얼 및 기타 간행물 저작

유산과 지역 공동체의 관계에 대해서 알아내게 된 지식과 교훈은 대중적으로 유포되고 홍보되어야 한다. 이러한 사안에 대해서 매뉴얼과 다른 발행물을 집필하는 것은 지역사회 중재자를 기르는데 중요한 교재가 된다.



결론

유산과 지역 사회의 관계를 뒷받침하는 역할을 지역 공동체의 중재자가 수행함에 있어서 시장이나 정치인과 같은 권위 있는 사람들이 이러한 특수한 관계를 인정하고 활성화한다면 더욱 효과가 있을 것이며, 특히 혁신적이고 창조적인 유산 보존 프로그램과 운동을 조직하는데 있어 도움이 될 것이다. 불충한 효과를 해결하기 위해서는 규제의 미비와 프로그램 실행 과정의 미숙 등의 문제를 먼저 다뤄야 할 것이다.

[Japan]

[Japan]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

1

Preserving cultural landscapes of Bamiyan, Afghanistan

Masanori Nagaoka, Ph.D.
Head of Culture unit, UNESCO Office in Kabul
m.nagaoka@unesco.org

Introduction – Bamiyan

Enclosed between the high mountains of the Hindu Kush in the central highlands of Afghanistan, with an altitude of over 2,500 metres, the Bamiyan valley opens out into a large basin bordered to the north by a long, high stretch of rocky cliffs. Carved into the Bamiyan cliffs are the two niches once containing the now destroyed giant Buddha statues (55m and 38m high), and numerous caves forming a large ensemble of Buddhist monasteries, chapels and sanctuaries along the foothills of the valley. In several of the caves and niches, often linked by galleries, there are remains of wall mural paintings and seated Buddha figures. In the valleys of the Bamiyan's tributaries are further groups of caves including the Kakrak valley, some 3km south-east of the Bamiyan cliffs where among the more than one hundred caves dating from the 6th to 13th centuries are fragments of a 10m tall standing Buddha figure and a sanctuary with painted decorations from the Sasanian period. Along the Foladi valley around 2km southwest of the Bamiyan cliffs are the caves of Qoul-i Akram and Lalai Ghami, also containing decorative features.

The Bamiyan valley also exhibits a landscape that has been traditionally farmed and managed for hundreds of years, at least in part, since the time when the Buddhist monasteries were first established in the region more than 1,500 years ago. As a combination of the work of nature and the efforts of the local people, the landscape in and around the valley still exhibits much the same form as in ancient times. These forms are represented by local vernacular buildings made of mud bricks situated on small irregularly shaped parcels of land each plot divided from the others by natural streams or the low banks of the traditional management of irrigation system known as 'joys'. This system supports the well-known and centuries old potato crop of the Bamiyan Valley. This extensive water system is traditionally managed by a person known as a 'Mir ab' – a role often handed down within families, and an important position in village society, effectively having control over the distribution of water to the thousands of fields in the area. It is this historical system of water management that still allows the population of the valley to produce the crops essential for life, both for the local market and, importantly, for export both to Kabul and Pakistan.

Ancient Buddhist Bamiyan is currently inhabited predominantly by a Muslim population and is not used as a place of worship by local people. There are no Buddhists left there and a strictly religious link between the Buddhist monuments of Bamiyan and its modern Muslim population does not exist. However, the local Muslim people do still gather at the main cliff where the great Bamiyan Buddha statues once stood, in order to observe and celebrate notable occasions with festivities and games. People celebrate *Nowruz*, the Muslim New Year marked each year on 21 March. *Idul Fitri*, the end of Ramadan, the Islamic holy month of fasting is celebrated along

2

with other seasonal cultural ceremonies and local traditional festivities where people play *Buzkashi*, the popular traditional sport in which horse-mounted players attempt to place a goat or calf carcass in a goal. The identity of Bamiyan is seriously connected to its cultural and natural uniqueness and to traditional and irreplaceable social and sporting events that demonstrate its local character. The local community clearly enjoys living within the ancient archaeological remains of the Bamiyan region. The folklore and mythology of the area also contain many ancient stories, myths and traditions about Bamiyan (Bourrouilh-Le Jan and Schvoerer 2007). The Bamiyan people call the now-lost 55-metre Western Buddha *Salsal* – king or father and the 38-metre Eastern Buddha *Shamama* – queen or mother. One of these legends tells how a king and a queen met at Bamiyan and that they were eventually transformed into the great statues. Local people also identify a number of the local geological formations in their folk tales.

Dupree (1972) emphasizes the idea that these local traditions and legends, linking the landscape of Bamiyan with history and ideology, are integral to the beliefs and cultural identity of the Bamiyan population. This union over centuries of landscape and ideology, developed feeling of regional ownership and belonging among the local people, a view among the people of Bamiyan current to the present day. Naweed (2012) underscores the idea that the relationship of the now lost colossal statues of Bamiyan and the still outstanding panoramic view of the cliffs in the Bamiyan landscape remains an essential and integral part of the Afghan nation's cultural heritage. The Buddhist sanctuaries of Bamiyan are a huge natural art gallery jointly created out of nature over many generations by local human imagination, artistic genius, and religious devotion. The cultural landscape of Bamiyan is, therefore, a union of religious, artistic and cultural associations evolved from the ancient past and all in the general context of a unique natural habitat. The basics of this complex cultural landscape have been handed down from one generation to the next, over many centuries, with local people considering themselves guardians of this cultural complex. Bamiyan can be seen as a place where ancient collective identity is preserved and the memory of inter-cultural and inter-religious dialogue respected and revered. Therefore, the great monumental history of the Bamiyan Valley cannot be seen separated from its natural and cultural landscape.

However, despite the officially defined designation of this region in 2003 as the 'Bamiyan World Heritage site' *The Cultural Landscape and Archaeological remains of the Bamiyan Valley*, the broad cultural landscapes of Bamiyan have not been officially designated in the map as part of the World Heritage property area until today; the intrinsic relationships between nature, local traditions and intangible attributes and their dynamic functions present in the cultural landscapes at Bamiyan are still not part of the Bamiyan World Heritage nomination.

Impact of the emergency nomination of World Heritage List

Moving away from the European monument-centric approach of heritage discourse of the late 20th century, the emerging concept of cultural landscapes introduced an evolving approach to the authenticity of heritage. With this newly developed concept of cultural landscapes now firmly a part of the World Heritage system, the nomination dossier of Bamiyan submitted by the Transitional Islamic State of Afghanistan to the World Heritage Committee in 2003 introduced in

[Japan]

[Japan]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

3

it the intrinsic relationships between nature, local traditions and intangible attributes and their dynamic functions present in the cultural landscapes at Bamiyan. The written statement supporting the nomination points out Bamiyan as an outstanding example of the combined works of nature and man, all within the concept of cultural landscapes (Transitional Islamic State of Afghanistan 2003).

The map in the nomination dossier prepared by the Afghan authorities, however, included references merely to eight archaeological sites in the Bamiyan area and did not refer either to entire environmental settings or to the relationships between nature and culture that give meaning to the whole unique setting of the Bamiyan valley. Although the integrity of the wider landscape setting of the Bamiyan valley was mentioned in the narrative nomination dossier, the accompanying map did not embrace the broader context, but followed a simply monument-centred heritage approach. Due to the swiftness inherent in the emergency nomination process in 2003, an immediate decision by the World Heritage Committee was made to nominate Bamiyan as a cultural landscape containing a series of ruined monuments and other archaeological sites, in accordance with material evidence.

There are only limited numbers of the archaeological sites in the Bamiyan Valley protected by the State Law on the Conservation of Historical and Cultural Properties dating to 1980, under the full custody of the State of Afghanistan. This law focused on tangible cultural properties such as immovable historical properties, movable cultural artefacts, and illicit trafficking of historical and cultural properties, whereas there were no definition or reference of intangible cultural heritage nor cultural landscape; there was only this law which ensures the protection of the inscribed areas of the World Heritage List. In addition, there were no administrative divisions in the Ministry of Culture of the Transitional Islamic State of Afghanistan dealing with intangible heritage issues. Because the eight archaeological monuments at Bamiyan defined as being of heritage value at the time of the emergency World Heritage nomination process, Afghan national legislative measures remained set to protect only these several archaeological properties. Therefore, this process had the effect of reinforcing the monument-centric views of heritage, long enshrined in the national legal system protecting Bamiyan.

This dichotomy between a continued focus on the 'Outstanding Universal Value' of a site and the monuments it contains, versus a shift to an anthropological approach and a more holistic understanding of heritage value via the notion of cultural landscapes, remains in the World Heritage List to the present and has been the cause of a number of issues. In the case of Bamiyan it has led to inappropriate identification of heritage values, uncertainty of cultural landscapes boundaries, uncontrolled development within the Bamiyan village itself, lack of awareness of the landscape concept amongst the general public, and loss of understanding of the connection between historical monuments, nature, tradition, and cultural practices existing to this day. The result of this situation has been that protection of the wider setting of cultural landscapes in the Bamiyan valley has not been recognised in national legislation in this respect. This situation was the result of the eight best known monument sites of Bamiyan being defined in the original

4

emergency World Heritage Nomination document in 2003 as being of heritage value at that time, with the national legislative measures set up to protect them only.

Current movement for the Bamiyan World Heritage site

From 2005 to 2007, a Bamiyan Cultural Master Plan was created by the Afghan authorities in close cooperation with UNESCO and RWTH Aachen University, Germany, with the financial support of the Japanese government. This Plan defines protective zones in the region, along with aspects of valuable local cultural landscapes including the traditional irrigation system, local arrangement of agricultural fields, botanical classifications and typology, a list of forty-four historic buildings and monuments, whilst identifying possible new locations for the development of 'quality of life' for the local community. This Plan also clarifies the different responsibilities within the Afghan government in relation to the site, by making reference in particular to zoning protection principles for the long-term preservation of the heritage values of the site. This Plan was formally integrated into the Bamiyan City Master Plan approved by the Government Decree no 5432, dated 13 November, 2013 (Ministry of Urban Development 2013). Revision of the National Law for the Protection of the Cultural Heritage of Afghanistan is currently in the process in hand by the national authorities, in close cooperation with international experts and UNESCO.

Since its inscription on the World Heritage List in 2003, there have been a number of discussions in Afghanistan concerning the possibility of extending the World Heritage nomination to incorporate the wider cultural landscapes of the Bamiyan valley. Despite the clear need for this extension to take place, re-nomination of the Bamiyan site in the World Heritage system is not going to be an easy task. It requires modification of not only the boundary inscribed on the World Heritage List and re-examination of heritage value at Bamiyan but modification of the country's legal management system and control mechanisms. Inclusion of stakeholders in the planning process also needs to be conducted because this process will engender a sense of ownership among the community and add credibility to policies, helping avoid the adverse effects of current heritage management procedures. Full knowledge of site's heritage values in every respect, with a clear emphasis on the cultural background and future role of local communities, should be considered in the re-nomination process. Such a process will help identify the future central role of heritage values at Bamiyan in the life of local people, adding greatly to controlled development in every respect in the region. This holistic approach will ensure the ability of local stakeholders to identify the cultural values they have maintained for centuries and to protect and manage them long into the future.

Conclusion

Afghanistan has been seen as a place of conflict and strife, but this is far from the whole picture. The country is a place of extraordinary resilience, where some of the world's most ancient cultural traditions comingled, where there are varied landscapes and where the people retain a deep well of knowledge of themselves and their environments.

[Japan]

[Japan]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

5

Nature and culture at Bamiyan must be seen as a unity. They fostered a new awareness among the wider communities that the Bamiyan cultural landscape covers not only the archaeological remains but the entire area encircled by the surrounding mountains and extended their cultural landscape. Considering a variety of cultural and natural resources in the wider area of Bamiyan, there should be a clear re-conceptualization of heritage to local understanding which widens the concept of heritage value, moving away from defining it by the monument to including landscape in the wider setting of the Bamiyan valley, i.e., an intrinsic link between nature and culture, local practices, rituals, and beliefs associated with community involvement. In this respect, the present boundaries of the nomination of Bamiyan as a World Heritage site should be modified from the focus of the monuments alone to the inclusion of wider natural and community settings and to include various intangible heritage values, thus giving heritage a function and a meaning within the community. This will also help to demonstrate the fact that the value of the site resides in the interaction between individuals, monuments, the natural environment, and traditional actions as combined works of nature and man.

References

Bourrouilh-Le Jan, F.G, and Schvoerer. M. 2007. "Band-e-Amir Lakes and Dragon Valley (Bamiyan): Myth and seismicity in Afghanistan". In *Myth and Geology*, edited by Piccardi. L & Masse. W.B. 121-132. London: Geological Society.

Dupree Nancy Hatch. 1972. *A Historical Guide to Kabul*. Kabul: Franklin Book Programs.

Ministry of Urban Development. 2013. *Strategic Plan of Bamiyan: The Afghan Ministry of Urban Development*.

Naweed, Hamid. 2012. *Art through the Ages in Afghanistan Vol I*. Bloomington: AuthorHouse.

Transitional Islamic State of Afghanistan. 2003. *World Heritage Nomination: Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley for inscription on the World Heritage List and on the List of World Heritage in Danger*. Kabul: Afghanistan.

1

아프가니스탄 바미안 문화 경관의 보존

마사노리 나가오카 박사 (Masanori Nagaoka, Ph.D.)

UNESCO 카불사무소 문화부 부장

m.nagaoka@unesco.org

개요 - 바미안 소개

아프가니스탄 중앙 고원 지대의 힌두 쿠시 산맥으로 둘러싸인 해발 2500m 의 바미안 계곡은 험준한 절벽이 길게 펼쳐지는 북쪽을 경계로 커다란 유적이 자리잡고 있다. 바미안 계곡에는 지금은 파괴된 마애불상이 모여져 있던 2개의 니치(두꺼운 벽면을 파서 만든 장식용 움푹한 대)가 있고(높이 55m, 38m) 계곡의 작은 언덕을 따라 동굴 속에 많은 불교 사원, 예배당, 신전들이 모여 있다. 대개 갤러리로 연결된 동굴과 니치는 벽화와 마애석불좌상이 남아있다. 바미안 강 지류의 계곡에는 카크라크(Kakrak) 계곡을 포함한 많은 석굴이 모여있으며, 바미안 절벽에서 남동쪽으로 3km 가량 떨어진 지역에는 6~13 세기에 걸쳐 만들어진 100 여 개의 석굴과 함께 10m 높이의 석불 입상과 사산 왕조 시대 양식의 그림들로 장식된 신전의 잔해가 남아있다. 바미안 절벽에서 남서쪽으로 2km 떨어진 폴라디(Foladi) 계곡에는 많은 장식물로 채워진 쿨리 아크람(Qoul-i Akram)과 랄라이 가마이(Lalai Ghami) 동굴이 있다.

바미안 계곡은 또한 1500 년 전 이곳에 불교 사원이 지어질 당시부터 수백 년 동안 이어온 전통 방식의 경작과 토지이용 경관을 일부나마 보여준다. 자연의 작용과 지역주민들의 노력으로 계곡과 그 주위 경관은 아직도 고대의 모습을 많이 간직하고 있다. 자연 하천이나 전통의 관개방식인 '조이스(joys)'로 서로 구분된 소규모 지대 위에 진흙 벽돌로 쌓은 지역 특유의 건물들이 바로 대표적인 예이다. 이곳에서 바미안 계곡의 유명한 특산물이자 수세기 동안 경작되어온 감자가 생산된다. 이곳의 방대한 수로 관리는 전통적으로 '미르 아브(Mir ab)'라고 불리는 관리자가 담당해왔는데, 이 직책은 대개 같은 가족 일원에게 물려져 왔으며 이 지역의 수천 개의 논밭에 물을 분배하는 권한을 가진 매우 영향력 있는 직책이다. 오늘날까지도 이러한 전통적인 수로 관리 방식으로 지역



[Japan]

[Japan]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

2

사람들의 생계를 이어나가는데 필요한 작물을 경작하고 이는 지역시장과 카불과 파키스탄으로 수출된다.

고대 불교 지역이었던 바미안이 있는 곳은 현재 무슬림 교도들이 살고 있어 현재는 지역주민들의 종교 장소로 사용되지는 않는다. 지역에는 불교신자들이 남아있지 않으며 바미안의 불교 기념물들과 현대의 무슬림 주민들 간의 종교적인 연결고리는 존재하지 않는다. 하지만 무슬림 주민들은 예전에 거대한 바미안 불상이 있었던 절벽에 모여 연간 주요 축제나 행사를 즐기고 기념한다. 이곳 주민들은 3 월 21 일인 무슬림 새해인 나우르즈(Nowruz)를 축하한다. 이슬람의 신성한 금식기간인 라마단의 마지막날인 이돌 피트리(Idul Fitri)와 계절별 문화의식이나 지역 축제 때 사람들은 말을 탄 선수들이 죽은 염소나 송아지를 골대에 넣는 경기인 부즈카시(Buzkashi)를 즐긴다. 바미안의 정체성은 이곳의 문화적, 자연적 특이성과 지역의 특색을 보여주는 전통적이며 대체 불가능한 사회 행사나 운동 경기와 긴밀히 연결되어 있다. 지역주민들은 분명히 바미안 지역의 고대 유적 안에서 살아가는 것을 자랑스럽게 여기고 있다. 지역의 설화나 신화 또한 바미안과 관련된 많은 고전 이야기, 신화, 전통을 담고 있다(Bourrouilh-Le Jan and Schvoerer 2007). 바미안 사람들은 지금은 없어진 55m 높이의 서쪽 불상을 Salsal(왕 또는 아버지라는 의미), 38m 높이의 동쪽 불상을 Shamama(왕비 또는 어머니라는 의미)라고 부른다. 전설 중에는 왕과 왕비가 바미안에서 만나 거대한 불상이 되었다는 내용을 담은 것도 있으며, 바미안의 지형이 형성된 사연을 담고 있는 설화들도 있다.

듀프리(Dupree, 1972)는 바미안의 경관을 역사나 이념과 연결시키는 바미안의 전통이나 전설이 바미안 사람들의 믿음과 문화적인 정체성의 중요한 부분임을 강조한다. 수 세기 동안 이어온 장소와 이념의 연결고리는 지역 주민들로 하여금 주인의식과 소속감을 갖게 하였으며, 이는 현재의 바미안 사람들에게까지 이어지고 있다. 나워드(Naweed, 2012)는 이제는 없어진 거대한 바미안 불상과 바미안 지역에 아직까지 남아있는 아름다운 절벽의 광경과의 관계가 아프가니스탄의 문화 유산의 핵심이자 뗄래야 뗄 수 없는 요소임을 강조한다. 바미안의 법당은 지역 주민들의 상상력, 예술적인 솜씨, 종교적인 헌신으로 자연에 빚어낸 거대한 자연 미술관이다. 따라서 바미안 문화의 모습은 고대의 과거에서부터 독특한 자연 환경이라는 맥락 속에서 발전해온 종교적,

3

예술적, 문화적 조합이라고 할 수 있다. 이처럼 복합적인 문화적 기반이 세대를 걸쳐 전해내려 오면서 지역 주민들은 스스로를 문화재의 보호자로 여기게 되었다. 바미안에는 고대의 집단적인 정체성이 보존되어 있으며 다문화, 다종교 간의 상호 작용이 존중 받고 존경 받은 기억의 장소라고 할 수 있다. 그러므로, 바미안 계곡의 거대한 기념비적인 역사는 바미안의 자연적, 문화적 배경과 분리하여 생각할 수 없다.

하지만 2003 년에 "바미안 세계유산 등재지"로 공식 지정되었음에도 불구하고 바미안의 문화 경관인 *바미안 계곡의 문화 경관과 고대 유물*은 아직까지 세계유산 등재지 지도에 공식 등재되지 못했다. 즉, 바미안 문화 경관에 담긴 자연, 지역 전통, 무형 문화와 이들의 역동적인 기능 간에 내재된 관계는 여전히 바미안 세계유산 등재지의 일부로 인정받지 못한 상태인 것이다.

세계유산 등재지 긴급지정의 파급 효과

문화 경관이라는 개념은 20세기 말부터 이어온 유럽의 기념비 위주의 문화 유산에 대한 담화와는 거리를 두면서 문화재의 독창성에 접근하는 방식으로 발전해왔다. 문화 경관이라는 새롭게 발전된 개념은 이제는 세계유산 체계의 핵심이 되었으며 2003년 아프가니스탄 회교 과도국 정부가 세계유산 위원회에 제출한 바미안 등재 신청서에는 바미안의 문화 경관에서 나타나는 자연, 지역 전통, 무형 문화와 이들의 역동적인 기능에 대해 소개하고 있다. 바미안의 등재를 지지하는 서명에는 바미안을 자연 경관이라는 개념 속에서 자연과 인간이 합작한 뛰어난 사례라고 명시하고 있다(아프가니스탄 회교 과도국 정부, 2003년).

하지만 아프간 당국이 작성한 등재 신청 문서 내 지도에는 바미안 지역의 8개 고대 유적지만을 표기하고 있으며 전체적인 환경이나 바미안 계곡이라는 특색 있는 장소에 의미를 부여하는 자연과 문화 간의 관계에 대해 언급되어 있지 않다. 바미안 계곡의 전체적인 경관의 중요성이 등재 신청서에 글로 언급되기는 했지만, 문서에 표기된 지도에는 전체적인 맥락을 포함하지 않고 기념비 위주의 유적지 표시 방식만을 따랐다. 2003년 긴급 등재 과정의 신속함 때문에 세계유산위원회는 물질 증거에 따라 즉시 바미안을 폐허가 된 기념물과 기타 고대 유적지가 포함된 문화 경관으로 지정하였다.



[Japan]

[Japan]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

4

바미안 계곡의 고대 유적지 중 1980년에 제정된 역사와 문화 유적지의 보호에 관한 법에 따라 아프가니스탄 정부의 전적인 보호를 받는 유적지는 많지 않다. 해당 법은 이동 불가능한 역사적인 유물이나 이동 가능한 문화적 유물 같은 유형의 문화 유산과 역사적, 문화적 유산의 불법 거래에 대한 내용에만 초점이 맞추어져 있으며 무형 문화재나 문화 경관에 대한 정의나 언급은 전혀 없으며, 세계문화유산 등재지의 보호를 관장하는 것도 이 법 하나뿐인 실정이다. 또한 아프가니스탄 회교 과도국의 문화부에는 무형 문화재를 관장하는 부서가 없다. 바미안의 8개 고대 유물만이 세계유산 긴급 지정 당시에 유산으로서의 가치가 있는 것으로 명시되었기 때문에 아프간 입법 조치는 해당 고대 유물을 보호하는 데에만 역점을 두었다. 그러므로 등재지 지정 과정은 바미안 보호와 관련된 아프가니스탄 정부의 법적 제도에도 깊게 뿌리 박힌 세계유산을 기념물 위주로 바라보는 시각을 강화하는 결과를 가져왔다.

어떤 장소의 "탁월한 보편적 가치"나 그 장소의 기념물에 초점을 두는 시각과 문화 경관이라는 개념으로 문화재의 가치를 좀더 인류학적이고 전체론적으로 이해하려는 시각 사이의 이분법이 현재의 세계유산 목록에도 존재하며, 이는 몇 가지 문제를 야기시켰다. 바미안의 경우 이로 인해 현재까지도 문화재의 가치나 문화 경관 경계가 제대로 규명되지 못했으며, 바미안 계곡 내에서의 무분별한 개발, 일반 대중의 경관이라는 개념에 대한 인식 부족, 역사적 기념물, 자연, 전통, 문화 간의 연관성에 대한 이해 부족이 발생하였다. 이러한 상황의 결과로 폭넓은 의미의 바미안 계곡 문화 경관의 보호는 문화 경관이라는 관점에서 국가법으로 인정받지 못하고 있다. 이러한 상황은 2003년 당시 긴급 세계유산등재 신청 문서에 바미안의 잘 알려진 8개 문화재만이 명시되었기 때문에 발생한 것이며, 이에 따라 국가의 법적 조치 또한 이들만을 보호 대상으로 규정하게 되었다.

바미안 세계 유산 등재지에 대한 현재의 움직임

2005년부터 2007년까지 아프간 당국은 UNESCO와 독일의 아헨공과대학교와 협력하여 일본 정부의 재정 지원을 받아 바미안 문화 기본 계획을 수립하였다. 기본 계획에는 지역의 보호 구역과 함께 전통 관개시설, 농경지의 구조, 식물 분류 및 유형, 44개 건물과

5

기념물 목록을 포함한 중요한 지역의 문화 경관이 포함되어 있으며, 지역사회의 "삶의 질" 향상에 기여할 수 있는 신규 후보지도 제시하고 있다. 기본 계획에는 바미안의 유산으로서의 가치를 장기적으로 보존하기 위한 구역별 보호 원칙에 따라 바미안 보존에 관련된 아프간정부 내의 책임 및 역할이 명확하게 제시되어 있다. 기본 계획은 2013년 11월 13일에 정부령 제 5432호에 따라 승인된 바미안 도시 기본 계획에 공식 삽입되었다 (도시개발부 2013년). 아프간 당국은 현재 국제 전문가와 UNESCO와 긴밀한 협력 하에 "아프가니스탄 문화유산 보호를 위한 법"의 개정을 추진 중에 있다.

바미안이 2003년 세계유산으로 등재되면서부터 아프가니스탄에서는 보다 폭넓은 바미안 계곡의 문화 경관을 포함하여 세계유산 등재지를 확대시키기 위한 논의가 진행되었다. 등재지의 확대의 필요성이 명백함에도 불구하고 바미안을 세계유산에 다시 등재시키는 것은 쉬운 일이 아니다. 이를 위해서는 세계유산 목록에 명시된 경계를 수정하고 바미안의 유산으로서의 가치를 재점검해야 할 뿐 아니라, 아프가니스탄의 법적 관리 체계와 통제 체계를 개정해야 한다. 기획 과정에 이해 관계자를 포함해야만 지역 사회의 주인 의식을 심어주고 정책의 신뢰성을 더하며 현재의 문화유산 관리 절차의 역효과를 방지할 수 있다. 재등재 과정에서는 지역사회의 문화적인 배경과 향후의 역할에 초점을 맞추어 바미안의 문화유산으로서의 가치를 모든 측면에서 파악하는 것이 고려되어야 한다. 이러한 전체론적인 접근 방식을 취해야 지역 이해관계자들이 그들이 수세기 동안 지켜온 문화적인 가치를 규명하고 향후에도 계속해서 이를 보호하고 관리할 수 있을 것이다.

결론

아프가니스탄은 갈등과 불화로 고통 받아온 국가이지만 아프가니스탄에는 그 이상의 모습이 있다. 아프가니스탄은 뛰어난 회복력을 지닌 국가이며, 세계에서 가장 유서 깊은 문화 전통이 어우러진 곳이며, 다채로운 자연 경관 속에서 사람들이 자신과 주위 환경에 대한 오랜 지식을 지켜온 곳이기도 하다.

바미안에서 자연과 문화는 하나로 인식되어야 한다. 이러한 인식을 통해 많은 이들에게 바미안의 문화 경관은 단지 고고학적인 유물이 있는 곳이 아니라 주위의



[Japan]

[Korea]

Mr. Masanori Nagaoka, UNESCO Kabul Office

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

6

산맥으로 둘러싸인 전체적인 지역임을 알렸으며 그들의 문화 경관을 확장시켜주었다. 바미안 전체 지역의 다양한 문화적·자연적 자원을 감안하면 지역 주민들이 가지고 있는 문화재의 개념을 재정립할 필요가 있으며, 이를 통해 문화재를 단순히 기념물로 규정짓는 방식에서 탈피하여 문화재 가치에 대한 개념도 바미안 계곡이라는 전체적인 범위에서 자연, 문화, 지역주민들의 삶의 방식, 의식, 지역주민의 참여와 관련된 믿음 간에 내재된 연계까지 고려하여 확장되어야 할 것이다. 그런 의미에서 바미안이 세계유산으로 등재될 당시 정해진 현재의 경계를 수정하여 기념물 위주가 아닌 보다 넓은 자연적, 사회적인 모습을 포함시켜야 할 것이며, 이를 통해 문화재는 지역주민에게 새로운 기능과 의미를 가지게 될 것이다. 이는 또한 바미안의 진정한 가치는 개인, 기념물, 자연 환경, 자연과 인간의 합작품인 전통적인 행위 간의 상호작용에서 나오는 것임을 보여줄 수 있을 것이다.

참고 문헌

Bourrouilh-Le Jan, F.G, and Schvoerer. M. 2007. "Band-e-Amir Lakes and Dragon Valley (Bamiyan): Myth and seismicity in Afghanistan". In *Myth and Geology*, edited by Piccardi. L & Masse. W.B. 121-132. London: Geological Society.
Dupree Nancy Hatch. 1972. *A Historical Guide to Kabul*. Kabul: Franklin Book Programs.
Ministry of Urban Development. 2013. *Strategic Plan of Bamiyan: The Afghan Ministry of Urban Development*.
Naweed, Hamid. 2012. *Art through the Ages in Afghanistan Vol I*. Bloomington: AuthorHouse.
Transitional Islamic State of Afghanistan. 2003. *World Heritage Nomination: Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley for inscription on the World Heritage List and on the List of World Heritage in Danger*. Kabul: Afghanistan.

Heritage and Community of the Baekje Historic Areas in Buyeo, Republic of Korea

Dr. Jong-ho Choe, Professor, the Korea National University of Cultural Heritage

1. Introduction: Background and tools to engage the local communities

From the perspective of tools to engage the local communities, I would like to present the heritage and community of the Baekje Historic Areas in Buyeo, Republic of Korea, inscribed on the World Heritage List in 2015.

Baekje was established in 18 BCE by the 1st King Onjo who moved from the northern part of Korean Peninsular to the Wiryeseong Fortress nearby the Hangang River in the central Part of Korea. The history of Baekje is divided into three phases: firstly Hanseong Baekje, (BCE 108 – 475 CE) of Hanseong Capital Period, secondly Ungjin Baekje (475 – 538 CE), and thirdly Sabi Baekje (475 – 660 CE) of Sabi Capital Period. After the King Seong relocated the capital from Ungjin to Sabi in 538 CE, until the reign of King Euija in 660 CE, Sabi was prosperous as a Capital of Baekje for 123 years. Though Sabi was called Soburi as a Baekje language, it was renamed as Buyeo in Chinese character in 757 CE in the Unified Silla Period. Since the collapse of Baekje, Buyeo has been changed into a small city since the Unified Silla Period. In the time of Sabi Baekje, the Capital was divided into 5 parts as front, back, left, right, and central, the total number of households was approximately 50,000 and that of populations was almost 250,000.

After times flew over 1,300 years throughout the Unified Silla, Goryeo, Joseon, Daehan Empire, and Japanese Government-General Korea, in February 1929 Buyeo local worthies founded the Buyeo Relics Preservation Society for collecting and preserving the valuable heritages included historical relics, remains, and properties in the Baekje historic areas. They established the Baekjegwan Hall as utilized the formerly official hotel of Buyeo for the

1



[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

permanent exhibition of the Baekje as much as faithfully performing the role of a city history museum. In April 1939 Baekjegwan Hall was officially transformed into the Buyeo Branch of the Government-General Korea Museum under the Central Council of the Japanese Government-General Korea. After Korea's liberation from the rule of Japanese Empire, it was reorganized as the Buyeo Branch of the National Museum of Korea on 13th October 1945. The Buyeo National Museum was originated from and established by members of the Buyeo Relics Preservation Society, who were interested in collecting and preserving the valuable heritages included historical relics, remains, and properties in the Baekje area.

In April 1954 the Buyeo Cultural Center was established by Buyeo local worthies who were interested in the following: 1) developing, supplying, preserving, transmitting, and promoting its own regional culture, 2) surveying, researching, and collecting the local history, 3) organizing the local cultural events, 4) communication for the local traditional culture between the national and or the international, 5) activities for the social education on the local culture, 6) business to serve to the development of local culture, and so on.

Since the Baekje Historic Area Studies Society was established in 1976, the members of Society has performed surveying and safeguarding historical relics, remains of the Baekje area and organizing numbers of workshops, seminars, class, fieldtrip, ritual ceremonies in connection with not only tangible but also intangible heritage of the Baekje history and culture.

The above-mentioned three communities belong to the cultural heritage institutes in Buyeo before the Baekje Historic Areas in particular Tomb of King Mu of Baekje to promote to be inscribed on the World Heritage List in March 1994.

Thus this paper tries to deal with the heritage and communities directly connected to the Baekje Historic Areas in Buyeo and tools to engage the local communities related to the following: 1) Harmonising international principles of heritage conservation with local needs, beliefs, practices and traditions, 2) Resolving Conflict and Building

Consensus in Heritage Place Management, and 3) Linking heritage protection and sustainable local socio-economic development.

II. Heritage: Baekje Historic Areas, Republic of Korea inscribed on the World Heritage List

1. Statement of Outstanding Universal Value of the Baekje Historic Areas

In geographical, the Baekje Historic Areas serial property is located in the mountainous mid-western region of the central part of Korea, the remains of three capital cities such as Hanseong, Ungjin, and Sabi collectively represent the later period of the Baekje as it reached its peak in terms of cultural development involving frequent communication with neighbouring East Asian countries. The Baekje lasted over almost 700 years from BCE 18 to 660 CE and it was one of the ancient Three Kingdoms in Korea.

The Baekje Historic Areas serial property encompasses eight archaeological sites dating from 475 to 660 CE including the Gongsanseong Fortress and Royal Tombs at Songsan-ri in the Ungjin Capital, Gongju; the Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress, Jeongnimsa Temple Site, Royal Tombs in Neungsan-ri and Naseong City Wall in the Sabi Capital, Buyeo; the Archaeological Site in Wanggung-ri and the Mireuksa Temple Site in Iksan as the secondary Sabi Capital. In these periods Baekje was at the crossroads of considerable technological, religious (Buddhist), cultural and artistic exchanges between the East Asian countries such as China, Korea, and Japan.

The following Statement of Outstanding Universal Value adopts Baekje Historic Areas serial property inscribed on the World Heritage List on the basis of criteria (ii) and (iii);¹

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Criterion (ii): The archaeological sites and architecture of the Baekje Historic Areas exhibit the interchange between the ancient East Asian kingdoms in Korea, China and Japan in the development of construction techniques and the spread of Buddhism.

Criterion (iii): The setting of the capital cities, Buddhist temples and tombs, architectural features and stone pagodas of the Baekje Historic Areas contribute in forming exceptional testimony to the unique culture, religion and artistry of the kingdom of Baekje.

Integrity

The Baekje Historic Areas serial property components together comprise all the elements necessary to embody the values of the property as a whole. The component parts of those are of sufficient scale to present the function of the ancient capital cities and their relationship to their settings. Apart from the water intake station at Baekmagang Riverside in the vicinity of the northern gate of Busosanseong Fortress and the remaining residential accommodation within the Archaeological Site of Gwanbuk-ri, the sites have not been impacted adversely by development or neglect.

Authenticity

Most elements of the eight components of the Baekje Historic Areas serial property have suffered human intervention including reparation and restoration to different degrees. Materials and techniques used have largely been traditional. The forms and designs of royal tombs and Buddhist temples have been retained. The temple sites are now to some extent islands amongst low scale urban development but the settings of the fortresses and tombs largely retain their forested setting in a mountain landscape.

Protection and management requirementsⁱⁱ

4

The Baekje Historic Areas serial property components are all designated as Historic Sites under the Cultural Properties Protection Law 1962 amended 2012; the Special Law on the Preservation and Promotion of Ancient Cities 2004, amended 2013 and under local government Cultural Properties Protection Ordinances: Chungcheongnam-do 2002 and Jeollabuk-do 1999. The buffer zones of those are protected under the Cultural Properties Protection Law up to 500m from the boundaries of the property components and under the Cultural Properties Protection Law which limits the height of new buildings to 8 metres.

The property is managed by the Baekje World Heritage Center known as formerly the Baekje Historic Areas Conservation and Management Foundation with input from central, provincial and local authorities as well as community associations through the Community Council, which in turn co-ordinates three Local Community Councils. The Community Councils set up under the three municipalities of Gongju, Buyeo and Iksan are responsible for conservation and management, utilization and publicity, and coordinating community participation.

An overall Conservation and Management Plan for 2015-2019 Baekje Historic Areas was developed to integrate all the agencies responsible for the eight components with the aim of ensuring maintenance of Outstanding Universal Value. This is currently being extended to include an overall tourism management strategy for the property as well as a visitor management plan for each component part.

Recommends that the State Party give consideration to the following:ⁱⁱⁱ

- a) Completing the management system and plans as proposed to include an overall tourism management strategy for the property as well as visitor management plans for each component part directed at retention of Outstanding Universal Value;

5



[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

b) Adjusting as proposed the periodicity of monitoring of the conservation status of the murals and internal environmental changes in the tombs.

2. The Statement of Outstanding Universal Value of the Sabi Capital, Buyeo

The Statement of Outstanding Universal Value of the Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress, Jeongnimsa Temple Site, Royal Tombs in Neungsan-ri, and Naseong City Wall related to the Sabi Capital, Buyeo adopts the following:

1) Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress^{iv}

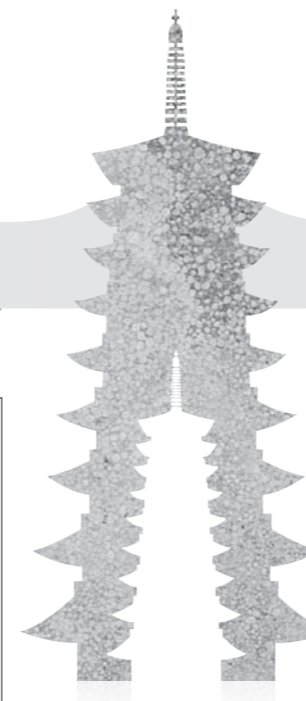
The Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress were location of the royal palace of the Sabi Capital Period to the north of the current downtown area of Buyeo. It is currently located at the southern foot of Busosan Mountain (106m). The Geumgang River flows around the downtown area from north to west, and then south. To the south of Busosanseong Fortress, a flat terrain in Buyeo was suitable for a location of the royal palace. Excavation into these sites began in 1980. After more than thirty years of research, most of the structure of the royal palace of Baekje has now been identified.



<Photo 1> Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress^v

These sites were proved as the royal palace of Baekje for the following reasons:^{vi}

6



A large building site covering 650 m², regarded as the facilities of the royal palace, was discovered. A gilt-bronze waist belt was unearthed from a temple site at Busosan Mountain, located on a north-south axis from the building site. These findings indicated that the area was once a residential area of kings, as the belt could only have belonged to a king in such a strictly hierarchical society.

Rooftiles with the inscription of the royal court, large stone structures, and the Monument to Liu Renyuan of Tang China were all found around the area, raising the likelihood that it was the site of a royal palace.

The later dynasties after the fall of Baekje established local government offices in this area. The structures of buildings constructed during the Baekje Period were reused to build new government offices, thus providing further evidence that the area was the royal palace of Baekje.

Large Building Site in Gwanbuk-ri^{vii}



<Photo 2> Large Building Site in Gwanbuk-ri^{viii}

The large building site is regarded as the important building site in the royal palace, presuming from its size (35m wide and 18.5m long) and its structure, which consists of a roof covered with roof tiles. The building loads were supported by pillars erected on cornerstones. A building site of an almost identical size and structure was found at the Archaeological Site in Wanggung-ri, Iksan. The Platform of the large building had two layers,

7

[Korea]

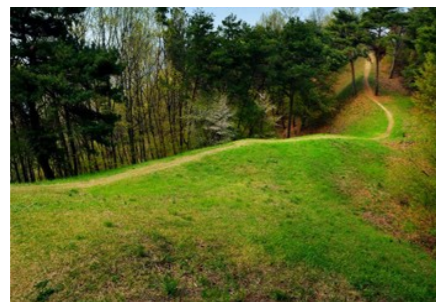
[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

though only 50cm of it now remained. A total of 36 rammed-earth foundations supporting the pillars and cornerstones were also discovered. A square cornerstone, measuring 77cm along each side, was found in the northeast corner of the platform while the other cornerstones have disappeared.

Busosanseong Fortress^{ix}



<Photo 3> Busosanseong Fortress^x

Busosanseong Fortress was located at a rear side of the royal palace. It served as a rear garden during normal times and was used as a defensive structure in the case of an emergency. Busosanseong Fortress was built on Busosan Mountain (106m), which is located in the northernmost point of Buyeo along the Geumgang River to the west. A number of building sites were discovered inside the fortress. Nakhwaam Cliff is located in western end of the fortress.

Archaeological excavations conducted from 1993 to 1994 revealed that the fortress consisted of ramparts made in the Baekje Period. The fortress had a perimeter of 2,495m, and the bottom layer was 5m to 6m wide and 3m high.

A rammed-earth technique was used to build the walls of the fortress. This technique was also used in constructing Naseong City Wall. The construction work began by erecting supporting trees to prevent the earth from being swept away. The fortress was then built inside these supports by tamping down layers of clay soil and decomposed granite soil, each in turn. In order to prevent the fortress wall from slipping down the steep incline, stone slabs

were used to reinforce the stonework. A rammed layer was built inside the central earthwork for extra reinforcement.

The South Gate Site and the East Gate Site, were identified within the fortress. The South Gate was the main gate for the Busosanseong Fortress. Three pit dwelling sites served as barracks in Baekje Period, were discovered in the southwestern part of the fortress.

Other Archaeological Findings around the Archaeological Site in Gwanbuk-ri and Busosanseong Fortress

The Archaeological Site in Gwanbuk-ri includes diverse structural remains including a Buddhist temple site, two large water supply facilities, five underground wooden storage facilities, three stone storage facilities, and various pits, a rectangular lotus pond, building sites, roads, stonework and workshops of Baekje. Furthermore, building sites such as stoneworks, water storage facilities, wooden barricades and various other archaeological findings were excavated inside the Busosanseong Fortress, indicating that the fortress was used as a key military base for over 1,000 years after its construction.

2) Jeongnimsa Temple Site^{xi}

Jeongnimsa Temple Site is located in flat land of the center of Buyeo. Geumseongsan Mountain stands to the east and Busosan Mountain stands to the north of the temple site. Jeongnimsa Temple was constructed in the central part of the Sabi Capital during the Baekje Period. The surface of the stone pagoda is engraved with Chinese characters celebrating the victory of the Tang Dynasty over Baekje, indicating the symbolic importance of its location for Baekje.

During the construction of Jeongnimsa Temple, the northeast area was lowered while the southwest area was raised up with earth to even out the topography according to archaeological evidences. This was done because the land was sloped from the northeast to the southwest. Also, the original topography of the southern and western part of the temple

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

site was preserved. These areas are relatively lower than the temple site, and thus contributed to emphasizing the majesty of the temple site.

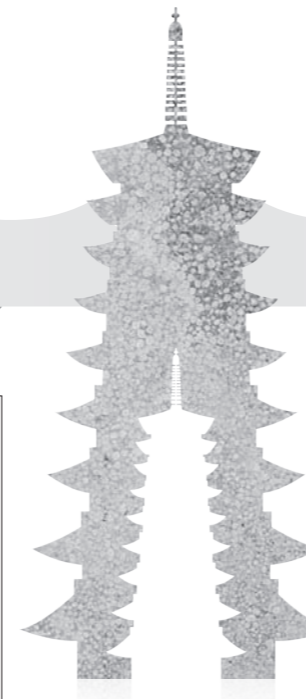


<Photo 4> Jeongnimsa Temple Site^{xii}

An archeological investigation of Jeongnimsa Temple Site confirmed the existence of the central gate site, prayer hall site, lecture hall site, and the sites of the monks' dormitories in the north, east, and west, as well as the linking corridor sites. In particular, the layout of the monks' dormitories attached to the corridors, was a unique feature found only in Baekje temples.

The central area of a Buddhist temple generally consisted of a prayer hall that contained statues of Buddha, and a pagoda that enshrined Buddha's sarira. The layout of a Buddhist temple buildings was either a "one pagoda and one prayer hall" style or a "one pagoda and two prayer halls" style. Jeongnimsa Temple was a typical example that belonged to the first style, in which a pagoda and a prayer hall were placed in a line and surrounded by a lecture hall, the monks' dormitories, and linking corridors. Also, archaeological excavations have revealed that the buildings that once stood on this site were wooden buildings constructed on tiled platforms.

The distance from the site of the northern monks' dormitory to the central gate site was 107m. The width of entire temple site was 62m, from the outer boundary of the east to west building sites. In addition, two pond sites were discovered to the south of the central gate.



The temple site also has an 8.3m high five-story stone pagoda. This stone pagoda is well proportioned with a low platform and a high main body on its first story. In addition, the height and width of the main body on its second and higher stories were drastically reduced in order to direct one's visual focus to the first story. On the first story of the main body, stone pillars were placed at the corners and each space between the pillars was filled with stone slabs, making it look like a gate with two doors. There is a thin roof stone on each story that is slightly sloped and raised at the end in order to maximize its artistic beauty.



<Photo 5> Bird View of Jeongnimsa Temple Site^{xiii}

The original appearance of the pagoda has remained nearly intact from the platform to the roofstone on the fifth story, but most of its ornamental finial at the upper extremity of the pagoda was lost, except for part of the base of the finial. A hole for the finial pole holding the ornamental finial was drilled into the roofstone on the fifth story.

The main reason for the stability and aesthetic beauty of this stone pagoda can be found in its perfect proportions. According to the survey by Japanese architect Yoneda Miyoji, both height and width of first story are 7 cheok and the height of the platform is 3.5 cheok. Cheok is a measuring unit used in the old East Asia. One Cheok corresponds to approximately 30cm today. The stone pagoda was built according to the proportion of 7 cheok all around according to the principle of equal partition.

Various archaeological findings, including numerous roof tiles and clay figurines, were discovered at this temple site during excavations. Among them, the clay figurines are very

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

similar to archaeological findings at Yeongning Temple located in the capital city of the Northern Wei Dynasty of China, in terms of their shape and production method.

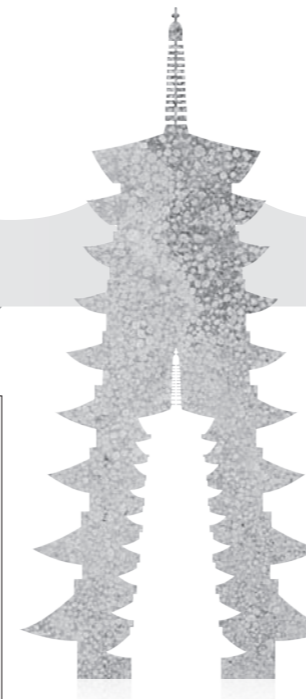
3) Royal Tombs in Neungsan-ri^{xiv}

The Royal Tombs in Neungsan-ri are located just outside of the eastern part of the Naseong City Wall. The tombs are located on the southern part of the mountain (121m high) in Neungsan-ri. Small hills are placed on the left and right of the tombs, and a small stream called Wangpocheon flows on the south of the tombs. There are a total of seven tombs at this site. Six tombs formulate two rows with three mounds per row, while one tomb is situated 50m away, to the north from of the six tombs.



<Photo 6> Royal Tombs in Neungsan-ri^{xv}

Excavation of the Royal Tombs in Neungsan-ri was carried out in 1915 and 1917. The excavations revealed that these tombs had three types of stone chamber tombs with a corridor. Stone chamber tombs with a corridor were constructed during the Baekje Period, dividing into a "vault ceiling" type and a "flat ceiling" type, in terms of the construction method for the ceilings. The flat ceiling type is classified again into "hexagonal" and "square" ceilings. The excavations also found that ceiling changed from the ceiling of the vault type to the hexagonal or rectangular flat type.



Tomb No. 2 has a vault type ceiling, consisting of a rectangular stone chamber tomb with a corridor attached to the south wall. The burial chamber measures 3.21m south to north, 1.98m east to west, and is 2.15m in height. Well-trimmed rectangular stones were used to build the curved walls forming the shape of a tunnel, which is very similar to the construction methods used in Tomb No. 6 in Songsan-ri and for the Tomb of King Muryeong. The only difference was that flat stone slabs were used on the top of the walls instead of trapezoidal stone slabs.

The most distinguishing feature of Tombs No. 3 and 5 was the ceiling. These tombs were typical tomb structures, where the walls and ceiling were constructed with well-trimmed stone slabs and had a corridor connected to the south wall. However, they stood apart from the rest of tombs due to the construction method that was used to form their ceilings. The walls of these tombs were erected perpendicularly from the ground and stone slabs were placed at a 45-degree angle, before a covering stone was placed on the top of the walls as a lid to form a hexagonal shape.

Tomb No. 1 was constructed by a chamber being dug underground and by erecting three large stone slabs to form each wall to the east, west, and north. A covering stone was placed on the top of these walls, which resulted in a rectangular chamber being formed. The burial chamber measures 3.27m in length, 1.52m in width, and 1.95m in height. The four walls of this particular tomb contained murals depicting the Four Deities, while its ceiling was decorated with murals of lotus and cloud designs, all of which provide essential resources for research on paintings from the Baekje Period.

Unfortunately, the tombs in Neungsan-ri were robbed before they could be excavated. Only a few archaeological findings, such as gilt-bronze skull ornaments and waist belts, were left. In the 1990s, the Great Gilt-bronze Incense Burner of the Baekje was discovered at a temple site to the west of the Royal Tombs in Neungsan-ri, along with stone sarira reliquaries that were produced in 567. These discoveries reconfirmed that the tombs in Neungsan-ri belonged to the royal family of the Baekje during the Sabi Capital Period.

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

General Status of the Royal Tombs in Neungsan-ri^{xvi}

| Tombs | Type of Ceiling | Materials | Size of Burial Chamber | Shapes of Plane Surface | Floor | Others |
|-------|-----------------|--------------------|------------------------|-------------------------|-----------------|-----------------|
| No. 1 | Rectangle | Polished stones | 250×112×122 | Rectangle | Stone slabs | Mural |
| No. 2 | Vault | Rectangular stones | 321×198×215 | Rectangle | Flooring stones | Lime plastering |
| No. 3 | Hexagon | Stone slabs | 285×125×150 | Rectangle | Stone slabs | - |
| No. 4 | Hexagon | Stone slabs | 325×200×211 | Rectangle | - | - |
| No. 5 | Hexagon | Stone slabs | 325×145×170 | Rectangle | - | - |
| No. 6 | Hexagon | Stone slabs | - | - | - | - |
| No. 7 | Hexagon | Stone slabs | 243×110×165 | Rectangle | Bricks | - |

4) Naseong City Wall^{xvii}

Naseong City Wall was constructed to defend the capital, and its original appearance has remained intact. It surrounds the areas of Buyeo. The city wall protected the northern and eastern parts of the capital city, stemming from Busosanseong Fortress. The city wall not only had defensive capabilities, but also served as a symbolic boundary between the inner and outer areas of the capital city. To the west and south of Buyeo, the Geumgang River functioned as a viable natural barrier and its banks served as a continuation of the city wall. In the eastern side of the city, however, artificial facilities were required as there are many flat areas between the mountains.



<Photo 7> Naseong City Wall^{xviii}

Archaeological excavation revealed that Naseong City Wall measures 6.3km long and that it is composed of northern and eastern sections. The northern section of the city wall starts from Busosanseong Fortress in the northern area of Buyeo, stretches to the east around Cheongsanseong Fortress, and arrives at Seongmok-ri. The eastern section of the city wall stretches from Seongmok-ri to Yeomchang-ri.

The northern section of the Naseong City Wall lost its defensive function right after the fall of the Baekje, and only a few parts of this section now remained. It is expected to reveal the original shape of the city wall as a whole. The eastern section of the city wall has been conserved in good condition. The archeological excavation conducted over the last 20 years have provided ample information on its construction period, and techniques used for the ramparts, and on its facilities such as gates.

Unlike a mountain fortress, the Naseong City Wall was a unique structure connecting a mountainous area and flat areas to the outer parts of a capital city. Different construction techniques were used for the parts that passed through the mountainous areas and through the low marsh areas.

For the part that passed through the mountainous areas, layers of earth were piled inside the ramparts and a steep slope was created outside the ramparts by cutting into the hillside.

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

A pile of stones measuring about 2m high was also built in order to reinforce the defensive capabilities of the Naseong City Wall.

The parts that passed through the low and swampy areas were built with special construction techniques using plant leaves and trees. Branches with a diameter of 5-6cm and twigs were placed on the foundation layer of the earth along the ramparts. This was done in order to stabilize the foundation layer. Next, a layer of clay soil as thick as 50cm was placed on top of the wood piles and twigs, before another layer of twigs was placed on it again. An excavation survey found part of a peripheral rampart that measured 2m high. It was built by repeatedly piling three layers of leaves, twigs and soil.

The excavation survey on this city wall also discovered traces of wood planks implanted at regular intervals near the ramparts. The size of the planks ranges between 5 and 10cm and the distance between each plank is 50-100cm. The base of the planks reaches the top part of the lowest layer of twigs so that the moisture from the ground stabilizes both of the layers and prevents any landslides from occurring on the outer part of the ramparts.

Another distinguishing feature of the construction method used in the low marsh areas was that stone alignments and stone piles were built on the outer part of the foundation structure to strengthen the facility.

As the Geumgang River flows through the north, south, and western parts of Buyeo, the main gate of Naseong City Wall was constructed on the eastern part of Buyeo. The First East Gate Site, which functioned as the main gate, was discovered in the flat area next to the Royal Tombs in Neungsan-ri. The width of the main gate measures 9.5m and the gate was built by using rectangular stones.

The East Gate Site No.2 was discovered during an archeological excavation conducted in 2013. This gate site was located 800m to the north of the First East Gate Site, where the city wall turns northwest. With an altitude of 120m, this point commands a fine view of the downtown area of Buyeo and of Mireuksan Mountain in Iksan. Archeological investigations

of the gate sites found several fragments of roof tiles and pillar holes, suggesting that the sites were once occupied by buildings such as gate towers.

III. Local Communities: Collaboration to safeguard the Baekje Historic Areas serial property

1. Organization of the Baekje Historic Areas Conservation and Management Foundation

1) Establishment of the Baekje World Heritage Center

The purpose underlying the establishment of the Baekje World Heritage Center is to do conduct systematic and integrated management, utilization, and modifications to the boundaries of the Baekje Historic Areas.

Roles of the Baekje World Heritage Center are the following: ^{xix}

- Implementing the recommendation given by UNESCO
- Conducting the integrated monitoring and preparing the Periodic Reporting
- Establishing management, utilization plan for the Baekje Historic Areas
- Developing historic, cultural, touristic contents of the Baekje Historic Areas and operating them
- Internal and external promoting the Baekje Historic Areas

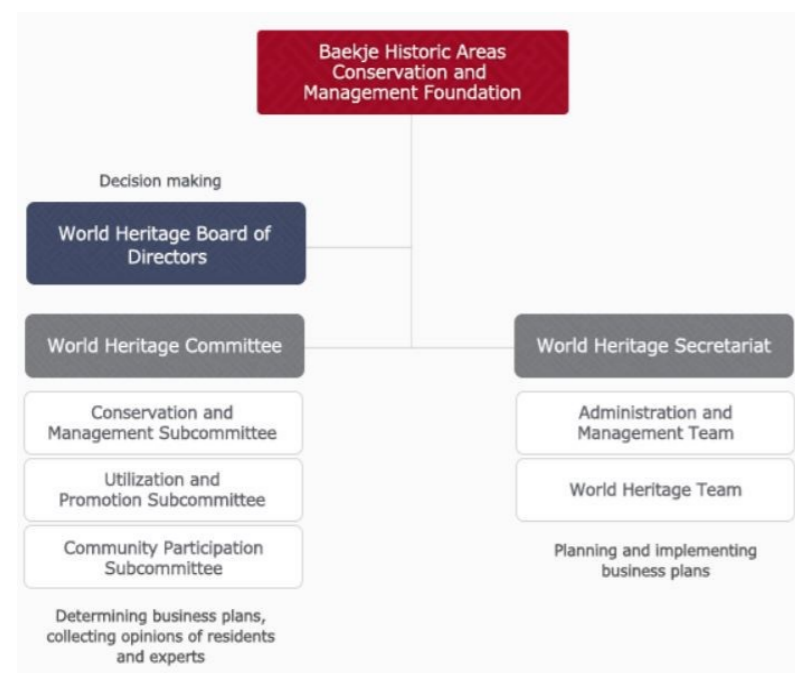
Organization of the Baekje Historic Areas Conservation and Management Foundation^{xx}

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage



2) Provincial Government; Chungcheongnam-do

Within the Chungcheongnam-do provincial government, the unit responsible for affairs related to the Baekje Historic Areas is the Cultural Properties Department under the Culture, Sports and Tourism Bureau. The Cultural Heritage Department is divided into three teams with one each in charge of cultural heritage policy, cultural heritage management and cultural area development. Major responsibilities fall on the Cultural Heritage Policy Team, including the following:^{xxi}

- Establishing cultural heritage protection policies and assuming responsibility for general policy affairs
- Managing cultural heritage protection areas and other non-designated heritage sites
- Managing affairs related to inscription on the World Heritage List
- Managing heritage-related events
- Ensuring the safety of the heritage and preventing damages from natural disasters
- Addressing heritage-related laws and ordinances
- Executing and managing the budget for heritage maintenance

Alongside the above-mentioned duties, the departments of the Culture, Sports and Tourism Bureau are responsible for expanding heritage-related facilities, nurturing the culture industry, managing cultural tourism marketing, developing cultural contents, and making indirect contributions to the promotion of culture and tourism in Gongju and Buyeo.

3) Municipal Government; Buyeo

Within the Buyeo government, pertaining to the province of Chungcheongnam-do, the responsible unit for affairs related to the Baekje Historic Areas is the Ancient City Culture Business Office. The Ancient City Culture Business Office is divided into four teams with one each in charge of cultural heritage policy, cultural heritage facilities, conservation of ancient cities and historic city. The Conservation of Ancient Cities Team is responsible for affairs related to UNESCO World Heritage, and each team maintains the following respective responsibilities:^{xxii}

Cultural Heritage Policy Team

- Planning and coordinating cultural heritage policies

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

- Managing state and public properties and determining and revising heritage management ordinances and regulations
- Addressing affairs related to state-designated heritage, and designating and terminating the designation of cultural heritage
- Conserving and managing buried heritage and documentary heritage
- Addressing adjustments to the current state of cultural heritage
- Managing historic sites and implementing compensation for heritage de-components of Baekje Historic Areas components of Baekje Historic Areas designated areas

Cultural Heritage Facilities Team

- Repairing and maintaining cultural heritage facilities
- Implementing safety checks on cultural heritage facilities
- Repairing and maintaining local heritage sites, facilities related to Confucian practices of loyalty and filial piety and traditional temples
- Repairing and maintaining cultural heritage interpretation boards

Conservation of Ancient Cities Team

- Managing affairs related to the Special Law on the Preservation and Promotion of Ancient Cities
- Maintenance of the Jeongnimsa Temple Site
- Managing affairs related to inscriptions on the World Heritage List

Historic City Team

- Managing affairs related to the establishment of the Baekje History and Culture City
- Implementing affairs related to the historic landscape

2. Buyeo Local Community's Council for the World Heritage Management

The civic body in Buyeo supporting the conservation and management of the Baekje Historic Areas is the Buyeo Local Community's Council for the World Heritage Management.

Representing the interests and opinions of the local community, the council takes the form of an incorporated body and consists of residents of Buyeo as regular members. They hold monthly meetings and board meetings to listen to public opinions and make decisions, and a regular board meeting yearly. Extraordinary general meetings are held when the need arises, and regular general meetings are held yearly to report the details of budget usage and business plans.

The Buyeo Community council's major activities are the following: ^{xxiii}

| Category | Details |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Community input coordination | <ul style="list-style-type: none"> - Collecting opinions on respective agenda items at monthly meetings - Collecting input from community members on a frequent regular basis |
| Community education | <ul style="list-style-type: none"> - Operating the Ancient City Academy - Conducting field trips to heritage sites and providing education - Exchanging visits of community groups between Gongju, Buyeo and Iksan - Providing education to council members (inviting experts as guest lecturers to monthly meetings) - Holding workshops regarding community participation for inscription on the World Heritage List |
| Community participation | <ul style="list-style-type: none"> - Implementing a program for restoring the old trails of Sabi (supported by the Ministry of Culture, Sports and Tourism) - Carrying out a mural painting program - Carrying out environment maintenance activities around heritage sites and monuments - Monitoring historic sites and monuments |

Most notable among the activities of the council is that a professional organization operates the Ancient City Academy, through which experts are invited for the edification of council members, and that the council holds monthly meetings. The council has implemented a variety of programs, including restoring old routes, creating mural paintings, and conducting environmental purification and monitoring activities in and around heritage sites and monuments.

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage



<Photo 8> Office of Buyeo Local Community's Council for the World Heritage Management



<Photo 9> Urge for the Government Support for Baekje Ancient City Redamation and Inhabitants Migratory Complex organized by the Buyeo Local Community's Council for the World Heritage Management

3. Baekje Cultural Festival Organizing Committee

1) History and Significance of the Baekje Cultural Festival^{xxiv}

The original form of the Baekje Cultural Festival was Samchungje Ritual Ceremony (memorial ceremony for the three great patriots during the fall of the Baekje Kingdom) and Suryukjae



Buddhist Ritual (Buddhist ritual to appease Baekje's women) under the name of Baekje-daeje, which was first held in Buyeo in 1955 and organized by the Baekje-daeje Executive Committee with donations from local citizens.

In 1966, Gongju-si began participating in the festival; Daejeon, the provincial capital of Chungcheong-do, also participated between 1975 and 1978 when the festival was held in three cities simultaneously. Since 1979, however, the festival had been held only in Buyeo and Gongju alternately.

The Baekje Cultural Festival Organizing Committee was established under the Chungcheongnam-do Provincial Government in 2007 with the aim of promoting Baekje culture internationally. The festival came to be hosted jointly by Gongju and Buyeo. With the successful hosting of the 2010 Great Baekje World Festival, the festival is becoming an internationally renowned cultural and historical festival.



<Photo 10> Participants at the Samsanje Ritual on the Beacon Mound of Geumseong Mountain Organized by the the Baekje Historic Area Studies Society

2) The Baekje Cultural Festival goes together to preserve, transmit, and utilize not only the intangible but also tangible cultural heritage of the Baekje Historic Areas in Buyeo

[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

The Baekje Cultural Festival as a Korea's representative history and culture festival has been organized by the Baekje Cultural Festival Organizing Committee and promoted by the local worthies in Buyeo earlier than in Gongju since 1955. The Committee consisted of a semi-governmental as residents representatives has provided citizens for participating the Festival and tourists also for enjoying the Festival to experience progressive spirit of the Baekje people, openness of the Baekje Kingdom, and creativeness of the Baekje culture since 2015.

The Baekje Cultural Festival Organizing Committee is promoting to preserve, transmit, and utilize not only the intangible but also tangible cultural heritage based on the Baekje Historic Areas inscribed on the World Heritage List in 2015. The Committee will make not only residents of the Areas but also participants of global heritage tours joyful experiences and happy memories of the Baekje Historic Areas. Further it will make the coexistence, co-prosperity, and symbiosis based on the tangible and intangible heritage integration programs through providing the customized services to local residents, multicultural families, global tourists, citizens, governments, industries, universities, institutes, and groups together.



<Photo 11> Suryuk Daejae Buddhist Ritual Performance in the Jeongnimsa Temple Site inscribed on the World Heritage List

If the Baekje Cultural Festival based on the Baekje Historic Areas is happy along with the members of communities, global cultural heritage tour is activated, sustainable peace is settled, natural and ecological environment is protected, the human rights of global villagers

is improved, all of us are able to be happy.

The Baekje Cultural Festival Organizing Committee with Chungcheongnam-do, Gongju-si, Buyeo-gun, citizens, governments, industries, universities, institutes, and groups together cultivates wisdom and promotes cooperation to enforce Public Benefit, Transparency, Economic Feasibility, Vernacular Feature, and Creativity of the Baekje Cultural Festival based on the Baekje Historic Areas inscribed on the World Heritage List.

IV. Assignment and Vision of the Baekje Historic Areas in Buyeo

In case of Archaeological Site of Gwanbuk-ri and Busoanseng Fortress as one component of the Baekje Historic Areas inscribed on the World Heritage List in 2015 as well as the Historic Site No. 428 & Historic Site No.5 designated by the Government of Korea since February 2001 & January 1963, the Sites are consisted of the designated area of cultural property almost same as a core zone, and the protected area almost same as a buffer zone under the Cultural Properties Protection Law 1962 amended 2012; the Special Law on the Preservation and Promotion of Ancient Cities 2004, amended 2013, under local government Cultural Properties Protection Ordinances: Chungcheongnam-do 2002.

In 2011 Buyeo-gun established the Basic Plan for Buyeo Ancient City Preservation and Promotion, which contains the following: Under of the Sabi Royal Palace Area Preservation and Promotion, the Area is divided into two divisions: one is the Special Preservation Zone of History & Culture Environment, and the other is the Preservation and Promotion Zone of History & Culture Environment. The Basic Plan in related to the Special Preservation Zone of History & Culture Environment included the following: 1) Buso Mountain Fortress maintenance and management plan, 2) Sabi royal palace maintenance and management plan, 3) Cheongsanseong Fortress maintenance plan, and 4) Buyeo Naseong City Wall restoration plan, Establishment of the Academy of Ancient City. The other Basic



[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Plan in related to the Preservation and Promotion Zone of History & Culture Environment included the following: 1) The history of village settlement plans and its utilization plan, 2) Migratory complex plan, 3) public facilities move plan and specialized education area development plan. 4) Restoration plan of Wolhamj Pond, 5) Old roads and waterway rehabilitation plan, and 6) Sabi Capital tour control system reform plan. Another Basic Plan in related to the ancient city Environment improvement and landscape management plan included the following: 1) Streetscape maintenance plan, 2) Residential and commercial environment improvement plan, and 3) Landscape Improvement and recovery plan.

The above-mentioned the Basic Plan for Buyeo Ancient City Preservation and Promotion 2011 is a part of assignment as well as visions of the Sabi Capital City Buyeo. For the purpose of deal with the conflicts and arbitration between satisfying local needs and conserving the OUV, Cultural Heritage Policy Team of the Ancient City Culture Business Office under the rule of Buyeo-gun operates the Sabi Royal Palace Ares Ancient City Preservation and Review Committee since 2014.

The Baekje Historic Areas is constituted of the Gonju, Buyeo, and Iksan. The Sabi Capital City is shown the ideology, foreign diplomatic communication, architectural technology, and arts, and it also is well preserved the components of the old city such as the sites of palace, landscape, religion, politics and military, fortress and gate, tomb, living residence, etc. Especially the Geumgang River area is well remained as the central plaza of knowledge and objects communication of the East Asia such as China, Japan, etc.

The intangible cultural heritage is being transformed in the Baekje Historic Areas are the following: the National Intangible Cultural Property No. 9, Eunsan Byeolsinje - Village Ritual of Eunsan Village designated by the Government of Korea, the Intangible Cultural Property No. 4, Sanyuwaha - Folk Song of Buyeo-gun designated by Chungcheongnam-do, the Intangible Cultural Property No. 17,

Naepoje Sijo - Traditional Poem of Naepo Region designated by Chungcheongnam-do, the Intangible Cultural Property No. 22, Yonjeongni Sangyeosori - Pallbearers' Dirge of Yongjeong Village designated by Chungcheongnam-do, the Intangible Cultural Property No. 28, Sedo Durepungjang - Farmers' Music and Dance of Sedo Village designated by Chungcheongnam-do, and the Intangible Cultural Property No. 29, Naejiri Danjabgi - Village Magic of Naeji Village designated by Chungcheongnam-do.

Thus, I expect that not only to preserve but also to utilize the tangible and intangible heritage of Buyeo in the Baekje historical site is a short-cut to preserve the authenticity and integrity and to transmit tradition and to create creativity of the Baekje Historic Areas inscribed on the World Heritage List today and tomorrow.

References & Web Sites

부여군, 부여군문화재보존센터 편, 2011, 고도 부여의 미래를 그리다, 부여: 부여군고도문화사업소

백제세계유산센터 편, 2016, 백제역사유적지구, 대전: (재)백제세계유산센터

WHC.15 /39.COM /19 Decisions adopted by the World Heritage Committee at its 39th session (Bonn, 2015) pp.83~84

<http://whc.unesco.org/en/sessions/39com/> accessed dt. 30th Aug. 2016

http://www.baekje-heritage.or.kr/html/kr/bjheritage/bjheritage_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

ⁱ WHC.15 /39.COM /19 Decisions adopted by the World Heritage Committee at its 39th session (Bonn, 2015) pp.83~84

<http://whc.unesco.org/en/sessions/39com/> accessed dt. 30th Aug. 2016

ⁱⁱ WHC.15 /39.COM /19 Decisions adopted by the World Heritage Committee at its 39th session (Bonn, 2015) pp.83~84

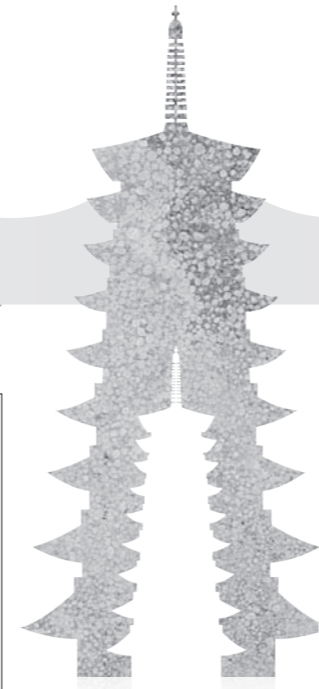


[Korea]

[Korea]

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage

Prof. Jong-ho Choe, Korea National University of Cultural Heritage



<http://whc.unesco.org/en/sessions/39com/> accessed dt. 30th Aug. 2016

ⁱⁱⁱ WHC.15 /39.COM /19 Decisions adopted by the World Heritage Committee at its 39th session (Bonn, 2015) pp.83~84

<http://whc.unesco.org/en/sessions/39com/> accessed dt. 30th Aug. 2016

^{iv} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/kr/bjheritage/bjheritage_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^v Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/kr/bjheritage/bjheritage_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{vi} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{vii} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{viii} Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010301.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{ix} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020101.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^x Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020101.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xi} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010302.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xii} Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010302.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xiii} Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010302.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xiv} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010303.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xv} Source: http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010303.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xvi} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010303.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xvii} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010304.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xviii} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/historic/historic_010304.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xix} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020101.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xx} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/about/about_0401.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xxi} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020101.html accessed dt. 30th Aug. 2016

2016

^{xxii} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020101.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xxiii} http://www.baekje-heritage.or.kr/html/en/heritage/heritage_020102.html accessed dt. 30th Aug. 2016

^{xxiv} http://www.baekje.org/html/en/under/under_06.html accessed dt. 30th Aug. 2016



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Heritage & Community: Narratives from International Communities

Heritage management had been subject to well-orchestrated conservation and preservation implementation, and in the past a dominant attitude towards heritage has been to "leave it to the experts." Maintaining physical conditions of monuments, properly excavating sites, and recovering of artefacts were the main purpose of the job (Mackay, 2016).

However, as the scope of heritage concepts, principles, and practices have been changed. There have been more cultural landscapes inscribed on the UNESCO World Heritage List. Integration of tangible and intangible heritage has become an important issue. Along this trend, communal value has been gradually highlighted (English Heritage, 2008), and there has been rising voice on community engagement and audience development in the field of heritage management (Harvey 2001, Graham and Howard 2008, Grahn 2009, Svensson 2009, Smith 2010, Mydland 2012, Park 2012).

The United Kingdom's Heritage Lottery Fund (HLF) offers a contemporary idea of community engagement as

By community engagement, we mean people having an active role in your project, in particular taking part in decision-making and delivery. These people could be your audiences, or potential audiences, people that live or work locally, or people that have a stake in the heritage of your project because of their background or experience. (HLF, 2011; p.5)

Despite the recent spotlight to community engagement, this is not a new concept as Principle 9 in the European Charter of the Architectural Heritage from 1975 states:

Integrated conservation cannot succeed without the cooperation of all[...] the public should be properly informed because citizens are entitled to participate in decisions affecting their environment[...].(ICOMOS, 1975)

In addition, The World Heritage Convention also acknowledges the significance of the local communities in particular Article 5(a) which obliges State Parties to the Convention:

To adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes (UNESCO 2015).

The Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention also stress importance of participatory approach from the nomination process;

Participation in the nomination process of local communities, indigenous peoples, governmental, non-governmental and private organizations and other stakeholders is essential [...]

On Annex 3 Paragraph 12 also mentioned "The nominations should be prepared in collaboration with and the full approval of local communities."

This was further emphasized Decision 31 COM 13B of the 31st Session of the World Heritage Committee, which added the fifth "C", Community, to The Strategic Objectives of the Committee. By including Community as a vital element to the Objectives which were previously ①Credibility, ②Conservation, ③Capacity-Building, and ④Communication, the Committee reconfirms the role of communities within the 1972 Convention (Curtis & Davies, 2014).

The "UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (2011)" enshrined the importance of local communities at two of the six critical steps which were recommended to assist the implementation of the Recommendation;

- To reach consensus using participatory planning and stakeholder consultations on what values to protect for transmission to future generations and to determine the attributes that carry these values;
- To establish the appropriate partnerships and local management frameworks for each of the identified projects for conservation and development, as well as to develop mechanisms for the coordination of the various activities between different actors, both public and private (UNESCO, 2011)

Accordingly, "The HUL (Historic Urban Landscape) Guidebook" which was launched at the 15th World Conference of the League of Historical Cities in Bad Ischl, Austria also includes community engagement tools as one of the crucial elements of the Toolkit (WHITRAP, 2016).

The Closing Event (2012) of the 40th anniversary of the World Heritage Convention also underlined the importance of the roles of local communities by setting the theme of "World Heritage and Sustainable Development: the Role of Local Communities".

More recent and comprehensive discussion related to this topic is about "Human Rights" which was highlighted in the Faro Convention (2005) and adopted as an overarching principle for the Policy Document for the Integration of a Sustainable Development Perspective into the World Heritage Convention (WH-SDP). The States Parties who

[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

participated in the 20th General Assembly to the World Heritage Convention in 2015, stated “Ensure that the full cycle of World Heritage Processes from nomination to management is compatible with and supportive of human rights (UNESCO, 2015)”

These principles, concepts and obligations are especially important to the countries in Asia & Pacific Region, many of which struggle with the disconnection between human rights and the World Heritage process. For example, the symposium held in Hanoi, Vietnam from 26 and 27, November, 2015 about rights-based approaches in the 8 World Heritage properties of Vietnam discovered very few people would recognize human rights relevant in the progress of their management (Universitat Luzern, 2016).

Then, why do we care about community engagement in the framework of the OWHC? How are these narratives and the principles, concepts and obligations relevant for the member cities?

Community Engagement, World Heritage Cities, and the OWHC.

The United Nation’s Sustainable Development Goals (SDGs) were adopted on 25th September 2015. Even though the goals are concerned with global issues, all of the SDGs have a direct link to the responsibilities of local and regional government. UN Secretary General, Ki-moon Ban, has expressed an opinion regarding the importance of local governments, saying “Our struggle for global sustainability will be won or lost in cities”¹

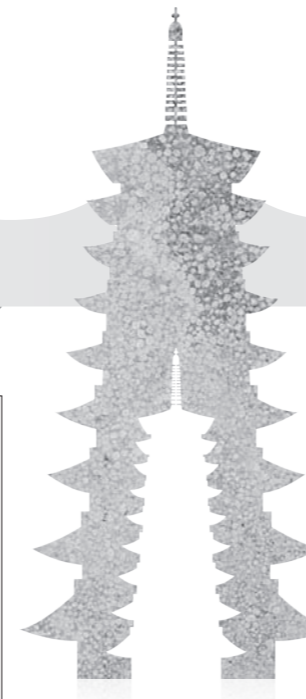
Moreover, the main reason why cities have such important roles is because they are well-placed to raise awareness, involve related partners, identify needs of citizens, and mobilize local resources, all of which are related to the community engagement (UNDP, 2016).

Culture, including cultural heritage, permeates through these goals such as 4, 8,² and especially the Goal 11 “making cities and human settlements inclusive, safe resilient and sustainable”. As more people will live and work in the cities, paragraph 11.4: ‘Strengthen[ing] effort to protect and safeguard the world’s cultural and natural heritage’ indicates the importance of heritage conservation within the city environment. As World Heritage properties are key factors for the member cities of the OWHC, and all these indicators share the importance of the local communities, now is an opportune moment

¹ www.un.org/press/en/2012/sgsm14249.doc.htm (Accessed on 2016. 9. 17)

² Goal 4: QUALITY EDUCATION – Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all

Goal 5: DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH – Promote sustained, inclusive and sustainable economic growth, full and productive employment and decent work for all



to put local community at the heart of discussion within the framework of the OWHC.

Placing local people at the heart of our urban heritage was highlighted at the Hangzhou meeting held in December 2015 resulting in a document entitled the Hangzhou Outcomes and linking to the 2030 Agenda for Sustainable Development by integrating culture in the New Urban Agenda. The first paragraph focuses on:

PEOPLE-CENTRED CITIES: Humanizing cities through culture to enhance their liveability and empower people to connect with their communities and shape their urban environments;

As the first recommendation specifically highlights “PEOPLE-CENTRED CITIES”, community engagement is a significant component to the rest of the goals such as 2,3,6,7,8, and 9 which are explained further below,

| | |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>PEOPLE-CENTRED CITIES: Humanizing cities through culture to enhance their liveability and empower people to connect with their communities and shape their urban environments</i> |
| 2 | <i>INCLUSIVE MULTICULTURAL CITIES: Recognizing cultural diversity by promoting collaborative partnerships to encourage community participation and reduce inequalities</i> |
| 3 | <i>PEACEFUL AND TOLERANT SOCIETIES: Building on the diversity of culture and heritage to foster peace and intercultural dialogue, and counter urban violence</i> |
| 6 | <i>SUSTAINABLE URBAN ECONOMIES: Addressing poverty alleviation and managing economic transitions by enhancing the cultural assets and human potential of cities</i> |
| 7 | <i>INCLUSIVE PUBLIC SPACES: Leveraging heritage and cultural and creative activities to foster social cohesion and ensure access to well-designed quality public spaces</i> |
| 8 | <i>ENHANCED RURAL-URBAN LINKAGES: Fostering respect for the cultural value of small settlements and landscapes, and strengthening their relationship with cities</i> |
| 9 | <i>IMPROVED URBAN GOVERNANCE: Strengthening participatory mechanisms, capacity-building, and developing indicators to assess the role and impact of culture on urban development</i> |

In the same vein, UN HABITAT has drawn attention to the importance of community engagement in their “International Guidelines on Urban and Territorial Planning” Article 4(c);

Make space for, encourage and enable all sectors of society, particularly poor people and vulnerable groups of all ages and gender, to engage in community forums and



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

community planning initiatives and to partner with local authorities in neighborhood improvement programmes

Although these discussions reflect general urban policies, they are also applicable to the World Heritage Cities.

Moreover, in their Zero Draft Outcome Document (2016) paragraph 124, UN HABITAT also highlighted the significance of heritage and importance of community engagement as below:

We will place urban culture and heritage as a priority component of urban plans [...]. We will also conduct a comprehensive inventory and/or mapping of these tangible and intangible assets, utilizing new technologies and techniques and involving local communities, as appropriate.

Then, why does community engagement in the field of heritage management matter for the cities, especially World Heritage cities? It is closely related to the quality of life. *The Government's strategy for improving quality of place* of the U.K. outlined the importance of high quality life and work environment (DCLG, 2009). According to the report, the proper preservation and management of historic buildings and environments are essential in creating high-quality places. Additionally, in order to discover the relationship between the historic environment and local people's well-being, English Heritage commissioned a research to the Centre for Urban and Regional Development Studies (CURDS) in 2009. The report concluded the historic environment has a considerable positive impact on the local community in terms of social networks, closer bond, and ultimately, happiness. The report even mentioned that the residents of a good historic environment are more likely to have more social capital. In other words, if there is no good plan, design and proper maintenance for the local historic sites, the decline of the quality of life in the area is unavoidable. Empty and abandoned old buildings, which cannot be appreciated by local people, can easily become places which attract miscreants and criminal activity, and this may lead to vandalism of the historic building itself, blight on the neighbourhood and a repeating cycle of deterioration (Finch, 6.6.2013).

However, even when physical components of local monuments are perfectly preserved, if the members of the community feel excluded from decision making for uses of the site, the impact of the historical environment can be reduced. By participating in community engagement work such as decision making, consultation, volunteer programmes, heritage centred events, and the study of local heritage sites, members of the local community can be more attached to the local historic environment, become acquainted with other members of the community, and become empowered to represent their idea of the historic environment they want. Even though some do not want to preserve the building and think it

is better to tear the building down to build public housing, through talking and listening to other members of the local community, social inclusion and social capital can be improved, both of which are directly related better wellbeing of local people.

The 2nd Regional Conference of the OWHC, too, shares this view. We have already briefly introduced the concept of "People-Centred Conservation" in 2014, and the topic of "Community Involvement" was chosen by the participants of the last OWHC World Congress in Arequipa as the preferred theme of the next OWHC World Congress to be held in Gyeongju, Korea in 2017.

Community Engagement, Key questions of the Workshop

As a part of our shared journey towards the World Congress of the OWHC, the 2nd Regional Conference of the OWHC in Gyeongju aims to illuminate the issues of community engagement in the management of World Heritage cities. The issues related to this topic have been discussed many times, and the spectrum of this topic varies, but we also have to admit the lack of conversations on the city level. Therefore, we have picked up three inter-related subthemes.

1. Harmonising international principles of heritage conservation with local needs, beliefs, practices and traditions.

This subtheme was selected as the situations which member cities are facing can be very different, because of different National laws, government systems, capacities of local communities, or perceptions about World Heritage.

Therefore, it is very important to discuss how we are going to harmonise the very numerous international principles and guidelines with local needs, beliefs, practices and traditions. It is a absurd to think if we copy what National Trust of England is doing and apply to a city of Bagan, Myanmar, somehow magically Myanmar's Heritage get perfect protection.

For example, in 2014, Dr. Augusto Villalon highlighted the different notion between western and eastern by:

The western notion of conserving "heritage for heritage's sake" was too abstract for the Vigan population to comprehend. No wonder they resisted conservation efforts for their town (Villalon, 2014)

In addition, Dr. Johannes Widodo also expresses this issue by:

The rationalistic and capitalistic-based models developed in post-War America and

[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Europe has been broadly and carelessly applied to Asian countries, creating conflict, tension, confusion, and loss of identity. (Widodo, 2016)

However, no matter how well we harmonise these international agreements to the local society, community engagement necessarily cause conflicts and disagreement as more stakeholders jump into the discussions. Hence, it is essential to consider how we should answer the conflicts stem from those disputes.

2. Resolving conflict and building consensus in World Heritage Cities

As the level of community engagement increases, it is inevitable that divergent stakeholder opinions will emerge. Oftentimes stakeholders have different perspectives about the significance of a heritage place. While some groups cherish the Outstanding Universal Value of a World Heritage site, some might argue to build taller buildings rather than wasting public resources.

In her book *Tourists in Historic Towns*, Dr. Aylin Orbasli, explained the stakeholders approach issues from different perspectives and categorized the conflicts which may occur as:

- between central and local government (policy and control);
- between political and professional priorities in local government;
- between different departments of government (at national and local level);
- between the public and private sectors;
- between the local market and international operators;
- between community and local administration;
- within the community itself; and
- between community and visitors. (Orbasli, 2000)

It is crucial to develop and implement collaborative decision making for the sake of World Heritage cities. There are many city officials gratify their pride with the fact they are involving communities within the processes of their projects, as if engaging with the public is the objectives of their projects, not the processes which lead to better results of the projects. Heritage officials have to prepare for answering these tensions so that community engagement engenders fruitful outcomes rather than just comforting themselves with the fact they are doing something.

3. Linking heritage protection and sustainable local socio-economic development

The development and planning of tourism are directly linked to the community through the local authority. This subtheme is also closely related to the 47th paragraph of the New Urban Agenda which is

We commit to developing vibrant, inclusive and sustainable urban economies, building on local resources and competitive advantages, including modern infrastructure and cultural heritage, with increased levels of productive employment and decent work. In this regard, support to innovative and sustainable solutions will be provided in order to trigger the potential for a high degree of connectivity and consequent intense economic and social interaction between a larger and diverse range of people, skills, business and market opportunities, all of which contribute to the positive externalities that cities can create, maximizing economies of agglomeration

Even though citizens love their World Heritage properties, it is crucial that the Outstanding Universal Value of these places is preserved in a way that provides benefits to the local people, in order to build a positive feedback loop. When a community is culturally and financially benefitting from its heritage, the people realize that heritage, as a resource that improves their quality of life, is finite and must be sustainably protected.

Expected Outcomes of 2016 Gyeongju OWHC-AP Regional Conference

The 2nd Regional Conference of the OWHC has set some ambitious aims. It is hoped that the outcomes to be achieved will be as follows, and will supplement previous discussions regarding community engagement in World Heritage cities.

1. OWHC-AP Community Engagement Principles

OWHC-AP Community Engagement Principles is a "TO DO LIST" for the heritage officials for each phase.

2. OWHC Community Engagement Spectrum

OWHC Community Engagement Spectrum is designed to assist heritage officials to understand the level of engagement that defines the communities' roles in any urban planning, heritage conservation, restoration project. The Spectrum shows differing levels of engagement based on the reactions, flow of the information, relationship between different stakeholders and goals of engagement. However, and most importantly, the Spectrum sets

[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

out the commitment which is being made to the related stakeholders at each participation level.

3. OWHC Community Engagement Matrix

The Matrix is intended to help the member cities measure and understand their own performance by applying their specific cases and projects

4. Community Engagement Key Questions

The expected outcomes, such as the above Spectrum, Matrix are intended to deliver useful tools for the member cities to apply to their works.

Increasing the Levels of Community Engagement →

| | Outreaching | Consulting | Involvement | Collaboration | Shared Leadership |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Over all | Establishing Community Engagement | More Community Engagement | Better Community Engagement | Joint Community Engagement | Community leads and shapes the engagement process. |
| Reactions of Community members | Community members need information and want to build their knowledge | Community members require information | Community members provide and seek information | Community members are engaged as partners. | Community members work together |
| Relationship between Stakeholders | Each stakeholder is unaware of other stakeholders | Each stakeholder realizes there are other stakeholders | Stakeholders begin exchanging information | Stakeholders create bidirectional communication channels | Stakeholders exchange ideas and coproduce solutions |
| Information | Information and knowledge flow from the local authority to the individuals in the community only. | Local authorities start collecting information from the individuals in the community | Local authorities and communities share their information | Local communities raise their key issues and share information | New plan for projects and Final decision-making occurs at the community level |
| Promise to the communities | We will keep you informed. | We will keep you informed, listen to and acknowledge concerns and aspirations, and provide feedback on how public input influenced the decision. We will seek your feedback on drafts and proposals. | We will work with you to ensure that your concerns and aspirations are directly reflected in the alternatives developed and provide feedback on how public input influenced the decision. | We will work together with you to formulate solutions and incorporate your advice and recommendations into the decisions to the maximum extent possible. | We will implement what you decide. |
| Community Engagement Goal | To provide the communities with balanced and objective information to assist them in understanding the value of WH, issues, alternatives, opportunities and/or solutions. | To obtain feedbacks and more information from related stakeholders so that the heritage officials can have better results from their projects | To make sure that values communities cherish, aspirations and concerns are constantly understood and considered. | To partner with the communities in each aspect of the decision including the development of alternatives and the identification of the preferred solution. | To place final decision making in the hands of the public. |
| Roles of Experts (Maybe??) | Provide clear, unbiased information. Answer their questions honestly. Use non-technical language wherever possible. | Listen with care and attention. Help participants clarify their issues and aspirations. Ask open questions. | Work with participants as peers. Support them in developing options and alternatives. | Be open to challenge. Support participatory decision-making and collaboration. | Actively support and validate community leadership. |

Conclusion

Beyond heritage designations, in the wider framework of environmental management and spatial planning, an understanding of the heritage values a place may have for its owners, the local community and wider communities of interest should be the basis for making sound decisions about its future.

In other words, Community engagement in heritage management is "coproducing the process of meaning making around heritage sites with local communities." It is not doing something and then giving it to the community or serving it up for the community. It is a process of ongoing consultation and collaboration making sure that the needs, wishes and the desires of the community are embodied in whatever the heritage and place management organisations do.



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

문화유산과 지역 사회: 국제사회에서 들리는 이야기

문화유산 관리는 체계적인 보호 및 보존 계획이 얼마나 잘 이행되는지에 따라 좌우되어 왔으며, 과거에는 유산에 관한 지배적 태도는 "전문가에게 일임하자" 였다. 기념물의 물리적 상태를 유지하고 문화유적지를 제대로 발굴하고 유물을 복구하는 작업이 주를 이뤘다. (Mackay, 2016).

그러나 유산의 개념, 원칙과 관행의 범위가 변했다. 유네스코 세계 문화유산 목록에 등재된 문화적 경관이 늘어났다. 유형 및 무형 유산의 통합은 중요한 문제가 되었다. 이러한 추세와 함께, 공동의 가치가 점차 강조되었고 (English Heritage, 2008), 유산 관리분야에서 지역 사회를 참여시키고 수용자를 개발하는 것을 중시하는 목소리가 커졌다. (Harvey 2001, Graham and Howard 2008, Grahn 2009, Svensson 2009, Smith 2010, Mydland 2012, Park 2012).

영국의 문화 유산 복원 기금 (HLF)은 지역 사회의 참여에 대한 동시대적 개념을 다음과 같이 표현하고 있다.

지역 사회 참여란 사람들이 당신의 프로젝트 중 특히 의사결정 및 전달과정에서 능동적 역할을 한다는 것을 의미한다. 이 사람들은 당신의 수용자, 잠재적 수용자, 해당지역에서 거주하거나 일하는 사람들, 혹은 자신의 배경 혹은 경험으로 인해 당신의 프로젝트 유산에 이해관계가 있는 사람일 수도 있다. (HLF, 2011: 5 페이지)

최근 들어서 지역 사회 참여가 재조명되고 있긴 하지만, 사실 이것은 새로운 개념이 아니며 1975년도에 작성된 건축문화유산 유럽 헌장 제 9원칙에서는 다음과 같이 기술하고 있다.

모두의 협력 없이는 통합적인 보존은 성공을 거두기 어렵다[...]시민들은 자신들의 환경에 영향을 미치는 의사결정 과정에 참여할 권리가 있기 때문에 대중은 제대로 된 정보를 제공받아야 한다[...]. (ICOMOS, 1975)

이에 덧붙여, 세계유산협약은 당사국들이 의무적으로 지켜야 하는 협약의 제 5(a)조에서 특히 지역 사회의 중요성에 대해 인정하고 있다.

문화유산 및 자연유산에 지역 사회의 삶에서의 기능을 부여하는 종합 계획을 채택하고 이 유산의 보호를 종합 계획 프로그램에 통합시키도록 한다. (UNESCO 2015)

세계 유산 협약 이행을 위한 운영 가이드라인 또한 유산 지정 과정에서 참여적 접근법의 중요성을 강조하고 있다:

지역 사회, 지역 주민, 정부, 비정부 및 민간 단체와 기타 이해 관계자들이 유산 지정 과정에 참여하는 것은 필수적이다 [...]

부록 3의 12항에서도 "유산 지정 과정은 지역 사회와 협력 하에, 지역 사회의 완전한 승인을 얻은 후 진행되어야 한다."고 언급하고 있다.

이것은 또한 세계유산위원회의 31절 결정 31 COM 13B에서도 강조되었는데, 지역 사회 (Community), 즉 지역 사회를 뜻하는 다섯번째 C를 위원회의 전략적 목표에 추가한 바 있다. 지역 사회(Community)를 기존의 목표를 구성하는 핵심 요소인 ① 신뢰성(Credibility) ② 보존

(Conservation) ③역량 강화 (Capacity-Building) ④ 통신(Communication) 에 추가함으로써 위원회는 1972 년 협약에서 선언한 지역 사회의 역할을 재확인했다 (Curtis & Davies, 2014).

"역사적 도시 경관에 대한 유네스코 권고 (2011)"는 권고 이행을 위해 권장되는 여섯 가지 주요 단계 중 두 단계에서 지역 사회의 중요성을 강조했다.

- *참여적인 계획과 미래세대에 전승하기 위해 보호해야 할 가치가 무엇인지에 대한 이해관계자들의 자문을 통해 합의에 도달하고 이 가치들을 실행할 특성을 결정한다;*
- *보존과 개발에 관련된 각 프로젝트에 대한 적절한 협력과 지역 관리 틀을 구축하고, 공공 및 민간부문의 여러 관계자들의 다양한 활동을 조율하기 위한 메커니즘을 개발한다. (유네스코, 2011)*

따라서, 오스트리아의 바트비슬에서 개최된 위치한 세계역사도시연맹 제 15회 세계총회에서 제작한 "HUL (역사적인 도시 경관 *Historic Urban Landscape*) 안내서" 는 지역 사회 참여를 툴킷(Toolkit)의 중요한 요소 중 하나로 포함시키고 있다 (WHITRAP 2016).

세계유산협약 40 주년을 기념하는 폐회식(Closing Event) (2012)에서도 "세계문화유산과 지속 가능한 개발: 지역 사회의 역할"이라는 주제를 선정하여 지역 사회의 역할의 중요성을 강조했다.

이 주제와 관련된 최근의 종합 토론은 파로 컨벤션(2005)에서 강조된 "인권"에 대한 것이며 '세계유산협약으로 지속 가능한 개발의 관점을 통합시키기 위한 정책 문서 (WH-SDP)'에서 무엇보다 중요한 원칙으로 채택되었다. 2015년 세계유산협약 제 20차 총회에 참가한 당사국들은 "세계문화유산의 지정에서부터 관리에 이르는 프로세스의 전체 사이클이 인권을 보호하는 차원에서 진행되도록 해야한다 (UNESCO, 2015)"고 선언했다.

이러한 원칙, 개념과 의무는 인권과 세계유산 프로세스가 서로 단절되어 어려움을 겪고있는 아시아 태평양 지역의 많은 국가들에 있어 특히 중요하다. 예를 들어, 2015년 11월 26일과 27일 베트남 하노이에서 베트남의 8가지 세계유산을 위한 관리 기반의 접근법을 주제로 개최되었던 삼포지엄은 세계유산 관리를 진행하는 과정에서 관련된 인권에 대한 인식이 매우 낮다는 사실을 발견했다. (Universitat Luzern, 2016).

그럼, 왜 우리는 세계유산도시기구의 틀에서 지역 사회에 대해 관심을 가져야 하는 것일까? 이러한 이야기와 원칙, 개념과 의무는 회원 도시들과 무슨 관련이 있을까?

지역 사회 참여, 세계 문화유산 도시, 그리고 세계유산도시기구.

유엔의 지속 가능한 발전 목표 (SDGs)는 2015년 9월 25일 채택되었다. 이 목표가 글로벌 이슈에 관한 것이라 할지라도, SDGs는 각 지역정부 및 지방자치단체들의 책임과 직접적으로 관련이 있다. 반기문 UN사무총장은 지방 정부의 중요성에 대한 의견을 표명하며 "글로벌 지속 가능성을 위한 우리의 투쟁은 도시 안에서 승패가 결정될 것"이라고 말했다.

더욱이, 도시의 역할이 그처럼 중요한 이유는 각 도시는 시민의 인식을 높이고, 관계자들을 참

¹ www.un.org/press/en/2012/sgsm14249.doc.htm (Accessed on 2016. 9. 17)



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

여시키며, 시민의 요구를 파악하고, 지역 자원을 동원하기에 유리한 위치에 있기 때문인데 이러한 것들은 지역 사회 참여와 관련이 있다 (UNDP, 2016).

문화유산을 비롯한 문화는 이러한 목표 중 4, 8²과 같은 목표들에 상통하는 주제이며 특히 “도시와 인간 정착지를 포괄적이고, 안전에 대해 복원력을 지니며 지속가능하도록 만든다”는 목표 11과 관련이 있다. 도시 속에서 거주하고 일하는 인구가 증가함에 따라, 11.4항의 ‘세계 문화 및 자연유산을 보호하고 지키기 위한 노력을 강화[하는 것]’ 문구는 도시 환경 속에서 유산을 보존하는 중요성을 언급하고 있다. 세계유산 자산이 OWHC의 회원 도시에 대한 핵심 요소이며, 앞서 언급한 지표들이 모두 지역 사회의 중요성을 가리키기 때문에, 이제는 OWHC의 프레임워크 내부에서 지역 사회를 중점적으로 논의하기에 적절한 시점이다.

우리 도시 유산의 중심에 지역 주민들을 놓는 것은 2015년 12월에 열린 항저우 회담에서도 강조되었으며 ‘항저우 결과보고서(Hangzhou Outcomes)’라는 제목의 문서로 발표되었고 새로운 도시 안전에 문화를 포함시킴으로써 ‘지속 가능한 발전을 위한 2030 안전’과 연결되었다. 첫 번째 단락은 다음 내용에 초점을 맞추고 있다:

사람이 중심인 도시: 도시의 거주 적합성을 강화하고 사람들이 각자의 지역 사회와 연계되고 도시 환경을 형성할 수 있는 권한을 부여하는 문화를 통해 도시를 인간적으로 만드는 것

첫 번째 권고가 특히 “사람이 중심인 도시들”을 강조하는 것에서도 볼 수 있듯이, 지역 사회 참여는 아래 첨부된 나머지 2,3,6,7,8,9 목표에 있어서도 중요한 구성요소이다.

| | |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>사람이 중심인 도시: 도시의 거주 적합성을 강화하고 사람들이 자신의 지역 사회와 연계되고 자신들의 도시 환경을 형성하도록 권한을 부여하는 문화를 통해 도시를 인간적으로 만드는 것</i> |
| 2 | <i>포괄적인 다문화 도시: 지역 사회 참여를 장려하고 불평등을 줄이기 위해 공동의 협력을 도모함으로써 문화적 다양성을 인식하는 것</i> |
| 3 | <i>평화롭고 관대한 사회: 문화와 유산의 다양성을 바탕으로 평화와 문화 간 대화를 촉진하고, 도시의 폭력에 대응하는 것</i> |
| 6 | <i>지속 가능한 도시 경제: 문화적 자산과 도시의 인간적 잠재력을 향상시켜서 빈곤을 완화하고 경제체제 전환을 관리하는 것</i> |
| 7 | <i>포괄적인 공공 장소: 유산과 문화적, 창작 활동을 활용해 사회 통합을 촉진하고 잘 설계된 질 좋은 공공 장소에 대한 접근성을 보장하는 것</i> |
| 8 | <i>농촌-도시 간 연계 향상: 소규모 정착촌과 경관의 문화적 가치에 대한 존중을 강화하고 도시와의 관계를 강화하는 것</i> |
| 9 | <i>도시 거버넌스 향상: 참여 메커니즘, 역량 구축을 강화하고, 도시 개발에 대한 문화의 역할과 영향을 평가하는 지표를 개발하는 것</i> |

² 목표 4: 품질 교육- 포괄적이고 공평한 양질의 교육을 보장하고 모두를 위한 평생 학습의 기회를 확대하는 것

목표 5: 양질의 일자리와 경제 성장 - 모두를 위한 포괄적이고 지속 가능한 경제 성장을 도모하고, 완전하고 생산적인 고용과 양질의 일자리를 확대하는 것



같은 맥락에서, UN HABITAT 는 “도시와 영토 계획에 대한 국제 지침” 제 4 조 (c)에서 지역 사회 참여의 중요성에 주목하고 있다:

빈곤층과 모든 연령과 성별에서 취약한 계층을 비롯한 사회의 각계 각층이 지역 사회 포럼과 지역 사회를 위한 계획 이니셔티브에 참여할 수 있도록 공간을 확보하고 장려하며, 근린 개선 프로그램에서 지역 당국과 협력하도록 한다.

비록 이러한 논의는 일반적인 도시 정책을 반영하지만, 세계 유산 도시에도 적용이 가능하다.

또한, ‘결과문서 초안 (Zero Draft Outcome Document) (2016)의 124항 UN HABITAT에서도 유산과 지역 사회 참여의 중요성에 대해 다음과 같이 강조했다:

우리는 도시 계획의 구성요소로서 도시의 문화와 유산을 우선시할 것이다 [...]. 우리는 또한 새로운 기술과 기법을 활용하고 지역 사회를 적절히 참여시킴으로써 이러한 유형과 무형자산에 대한 포괄적인 재고 조사를 수행하고 지도를 작성할 것이다.

그렇다면, 특히 세계유산 도시를 비롯한 여러 도시의 유산 관리 분야에서 지역 사회의 참여가 중요한 이유는 무엇일까? 그것은 삶의 질과 밀접한 관련이 있다. 영국의 ‘공간의 질을 개선하기 위한 정부 전략(The Government’s strategy for improving quality of place)’은 수준 높은 삶과 업무 환경의 중요성을 강조했다 (DCLG, 2009) 이 보고서에 따르면, 역사적인 건축물과 환경을 적절하게 보존하고 관리하는 것은 질 좋은 공간을 만드는 데 있어 필수적이다. 또한, 역사적 환경과 지역 주민의 복지 사이의 관계를 파악하기 위해, 잉글리시 헤리티지는 2009년 ‘도시 및 지역 개발 연구 센터 (Centre for Urban and Regional Development Studies)’에 연구를 의뢰했다. 연구 보고서는 역사적인 환경이 소셜 네트워크, 더욱 긴밀한 유대, 그리고 궁극적으로 행복의 측면에서 지역 사회에 상당히 긍정적인 영향을 준다고 결론지었다. 심지어 보고서는 우수한 역사적 환경의 주민들은 더 많은 사회적 자본을 갖게 될 가능성이 높다고 언급했다. 다시 말해서, 지역의 역사적 유적지에 관한 우수한 계획, 설계, 적절한 관리체계가 뒷받침되지 않는다면, 해당 지역의 삶의 수준이 저하되는 것은 불가피하다는 것이다. 지역 주민들에게 환영 받지 못하는 텅 빈 버려진 건물은 범죄자들의 소굴이 되기 쉬우며, 역사적 건물 자체에 대한 파괴행위로 이어지며 이웃 주민들의 골칫거리로 전락하는 악화일로로 걸을 수 있다. (Finch, 6.6.2013).

그러나, 지역 기념물의 물리적 구성요소가 완벽히 보존되었다 할지라도, 해당 구역 활용에 관한 의사결정과정에서 지역사회 구성원들이 소외되었다면, 역사적 환경의 영향은 감소될 수 있다. 지역 사회 구성원들은 의사결정, 자문, 봉사활동 프로그램, 유산 중심의 행사, 그리고 지역 유산 보호구역에 대한 연구와 같은 활동에 참여함으로써, 지역의 역사적 환경에 더욱 애착을 갖게 되고 지역 사회의 다른 구성원들과 친분을 쌓게 되며 그들이 원하는 역사적 환경에 대한 생각을 대변할 수 있는 능력을 갖게 된다. 비록 일부는 건축물을 보존하기를 원치 않고 오래된 건축물을 철거하여 공공건물을 새로 짓는 것이 낫다고 생각할 수 있지만, 지역 사회의 타구성원들과 대화하고 그들의 목소리에 귀를 기울임으로써, 사회적 통합과 사회적 자본이 향상될 수 있으며 이 모든 것이 지역민들의 복지 증진과 직접적으로 관련이 있다.

OWHC의 제 2 차 지역 회의 역시 같은 생각을 공유하고 있다. 우리는 이미 2014년에 “사람 중심의 보존”의 개념을 간략하게 소개한 바 있으며, 아레키퍼에서 열린 지난 OWHC 세계총회에 서 참가자들은 2017년 한국 경주에서 개최될 OWHC 세계총회에서 가장 다루고 싶은 주제로



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

“지역 사회 참여”를 선택했다.

지역 사회 참여, 워크숍의 주요 질문

OWHC 세계 총회를 향한 우리의 공동의 여정의 일환으로, 경주에서 열리는 제 2차 OWHC 지역 컨퍼런스는 세계유산도시 관리에서 지역 사회 참여라는 이슈를 재조명할 계획이다. 이 주제와 관련된 이슈는 이미 여러 번 논의된 바 있으며 주제의 범위 또한 다양하지만, 도시 차원에서는 대화가 많지 않았다는 것을 인정할 수밖에 없다. 따라서, 우리는 세가지 서로 관련된 하위 주제를 선정했다.

1. 유산 보존에 대한 국제적 원칙을 지역적 요구, 신념, 관행 및 전통과 조화시키는 것

이 하위 주제들이 선택된 이유는 서로 다른 국가 법률, 정부 시스템, 지역 사회의 능력, 또는 세계유산에 대한 개념으로 인해 각 회원 도시들이 직면한 상황이 매우 다를 수 있기 때문이다.

따라서, 다양한 국제적 원칙과 가이드라인을 각 지역의 요구, 신념, 관행 및 전통과 조화시킬 수 있는 방법에 대해 논의하는 것은 매우 중요하다. 영국의 내셔널 트러스트가 하고 있는 일을 그대로 복사해 미얀마의 바간에 그대로 적용한다면 미얀마의 유산이 마법처럼 완벽하게 보호될 것이라고 생각하는 것은 어리석다.

예를 들어, 아우구스토 빌라론 박사는 2014년에 동양과 서양의 개념의 차이에 대해 다음과 같이 강조한 바 있다. :

“유산에 대한 유산”의 보존이라는 서구식 개념은 비단 시민들이 이해하기에는 너무 추상적이다. 그들이 자신들의 마을을 보존하려는 노력에 반대하는 것도 우리는 아니다. (Villalon 2014)

또한, 요하네스 박사도 이 문제에 대해 다음과 같이 언급했다. :

전후 미국과 유럽에서 개발된 합리주의와 자본주의 기반한 모델은 아시아에 광범위하고 무분별하게 적용되었으며, 그 결과 갈등, 긴장, 혼란과 정체성의 혼란을 가져왔다 (Widodo, 2016)

그러나 이와 같은 국제적으로 합의된 사항을 지역 사회에 얼마나 잘 조화시키는가에 관계없이, 더 많은 이해관계자들이 논의과정에 뛰어들게 되면 지역 사회 참여는 필연적으로 갈등과 의견 불일치를 야기할 수 밖에 없다. 따라서, 그러한 논쟁으로부터 야기되는 갈등에 어떻게 대응할 것인지 고민하는 것이 중요하다.

2. 세계 유산 도시에서 갈등을 해결하고 합의를 구축하는 것

지역 사회 참여의 수준이 증가하면서, 서로 다른 이해관계자들의 의견이 충돌하는 것은 불가피하다. 이해관계자들은 유산 보호구역의 중요성에 대해 서로 다른 관점을 가지고 있는 경우가 많다. 일부 그룹이 세계유산보호구역의 탁월한 보편적 가치를 소중히 하는 한편, 일부는 공적 자원을 낭비하기 보다는 고층빌딩을 짓는 것이 낫다고 주장할 수도 있다.

저서 『역사적인 도시 관광객』에서 아일린 오바슬리는 이해관계자들의 접근 문제를 다양한 관점

에서 설명하면서, 발생할 수 있는 갈등을 다음과 같이 분류했다.

- 중앙 및 지방 정부 간 (정책 및 제어) ;
- 지방 정부의 정치적 및 전문적 우선순위 간;
- (국가 및 지역 수준에서) 정부의 다른 부서 간;
- 공공 부문과 민간 부문 간;
- 현지 시장과 국제 사업자 간;
- 지역 사회와 지방 정부 간;
- 지역 사회 자체 내에서;
- 지역 사회와 방문자 간. (Orbasli 2000)

세계문화 유산 도시를 위한 협력적인 의사결정을 개발하고 이행하는 것이 중요하다. 많은 지방 시 공무원들은 자신들의 프로젝트 과정 안에서 지역 사회를 참여시키고 있다는 사실에 자부심을 갖는다. 마치 우수한 성과를 이끌어내는 과정보다도 시민을 참여시키는 과정이 프로젝트의 목표인 것처럼 말이다. 문화 유산 관리들은 이러한 긴장관계에 대처할 수 있도록 준비해서 지역 사회 참여가 그들이 무엇인가 하고 있다는 자기만족이 아닌, 실질적으로 유익한 결과를 이끌어낼 수 있도록 해야한다.

3. 유산 보호와 지역의 지속 가능한 사회 경제적 발전의 연계

개발 및 관광의 계획은 지역 당국을 통해 직접 지역 사회와 연결된다. 이 하위주제는 새로운 도시의 제 47항과도 밀접한 관련이 있다.

생산성이 높은 일자리 및 양질의 일자리 증가와 더불어 현대적인 인프라 및 문화 유산을 포함한 지역 자원과 경쟁 우위를 기반으로 우리는 활기차고 포괄적이며 지속 가능한 도시 경제 발전을 위해 전념하고 있다. 이와 관련하여, 혁신적이고 지속 가능한 해결책을 위한 지원이 주어질 것이다. 이 지원은 더 넓고 다양한 분야의 사람들, 기술, 사업 및 시장 기회 간의 튼튼한 커넥션과 강력한 차후 경제를 만들기 위한 가능성의 계기가 될 것이다. 이 모든 것이 도시가 만들어 낼 수 있는 긍정적 외부효과에 기여하여, 집적 경제를 극대화시킨다.

시민들이 자신들의 세계 문화 유산을 사랑할지라도, 양의 피드백 루프를 구축하기 위해서 이러한 장소의 탁월한 보편적 가치가 지역 주민들에게 혜택을 제공하는 방법으로 보존된다는 것은 중요하다. 지역 사회가 유산으로 인한 문화적, 경제적 혜택을 받을 경우, 사람들은 그 유산이 삶의 질을 향상시키는 자원으로써 유산하며 지속적으로 보호해야 한다는 사실을 깨닫게 된다.

2016 경주 OWHC-AP 지역 회의의 기대 성과

OWHC의 제 2 차 지역 회의에서는 아심 찬 목표를 설정했다. 그것은 바로 달성 될 수 있는 결과는 다음과 같고, 세계 문화 유산 도시의 사회 참여에 관한 이전 토론이 보완될 것이라는 것이다.

1. OWHC-AP 지역 사회 참여의 원칙

OWHC-AP 지역 사회 참여 원칙은 문화 유산 관계자들을 위한 각 단계의 "해야 할 일 목록" 작



[Korea]

[Korea]

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

Mr. Ja-hyun Jang, OWHC Asia-Pacific

성이다.

2. OWHC 지역 사회 참여 스펙트럼

OWHC 지역 사회 참여 스펙트럼은 도시 계획, 문화 유산 보존, 복원 사업에서의 지역 사회의 역할을 정의하여 참여의 수준을 문화 유산 관계자들이 이해할 수 있도록 돕기 위해 설계되었다. 이 스펙트럼은 반응, 정보의 흐름, 다른 이해 관계자와의 관계, 참여의 목표를 기반으로 한 다양한 수준의 참여를 나타낸다. 그러나 가장 중요한 것은, 이 스펙트럼이 각 참여 수준에서 관련 이해 관계자에 대해 이행 약속을 설정한다는 것이다.

3. OWHC 지역 사회 참여 매트릭스

이 매트릭스는 특정 케이스 및 프로젝트를 적용하여 회원 도시가 성과를 측정하고 이해하는데 도움을 주기 위한 것이다.

4. 지역 사회 참여에 대한 주요 질문

상기의 스펙트럼, 매트릭스 등에 의해 기대하는 결과는 회원 도시가 그들의 작업에 적용할 수 있는 유용한 도구를 제공하기 위한 것이다.

지역 사회 참여 수준의 증가

| | 원조 활동 | 건설링 | 참여 | 합업 | 공유적 리더십 |
|--------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 전반적 | 지역 사회 참여 수립 | 더 많은 지역 사회 참여 | 더 나은 지역 사회 참여 | 공동 지역 사회 참여 | 지역 사회가 참여 과정을 이끌고 공유한다. |
| 반응 회원의 지역 사회 | 지역 사회 회원이 정보를 필요로 하고 자신의 지식을 구축하려 한다. | 지역 사회 회원이 정보를 필요로 한다. | 지역 사회 회원이 정보를 제공하고, 정보를 추구한다. | 지역 사회 회원이 동반자로 참여한다. | 지역 사회 회원이 함께 일한다. |
| 이해 관계자와의 관계 | 각 이해 관계자가 타 이해 관계자를 인식하지 못한다. | 각 이해 관계자가 타 이해 관계자가 있음을 자각한다. | 이해 관계자가 정보를 교환하기 시작한다. | 이해 관계자가 양방향 통신 채널을 만든다. | 이해 관계자들이 아이디어를 교환하고 해결책을 함께 만들어 낸다. |
| 정보 | 지방 당국의 정보 및 지식 흐름이 지역 사회의 개인에게 흘러간다. | 지방 자치 단체는 지역 사회의 개인으로부터 정보를 수집하기 시작한다. | 지방 자치 단체와 지역 사회가 자신의 정보를 공유한다. | 지역 사회는 중요한 문제를 제기하고 정보를 공유한다. | 프로젝트와 최종 의사 결정을 위한 새로운 계획은 지역 사회 수준에서 일어난다. |
| 지역 사회에 대한 약속 | 계속해서 정보를 제공할 것이다. | 지속적으로 정보를 제공하고, 관심사와 열의를 성장하고 인지하며, 대중의 의견이 의사 결정에 어떻게 영향을 끼치는가에 대한 피드백을 제공한다. 초안과 제안에 대한 지역 사회의 의견을 구한다. | 지역 사회의 관심사와 열의가 직접 개발한 대안에 반영될 수 있도록 함께 일하며 대중의 의견이 의사 결정에 어떻게 영향을 끼치는가에 대한 피드백을 제공한다. | 해결책을 수립하고 의사 결정에 가능한 최대한 지역 사회의 조언과 권고를 포함시키기 위해 함께 일한다. | 지역 사회가 결정하는 것을 구현한다. |
| 지역 사회 참여 목표 | WH의 가치, 문제, 대안, 기회 및/또는 솔루션의 이해를 돕기 위해 균형 잡히고 객관적인 정보를 지역 사회에 제공한다. | 문화 유산 관계자들이 그들의 프로젝트에서 더 나은 결과를 만들어 낼 수 있도록 관련 이해 관계자로부터 피드백 및 더 많은 정보를 얻는다. | 지역 사회가 소중히 여기는 가치와 열의와 관심이 지속적으로 이해되고 고려되도록 확인한다. | 대안의 개발과 선호하는 해결책의 확인을 포함한 의사 결정의 각 측면에서 지역 사회와 동반자로 일한다. | 대중의 손에 최종 의사 결정을 맡긴다. |

| | | | | | |
|----------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| 전문가의 역할 (아이도기) | 명확하고 긍정적인 정보를 제공한다. 정직하게 질문에 답하고, 가능한 비 기술적 언어를 사용한다. | 관심을 가지고 주의 깊게 듣는다. 참가자들이 자신의 문제와 열의를 명확히 할 수 있도록 도움을 준다. 폭넓은 대답을 유도할 수 있는 질문을 한다. | 동료로서 동반자와 함께 일한다. 유산과 대안을 개발하기 위해 그들을 지원한다. | 공개 경쟁이어야 한다. 참여적 의사 결정과 협업을 지원한다. | 적극적으로 지원하고 지역 사회의 리더십을 확인한다. |
|----------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|

결론

문화 유산 지정을 넘어서 주변 환경 관리 및 공간 계획이라는 더 큰 틀과 소유주, 지역 사회, 더 큰 사회가 유산 가치에 대해 이해하고 관심을 가지는 것이 미래를 위한 건전한 결정을 내리는 것의 기초여야 한다.

즉, 문화 유산 관리에의 지역 사회 참여는 “지역 사회와 문화 유산을 둘러싼 의미 만들기의 과정을 공동으로 한다.”는 것이다. 이는 뭔가를 해서 그 후 지역 사회에 제공하거나 지역 사회를 위해 그것을 제공한다는 뜻이 아니다. 지속적인 협의와 협력의 과정으로 유산과 현장 관리 조직이 무엇을 하건 그 안에 지역 사회의 요구, 소원과 바람이 구현되어 있는지를 확인하는 것이다.



[Philippines]

[Philippines]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Vigan and Puerto Princesa:
Differing approaches to Socio-Economic Development
Linking Heritage Protection and Sustainable Socio-Economic Development
OWHC-AP 2016

Augusto F Villalón
Honorary Member, ICOMOS
Former President, ICOMOS Philippine Committee

The main Principle concluded from the 2015 OWHC-AP Meeting "recognizes that local communities should have the right to be informed and consulted about, and to participate in the conservation and management of the World Heritage cities in which they live and work."

That statement is key to the level of conservation and quality of life to be enjoyed by communities living within World Heritage cities. The community, as the primary stakeholder, should participate in all conservation and management issue decisions, ultimately being involved in the final implementation of those issues. The heritage practitioner or city authority should simply be a guide to assure that all the decisions made follow international conservation principles while assuring that the stakeholders way of life and socio-economic benefits are enhanced.

Since World Heritage Cities are living cities, the OUV of the heritage city and other international charters and conservation practices must also be understood, respected, and maintained by all. City authorities are in a good position to lead this effort; however they must rely on community involvement for the process to be participatory and therefore meaningful to the community. For effective and meaningful maintenance of a heritage city, it is crucial to have a symbiotic relationship between the city authorities and the community. Symbiosis is also required for maintaining a balance between heritage and socio-economic benefits for the community.

The Philippines has two World Heritage Cities, both inscribed in the World Heritage List in 1999: the Historic City of Vigan, a Spanish colonial city, and Puerto Princesa, not really a

World Heritage city per se, but with a World Heritage property (Subterranean River National Park) located within its city boundaries. This paper will point out the strengths, weaknesses, and differences in conservation approach between the two cities.

The Historic City of Vigan

The UNESCO citation for the Historic City of Vigan (inscribed in the World Heritage List under criteria iii and iv) states, "Established in the 16th century, Vigan is the best-preserved example of a planned Spanish colonial town in Asia. Its architecture reflects the coming together of cultural elements from elsewhere in the Philippines, from China, and from Europe, resulting in a culture and townscape that have no parallel in East and South-East Asia."

Preparing Vigan for World Heritage nomination was a very long process that took over a decade. At the start of the process, only a minority of homeowners and city authorities saw the benefits of conservation, attended awareness lectures organized by advocates; most residents vehemently resisted the idea of heritage and conservation, citing that advocates had no right to invade the sanctity of private ownership of their property and their collective dreams of "high-rise development". Convincing them about the benefits of conservation was difficult. Despite vehement objection from a majority of the townspeople, advocate activities continued, including revival of intangible heritage: local fiestas, cuisine, literature, etc. The turning point came after many years of advocacy when the Mayor and other government authorities finally understood that heritage was the city's primary resource. They supported preparation of the nomination dossier for its successful World Heritage inscription. The the local community's perception changed when it finally realized two basic things: that their heritage was important enough to be of global value, and that heritage was an untapped resource for community development. The community had at last bought into heritage, realizing that it was of economic benefit to the moribund Vigan.

City authorities quickly seized the opportunity for involving the community in conservation activities. A Building Committee composed of government and private individuals to supervise conservation was organized, an inventory of Vigan heritage was conducted, and heritage principles were disseminated. Together with UNESCO Asia-Pacific Office in Bangkok, a team produced the landmark volume "Heritage Homeowner's Preservation Manual" to guide architectural restoration work in the city. The building trades went into a revival, real estate values within the historic core soared, many



[Philippines]

[Philippines]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

abandoned homes were restored or adapted into compatible re-use functions. Tourists began flocking to Vigan, prompting the rise of community-owned visitor-oriented services and its collateral industries.

As the city's income increased, it opened a Museum and Conservation Center in the outskirts, where residents and craftsmen could see actual conservation examples and techniques, plus purchase supplies in a cooperative store where hard-to-find conservation supplies and equipment can be bought.

Today, most of the economic activity in Vigan revolves around heritage and tourism. The community has learned to care for the "goose that lays the golden egg", but has the "golden egg" gone too far?

Vigan is at present one of the primary tourism destinations of the Philippines. Most of its heritage houses have been converted into hotels or bed-and-breakfasts; the Philippine Department of Tourism has cobbled, instead of asphalted, one of the city's main streets where most of the tourist-oriented businesses and souvenir shops are. Tourists swarm Vigan, finally causing the city to dramatically overshoot its carrying capacity during the Christmas holidays of 2014 when so many tourists came to Vigan that the hotels and restaurants of the city could not house nor feed them. Toilets were a problem. This prompted the city to immediately launch a new program to diffuse its tourists. Neighboring municipalities were encouraged to set up hotels and improve their tourist attractions to accommodate the overflow of arrivals.

The very rich intangible heritage of Vigan was exploited mainly for tourism purposes. Houses were converted into hotels or bed-and-breakfasts. Watered-down, commercialized performances of intangible resources (music, songs, poetry and drama) are given by locals for tourist benefit these days. But there still is hope to keep the authentic. The everyday culture is still robust: locals go about their daily business, worship, gather in celebration in the same manner that their forbears did. In retrospect, a cultural worker asked "What is Vigan without its houses, and what are its houses without the life that takes place within its walls?"

Where is Vigan going? Has tourism overrun the city? Has conservation of the OUV been overtaken by economic activity? How about conserving its intangible heritage? Has the economic and social benefit trickled down equitably to all sectors, or has it stayed with the city authorities and the limited elite circle? No studies or data on the distribution of benefits exists at the moment, but one can see the strain being caused by development

3

on the existing heritage structures. Have Vigan's actions favoring economic benefit over socio-cultural benefit moved the balance from community conservation to increased community economy? Is the OUV of Vigan approaching its rupture point?

Nevertheless, life in the city is definitely changing. A story by a local resident recounts that he now avoids scheduling personal activities in the old quarter of the city. Despite still non-gentrified side streets in the historic district where it is still possible for the community to continue the traditional way of life, tourist traffic prevents him from walking the streets as he is accustomed to, and he can no longer find parking there. Because of congestion, he has had to find new shops in the outskirts for his business. These shops and offices have moved away because they no longer can afford city center rentals. The locals ask for their city back, signaling that tourism now reached threat proportions and further demand re-thinking of the importance of socio-economic balance for the community versus maintaining their customary lifestyle.

Seventeen years after inscription as a World Heritage City, new ways of life have changed traditional life in Vigan. Seventeen years after inscription, new approaches must be thought of for conserving Vigan heritage and its lifestyle.

Subterranean River National Park, Puerto Princesa City

The UNESCO citation for the Puerto Princesa Subterranean River National Park states, "this park features a spectacular limestone karst landscape with an underground river. One of the river's distinguishing features is that it emerges directly into the sea, and its lower portion is subject to tidal influences. The area also represents a significant habitat for biodiversity conservation. The site contains a full 'mountain-to-sea' ecosystem and has some of the most important forests in Asia."

Puerto Princesa is the capital of the island province of Palawan. Within its city boundaries is located the World Heritage property Puerto Princesa Subterranean River National Park, an hour and a half drive from the city center. 222 hectares of National Park surround the Subterranean River to assure protection of its ecosystem and the integrity of the site.

Despite the able management by Park Rangers of the natural heritage: mangrove swamps, forests, mountains and indigenous people who inhabit the park, in the focal Subterranean River there exists a conflict between the Park Rangers and city officials.

4

[Philippines]

[Philippines]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

From the start, Puerto Princesa took a different direction from Vigan, in that Puerto Princesa saw its World Heritage Property as a source of tourist income. In Puerto Princesa, authorities were unaware of the OUV of the property and no awareness program was initiated to teach them the OUV and significance of the natural heritage site within their city boundary. The local community in the city was not involved in the protection of the OUV. Whereas in Vigan the principal object of the heritage planning was to involve the community in protecting its OUV.

At the outset, city authorities disregarded the management methods recommended by rangers for protecting the Subterranean River. It opened the cave containing the river to a maximum of tourists, causing overcrowding. Deterioration of the river and cave resulted. Responding to the situation of chaos and deterioration, city authorities then cooperated with the rangers to institute a set of controls for the site.

Locals were trained as boatmen taking tourists on the 45-minute ride from the mainland to the beach where the mouth of the Subterranean River cave is located. Tourists then transfer to smaller boats manned by locals to enter the cave. As further control and to curb congestion at the site, only visitors who had pre-purchased entrance tickets to the site from the in-city Puerto Princesa office of the rangers could enter. No tickets are available at the site.

Despite controls instituted, the carrying capacity of the cave appears to have been reached. All day long during the tourist season, a parade of small boats carries visitors in and out of the cave. The river water within the cave has stained the cave walls with its slime. Controls should be tighter, but tourist demands are high.

Although the Subterranean River is one of Puerto Princesa's main attractions, it remains a jump-off point for the many beaches that have made the province famous around the world. City authorities and businessmen complain that not enough earnings from tourism stay in the city; today measures are being drawn up to earn more income through keeping tourists in the city longer.

As can be seen, the difference between the two cities is that in Vigan, the community was consulted and invited to participate in every step of preserving the city's OUV, within which the framework of socio-economic improvement was planned. In Puerto Princesa, in contrast, the World Heritage property's OUV was immediately seen as the source of economic improvement. The community jumped on the economic bandwagon and the city is now suffering the effects of ad-hoc development: traffic jams and not much income

5

earned from a proliferation of tourists who do not stay in the city but instead go off to the outlying beaches.

We further have learned that both cities are approaching their tipping point between pure economic benefit and maintaining their respective OUVs. What is needed today, 17 years from their inscription, is a new Management Plan which takes an honest account of their particular situations, how the local community can continue benefitting from World Heritage Listing, and how the OUV can be maintained in this next phase, or the adult years, of being on the World Heritage List.

6

[Philippines]

[Philippines]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

비건과 푸에르토프린세사:
사회경제발전을 위한 각기 다른 접근 방식
문화유산 보호와 지속가능한 사회경제발전의 연계
OWHC-AP 2016

아우구스토 비알론(Augusto F Villalón)
국제기념물유적협의회(ICOMOS) 명예회원
전 국제기념물유적협의회(ICOMOS) 필리핀 위원회 위원장

2015년 OWHC-AP 총회에서 도출된 주요 원칙은 "자신들이 삶을 영위하는 세계유산 도시의 보존과 관리에 지역 주민들이 참여하며, 이에 대한 정보를 공유하고, 협의의 당사자로 참여할 권리가 주어져야 한다"는 것이다.

이는 보존과 세계유산 도시 내에서 살고 있는 지역사회가 누려야 할 삶의 질에 대한 중요한 의미를 담고 있다. 주요 이해관계자인 지역사회는 모든 보존과 관리에 관한 의사결정에 참여하며 궁극적으로 이의 최종 이행에도 참여해야 한다. 문화재 관리자 또는 시 당국은 모든 결정 사항이 국제 보존 원칙에 부합되는지, 이해관계자들이 누리는 삶과 사회, 경제적 혜택이 개선되고 있는지 관리하는 안내자의 역할만을 수행해야 한다.

세계유산도시들은 살아있는 도시이기 때문에 모두가 유산도시의 OUV(탁월한 보편적 가치)와 기타 국제 현장 및 보존 활동을 제대로 이해하고 존중하며 이어나가야 한다. 시 당국은 이러한 활동을 이끌기에 적합한 위치에 있지만 그 과정에 지역사회가 참여하여 이들에게 의미를 가질 수 있도록 지역주민들의 도움을 받아야 한다. 효과적이고 의미 있는 유적도시 관리를 위해서는 시 당국과 지역사회 간의 공생적인 관계 구축이 매우 중요하다. 공생관계는 문화유산과 지역사회의 사회 경제적 이득 간의 균형을 찾는 데에도 매우 중요하다.

필리핀에는 1999년에 세계유산으로 동시에 등재된 2개의 세계유산도시가 있는데, 스페인 식민도시였던 역사도시 비건과 정확히 세계유산 도시는 아니지만 도시 경계 내에 세계유산 자산(지하강 국립공원)이 위치하는 푸에르토프린세사다. 본 글은 두 도시가 취한 보존 방식의 장점, 단점, 차이점을 다룬다.

역사도시, 비건

역사도시 비건이 (등재기준 iii 과 iv 에 따라) UNESCO 세계유산으로 등재될 당시 비건은 다음과 같이 소개되었다. "16 세기에 지어진 비건은 아시아의 스페인 식민지 계획 도시 중 가장 잘 보존되어 있다. 비건의 건축물에는 필리핀, 중국, 유럽 등 각기 다른 곳의 문화적인 요소가 서로 어우러져, 동아시아나 동남아시아에서 찾아보기 힘든 독특한 문화와 도시의 모습을 보여준다."

비건을 세계유산으로 등재시키기 위한 노력은 10년이 넘게 걸린 긴 과정이었다. 처음에는 극소수의 가옥 소유주들과 시 당국만이 보존의 효과를 인식하고 문화유산 보호론자들이 개최한 강의에 참여하였으며, 대부분의 주민들은 문화유산이나 보존이라는 개념을 완강히 거부하며 보호론자들이 사유재산권과 주민들의 공동의 목표인 "고속 발전"의 신성함을 더럽힐 권리는 어디에도 없다고 맞섰다. 주민들에게 보존이 가져올 혜택을 이해시키는 것은 어려운 작업이었다. 대부분의 마을 사람들이 완강히 반대했음에도 불구하고 무형문화재의 재현, 지역 축제, 음식 문화, 문학 등을 포함한 보존 활동은 계속 이어졌다. 수 년 뒤야 시장과 기타 정부 담당자들이 마침내 문화유산이 비건의 가장 중요한 자산임을 인식하면서 상황이 전환되었다. 그들은 세계유산 등재를 위한 신청서 작성 작업을 도왔다. 지역사회의 인식도 자신들의 문화유산이 세계적인 가치가 있는 중요한 것이며, 문화유산은 지역 개발에 도움을 줄 수 있는 아직 활용되지 않는 자원이라는 점을 깨달으면서 바뀌게 되었다. 지역주민들이 문화유산이 쇠락해가는 비건에 경제적 혜택을 가져올 수 있다는 사실을 마침내 인식한 것이다.

시 당국 또한 이 기회를 놓치지 않고 발 빠르게 움직이며 보존 활동에 지역주민들의 참여를 유도하였다. 보존 활동을 감독하기 위해 정부 담당자와 민간인들로 구성된 "건축물 위원회"가 조직되었으며, 비건의 문화유산에 대한 실사가 이루어졌으며 문화유산에 관한 원칙이 배포되었다. 이들은 방콕에 소재한 UNESCO 아태지역 사무소와 함께 방대한 분량의 "문화유산 전문가용 소유주를 위한 보존 매뉴얼"을 작성하여 비건의 건축물 복원에 대한 지침을 수립하였다. 건물 매매는 활기를 되찾았으며, 역사 지구 내의 부동산 가격이 급등하는 한편 버려졌던 집들도 다시 사용할 수 있도록 복원 또는 개조되었다. 관광객이 비건에 모여들기 시작했으며 이를 통해 지역 주민 소유의 관광객을 위한 서비스와 관련 산업이 성장하게 되었다.

비건의 소득이 증대되자 도시 외곽에 박물관과 보존 센터가 설립되어 지역주민들과 공예장인들이 보존의 실제 사례와 기법에 대해 배울 수 있게 되었으며, 구하기 어려운 보존 관련 물품과 장비를 살 수 있는 조합 매장을 통해 구매 공급망이 구축되었다.

오늘날 비건에서 이루어지는 대부분의 경제 활동은 문화유산과 관광과 관련된 것들이다. 지역사회는 "황금알을 낳는 거위"를 제대로 돌보는 방법을 터득하는 듯 했으나, 이제는 "황금알"이 지나친 듯한 모습이 나타나고 있다.



[Philippines]

[Philippines]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

비건은 현재 필리핀에서 가장 유명한 관광지 중 하나이다. 대부분의 문화유산 전통가옥은 호텔이나 숙박업소로 개조되었으며, 필리핀 관광부는 관광객을 상대로 하는 상점과 기념품 가게가 밀집해 있는 비건의 주요 도로에 아스팔트 대신 자갈을 깔았다. 관광객들이 계속 몰려들어 비건은 급기야는 수용능력의 한계에 직면하였고, 2014년 크리스마스 연휴 기간에는 너무 많은 관광객들이 방문하여 이들을 수용할 호텔이나 식당이 부족하게 되었다. 화장실 또한 문제였다. 이에 따라 시 당국은 관광객을 분산시키기 위한 새로운 프로그램을 신속하게 개시하였다. 몰려드는 관광객의 수요에 대응하기 위해 인근 도시에도 호텔을 설립하고 관광지를 개발하게 된 것이다.

매우 다채롭고 풍부한 비건의 무형문화는 현재 관광의 목적으로 이용되고 있다. 전통가옥은 호텔이나 숙박업소로 개조되었다. 지역 주민들은 영리를 목적으로 변질되고 상업화된 무형문화(음악, 노래, 시, 연극)를 관광객들에게 선보이고 있다. 하지만 아직은 진정성을 지키기 위한 노력이 희망을 잃지는 않았다. 일상 속의 문화는 여전히 활발하며 지역주민들은 일상 속에서 일하고 종교활동을 하며 조상들이 해왔던 방식으로 많은 일들을 함께 축하한다. 이를 돌이켜 한 문화재 전문가는, "전통가옥 없는 비건이 어떤 의미가 있겠으며, 그 속에서 이어지는 삶의 모습 없이 전통가옥이 어떤 의미가 있겠는가"라는 질문을 던진 바 있다.

비건은 지금 어디로 가고 있는가? 관광 산업이 도시를 잠식한 것일까? 탁월한 보편적 가치(OUV)의 보존이 경제 활동에 자리를 내어준 것은 아닐까? 무형문화의 보존은 어떻게 되고 있는가? 경제 및 사회적 이익이 모든 부문에 공평하게 흘러 들어 갔는가, 아니면 시 당국이나 엘리트 집단만이 누리게 되었는가? 아직까지 경제, 사회적 이익의 분배에 관한 어떠한 연구나 자료 수집도 이루어지지 않았지만, 남아있는 문화유산이 개발의 논리로 인해 한계에 이르고 있음은 누구나 알 수 있다. 사회 문화적인 이득보다는 경제적인 이득을 선택한 비건의 행동으로 인해 지역사회의 보존보다는 지역사회의 경제 쪽으로 추가 기운 것은 아닐까? 비건의 탁월한 보편적 가치(OUV)는 소멸 직전까지 이른 것일까?

그럼에도 불구하고 비건에서의 삶의 모습은 명백히 바뀌고 있다. 한 지역 주민은 더 이상 도시의 구시가지에서는 개인적인 용무를 보지 않는다고 한다. 역사 지구의 고급화되지 않은 도로 쪽에서는 여전히 주민들이 전통적인 삶의 방식을 이어가고 있기는 하지만 관광객들의 통행이 많아 예전처럼 길을 걸어 다니거나 차를 주차하기도 힘들기 때문이다. 또한 교통체증 때문에 볼일을 보기 위해 도시 외곽의 새로운 가게를 찾게 되었다고 한다. 도심의 비싼 임대료를 더 이상 감당하지 못한 상점과 사무실은 외곽으로 이전하였다. 자신들의 도시를 되찾고 싶어하는 현지인들은 현재 관광 산업이 위협적일 정도로 과도한 비중을 차지하고 있음을 지적하며, 지역주민의 사회경제적인 균형과 일상의 삶을 영위하는 것 간의 중요성을 다시 한 번 생각해보기를 요구하고 있다.

세계유산 도시로 등재된 지 17년이 지난 지금, 새로운 삶의 방식이 비건의 전통적인 삶을 바꾸어 놓았다. 등재된 지 17년이 지나 이제는 비건의 유산과 삶의 방식을 보존하기 위한 새로운 접근 방식을 모색해야 할 때이다.

지하강 국립공원, 푸에르토프린세사

UNESCO는 푸에르토프린세사 지하강 국립공원에 대해 다음과 같이 설명하고 있다. "이 공원은 지하강에 석회암 카르스트 지형이 장관을 이루고 있다. 지하강의 특징은 바다로 바로 흘러 들기 때문에 하부가 조류에 영향을 받는다는 데에 있다. 이 지역은 또한 생물다양성 보존을 위해 중요한 서식지 역할도 한다. 이 지대는 산에서 바다까지를 망라한 생태계이며 아시아에서 가장 중요한 것으로 꼽히는 숲들이 있다."

푸에르토프린세사는 팔라완의 주도이다. 도시 경계 내에 위치한 세계유산 푸에르토프린세사 지하강 국립공원은 도심에서 차로 1.5시간 가량 떨어져 있다. 생태계 보호와 지역의 온전함을 보존하기 위해 222헥타르에 이르는 국립 공원이 지하강을 둘러싸고 있다.

공원 경비원들이 맹그로브 습지, 숲, 산, 공원 속에서 살고 있는 원주민들을 포함한 자연유산을 잘 관리하고 있지만 지하강의 중심 지구에는 공원 경비원들과 시 공무원들 간의 갈등이 존재한다.

푸에르토프린세사는 처음부터 비건과는 방향을 달리하여 세계유산인 국립공원을 관광 수입원으로 바라보았다. 푸에르토프린세사에서 시 당국은 이 곳의 탁월한 보편적 가치(OUV)를 잘 인식하지 못했으며 이들에게 자신들의 도시 경계 내에 있는 자연유산의 OUV나 의미를 알려줄 인식 제고 활동도 이루어지지 않았다. 푸에르토프린세사의 지역주민들은 OUV의 보호에 참여하지 않았다. 이는 유산 관련 계획의 주된 목적이 OUV 보호를 위해 지역주민의 참여를 유도하는 것이었던 비건의 경우와는 대조적이다.

처음부터 시 당국은 지하강 보호를 위해 공원 관리원들이 권장하는 관리 방식을 무시하였다. 강에 있는 동굴에 최대한 많은 관광객들을 입장시켜 사람들로 붐비게 되었으며 그 결과, 강과 동굴이 훼손되었다. 그러자 시 당국은 그제서야 혼잡과 훼손에 대응하고자 공원 관리원들과 협조하여 관리 규칙을 수립하였다.

현지인들이 뱃사공 교육을 받아 관광객들을 배에 태우고 본토에서 지하강 동굴의 입구가 있는 해변까지 45분을 가면, 그 뒤 관광객들은 현지인이 모는 더 작은 배로 갈아타고 동굴을 관람한다. 동굴의 원활한 관리와 혼잡 방지를 위해 푸에르토프린세사의 공원 관리원 사무소에서 미리 표를 구매한 이들과만 입장이 허용된다. 현장에서는 표를 구매할 수 없다.



[Philippines]

[Portugal]

Dr. Augusto Villalon, International Council on Monuments and Sites

Prof. Ana Rita Gomes Mendes Martins Pereira Roders, Eindhoven University of Technology

관리 지침이 수립되었지만 동굴의 수용 능력은 이미 한계에 이르렀다. 관광 성수기 동안 작은 배들이 하루 종일 관광객들을 동굴 안팎으로 실어 나른다. 강물로 인해 동굴의 벽이 얼룩지고 있다. 보다 철저한 관리가 필요하지만 관광객의 수요가 너무 많은 실정이다.

지하강은 푸에르토프린세사의 주요 관광지이면서 이 지역을 세계적으로 유명한 곳으로 만든 많은 해변으로 가는 기점 역할도 한다. 시 당국과 사업가들은 관광 수익이 도시로 충분히 흘러 들지 않고 있다고 불만을 제기하였으며, 현재는 관광 수익을 도시 내로 묶어두기 위한 조치들이 이행되고 있다.

이처럼 두 도시 간의 차이점을 살펴보면 비건의 경우에는 사회경제적 개선을 위한 기본 계획을 안에서 도시의 OUV를 보존하기 위한 모든 과정에서 지역주민들이 협의하고 참여하였다. 반면 푸에르토프린세사의 경우 세계유산의 OUV는 즉시 경제 상황 개선을 위한 수단으로 인식되었다. 지역주민들은 경제적 혜택을 누리하고자 뛰어들었으며 이제 도시는 난개발의 결과로 고통 받고 있다. 교통 체증이 발생하였고 관광객의 수는 늘었지만 이들이 도시에 머무는 대신 다른 지역의 해안으로 가버리기 때문에 충분한 수익이 창출되지 않게 된 것이다.

또한 두 도시 모두 순수한 경제적 혜택과 각자의 OUV 보존 간의 한계점이 도달했음을 볼 수 있다. 세계유산 등재 17년을 맞은 지금, 현상황에 대한 솔직한 판단과, 지역주민들이 계속해서 세계유산 등재지의 혜택을 누릴 수 있는 방법, 앞으로 다가올 등재지 성숙기에도 OUV를 지킬 수 있는 방법 등을 담은 새로운 관리 계획이 필요하다.

Resolving Conflict and Building Consensus in Heritage Management

Ana Pereira Roders

Summary

Global forces are speeding today urban development and that is changing our cities and their quality of life, resilience and sustainability. Urban planning and governance needs to become more effective. Rapidly growing cities are to take advantage of agglomeration within an increasingly resource-confined environment. Slowly growing cities instead, are to reduce resource use and emissions per capita, in many cases by conserving and reusing urban resources, as well as, adopting more sustainable consumption and production. Heritage management can play a key role in this global ambition. Urban planning and governance is slowly going through a process of evaluation and change towards more inclusive and proactive processes, smartly integrating urban planning and heritage management. That implies that key stakeholders are to be timely involved, that their needs are to play a stronger role in related decision-making processes, and they together work for the conservation and use of heritage resources.

This paper aims to discuss how to best resolve conflict and build consensus in heritage management, as well as, the key role of urban planning and governance. In particular, lessons will be shared on the implementation of the UNESCO 2011 Recommendation of the Historic Urban Landscape in a series of case studies worldwide. Results reveal that urban planning and its implementation and management between cities of both developing and developed countries face similar challenges. The overall urban governance system in place is largely poor, and keeps declining in resources and priority. It normally follows reactive approaches, is incomplete in the heritage resources targeting protection, allows exceptions to the rule of law, and avoiding sanctions. The differences are the legal degree of heritage management and involvement of citizens in planning and urban governance processes. However, key stakeholders and local communities seem to find their ways to be included and to build consensus. Problem is, it is often too late and conflict mitigation is the best solution, rather preventing conflict and building consensus upfront. This paper sets out to identify the forces that are stifling participatory urban planning, focusing on the similarities and differences within cities and how to increase the effectiveness of heritage management.



[Portugal]

[Singapore]

Prof. Ana Rita Gomes Mendes Martins Pereira Roders, Eindhoven University of Technology

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

유산 운영 관련 분쟁 해결 및 합의 도출

Ana Pereira Roders

요약

세계화의 힘은 오늘날 도시 개발을 가속화 시키고 있으며, 이에 우리 도시와 삶의 질, 탄력성 및 지속 가능성 역시 변화하고 있다. 도시 계획과 도시 거버넌스는 보다 효과적으로 바뀔 필요가 있다. 자원이 한정된 환경에서 빠르게 개발되고 있는 도시들은 '집적 경제'를 통해 효과적으로 도시를 운영할 수 있다. 반대로 완만히 성장하는 도시는 1인당 자원 사용과 배출을 줄이고 도시 자원을 재사용하도록 하며, 보다 지속가능한 소비와 생산 방식을 택해야 한다. 이러한 세계적인 포부를 달성하기 위해 유산 운영이 중요한 역할을 맡을 수 있다.

도시 계획과 거버넌스는 평가 단계를 천천히 거치고 있으며, 보다 포괄적이고 적극적인 형식으로 바뀌어 도시 계획과 유산 운영을 영리하게 통합시켰다. 이는 곧 주요 이해관계자가 시기 적절하게 참여해야 하며, 관련 정책 결정 과정에서 이들의 요구가 더 큰 목소리를 가질 수 있어야 하고, 유산 자원 사용 및 보존에 함께 노력해야 하는 점을 시사한다.

본 논문은 유산 운영에 있어서 어떻게 분쟁을 해결하고 합의를 이끌어낼 수 있는지, 그리고 도시 계획과 거버넌스의 중요한 역할에 대해서 논의하고자 한다. 특히, '2011 유네스코 역사 도시 경관'이 세계 각곳에서 시행되면서 얻게 된 교훈도 나눌 것이다. 연구 결과, 개발도상국과 선진국 모두 도시 계획과 이의 실행, 운영에 있어서 비슷한 문제에 직면하고 있었다. 전체적 도시 거버넌스 체계는 대부분 열악하며, 자원과 우선 순위에서 점차 밀리고 있는 실정이다. 또 유산 운영은 주로 '반작용적 접근방식'을 따르며, 보호를 위한 유산 자원 운영 역시 미비하며, 관련 법규에 예외 사항을 두고 제재를 피하고 있다. 즉, 도시 간의 차이점은 법적 차원의 유산 운영, 도시 거버넌스 및 계획 과정에서의 시민 참여도 정도 이다. 그러나 주요 이해관계자나 지역공동체는 그들만의 방식을 찾아 참여하고 있으며 합의를 보고 있는 경우도 있다. 문제는, 합의 도출이 너무 늦게 되어 분쟁의 중재 만이 가장 좋은 해결 방안이 될 경우가 많으며, 이에 분쟁을 예방하고 사전 만장일치를 이끌어낼 수 없다. 본 논문은 참여형 도시 계획을 방해하는 요인들을 찾아내고, 도시 간의 유사점, 차이점에 초점을 맞추며, 궁극적으로 어떻게 유산 운영의 효율성을 제고할 수 있는지 논의할 것이다.

Protecting Historic Urban Landscape and Sustaining Developments in Asian Cities¹

Johannes Widodo²
National University of Singapore
akijw@nus.edu.sg

Challenges in conserving historic urban landscape in Asia

Rapid economic growth in Asia within the last few decades has dramatically changed the course of its architecture and urbanism. The rationalistic and capitalistic-based models developed in post-War America and Europe has been broadly and carelessly applied to Asian countries, creating conflict, tension, confusion, and loss of identity. New types of contemporary architectural styles, adapted into corporate office towers, commercial super-blocks, and newly rich housing clusters, stand side by side or right inside the historic core of the city. Many fine buildings from the pre-colonial and colonial periods were destroyed to make way for trendy and commercially motivated developments. The richness of local traditions and craftsmanship has been replaced by the universal, generic, and repetitive forms of industrial mass production.

The acceleration of the cultural and physical transformation process has led to the fragmentation and destruction of old urban fabrics and resulted in a loss of identity and cultural amnesia. The layers of urban history and shared heritages that kept the shared memory of the whole community for many generations and centuries has been forgotten and, in many cases, gradually or completely erased, to be replaced with new, alien, pathological forms and functions. A large stock of heritage buildings and urban fabrics have been demolished, gentrified, and redeveloped, erasing their own memory and dragging Asian cities into a state of amnesia and identity crisis. Asian cities and architecture plunged into identity crisis and had no clear direction, though Asian prospers in the economic sense. Cities in Asia are not just lost its identity, but also fragmented and have lost their coherence.

In this situation, we often asked ourselves whether it is still possible to conserve our tangible and intangible memories and identities, and at the same time to allow economic growth and to accommodate contemporary necessities and modern lifestyles.

¹ Presented at the OWHC/UNESCO Workshop on Community & Heritage in Gyeongju, Republic of Korea, 5-7 October 2016. The substantial part of this paper has been presented at the International Conference on Authenticity on the Architectural Intervention for Historic Landscape 2013, organized by Kyoto Women's University, Kyoto, Japan, 29th-30th November 2013, under the title "Cultural Resilience in Heritage Conservation: Nurturing Intangible Permanence and Tangible Temporality".

² Associate Professor at the Department of Architecture, School of Design and Environment, National University of Singapore. Founder and executive member of mAAN (modern Asian Architecture Network), iNTA (International Network for Tropical Architecture), DoCoMoMo Macau, and ICOMOS Singapore. Member of ICOMOS Scientific Committee and Shared Build Heritage Committee, associate member of Asian Academy for Heritage Management.



[Singapore]

[Singapore]

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

Commoditization of historic towns and buildings

Preservation of heritage means preserving the intangible and tangible identity and characteristics of a place and a community. Economic viability in conservation of historic areas and buildings is absolutely necessary, but too much emphasis on economic gain and profiteering may have negative effects.

Many countries and cities in Asia are trying hard to draw mass tourism to boost the economy, through "city branding". International recognition such as UNESCO World Heritage status has been sought³, but then is hijacked by governments and investors as a marketing tool or "branding" to attract more tourists and investment for profit making. UNESCO World Heritage status is often misunderstood by local governments as "recognition for success in attracting tourists for the sake of getting more tourists," as they have forgotten the more fundamental responsibility to guard the cultural and physical integrity of the place, which now belongs to the world community. The rapid growth of budget airlines, especially across East- and Southeast- Asia has also contributed tremendously to the expansion of the tourism industry. Tourism and consumerism have turned heritage into a commodity for instant gratification, leading to urban gentrification. Heritage sites have been turned into "theme parks."

These negative impacts of mass tourism have caused irreversible damage to heritage sites and buildings across the region. An adaptive re-use approach is used excessively and insensitively, imposing permanent damage or loss to the historical layers of the buildings and sites. Façadism, the application of inappropriate building materials and structures, improper usage, loss of traditional craftsmanship, and the consumerism and commoditization of cultures and traditions are some examples of negative impacts on heritage conservation.

The official "historic core" and the "buffer zone" as defined for the official heritage sites often doesn't match with the actual perception of significance by its own urban community, and have failed to maintain the integrity and to protect the entire corpus of the "real" heritages belonging to and defined by the community. Weak heritage protection laws and regulations (such as the transfer of development rights, land-rent control, zoning regulations, etc.), combined with weak implementation and monitoring (such as corruption, the lack of an effective monitoring system, etc.), aggravated by greed and speculation, have allowed

³ For example on July 8, 2008, two historic cities of the straits of Melaka (Malaysia), George Town and Melaka, were designated UNESCO World Heritage Sites because of their outstanding universal values: (1) representing exceptional examples of multicultural trading towns in East and Southeast Asia through the blending of various cultures imprinted on the architecture and urban form, (2) a living testimony to the multi-cultural tangible and intangible heritage and tradition of Asia and of the European colonial influences, as expressed in its religious buildings of different faiths, ethnic enclaves, spoken dialects, festivities, dances, attire, art forms, cuisine, and lifestyle, and (3) reflecting the blend of influences that have resulted in a unique form of architecture, culture, and cityscape that are incomparable elsewhere in East and South Asia, especially through an exceptional range of shop-houses and townhouses from differing eras.

inappropriate transformations and uncontrolled development within the historic core and the buffer zones. The community is often powerless in defending their heritage and themselves. UNESCO World Heritage status has been used (or abused) as "branding" to sell tangible and intangible heritage for mass consumption by the tourism industry. Melaka and Penang are suffering from the problems arising from mass tourism which threatened the social and cultural integrity of their tangible and intangible heritages⁴. Similarly, other UNESCO World Heritage Sites, such as Lijiang and Kaiping in China, the commoditization of heritage, "Disney-sation," and "cultural-theme park-isation" have seriously damaged the cultural and social authenticity of the place and the local community. They have become a seriously endangered or damaged World Heritage sites.

Nurturing the intangible in conserving cultural and architectural heritages – some cases

Japan is well known as the good keeper and maintainer of its own natural and cultural heritages, and therefore is able to preserve its unique identity and memory from very distant past till present and definitely into the future. For example, Kyoto has 17 UNESCO World Heritage sites/objects within the city area but it is rather difficult to find any signage or logo of UNESCO WH in any of these sites⁵. While in other cities like Lijiang or Melaka, they are proudly displaying the logo and the words in prominent places - like selling or promoting branded commodities to tourists. In many cases Japan is not falling into "cheap" commercialization of heritage trap, but is able to keep their cultural and religious pride in a dignified manner. Tourists, pilgrims and believers are flowing in and boosting the economy, but not superseding the ritual and tradition.

One good example of cultural resilience and demonstration of community spirit which is able to conserve a place identity and at the same time promoting economic development for the local community is the Dalongdong Baoan Temple in Taipei, Taiwan. It received the Honorable Mention Award from UNESCO Asia Pacific Awards for Culture Heritage Conservation in 2003. The seven years restoration project was entirely funded by community support under a strong informal community leadership and persistent voluntarism spirit. The temple has even become the center point and sponsor of the annual Baoan Cultural Festival which managed to revive the cultural production and the economic vibrancy of the locality. The award is given to recognize the success of the Temple's community in reviving the traditional arts, culture & functions, careful & authentic restoration, technical competency, respect to traditional techniques, preserving the community functions and spaces, informing the community about good

⁴ Even the historic "Padang Melaka" or "Padang Pahlawan", a historic place in Melaka (Malaysia) where the Tunku Abdul Rahman, the founding father of Malaysia, on 20 February 1956 made a formal announcement that British had agreed to grant independence to Malaysia on 31 August 1957, has been turned into a big shopping mall.

⁵ One of the oldest Shinto sanctuaries in Japan built around 6th century, Kamo-mioya-jinja (or popularly known as Shimogamo-jinja) in Kyoto is one of the historic places inscribed in the UNESCO World Heritage list, but no logo or sign of UNESCO WH here, only a simple "world heritage" inscription in Japanese on a stone - barely visible - near one of many the entry points into the big site.

[Singapore]

[Singapore]

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

conservation & interactive learning with the experts (local & international), creating new economic opportunities & revitalization of local economy, and strong community support & sustainable voluntarism.

The Tun Tan Cheng Lock Centre for Asian Architectural and Urban Heritage in Melaka (Malaysia)⁶ is another example of intervention through sensitive restoration and conservation in both physical and social heritage. It has been used as maternity clinics, boarding house, and storage for decades before it fell into disrepair condition and slated for demolition. Until now the locals are still remembered these two unit of town-houses as former maternity clinic, and many Melakans were born there. The restored building is now used as a facility for two broad categories of activities: a field school, and a resource centre. As Field School is for conducting and emphasising a "hands-on context" or "hands-on training" when and where such opportunities arise, conducting field trips that promote public understanding of conservation and restoration, and the broader perspectives entailed in those undertakings, and using Melaka as a laboratory to raise the awareness of the rich complexity of details in historic buildings. As Resource Centre it is hosting symposiums, seminars, workshops and expert sessions on conservation, mounting in-house exhibitions and promoting exhibitions connected with architecture, urbanism and conservation, and conducting heritage training associated with the built environments; and organise study tours for schools, foreign overseas colleges, et cetera. These two conserved townhouses are tangible evidence of the value of historical and architectural knowledge in sustaining urban and social continuities. They are aimed to become exemplars and pedagogical demonstrations of sensitive conservation, preservation and adaptive re-use of heritage and historical environments.

Holistic Urban Heritage Conservation and Sustainable Development

Conservation, preservation, restoration, revitalization efforts of our material and living heritages should be aimed towards social-cultural continuum or the "intangible permanence". The community's cultural continuum can be kept and nurtured by preserving the community's tangible and intangible cultural heritages through faithful and careful restoration, and through sensitive and sensible care and interventions. The dying or missing traditional skills and craftsmanship can be revived and restored through training and education, and to be updated with the current technological advancement.

Segmental, partial, selective, or haphazard "beautification" projects are not helpful in restoring the city holistically. In order to generate a significant impact, a holistic strategy addressing the

⁶ It is named after Tun Dato Sir Tan Cheng Lock, one of the Malaysia's most illustrious sons, and a political and social leader of renown and repute. He was the Founding President of the Malayan Chinese Association (MCA) from 1949 to 1958. Tun Tan Cheng Lock's life represents a vital vision in the history and landscape of Malaya. That vision, given his constitution, biography, bearings and settings of experiences as a very distinguished Malayan, was premised upon an idealised notion of the potential in having different peoples and classes living together. The value of that vision is its humanistic underpinnings, namely of the co-existence of cultural diversity and racial tolerance in modern times.

social, environmental, legal, political, cultural, and physical issues should be adopted. Limited urban regeneration project is only benefitting certain parties or individuals, but not all stake holders. The community should be empowered by technical skills and sustained by economic and institutional infrastructure, through bottom-up strategy. Middle ground to bridge the top-down policy and bottom-up initiatives in conservation and preservation should be created to include all stake holders. Recognitions, such as awards and heritage status, should be aimed to generate greater impacts towards a more sustainable and effective heritage policy, planning, and management of the community's tangible and intangible cultural heritages, and not for the sake of marketing or branding for the sake of mass-tourism money.

Differences, variations, and diversities are important as cultural energy that generates dynamism and vitality to the city and its inhabitants. These should be well maintained and managed so the positive energy will not turn into negative or destructive. Preservation and restoration of the material culture should be based on the deep understanding of the culture itself and the way the artifacts are produced by the community. Despite transformation and developments, Asian cities still have a great number of intangible heritages such as foods, cuisines, fashions, crafts, folk songs, rituals, festivals, etc. Although many of the traditional stuffs have been lost, declining, or under the threat of contemporary life-styles, but the loss of knowledge and knowhow can be revived through education, training, and empowerment. Empowering the community to enable them to reproduce and to maintain their own tangible and intangible heritages is the only way to ensure long term sustainability. Appreciation and enjoyment of traditional values and products should be promoted through various ways, especially to the younger generation. Social media platforms might be useful for this effort.

One important instrument to manage conservation and development in a comprehensive and sustainable manner, after witnessing worldwide problems on many World Heritage sites, UNESCO General Conference recommended Heritage Urban Landscape (HUL) instrument in 2011 to all member states. It is urging the member states and local authorities to undertake comprehensive surveys and mapping of the city's natural, cultural and human resources; to reach consensus using participatory planning and stakeholder consultations on what values to protect for transmission to future generations and to determine the attributes that carry these values; to assess vulnerability of these attributes to socio-economic stresses and impacts of climate change; to integrate urban heritage values and their vulnerability status into a wider framework of city development, which shall provide indications of areas of heritage sensitivity that require careful attention to planning, design and implementation of development projects; to prioritize actions for conservation and development; and to establish the appropriate partnerships and local management frameworks for each of the identified projects for conservation and development, as well as to develop mechanisms for the coordination of the various activities between different actors, both public and private.⁷

⁷ See UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape – <http://whc.unesco.org/en/activities/638> (accessed on 09/09/2016)

[Singapore]

[Thailand]

Prof. Johannes Widodo, National University of Singapore

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

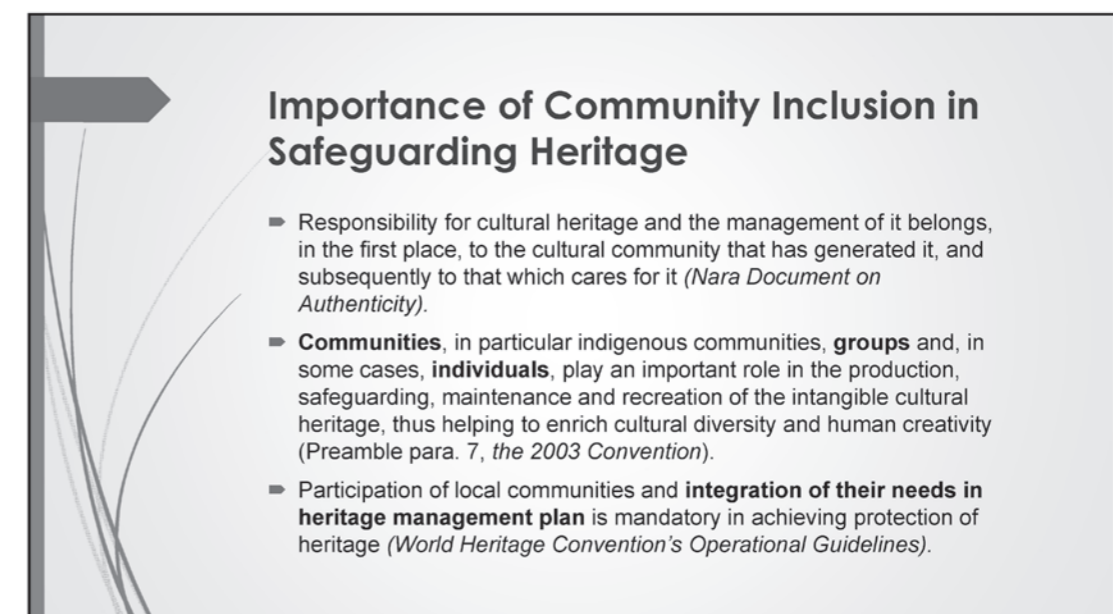
Complimentary to the HUL, another important instrument in managing the change and permanence (development and conservation) is the Heritage Impact Assessment (HIA), which is recommended by ICOMOS⁸, ICCROM, and UNESCO. HIA is a tool to assess threats from various types of large scale development activities to the heritage sites, such as infrastructure development, new buildings, urban renewal, change in land use, inappropriate tourism activities, etc.

We have to bear common responsibility to manage developments, and at the same time to preserve our natural and cultural environments. Preserving, restoring, and nurturing the local heritage is the only way to ensure the continuation of the diversity of our civilization. If this holistic understanding is lost or destroyed, then our civilization is doomed.

References:

1. Engelhardt, Richard (editor). "Asia Conserved." Bangkok: UNESCO, 2007
2. Ismail, Rahil, Shaw, Brian & Ooi Giok Ling (editors). "Southeast Asian Culture and Heritage in a Globalizing World – Diverging Identities in a Dynamic Region." Surrey: Ashgate, 2009
3. UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape:
<http://whc.unesco.org/en/activities/638>
4. Guidance of Heritage Impact Assessments for Cultural World Heritage Properties. Paris: ICOMOS, 2011, downloadable from
http://www.icomos.org/world_heritage/HIA_20110201.pdf

⁸ See http://www.icomos.org/world_heritage/HIA_20110201.pdf (accessed on 9/9/2016)



[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Traditions constitute Heritage

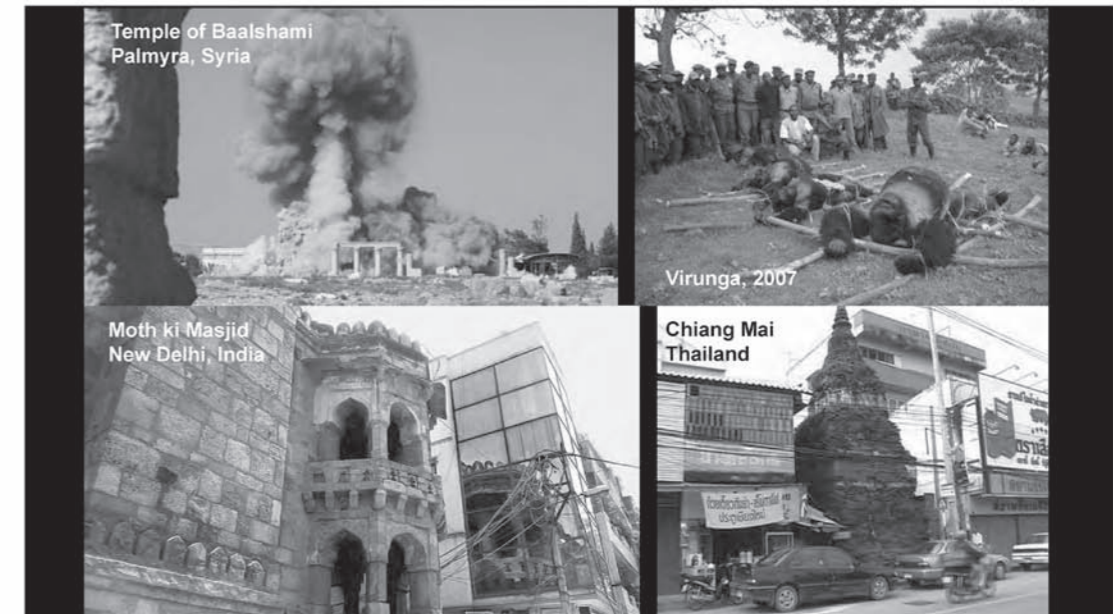
- Local traditional wisdom -- in forms of materials, designs, locations, techniques, languages, belief systems, spirits [of the place], etc.-- **have been acknowledged as the attributes to Outstanding Universal Values (OUV)** by World Heritage Convention.

(para 82, World Heritage Convention's Operational Guidelines)



[Living] Traditions regarded as manifestation of World Heritage's OUV

- (iii) bear a unique or at least exceptional testimony to a **cultural tradition** or to a civilization **which is living** or which has **disappeared**;
- (v) be an outstanding example of a **traditional human settlement**, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or **human interaction with the environment** especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;
- (vi) be directly or tangibly associated with **events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works** of outstanding universal significance.

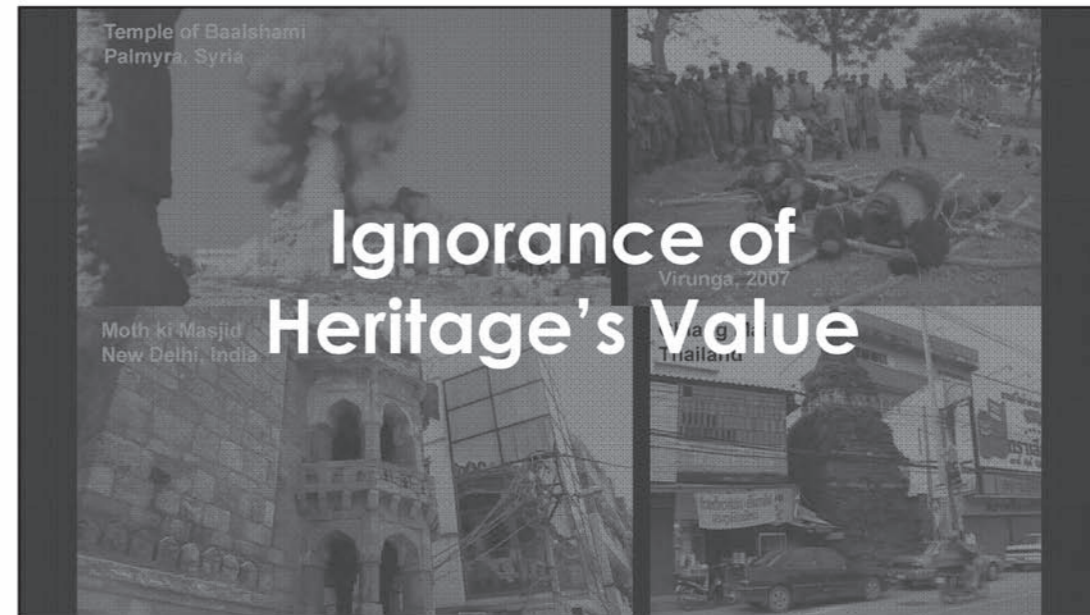
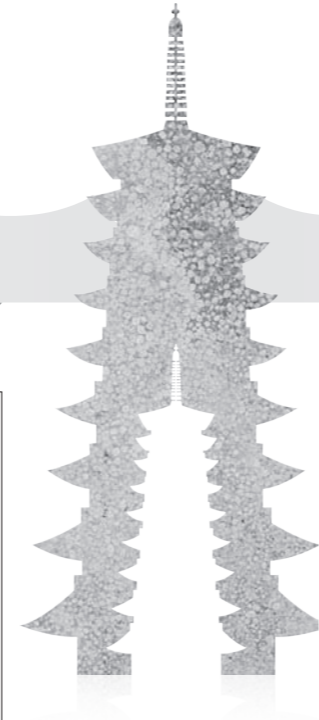


[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

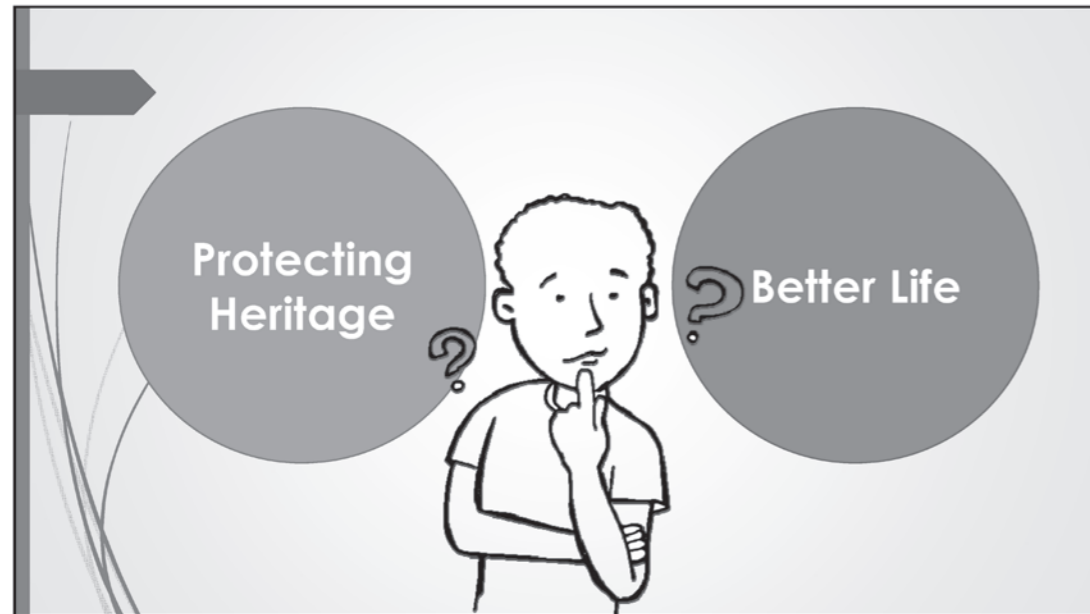


[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



Local Needs = Livelihood

- Livelihood comprises the capabilities, assets and activities required for a means of living (Chambers & Conway 1988).
- **Sustainable Livelihood (SL):** goal is to eradicate poverty.
- **Outcomes of sustainable livelihood**
 - More sustainable use of natural resources
 - Increased individual income
 - Better health
 - Reduced social, cultural and economic vulnerability
 - Improved food security

Serrat, Olivier (2008). "The Sustainable Livelihoods Approach". Asian Development Bank.

Heritage Protection Shares Process with Sustainable Development

| | | | |
|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Heritage Safeguarding | <i>Inherit from the past</i> | <i>Valuable at present</i> | <i>Keeping/continuing for future generations to give its meaning/value</i> |
| Sustainable Development | <i>Learn from the past</i> | <i>Meets the needs of the present</i> | <i>Not compromising the ability of future generations to meet their own need</i> |

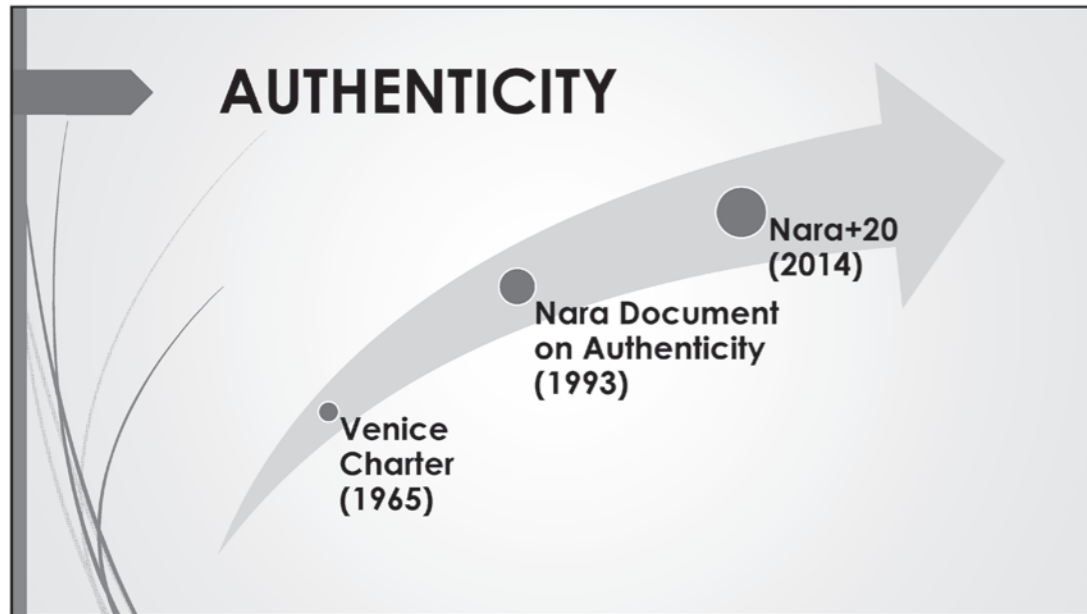


[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



Nara Document on Authenticity (1993)

- Responds to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests from the time of Venice Charter.
- Underscores the importance of **cultural contexts** and **diversity of cultural heritage**.
 - Authenticity varies according to diverse cultural contexts.
 - No fixed criteria** to base judgements of values and authenticity of different heritage properties.
 - Measures to protect the heritage sites should **respect cultures, societies and belief systems**.

The International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites / Venice Charter (1965)

- An important milestone for the conservation movement
- Defines ways to maintain "Authenticity":
 - Importance of setting
 - Respect for original fabric
 - Precise documentation of intervention
 - Maintenance of historical contributions from all periods
 - Socially useful purposes of the historic sites**
- Reconstruction of heritage sites is not allowed while only the reassembly of the originals is permissible.

Nara Document on Authenticity (1993)

- Judgement of authenticity may link to various **aspects of information sources**:
 - form and design
 - materials and substance
 - use and function**
 - traditions and techniques**
 - location and setting
 - spirit and feeling**
 - other internal and external factors

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Nara+20 on Heritage Practices, Cultural Values and the Concept of Authenticity (2014)



- **Main idea:** Concept of cultural heritage assumes diverse forms and processes
- Emphasizes community participation, social inclusion, sustainable practices and intergenerational responsibility in the conservation of heritage
- Acknowledges **the rights of communities** to maintain and transmit their particular forms of tangible and intangible cultural expressions
- **Redefines “Authenticity”:** A culturally contingent quality associated with a heritage place, practice, or object that conveys cultural value, a meaningful expression of an evolving cultural tradition, evoking sense of identity

Reflecting in updated Operational Guidelines for World Heritage Convention (2015)

- **An effective management system depends on the type, characteristics and needs of the nominated property and its cultural and natural context.** Management systems may vary according to different cultural perspectives, the resources available and other factors. They may incorporate **traditional practices, existing urban or regional planning instruments, and other planning control mechanisms**, both formal and informal. Impact assessments for proposed interventions are essential for all World Heritage properties. (para. 110, *Operational Guidelines*)
- Incorporate the measures to safeguard of intangible cultural heritage in the principles for tangible/World heritage protection.

Reflecting in updated Operational Guidelines for World Heritage Convention (2015)

- Natural World Heritage:
 - All natural areas are in a **dynamic state**, and to some extent involve **contact with people**.
 - **Human activities**, including those of traditional societies and local communities, often occur in natural areas. These activities **may be consistent with the Outstanding Universal Value of the area** where they are ecologically sustainable.

(para 90, *Operational Guidelines*)

Changing local needs affecting values of World Heritage Sites

- Vigan: historic urban town, open-space structures and streets.
 - Has maintained traditional uses of historic buildings for commerce at the lower floors and as residence for the owners on the upper floors.
- Changes of interiors of the houses to create more rooms for more people and more contemporary commercial functions → authenticity lost.
- Some houses are abandoned and left to decay.
- Scarcity of original building materials (e.g. bricks, wood, kapis shells and lime mortar and plaster) → use modern materials (e.g. cement, galvanized iron sheets for roofing).

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Self-sustaining Heritage City

- Traditional conservation practices re-introduced to homeowners
- State's investment to preserve old building crafts
- Heritage-based tourism
- Empowering local artisans
- Tourism revenue used to maintain individual houses, establish monitoring systems for heritage site and surrounding urban development

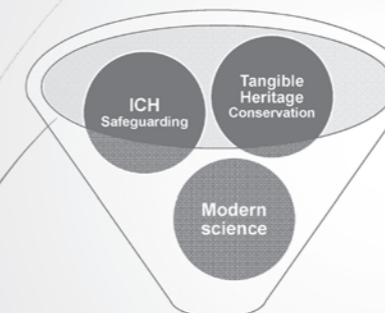


Heritage Protection and Traditional Knowledge Benefiting Disaster Risk Reduction

- Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030* recognizes that local knowledge, traditional techniques and skills can be integrated with modern science in disaster risk reduction (DRR) strategies and plans, not only for cultural heritage, but also for health infrastructures, socioeconomic assets and ecosystems.



Heritage Protection and Traditional Knowledge Benefiting Disaster Risk Reduction



Final Outcome Document of UNESCO Regional Conference on Harmonizing Actions to Reduce Risks for Cultural Heritage in Asia and the Pacific (Penang, Malaysia, December 2015)

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



Revival of Traditional Craftsmanship for Heritage Protection

- Expand the focus on aspects of Authenticity's expression, from only historical forms and location, to include use of traditional materials and techniques, and maintaining of social and spiritual functions of the place.

Historically correct forms/designs + Non-intrusive and traditionally used materials + Well-researched techniques = Stability of the Monuments + Community's dynamic participation = Sustainable Heritage Protection

Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha

- To build local capacity in the conservation of tangible and intangible heritage through revitalizing traditional artisan skills among local caretakers of heritage, in particular religious communities of Buddhist monastic order
- Trainings on documentation of local wisdoms, designing lessons to pass on the knowledge, learning from master craftsmen and hands-on experience

Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha

- A model of implementation of heritage safeguarding activities in Buddhist temples in 9 Asian countries (2000-2008)
- Networking and cross-mentoring** = strategy to facilitate sharing of experiences, resources and expertise between project sites to ensure sustainability of the project outcomes

| Documentation | Trainer development |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Identify arts and crafts | Identify master craftsmen |
| Collect data | Consult master craftsmen |
| Process data | Trial production by master craftsmen |
| Summarize outcomes | Identify trainers |
| Develop training manuals | Training-of-Trainers |
| Curriculum development (pilot training) | Mainstreaming / Institutionalization |
| Develop training curriculum | Identify pilot training platform(s) |
| Pilot training | Review pilot phase |
| Finalize model curriculum | Mainstream into regional/national training programmes |

Revival of Thai Traditional Building Craftsmanship for the Conservation of World Heritage Sites

- Initiated by the concern of the World Heritage Committee on the state of conservation of the Historic City of Ayutthaya
- To revive and strengthen knowledge and human resource used in undertaking conservation works
- Historic City of Ayutthaya WHS = the pilot site.

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



Revival of Thai Traditional Building Craftsmanship for the Conservation of World Heritage Sites

4 main activities:

- Situational analysis:** on the livelihood and professional needs of public and private stakeholders involved in the conservation works at Ayutthaya;
- Scientific analysis** of historic lime mortars, plasters and modern materials used at Ayutthaya WHS, to find the scientifically-proven compatible materials for future conservation;
- Curriculum development:** for professionals in Fine Arts Department and private sectors, and support the establishment of FAD School of Conservation
- Policy development:** review and improve outsourcing system and project implementation regulations, to enhance quality control by prioritizing assessment and planning phases before undertaking conservation.

Thank you

www.unescobkk.org/culture

“If you don’t know history, then you don’t know anything. You are a leaf that doesn’t know it is part of a tree.”
Asian Proverb

지역적 필요성, 신앙, 관습 및 전통의 보호와 유산 보호의 국제적 원칙의 조화

Duong Bich Hanh
Montakarn Suvanatap-Kittipaisalsilp

유산을 보호함에 있어서 공동체 포함의 중요성

- 문화적 유산에 대한 책임과 유산이 속하는 곳의 운영은 이를 처음부터 만들어낸 문화적 공동체에 속하며, 그 이후에 이를 관리하는 사람에게 속하는 것이다. (*진정성에 대한 나라 문서*).
- 지역 공동체, 특히 선주민 공동체, 집단, 그리고 어떠한 경우에는, 개인들은 무형 문화 유산을 생산하고, 보호하고, 유지하고 재창조하는데 중요한 역할을 수행하며, 이에 문화적 다원성과 인간의 창조력을 증진시킨다 (2003 회의 서문 7단락; Preamble para. 7, *the 2003 Convention*).
- 유산 운영 계획에 있어서 지역공동체의 참여는 유산의 보호를 달성하는데 있어서 필수적이다 (*세계유산회의 운영 가이드라인 World Heritage Convention’s Operational Guidelines*).

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

전통이 유산을 구성한다

- 지역의 전통적 지혜 - 물질, 디자인, 지역, 기술, 언어, 종교, 언어, (장소의) 영혼 등의 형태로 나타난다 - 이들 모두를 세계유산협약이 '탁월한 보편적 가치(OUV)'로 인정하였다. (세계유산협약 운영 가이드라인 82 단락)



[살아 있는] 세계 유산의 뛰어난 보편적 가치로의 전통

- (iii) 전통은 독특한, 혹은 최소한 뛰어난 문화 유산의 증거이거나, 혹은 살아있는, 혹은 사라진 문명의 증거이어야 한다;
- (v) 인간의 전통적인 거주지이거나, 전통적인 땅, 바다를 사용한 곳으로, 한 문화 (혹은 여러 문화들)를 대표하거나, 특히 환경적 변화가 영향을 미쳐 되돌이킬 수 없는 상태의 환경과 인간과의 상호 관계를 보여주어야 한다;
- (vi) 사건, 살아있는 전통과 생각, 신앙, 예술적 및 문학적 작품 등과 직접적으로, 혹은 유형적으로 관련이 있어야 하며, 뛰어난 보편적 가치가 있어야 한다.



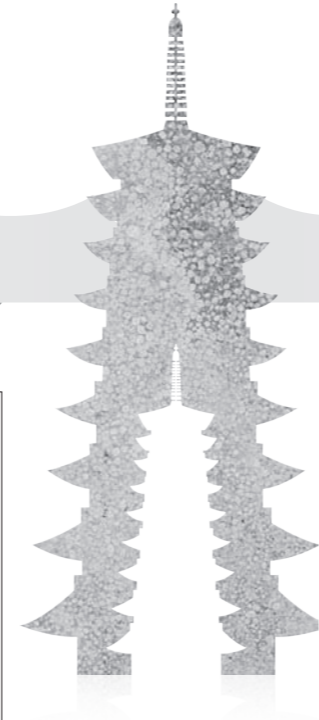
유산 상징주의에 대한 오해

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

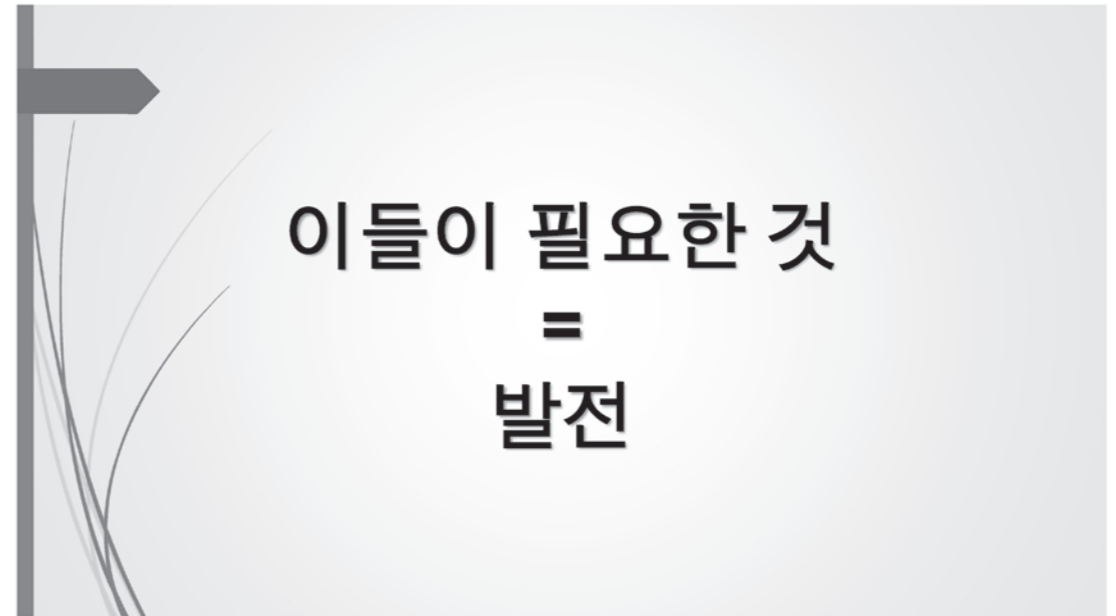


[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



지역적 필요성= 생계

- 생계는 수용력, 자산 및 생계 유지를 위한 활동으로 구성된다 (Chambers & Conway 1988).
- 지속 가능한 생계 유지 (Sustainable Livelihood): 목적은 가난의 종결이다
- 지속 가능한 생계 유지의 결과
 - 보다 지속 가능한 자연 자원의 사용
 - 개인 소득의 증가
 - 더 나은 건강 수준
 - 사회적, 문화적, 경제적 취약성의 감소
 - 음식 안전 향상

Serrat, Olivier (2008). "The Sustainable Livelihoods Approach". Asian Development Bank.

유산의 보호는 지속가능한 발전과 같은 단계를 밟는다

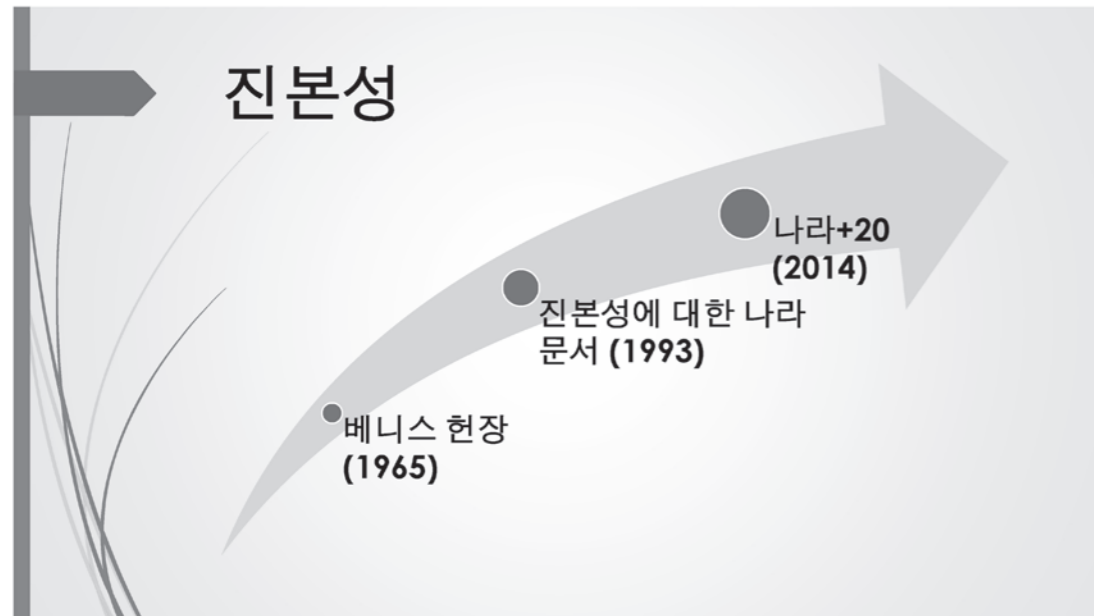
| | | | |
|--------|-------------|----------------|-------------------------------------------|
| 유산 보호 | 과거에 상속받은 유산 | 현재에도 가치가 있다 | 유산의 의의가치를 발현하기 위해서 미래 세대에도 계속된다 |
| 지속적 발전 | 과거 경험에서 배운다 | 현재의 필요성을 충족시킨다 | 미래 세대가 자신의 특정 필요성을 충족시키는데 그 능력을 훼손시키지 않는다 |

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office



진본성에 대한 나라 문서 (1993)

- 베니스 현장 이후 시대의 문화 유산 보존의 확장된 범위에 응한 것이다.
- 문화적 배경과 문화적 유산의 다양성의 중요성을 강조하였다.
 - 유산의 진정성은 다양한 문화적 배경에 따라 다르다.
 - 다른 유산 자산의 진정성과 가치를 심사하는데 있어서 정해진 기준은 존재하지 않는다.
 - 유적지를 보호하기 위한 방법은 문화, 지역 신앙과 지역 사회를 존중해야 한다.

세계 유물 및 유적지의 보존 및 복원에 대한 국제적인 현장 / 베니스 현장 (1965)

- 보존 활동의 중요한 이정표
- '진본성'을 유지하기 위한 방법 정의:
 - 배경의 중요성
 - 원래의 문화적 구조에 대한 존중
 - 개입에 대한 정확한 기록
 - 각 시대가 역사적으로 기여한 바를 모두 보존해야 한다
 - 역사적 지역의 사회적으로 유용한 목적이 있어야 한다
- 유적지의 재건축은 허용되지 않으며, 원래의 것을 재조립하는 것만 허용된다

진본성에 대한 나라 문서 (1993)

- 유산의 진본성에 대한 심사는 다양한 분야의 정보와 결합되어야 한다:
 - 형태와 디자인
 - 물질과 실체
 - 사용과 기능
 - 전통과 기법
 - 위치와 배경
 - 영혼과 느낌
 - 기타 내부적, 외부적 요소

[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

유산 보호 관행, 문화적 가치와 진본성의 개념에 대한 나라+20 (2014)



- ▶ 주요 아이디어: 문화 유산의 개념은 다양한 형태와 절차를 포함한다
- ▶ 유산의 보존에 있어서 지역사회의 참여, 사회의 참여, 지속 가능한 관례 및 세대 사이의 책임 등을 강조한다
- ▶ 유형 및 무형의 문화적 표현을 지키고 표현하는 데 있어서 지역사회의 권리를 인정해야 한다
- ▶ '진본성'을 재정의하다: 문화, 유산 지역, 관행 및 문화적 가치가 결부된 성질은 진화하는 문화적 전통의 유의미한 표현으로, 정체성을 자아낸다

세계유산협약의 업데이트 된 운영 가이드라인을 회상하며 (2015)

- ▶ 효과적인 운영 시스템은 지정된 자산의 종류, 성격, 필요성에 의해서 다르며, 그 문화적 및 자연적 배경에 따라 다르다. 운영 시스템은 다른 문화적 관점에 따라 다르며, 사용 가능한 자원이나 다른 요소에도 의존한다. 이는 공식, 비공식의 전통적인 단체활동, 현존하는 도시적 및 지역적 계획 도구 및 기타 계획 통제 메커니즘 등 포함할 수 있다. 제안된 개입 방법에 대해서 그 영향력을 평가하는 것은 모든 세계 유산 자산에 대해서 필수적이다. (운영 가이드 라인 110 단락)
- ▶ 무형 문화 유산을 보호할 수 있는 수단을 유형/세계 유산 보호에도 적용

세계유산협약의 업데이트 된 운영 가이드라인을 회상하며 (2015)

- ▶ 세계 자연 유산:
 - ▶ 모든 자연 지역은 역동적인 상태에 있으며, 어느 정도까지는 사람과의 접촉이 포함된다.
 - ▶ 전통적인 사회와 지역 사회를 포함하는 모든 인간 활동은 주로 자연적 지역에서 발생한다. 이러한 활동은 자신이 생태계적으로 지속 가능한 지역과 일치하는 뛰어난 보편적 가치를 지닐 수 있다.

(운영가이드라인 문단 90)

세계 유적지의 가치에 영향을 미치는 지역적 수요를 변화시키다

- ▶ 비간: 역사적인 도시형 마을이며, 개방된 구조와 길거리를가짐
 - ▶ 역사적 건물을 이용함에 있어서 저층은 상업용으로 남겨두었으며, 고층은 집주인이 사용할 수 있도록 남겨둠
- ▶ 집의 인테리어를 변화시켜 더 많은 사람을 수용할 수 있도록 했으며, 이에 보다 현대적인 상업적 기능을 수행할 수 있도록 함 → 진정성의 상실
- ▶ 어떠한 집들은 버려졌으며, 부패되도록 남겨짐
- ▶ 원래의 집 건축 재료의 희소성 (예: 벽돌, 나무, 카피스, 석회 모르타르 및 회반죽) → 현대적 재료를 사용 (예: 시멘트, 파형 철판으로 지붕 공사).



[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

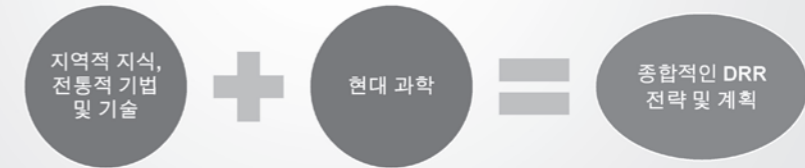
자급자족의 유산 도시

- ▶ 전통적 보존 관습이 집주인에 의해서 재도입
- ▶ 오래된 건물을 보수하는데 있어서 국가의 투자
- ▶ 유산 기반 관광업
- ▶ 지역의 수공업자에게 권한 부여
- ▶ 관광업의 수익으로 개인 집을 보수하고 유적지와 주변 지역의 도시 개발을 감시



재해 위험 감소를 위한 유산 보호와 전통적 지식

- ▶ 재해 위험 감소를 위한 샌다이 체제 2015-2030 프로젝트는 지역의 지식, 전통적 기법 및 기술 등은 현대 과학과 통합되어 재해의 위험 감소 (DRR) 전략과 계획에 사용될 수 있다고 인식한다. 이는 문화적 유산 뿐만 아니라, 보건 상태, 사회-경제적 자산 및 생태계 역시도 포함하는 것이다.



재해 위험 감소를 위한 유산 보호와 전통적 지식



유네스코 지역 회의가 발표한 '아시아-태평양 지역의 문화 유산이 직면하는 위험을 감소시키기 위한 행동 조화에 대한 최후 결과 문서' (말레이시아, 페낭, 2015년 12월)



[Thailand]

[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

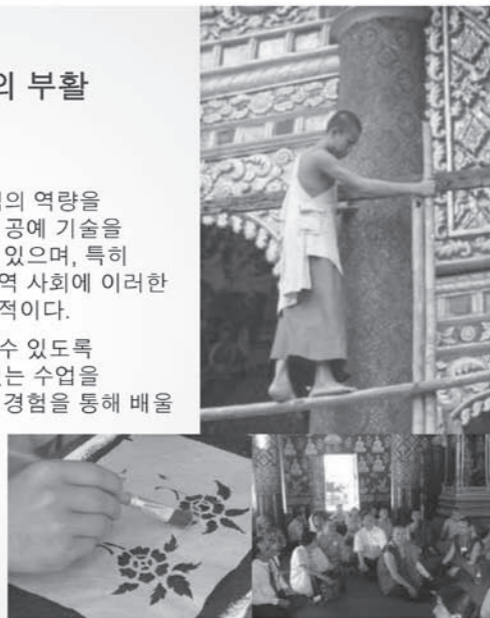
유산 보호를 위한 전통적 기술의 부활

- 역사적 형태와 지역 등 '진정성'의 표현을 확장하여 전통적 재료 및 기법의 사용, 지역의 사회적 및 정신적 기능의 유지 등도 포함시킨다.



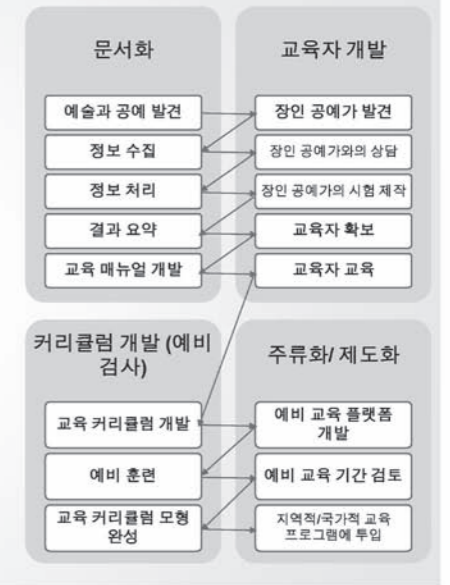
문화적 생존과 불교 승가의 부활

- 유형-무형 유산 보존을 위해 지역의 역량을 증진시킨다. 이는 지역의 전통적 공예 기술을 재활성화 시킴을 통해 달성할 수 있으며, 특히 불교도 수도원과 같은 종교적 지역 사회에 이러한 방식을 적용하는 것이 더욱 효과적이다.
- 지역의 전통적 지혜를 문서화할 수 있도록 교육시키고, 지식을 전수할 수 있는 수업을 계획하며, 장인 공예가에게 실습 경험을 통해 배울 수 있도록 한다.



문화적 생존과 불교 승가의 부활

- 9개 아시아 국가들에서 유산을 보호할 수 있는 일련의 활동을 시행하는 모형 (2000-2008)
- 네트워킹 및 교차 멘토링 = 경험의 공유, 프로젝트 지역의 자원과 전문 기술을 공유할 수 있는 전략 세우기 등을 통해 프로젝트의 결과와 순 영향이 지속 가능하도록 한다.



세계유적지의 보존을 위한 태국 전통 건물 공예 기술의 부활

- 아유타야 역사적 도시의 보존 상태에 대한 세계 유산 위원회의 우려로 시작
- 보존 작업을 진행하는데 있어서 지식과 인적자원의 역할을 강화하고 재조명
- 아유타야 세계유적지 = 예비 시험 현장

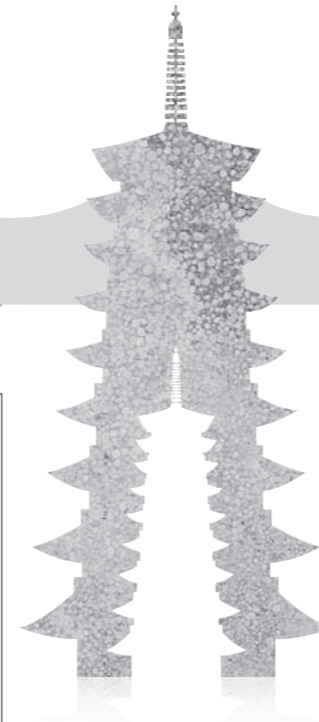


[Thailand]

Ms. Montakarn Suvanatap Kittipaisalsilp, UNESCO Bangkok Office

[United Kingdom]

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university



4개의 주요 활동

세계유적지의 보존을 위한 태국 전통 건물 공예 기술의 부활

- **상황적 분석**: 아유타야의 보존 작업에 관련된 개인/공공 이해관계자의 생계와 전문적 필요성에 대한 분석;
- **과학적 분석**: 아유타야 세계 유적지에서 사용된 역사적 석회 모르타르, 회반죽 및 현대적 물질에 대해 과학적 분석을 진행하여 미래의 보존을 위해서 과학적으로 증명된, 호환 가능한 새로운 물질 발견;
- **커리큘럼 개발**: 순수 미술 분야와 민간 부문의 전문가를 지원하고, 그들이 보존을 위한 순수 미술 학부를 만들 수 있도록 지원
- **정책 개발**: 아웃소싱 시스템과 프로젝트 시행 규제를 심사하고 개선하여, 보존 작업을 시작하기 이전에 계획과 평가 단계를 우선 시행하여 품질 향상

감사합니다
www.unescobkk.org/culture

역사를 모른다면, 당신은 아무것도 모르는 것이다. 마치 나뭇잎이 자신이 나무의 한 부분이라는 것을 모르는 것과 같이.

피지 속담

Gyeongju OWHC meeting

Theme: linking heritage protection and sustainable local socio-economic development

Dr Aylin Orbaşlı
Oxford Brookes University, UK

Benefits beyond boundaries: heritage, development and resilience

The economic opportunities that World Heritage inscription can bring to historic towns are now well recognized. In fact we are increasingly seeing economic development aspirations as a key driver for nomination. These economic benefits are more often than not quantified in terms of the potential of tourism growth that will generated by the World Heritage brand.

Many of the studies and papers advocating cultural heritage as a driver for economic development also focus predominantly on tourism as the vehicle for economic development. I would like to argue that although tourism can be a major player in economic development it is important to take a more holistic and broader view of socio-economic development where cultural heritage is concerned. There is no doubt that for small historic towns in particular tourism can be a key economic sector. However, it is imperative that tourism does not become a force that also ruins the place, disrupts its social networks and marginalizes its indigenous community.

The impacts of tourism growth in historic towns and centres is also well documented and it is today also one of the concerns of the World Heritage Centre. Recent operational guidelines are now requesting tourism impact and tourism management plans to accompany nominations. The question is how World Heritage status can be turned into something that delivers direct, equitable and sustainable benefits locally.

Tourism growth in European historic towns has been a relatively prolonged process, going through various stages of adaptation along the way. Nonetheless, common issues of congestion at high season or in very popular spots, pressures on historic fabric and conservation, traffic and car parking provision, predominance of retail outlets selling tourist provisions and increasing property prices are universally felt.

Since their first popularity in the 1970s, populations residing in historic towns have been largely replaced by tourism and service industries and depending on demand low and high level retail, accommodation and food offers. A combination of rapidly increasing property prices, lack of car parking spaces, congestion and loss of local shops have steadily driven many residents away from historic neighbourhoods. Whilst short term rentals and tourist accommodation have replaced former residential uses, retail and food outlets serving the visitor economy have come to characterize these areas. What we are often left with is zoned enclaves that are legally

[United Kingdom]

[United Kingdom]

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

protected in terms of architectural heritage that only retain their OUV in terms of the physical remains of the past.

No one necessarily chooses to be living in a World Heritage City, they often just find themselves doing so. Apart from altruistic feelings of pride, identity and place attachment many communities rightly expect an economic return for putting up with the restrictions placed by designation and protection and tourism pressures that can ultimately marginalize them from their own environment/ place.

Paradoxically urban places devoid of social networks and activity make them less attractive to tourists who seek a live and immersive experience. As local communities are marginalized the potential for tourism to deliver local socio-economic benefits is also diminished. More profoundly, the strengths of social networks are an important component of resilience.

The development of heritage quarters as tourism destination has been even more rapid in South East Asia as the preservation of historic quarters has concurrently turned them into tourism destinations into which many features of popular European historic towns have been imported. Within the context of rapid urbanization across the region this enclave approach is becoming even more pronounced.

Many of the economic realities of tourism are that 1) a substantial sum of returns are taken by large outside operators (travel provision, bookings and chain stores) 2) local businesses often have to compete for market share with operators from outside the locality with better access to capital and expertise to start tourism business 3) many of the jobs created locally are of the low skill and low paid variety 4) areas on the periphery of the tourist are even less likely to benefit economically.

In order to establish ways in which socio-economic benefits can be delivered more effectively, we need to start by recognizing that:

- Historic quarters cannot be isolated from the large urban conurbations to which they belong
- Cities and urban places have their own dynamic, which is not necessarily predictable and with the emphasis on priorities shifting over time
- Social fabric is part of the asset

Although it is difficult to pinpoint a single case study in which everything comes together, there are a number of approaches through which locally inclusive socio-economic benefits can be achieved:

**1. Take a broader view of heritage:
make city-wide strategic decisions**

History and heritage often permeates the city as a greater whole that is embedded into its fabric. At some times this is very explicit, at other times more subtle such as traces within an underlying or defining urban morphology, captured in the urban silhouette or even intangibly in

place names. Recognizing this greater heritage asset as part of a city's DNA also allows strategic decisions to be made and implemented across a larger area, thus delivering a more integrated approach and engendering ambitious aspirations.

This is about making heritage part of the city identity, character and way of life that encompasses the World Heritage asset but also goes beyond it. Breaking down some of the boundaries that isolate designated 'heritage' areas from the greater whole of the city, will also enable a broader range of interests and activities to develop across the city, increase attractiveness and subsequently duration of stay for tourists and a greater spread of benefits.

**2. Diversify economy:
consider production-based economic models alongside consumption-based ones**

Tourism generates consumption and service sector economies with high levels of dependency and risk. A global downturn, climatic events, political instability and increasingly terrorism threats can very quickly impact on a large sector, with local actors being the most vulnerable with little else to turn to. Diversifying the economy will not only make a place more socially and culturally diverse but also more resilient as a consequence.

Jane Jacobs famously pointed out that historic neighbourhoods were often well placed to house and nurture small businesses and start-ups and what we have come to call creative industries. These can include any number of small businesses, tech start-ups and creative making or production spaces. Production, however, should not be restricted to traditional crafts production that does little more than serve the tourism industry.

The key consideration here is that the desire for these economic activities comes from local residents, and is also supported and nurtured by local authorities. The type of support can range from dedicated spaces for small local businesses, rent control, start-up subsidies, policy support business capacity building, good transportation links and access to markets. It is also important to recognize that there is often more than one solution, and more than one way of supporting local socio-economic wellbeing.

**3. Build on existing capacity:
social capital and innovation as drivers**

It is equally important to listen to local aspirations, and understand the strength of social networks and local capacity to deliver. Simply because people live in a historic district doesn't mean that they should be treated like 'traditional' communities or 'living' heritage. Over emphasizing local intangible culture and/or craft skills can stifle a sense of local identity. Heritage is an important component of local identity and no more so than in a World Heritage City, but it needs to be seen as a source of inspiration rather than an obstacle. The over development of tourism in places like Florence (Italy) is resulting in the loss of local place identity and connectivity. Sometimes it may be best to let local intangible culture just continue rather than to try and identify and celebrate it.

[United Kingdom]

[United Kingdom]

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

There could be as much desire and aspiration to innovate within a historic district as there is elsewhere in the city and fostering local aspirations can lead to genuinely 'living' districts rather than ones that are labelled as such. Building on existing business clusters, and skills, and capitalizing on accessibility, connections and distinct brand identity of a World Heritage city can nurture and deliver new and sustainable business opportunities.

Strengthening local commitment to an area through sustainable economic activity and strengthened social networks will also improve city resilience and subsequently a commitment to heritage protection and conservation.

4. Leadership

the capacity to think big but remain locally perceptive

The management planning models recommended for World Heritage cities are based on management approaches designed for designated and specifically managed sites rather than living places. Involving communities in protection and delivering tangible benefits therefore has to be more deeply rooted than the implementation of participatory planning and consultation practices. Although the establishment of good governance models are essential, visionary leadership can make a big difference.

Leadership that is defined with clear goals, that is innovative in problem solving and most important perceptive to local needs is often what underlies successful projects and initiatives. Local needs evolve and at different times will require different approaches. Strong leadership built on a shared vision has a chance of enabling and invigorating local interest in an area.

Not all benefits are monetary and a good living environment, safety or accessibility can all play a role in delivering social benefits. What works for locals invariably works for tourists, and it can pay off to prioritise locals when making decisions. In a rapidly changing global environment and evolving urban dynamics cities have to become resilient in the face of change. With their long and well-established social networks and connections, diversity, accessible scale and easy connectivity into the city, historic quarters can be much more than a well preserved tourist destination.



경주 OWHC 회의

주제: 유적 보호와 지속 가능한 사회-경제적 발전의 연결고리 찾기

Dr Aylin Orbaşlı
Oxford Brookes University, UK

국경을 넘는 혜택: 유산, 발전 및 탄력성

세계 유산 등재가 역사적 마을에 가져오는 경제적 기회는 아주 잘 알려져 있다. 사실 우리는 점차 세계 유산 등재 뒤의 가장 큰 염원은 바로 경제적 발전이라고 생각하고 있다. 이러한 경제적 혜택은 대개 세계 유산 브랜드가 창출할 관광업의 성장 가능성으로 수치화 하여 이해되고 있다.

문화 유산을 경제적 발전의 원동력으로 지지하는 많은 연구와 논문은 또한 관광업이 경제적 발전의 좋은 수단으로 초점을 두고 있다. 필자는, 비록 관광업이 경제적 개발의 중요한 수단이 될 수 있지만, 문화 유산과 관련해서는 보다 전체론적인, 사회-경제적 개발의 넓은 시각으로 접근해야 된다고 주장하고 싶다. 작은 역사적 마을에 있어서 관광업이 중요한 경제적 영역이 될 수 있다는 데는 의심의 여지가 없지만, 관광업이 지역을 파괴하는 힘이 되지 않게 해야 하며, 사회적 네트워크를 어지럽히고 선주민의 지역 사회를 주변화해서도 안 된다.

역사적 마을과 중심에 관광업이 미치는 영향은 아주 잘 기록되어 있으며, 또한 세계유산센터의 주요한 관심 사항 중 하나이다. 최근의 운영 가이드라인은 유산 등재 이후에 관광업이 미칠 영향과 관광업 운영 계획 등을 요구하고 있다. 문제는, 어떻게 세계 유산 등재가 지역 주민들에게 직접적이고, 공평하고, 지속 가능한 혜택을 배분할 수 있는지 이다.

유럽 역사 도시에서의 관광업의 성장은 상대적으로 장기적인 과정이었으며, 그 과정에서 다양한 단계의 적응을 거쳤다. 그럼에도 불구하고, 아주 유명한 장소에는 체증 등의 문제에 직면하며, 역사적 구조와 보존에 압력을 주고 있으며, 교통량 체증, 주차 장소 부재 등의 문제에 직면하고 있다. 또 관광 상품을 판매하는 소매 상점의 수적 우세와 부동산 가격의 상승은 전세계적으로 공통되는 현상이다.

1970년대부터 인기를 얻게 된 이후에, 역사적 마을에 거주하는 인구들은 대개 관광업과 서비스 산업 등으로 대체되었으며, 남아 있는 사람들은 아주 비싼 가격에 판매하는 소매점과 적은 수준의 생활 시설 및 음식 구매처 등에 의존하고 있다. 부동산 가격의 가파른 상승, 주차 시설 미비, 교통 정체 및 지역 상점 등의 미비 등은 많은 거주민들로 하여금 역사적 지역을 벗어나게 하였다. 단기 월세나 관광객 숙박 시설 등이 새로 들어와 기존의 거주민을 대체하였으며, 관광 수익을 위한 소매점 및 음식 아울렛 등이 이 지역을 특징화 시켰다. 이제 이러한 소수의 거주지에 남은 것은 토지 유산 상으로 법적으로 보호받는 부동산과 그저 과거의 물리적 잔재의 보편적 가치만이 남아있다.



[United Kingdom]

[United Kingdom]

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

세계 유산 도시에 사는 사람들은 그곳에서 선택하여 사는 것이 아닌 경우가 많으며, 대부분은 그저 사는 곳이 유산도시인 경우이다. 그들이 지역에 대해서 가지는 자부심, 정체성 및 애착 등을 제외하고도, 그들은 자신을 환경/지역으로부터 주변화 시키는 관광업의 압력과 유적지 지정으로써 받는 제한 등에 대해서 정당한 보상을 얻고 싶어 한다.

역설적이게도 사회적 네트워크나 활동이 부재한 도시 지역은 살아있고 실감나는 체험을 원하는 관광객에게 큰 매력 없다. 지역 공동체가 주변화되면서, 관광업이 지역에게 사회적-경제적 혜택을 줄 가능성 또한 사라졌다. 보다 심오하게, 사회적 네트워크의 견고성은 탄력성의 중요한 요소이다.

관광 명소로서 유산의 개발은 동남아시아에서 더욱 빠르게 일어났는데, 이는 또 유명한 유럽의 역사적 마을의 특징들을 들여 오면서 더욱 촉진되었다. 빠른 도시화의 배경 속에서 이러한 고립적인 방식은 점차 확인해졌다.

관광업의 경제적 현실은 아래와 같다: 1) 관광업 이윤의 상당한 정도가 외부 기업에 의해 장악된다 (여행업계, 예약 및 체인점) 2) 지역의 상점들은 자본과 경영 노하우가 훨씬 잘 축적된 지역 외 상점들과 종종 시장 점유율을 두고 경쟁해야 한다 3) 현지에서 생기는 많은 직업들은 아주 낮은 수준의 기술이 필요하며 지불 임금도 낮다 4) 관광지 주위 지역이 경제적으로 혜택을 받을 가능성은 더욱 낮다.

사회-경제적 혜택을 보다 더 효과적으로 전달하기 위해서, 우리는 아래와 같은 사안을 먼저 인정해야 한다:

- 역사적 유적지는 이들이 속하는 거대한 도시권과 분리될 수 없다
- 도시와 도시 지역은 그들만의 역학이 있으며, 시간이 지남에 따라 그 우선순위에 대한 강조가 달라지기 때문에 꼭 예측 가능하지 않다
- 사회적 구조는 자산의 일부분이다

비록 모든 사안을 전부 다룰 수 있는 한 가지 방법을 정확히 이야기하긴 어렵지만, 지역 주민에게도 사회-경제적 혜택이 돌아갈 수 있는 몇 가지 방법이 있다:

1. 유산에 보다 넓은 시야를 가져라:
도시 전체를 대상으로 전략적인 결정을 내려라

역사와 유산은 보다 거대한 전체로서 도시에 스며들어 있으며, 도시 구조에 뿌리 박혀 있다. 어떤 경우에는 아주 분명하며, 다른 경우에는 보다 미묘한데, 예컨대 근본적인 도시 형태에 발자취를 남기는 경우가 그러하고 이는 도시의 운곽이나 지명에 무형으로 존재한다. 도시의 DNA 로써의 보다 큰 유산의 자산 가치를 인정하는 것은 보다 넓은 지역에 대해서 전략적인 결정을 내릴 수 있게 하며, 이에 보다 통합적인 접근방식을 취하고 야심 찬 포부를 가질 수 있도록 한다.

이는 또한 유산을 도시의 정체성, 성격 및 삶의 방식으로 만드는 것이며, 세계 유산 자산을 포함하지만 그 이상으로 넘어가는 것이다. 지정된 '유산' 지역을 도시의 보다 큰 전체로부터 분리시키고 그 경계를

깨뜨림으로써, 도시 전역에 보다 넓은 관심사와 활동을 영위할 수 있도록 하며, 이에 유적지의 매력을 높이고, 여행객의 체류 기간을 점차 늘리며, 혜택이 보다 넓혀지도록 한다

2. 경제 다원화:
소비형 경제 모형과 연계된 생산형 경제 모형을 고려해보자

관광업은 높은 수준의 의존도와 위험을 지닌 소비 및 서비스 분야의 경제를 창출한다. 세계적인 경제적 침체, 기후적 사건, 정치적 불안정성과 증가하는 테러리즘의 위협은 보다 넓은 분야에 빠르게 영향을 미치고 있으며, 특히 지역 주민들이 가장 취약하며, 대안도 없다. 경제를 다원화 시키는 것은 지역을 사회적으로, 문화적으로 더 다양하게 만들 뿐만 아니라, 결과적으로 더 탄력적으로 만들어 준다.

Jane Jacobs 의 유명한 지적과도 같이, 역사적 동네는 주로 작은 사업이나 스타트업을 잘 육성할 수 있으며, 이는 우리가 창조적 산업이라고 부르는 것이다. 이는 어떠한 수의 작은 사업들, 기술 스타트업 및 창조 / 생산 공간을 포함한다. 그러나 생산은 전통적인 공예적 생산방식에 제한해서는 안 되며, 이는 관광 산업에 도움을 주는 것 이상의 의미가 없다.

여기서 주요로 고려해야 하는 바는, 이러한 경제적 활동의 욕구는 지역 주민으로부터 나온다는 것이며, 이는 또한 지역 당국에 의해서 지지 받고 육성되어야 한다. 지지의 종류는 작은 지역 회사, 집세 통제, 스타트업 사업 보조금, 사업 역량 향상 정책 보조, 좋은 교통 연결 상태 및 시장 접근성 등이 있다. 또한, 종종 한 가지 이상의 해답이 있음을 알아야 하며, 지역의 사회-경제적 복지를 위한 방법이 한 가지 이상이 있음을 인지해야 한다.

3. 기존의 시설에 추가하라:
사회 자본 및 혁신을 원동력으로

또한, 지역 주민의 소망을 들어주는 것도 똑같이 중요하며, 사회적 네트워크와 지역의 수용력 등을 이해해야 한다. 이는 단순히 역사적 지구에 사는 사람들이 '전통적' 지역사회나 '살아 있는' 유산으로 간주되면 안 되기 때문이다. 지역의 무형 문화 및 공예에만 너무 집중하는 것은 지역 공동체의 정체성을 억누를 수 있다. 유산은 지역의 정체성에 중요하며, 이는 세계 유산 도시에도 마찬가지이며, 이는 장애물로 간주되면 안 되며 오히려 영감의 출처로 받아들여져야 한다. 이탈리아 플로렌스와 같이 관광업이 지나치게 발달된 지역은 지역의 공동체와 연결성이 훼손되었다. 종종 지역의 무형 문화를 발견 해내고 찬양하려는 것보다는 계속 진행되도록 놔두는 것이 가장 좋을 때가 있다.

다른 도시와 마찬가지로 역사적 지구에서도 혁신을 하려는 욕망이 있을 수 있으며, 반대로 지역 주민의 소망에 따라 '역사적 지구'라는 꼬리표 없이 그저 순수하게 '사람 사는 곳'으로 인식되기를 원하는 경우도 있다. 이미 존재하는 사업 클러스터, 기술을 더 발전시키고, 접근성, 연결성, 지역의 정체성 등을 이용한다면 새롭고 지속 가능한 사업 기회를 육성하고 만들어낼 수 있을 것이다.



[United Kingdom]

Dr. Aylin Orbasli, Oxford Brookes university

지속 가능한 경제적 활동을 통해 어떤 지역의 지역적 헌신을 강화하고, 사회적 네트워크를 강화하는 것은 또한 도시의 탄력성을 기를 수 있으며, 결과적으로 유산의 보호와 보존을 개선할 수 있다.

4. 리더십

크게 생각할 능력을 가졌지만, 지역적인 것에 통찰력을 지녀야 한다

세계 유산 도시를 위한 운영 계획 모형은 사람이 사는 지역 보다는 지정된, 특별히 운영되는 지역의 운영 방식과 유사하다. 지역 사회를 보호하고 가시적인 혜택을 나누기 위해서는 참여적인 계획과 상담 활동을 진행해야 한다. 비록 좋은 거버넌스 모델을 적용하는 것이 필수적이거나, 비전 있는 리더십은 큰 차이를 만들어낼 수 있다.

뚜렷한 목표로 정의된 리더십은 문제 해결에 있어서 혁신적이며, 지역의 필요를 빨리 눈치챌 수 있어야 하며, 또한 성공적인 프로젝트와 목표를 가지고 있어야 한다. 지역적인 필요성은 성장하기 마련이며, 다른 시간대에는 또 다른 방법이 필요하다. 공통된 비전에 기반한 강한 리더십은 어떠한 지역의 지역적 이익을 가능케 하고 활성화 시킬 수 있다.

모든 혜택이 금전적인 것은 아니며, 좋은 생활 환경, 안전 및 접근성 등 역시도 사회 혜택을 줄 수 있다. 지역 주민에게 성공적인 전략은 관광객에게도 성공적인 전략이며, 이는 또한 결정을 내리는데 있어서 지역 주민에게 혜택을 줄 수 있다. 빠르게 변화하는 세계 환경과 진화하는 도시의 역할은 변화에 맞서서 탄력적으로 변해야 한다. 길고 잘 건설된 사회적 네트워크와 연결 고리, 다원성, 접근 가능성 및 연결 용이성을 도시에 도입할 수 있다면, 역사적 도시는 단지 잘 보존된 관광지 이상이 될 수 있다.